叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 超越法律(beyond The Law) 000001

2. 超越法律(beyond The Law) 000002

3. 超越法律(beyond The Law) 000003

4. 超越法律(beyond The Law) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

超越法律(Beyond the Law)

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔ:]
Beyond **the** **Law**
超过 这 法律

超越法律

[baɪ]['dʒæksən] ['gregəri]
By **Jackson** **Gregory**
经过 杰克逊 格雷戈里

作者：杰克逊·格雷戈里

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['wɒts(ə)n] [h'iəz] [hɪz; ɪz] [kɔ:l]
WATSON **HEARS** **HIS** **CALL**
沃森 听到 他的 称呼

沃森听到了他的召唤

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ?
“ **Did** **you** **ever** **kill** **a** **man** **?**
“ 做过 你 曾经 杀 一个 男人 ?

你杀过人吗?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
” **The** **question** **came** **quietly** **out** **of** **a** **long** **silence** **.**
” 这 问题 来了 悄悄 出去 的 一个 长的 沉默 .

“这个问题在漫长的沉默后悄然响起。”

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [kæmp] - ['faɪə(r)] ,
The **younger** **man** **looked** **up** **quickly** **from** **the** **crackling** **camp** **-** **fire** **,**
这 年轻 男人 看起来 向上 迅速地 从 这 噼啪作响 营 - 火 ,

年轻男子猛地从噼啪作响的篝火旁抬起头来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnərz] [greɪv] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
his **eyes** **searching** **his** **partner's** **grave** **face** **for** **an** **explanation** **of** **the**
他的 眼睛 搜索 他的 合伙人的 严重 脸 为了 一个 解释 的 这
['streɪndʒli] [dʌl] [nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
strangely **dull** **note** **in** **his** **voice** **.**
奇怪的 乏味的 笔记 在 他的 嗓音 .

他的目光在搭档严肃的脸上逡巡，试图从中找出对方声音中那异常沉闷的语气的原因。

“ [nəʊ] , ['dʒɒni] .
“ **No** **,** **Johnny** **.**
“ 不 , 约翰尼 .

“不，约翰尼。”

[aɪ]['nevə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
I **never** **killed** **a** **man** **.**
我 绝不 被杀 一个 男人 .

我从未杀过人。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

” ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['θɔːtfəli] [ə'pɒn]
” Johnny Watson made no answer for a little as he drew thoughtfully upon
” 约翰尼 沃森 制成 不 回答 为了 一个 小的 作为 他 画 深思熟虑 之上
[hɪz; ɪz][paɪp] .
his pipe .
他的 管道 .

约翰尼·沃森沉默了一会儿，若有所思地抽着烟斗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
The little ,
这 小的 ,

小的，

['draɪɪŋ] ['maʊntən] [striːm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [went] ['sɪŋɪŋ]
drying mountain stream upon which they had camped for the night went singing
烘干 山 溪流 之上 哪个 他们 有 露营 为了 这 夜晚 去 歌唱
[ɒn][ɪts] [weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .
on its way under the stars .
在 它是 方式 在下面 这 明星 .

他们前一晚露营的干涸山涧在星空下缓缓流淌，宛如歌唱。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stɜːd] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][hæd; həd]
Neither of the two men so much as stirred until after the younger man had
两者都不 的 这 二 男人 所以 很多 作为 搅拌 直到 后 这 年轻 男人 有
['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] ,
almost forgotten the abrupt question ,
几乎 被遗忘的 这 突然 问题 ,

两人一动不动，直到年轻男子几乎忘记了刚才那突如其来的问题。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] ['brɑːntʃɪz] ,
and was thinking upon the bed he had made of willow branches ,
和 曾是 思维 之上 这 床 他 有 制成 的 柳 分支 ,

他躺在自己用柳枝编成的床上，想着这些事。

[wen] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm] [brˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
when Johnny Watson took the pipe from between his lips ,
什么时候 约翰尼 沃森 采取 这 管道 从 之间 他的 嘴唇 ,

当约翰尼·沃森从嘴里拿出烟斗时

[ræn][ə; eɪ] [braʊn] [hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['grɪzld] [stʌb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd]
ran a brown hand across the grizzled stub of his ragged mustache and
跑 一个 棕色的 手 穿过 这 斑白 存根 的 他的 破烂不堪 胡子 和
[kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃənləs] ['mɒnətəʊn] :
continued in the same expressionless monotone :
持续 在 这 相同的 面无表情 单调 :

他用棕色的手抚过自己参差不齐的胡须残茬，面无表情地继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv] .
“ I have .
“ 我 有 .

“我有。

[θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Three of ' em .
三 的 - 呃 .

其中三个。

[wʌn] [kləʊz][tuː; tə] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [dɪk] .
One close to thirty years ago , Dick .
一 关闭 到 三十 年 前 , 迪克 .

大约三十年前，迪克。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] , [tuː] , [ɪn] [ðəʊz]

A	sailor	,	he	was	;	and	a	sailor	of	a	sort	I	was	,	too	,	in	those
一个	水手	,	他	曾是	;	和	一个	水手	的	一个	种类	我	曾是	,	也	,	在	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

他是一名水手；而我，在那些日子里，也算是个水手。

[daʊn] [weə(r)] [ðə; ðiː] [saʊθ] ['siːz] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][mæn] - ['kɪlɪŋ] .

Down	where	the	South	Seas	is	used	to	man	-	killing	.
向下	在哪里	这	南	海域	是	用过的	到	男人	-	杀	.

在南太平洋沿岸，杀戮早已司空见惯。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seɪləmæn] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][æt; ət]

I	had	a	little	money	,	a	good	deal	for	a	sailorman	to	have	all	at
我	有	一个	小的	钱	,	一个	好的	交易	为了	一个	水手	到	有	全部	在

[wʌn][taɪm] ,

one	time	,
一	时间	,

我当时有点钱，对于一个水手来说，能一次性拥有这么多钱已经很不错了。

[səʊd] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kænvəs][ɪn][maɪ] [ʃɜːt] .

sewed	in	a	bit	of	canvas	in	my	shirt	.
缝制的	在	一个	少量	的	帆布	在	我的	衬衫	.

我在衬衫里缝了一小块帆布。

[ben] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] ['rekləs] ,

Ben	,	he	had	been	drunk	and	was	mean	and	reckless	,
本	,	他	有	到过	醉	和	曾是	意思是	和	鲁莽	,

本当时喝醉了，行为粗鲁无礼。

[ɔː(r)][aɪ] [ges] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ben][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

or	I	guess	he	wouldn't	'	a	'	done	it	—	Ben	was	a	decent	man	after	his
或者	我	猜测	他	不会	-	一个	-	完毕	它	—	本	曾是	一个	体面的	男人	后	他的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

否则我想他就不会这么做了——本在他那个年代也算是个正派的人。

“ [hiː; hi] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

“	He	come	up	behind	with	a	knife	.
“	他	来	向上	在后面	和	一个	刀	.

他从后面拿着刀靠近。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ,

I	saw	his	shadow	,
我	锯	他的	阴影	,

我看到了他的影子，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðiː]['temp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][skræp] - ['aɪən] ['leɪɪŋ]

and	I	give	it	to	him	across	the	temple	with	a	bit	of	scrap	-	iron	laying
和	我	给	它	到	他	穿过	这	寺庙	和	一个	少量	的	废料	-	铁	躺下

[ɒn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][pɪə(r)] .

on	the	little	pier	.
在	这	小的	码头	.

我隔着寺庙，用放在小码头上的一小块废铁把它递给了他。

[hiː; hi][daɪd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

He	died	two	days	later	.
他	死亡	二	天	之后	.

两天后他去世了。

“ [wʌn][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [gɒn] [naʊ] .
“ One was twenty years gone now .
“ 一 曾是 二十 年 已消失 现在 .

“其中一个已经去世二十年了。”

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krʊkɪdəst] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [pʊt] [ɒn]
They called him DeVine , and he was the crookedest man that ever put on
他们 称为 他 神圣的 , 和 他 曾是 这 最弯曲的 男人 那 曾经 放 在
[waɪt] [mænz] [kləʊðz] .
white man's clothes .
白色的 男人的 衣服 .

他们称他为德瓦恩，他是穿过白人衣服的最狡猾的人。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ][maɪn] .
It began with cards , and ended with him trying to do me on a mine .
它 开始 和 牌 , 和 结束 和 他 尝试 到 做 我 在 一个 矿 .

一切始于玩牌，最终他却想在地雷上害死我。

[hiː; hi] [noʊd] [wen] [ai][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [gʌn] [fɜːst] .
He knowed when I had caught him , and pulled his gun first .
他 已知 什么时候 我 有 捕捉 他 , 和 拉 他的 枪 第一的 .

他知道我抓住了他，所以先拔出了枪。

[hiː; hi] [mɪst] [ˌem 'iː][ə'baʊt][sɪks] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌznt] ['stændɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n]
He missed me about six inches , and we wasn't standing more than seven
他 错过 我 关于 六 英寸 , 和 我们 不是 常设 更多的 比 七
[fiːt] [ə'pɑːt] . . . .
feet apart . . . .
脚 除 . . . .

他差点就打中我了，大概差六英寸，而我们当时站的距离不超过七英尺.....

“ [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
“ And one was something more than eight years ago .
“ 和 一 曾是 某物 更多的 比 八 年 前 .

“其中一件事情发生在八年多以前。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'kaʊnt] .
He was no account .
他 曾是 不 帐户 .

他根本算不上什么人物。

[hiː; hi] ['məːdə] [əʊld][tɒm] ['rɪtʃədz] .
He murdered old Tom Richards .
他 被谋杀 老的 汤姆 理查兹 .

他谋杀了老汤姆·理查兹。

[tɒm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːdnə(r)][ɒv; əv][maɪn] .
Tom was a pardner of mine .
汤姆 曾是 一个 伙伴 的 矿 .

汤姆是我的合伙人。

[tɑːmz] ['bɒdi] ['wʌznt] [kəʊld] [jet] [wen] [ðə; ði][mæn][æz; əz] ['məːdə] [hɪm] [went] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz]
Tom's body wasn't cold yet when the man as murdered him went to plead his
汤姆的 身体 不是 寒冷的 然而 什么时候 这 男人 作为 被谋杀 他 去 到 恳求 他的
[keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] .
case with the Great Judge .
案件 和 这 伟大的 法官 .

汤姆的尸体还没凉透，杀害他的那个人就去向大法官申诉。

” [ə'gen] [ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ʃʌt] [ɪn][ə'baʊt][ðem; ðəm] .
” Again the deep stillness of the mountains shut in about them .
” 再次 这 深的 寂静 的 这 山脉 关闭 在 关于 他们 .

“群山再次陷入了深深的寂静之中。”

[jʌŋ] [dɪk] ['fɑːli] [stɛərd] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] [feɪs] , ['wʌndərɪŋ] .

Young	Dick	Farley	stared	curiously	into	his	partner's	face	,	wondering	.
年轻的	迪克	法利	凝视	奇怪的是	进入	他的	合伙人的	脸	,	好奇	.

年轻的迪克·法利好奇地盯着搭档的脸，心中充满疑惑。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fə'gɒtn] [baɪ][hɪm]

And	since	the	ways	of	the	cities	of	the	earth	were	not	forgotten	by	him
和	自从	这	方式	的	这	城市	的	这	地球	是	不是	被遗忘的	经过	他

,

,

,

他既没有忘记世上各城市的风俗，

[ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][men] , [weə(r)]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [kɔːts] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

the	ways	of	men	,	where	judges	and	courts	and	written	laws	were	not	,
这	方式	的	男人	,	在哪里	法官	和	法院	和	书面	法律	是	不是	,

在没有法官、法庭和成文法律的地方，人们遵循着各自的行事方式。

[wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi] ['ʃivə] ['slaɪtli] .

were	new	to	him	—	he	shivered	slightly	.
是	新的	到	他	—	他	瑟瑟发抖	轻微地	.

对他来说都是全新的体验——他微微颤抖了一下。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətli][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

For	two	years	he	and	the	man	who	was	speaking	quietly	of	the
为了	二	年	他	和	这	男人	WHO	曾是	请讲	悄悄	的	这

['mɜːdərəs] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][men] ,

murderous	killing	of	men	,
杀人犯	杀	的	男人	,

两年来，他和那个一直在低声谈论残忍杀人事件的男人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][men][ɪn][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

and	the	killing	of	men	in	retribution	,
和	这	杀	的	男人	在	报应	,

以及为报复而杀害男性的行为，

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)][ɪn][ðæt] [kləʊz] [frə'tɜːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [west] [hæz; həz] [kɔɪnd]

had	lived	together	in	that	close	fraternity	for	which	the	West	has	coined
有	居住地	一起	在	那	关闭	兄弟会	为了	哪个	这	西方	有	创造

[ðə; ðɪ] [wɜːd] “ [pɑːrdnɝʃɪp] ” [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kəʊldə(r)] [wɜːd] ;

the	word	“	pardnership	”	from	a	colder	word	;
这	单词	“	伙伴关系	”	从	一个	更冷	单词	;

他们曾共同生活在那种亲密的兄弟情谊中，西方用“伙伴关系”一词来形容这种关系，而“伙伴关系”一词则源自一个较为冷漠的词语；

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [əʊld] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] [tɔːk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [tə'naɪt] .

and	never	had	he	heard	old	Johnny	Watson	talk	as	he	did	tonight	.
和	绝不	有	他	听到	老的	约翰尼	沃森	讲话	作为	他	做过	今晚	.

他从未听过老约翰尼·沃森像今晚这样说话。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

And	still	he	waited	for	the	man	to	go	on	,
和	仍然	他	等待	为了	这	男人	到	去	在	,

他仍然等着那人继续说下去。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌn'ɑːskt] ['kɒnfɪdəns] .

knowing	that	there	was	some	reason	for	this	unasked	confidence	.
会心	那	那里	曾是	一些	原因	为了	这	未经询问	信心	.

我知道这种未经请求的自信是有原因的。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ɪk'spleɪn] , ” [went][ɒn]['wɒts(ə)n] .

“	There's	some	things	a	man	can	explain	,	”	went	on	Watson	.
“	有	一些	事物	一个	男人	能	解释	,	”	去	在	沃森	.

“有些事情男人是可以解释的，”沃森继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:dz] [saɪt] [mɔ:(r)][hi:; hi][kænt] .

“	There's	a	Lord's	sight	more	he	can't	.
“	有	一个	主场	视线	更多的	他	不能	.

“这是上帝都无法企及的景象。”

[wen] [ju:v] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] , ['dɪki] , [ə'ləʊn][ə; eɪ][bɪg] [θri:] - [fɔ:θ]

When	you've	lived	as	long	as	I	have	,	Dickie	,	alone	a	big	three	-	fourths
什么时候	你已经	居住地	作为	长的	作为	我	有	,	迪基	,	独自的	一个	大的	三	-	第四部分

[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

迪基，当你像我一样活了这么久，而且四分之三的时间都是独自一人度过的时候，

['meɪbi] [jʊl] [bi:; bi][laɪk][ˌem 'i:][ænd; ənd][nɒt][traɪ][tu:; tə] [lʊk] ['ʌndə(r)] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪ]

maybe	you'll	be	like	me	and	not	try	to	look	under	things	for	the	why
或许	你会	是	喜欢	我	和	不是	尝试	到	看	在下面	事物	为了	这	为什么

[səʊ] [lɔŋz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɒt] .

so	long's	you	know	the	what	.
所以	朗的	你	知道	这	什么	.

也许你会像我一样，只要知道是什么，就不会去探究为什么。

“ [ai] [nəʊ] [naʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [l'aɪkliəst] [treɪl][ai]['evə(r)][pʊt][wʌn] [fʊt] [daʊn]

“	I	know	now	you	and	me	are	on	the	likeliest	trail	I	ever	put	one	foot	down
“	我	知道	现在	你	和	我	是	在	这	最有可能	踪迹	我	曾经	放	一	脚	向下

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn] .

in	front	of	the	other	on	.
在	正面	的	这	其他	在	.

“我现在知道，你我正走在我走过的最有可能的道路上。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɪts] [maɪ][lɑ:st][treɪl] !

And	I	know	it's	my	last	trail	!
和	我	知道	它是	我的	最后的	踪迹	!

我知道这是我最后一次徒步旅行了！

[ɪts] - [səʊ] [lɒŋ] - [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , ['pɑ:dnə(r)] .

It's	'	So	long	'	for	you	and	me	,	pardner	.
它是	-	所以	长的	-	为了	你	和	我	,	伙伴	.

伙伴，你我之间就此“再见”了。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [nəʊ] ['ri:əl] [su:n] [wʌts] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] .

And	I'm	going	to	know	real	soon	what's	on	the	other	side	of	things	.
和	我是	去	到	知道	真实的	很快	是什么	在	这	其他	边	的	事物	.

我很快就会知道事情的另一面是什么了。

” [dɪk] ['fɑ:li] [sɔ:t] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən][əʊld]['maɪnərz]

”	Dick	Farley	sought	a	light	rejoinder	with	which	to	meet	an	old	miner's
”	迪克	法利	寻求	一个	光	回复	和	哪个	到	见面	一个	老的	矿工的

[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,

superstition	,
迷信	,

“迪克·法利想用一句轻松的话来反驳一位老矿工的迷信，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜ:dz] .

but	he	could	find	no	words	.
但	他	可以	寻找	不	字	.

但他却找不到合适的词语来表达。

[səʊ] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['wɒts(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] [spəʊk] :

So	again	there	was	silence	between	them	until	Watson	once	more	spoke	:
所以	再次	那里	曾是	沉默	之间	他们	直到	沃森	一次	更多的	辐	:

于是两人之间再次陷入沉默，直到沃森再次开口：

“ [aɪ] [kɪld] [ðem; ðəm] [θriː] [men] [ɪn] [feə(r)] [faɪt] , ['dɪki] ,

“	I	killed	them	three	men	in	fair	fight	,	Dickie	,
“	我	被杀	他们	三	男人	在	公平的	斗争	,	迪基	,

“迪基，我是在公平的战斗中杀死了他们三个人的。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [əʊ] - [θɪŋz] [ɒn] [maɪ] [saɪd] .

and	with	the	right	o	'	things	on	my	side	.
和	和	这	正确的	o	-	事物	在	我的	边	.

而且我掌握了有利条件。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['evə(r)] [wʌns] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] .

And	it	ain't	ever	once	bothered	me	.
和	它	不是	曾经	一次	烦恼	我	.

这从来没有困扰过我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv]

And	now	the	funny	part	of	it	—	I	ain't	so	much	as	thought	of	one	of
和	现在	这	有趣的	部分	的	它	—	我	不是	所以	很多	作为	想法	的	一	的

[ðem; ðəm] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

them	men	for	a	month	.
他们	男人	为了	一个	月	.

而现在最搞笑的是——我整整一个月都没想起过他们中的任何一个。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

“	You	know	we	got	too	much	to	think	about	,	you	and	me	,
“	你	知道	我们	得到	也	很多	到	思考	关于	,	你	和	我	,

“你知道我们俩有太多事情要考虑，

[wɪð] [ðə; ði] [treɪl] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [streɪt] [tuː; tə] [mɔː(r)] [gəʊld] — ['aʊə(r)] [gəʊld] — [ðæn; ðən] [wʊd] [sɪŋk]

with	the	trail	leading	us	straight	to	more	gold	—	our	gold	—	than	would	sink
和	这	踪迹	领导	我们	直的	到	更多的	金子	—	我们的	金子	—	比	会	下沉

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] .

a	battle	-	ship	.
一个	战斗	-	船	.

这条路直接把我们引向比沉没一艘战舰还要多的黄金——属于我们的黄金。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] ?

And	today	?
和	今天	?

那么今天呢?

[wel] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [weɪk] [ʌp] [sləʊ] ,

Well	,	when	the	sun	shines	in	my	eyes	,	and	I	wake	up	slow	,
出色地	,	什么时候	这	太阳	闪耀	在	我的	眼睛	,	和	我	唤醒	向上	慢的	,

当阳光照进我的双眼，我缓缓醒来时，

[aɪm] ['kɪndə(r)] [deɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I'm	kinder	dazed	for	a	little	while	,
我是	幼儿园	茫然	为了	一个	小的	尽管	,

我一时有点懵，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [kænt] [get] [maɪ] ['berɪŋ] [aɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['kʌntri] [wɪð] [ben] ,

and	while	I	can't	get	my	bearings	I'm	back	in	the	South	Sea	country	with	Ben	,
和	尽管	我	不能	得到	我的	轴承	我是	后退	在	这	南	海	国家	和	本	,

虽然我还没完全适应这里的生活，但我已经和本一起回到了南海沿岸国家。

[ðə; ði] ['seɪləmæn] .

the	**sailorman**	**.**
这	水手	.

水手。

[dʒʌst][æz; əz][pleɪn][æz; əz][aɪm] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][naʊ] , [dɪk] , [ai] [sɔː] [hɪm] .

Just	**as**	**plain**	**as**	**I'm**	**seeing**	**you**	**now**	**,**	**Dick**	**,**	**I**	**saw**	**him**	**.**
只是	作为	清楚的	作为	我是	看到	你	现在	,	迪克	,	我	锯	他	.

就像我现在清楚地看到你一样，迪克，我也看到了他。

['twɪstɪd] [θʌm] [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][ai]['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['twɪstɪd] [θʌm] [frɒm; frəm]

Twisted	**thumb**	**and**	**all**	**—**	**and**	**I**	**hadn't**	**thought**	**about**	**that**	**twisted**	**thumb**	**from**
扭曲	拇指	和	全部	—	和	我	之前没有	想法	关于	那	扭曲	拇指	从

[ðæt] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] !

that	**day**	**over**	**thirty**	**years**	**ago**	**until**	**this**	**very**	**morning**	**!**
那	天	超过	三十	年	前	直到	这	非常	早晨	!

连同扭伤的拇指——直到今天早上，我才想起三十多年前那天扭伤的拇指!

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [aɪv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [fɜːst] [wɪð] [ben][ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [flæʃ] [dɪ'vaɪn] ,

And	**all**	**day**	**I've**	**been**	**walking**	**first**	**with**	**Ben**	**and**	**then**	**with**	**Flash**	**DeVine**	**,**
和	全部	天	我已经	到过	步行	第一的	和	本	和	然后	和	闪光	神圣的	,

我今天一整天都是先和本一起走，然后和弗莱什·德瓦恩一起走。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['peri] ['pɑːkə(r)] , [æz; əz][dɪd][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][tɒm] ['rɪtʃədz] .

and	**then**	**with**	**Perry**	**Parker**	**,**	**as**	**did**	**for**	**poor**	**old**	**Tom**	**Richards**	**.**
和	然后	和	佩里	帕克	,	作为	做过	为了	贫穷的	老的	汤姆	理查兹	.

然后佩里·帕克也加入了进来，就像对待可怜的老汤姆·理查兹一样。

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] , ['sɪtɪŋ] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['medəˌtetɪvli] [ə'pɒn][ðə; ði]

”	**He**	**broke**	**off**	**suddenly**	**,**	**sitting**	**lurched**	**forward**	**,**	**his**	**eyes**	**meditatively**	**upon**	**the**
”	他	打破	离开	突然	,	坐着	踉跄了一下	向前	,	他的	眼睛	冥想地	之上	这

['faɪə(r)] .

fire	**.**
火	.

他突然停了下来，身体向前倾，目光沉思地盯着火堆。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Then	**he**	**continued**	**:**
然后	他	持续	:

然后他继续说道：

“ [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

“	**A**	**man**	**that**	**didn't**	**know**	**would**	**think**	**it**	**was**	**all**	**nonsense**	**.**
“	一个	男人	那	没有	知道	会	思考	它	曾是	全部	废话	.

“不知情的人会认为这一切都是无稽之谈。”

[bʌt; bət][məʊst][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wei] - [aʊt] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [huːv]

But	**most**	**men**	**that**	**live**	**in**	**the**	**way**	**-**	**out**	**places**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**who've**
但	最多	男人	那	居住	在	这	方式	-	出去	地方	的	这	地球	,	和	谁有

[tʊk] [men] [ɒf] ,

took	**men**	**off**	**,**
采取	男人	离开	,

但大多数生活在地球偏远地区，并且已经带走了男人的人，

[feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] — [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] —

fair	**and**	**square**	**—**	**or**	**with**	**a**	**knife**	**from**	**behind**	**;**	**it**	**makes**	**no**	**difference**	**—**
公平的	和	正方形	—	或者	和	一个	刀	从	在后面	;	它	制作	不	不同之处	—

[wʊd] [nəʊ] [wɒt] [ai] [nəʊ] .

would	**know**	**what**	**I**	**know**	**.**
会	知道	什么	我	知道	.

光明正大地做人——或者从背后用刀捅人；都一样——就会知道我所知道的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [waɪ] , ['pɑːdnə(r)] .

I	don't	know	the	why	,	pardner	.
我	不	知道	这	为什么	,	伙伴	.

我不知道为什么，伙伴。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [waɪ] .

And	I	don't	care	why	.
和	我	不	关心	为什么	.

我不在乎为什么。

[jʊl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [saɪd] - [kɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmə(r)] [daɪz] .

You'll	be	looking	for	a	new	side	-	kick	before	Summer	dies	.
你会	是	寻找	为了	一个	新的	边	-	踢	前	夏天	死亡	.

在萨默去世之前，你肯定得找个新的搭档了。

” [dɪk] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .

”	Dick	stirred	uneasily	.
”	迪克	搅拌	不安地	.

迪克不安地动了动。

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] , ['bæntərɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

Again	he	sought	for	a	light	,	bantering	reply	.
再次	他	寻求	为了	一个	光	,	玩笑	回复	.

他再次寻求轻松诙谐的回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [dɪd][nɒt] [kʌm] .

But	the	words	did	not	come	.
但	这	字	做过	不是	来	.

但他却说不出话来。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv][fə'tæləti][hæd; həd] [krept] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A	strange	sense	of	fatality	had	crept	slowly	over	him	.
一个	奇怪的	感觉	的	死亡	有	悄悄地爬	缓慢地	超过	他	.

一种莫名的宿命感慢慢地笼罩着他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]

He	tried	to	tell	himself	that	he	was	listening	to	the	expression	of	an
他	尝试	到	告诉	他自己	那	他	曾是	聆听	到	这	表达	的	一个

[əʊld]['maɪnərz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

old	miner's	superstition	,
老的	矿工的	迷信	,

他试图说服自己，他听到的只是一个老矿工的迷信说法。

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːdəti] .

that	the	thing	was	an	absurdity	.
那	这	事物	曾是	一个	荒谬	.

这件事简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

And	while	he	refused	to	give	credence	to	a	thing	which	he	could	not
和	尽管	他	拒绝	到	给	信任	到	一个	事物	哪个	他	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

尽管他拒绝相信自己无法理解的事物，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [sens] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'ləʊn] .

he	had	an	odd	sense	that	he	and	Johnny	Watson	were	not	alone	.
他	有	一个	奇怪的	感觉	那	他	和	约翰尼	沃森	是	不是	独自的	.

他有一种奇怪的感觉，觉得他和约翰尼·沃森并不是孤身一人。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][bɪt]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]

Unconsciously	**he**	**drew**	**a**	**bit**	**closer**	**to**	**the**	**fire**	**and**	**to**	**the**	**man**	**who**
不知不觉	他	画	一个	少量	更近	到	这	火	和	到	这	男人	WHO

[wɒz; wəz] “ ['siːɪŋ] [θɪŋz] . ”

was	**“**	**seeing**	**things**	**.**	**”**
曾是	“	看到	事物	.	”

他不自觉地靠近了火堆和那个“看到异样景象”的人。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)][ðə; ði] ['laɪkliəst] [treɪl][aɪ]['evə(r)][set] [fʊt] [daʊn] [ɒn] , ” [sed] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] ,

“	**And**	**this**	**here**	**the**	**likeliest**	**trail**	**I**	**ever**	**set**	**foot**	**down**	**on**	**,**	**”**	**said**	**the**	**older**	**man**	**,**
“	和	这	这里	这	最有可能	踪迹	我	曾经	放	脚	向下	在	,	”	说	这	老	男人	,

“而这正是我走过的最有可能的小径，”老人说道。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] [təʊnz] .

with	**nothing**	**but**	**a**	**vague**	**regret**	**in**	**the**	**even**	**tones**	**.**
和	没有什么	但	一个	模糊的	后悔	在	这	甚至	音调	.

语气平静，却只有一丝淡淡的遗憾。

“ [dʒʌst] [tuː] [mɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wɪr] [ðeə(r)] — ['meɪbi] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ]

“	**Just**	**two**	**more**	**days**	**and**	**we're**	**there**	**—**	**maybe**	**together**	**and**	**maybe**	**you**	**finish**
“	只是	二	更多的	天	和	是	那里	—	或许	一起	和	或许	你	结束

[ðə; ði] [treɪl] [ə'ləʊn] , ['pɑːdnə(r)] .

the	**trail**	**alone**	**,**	**pardner**	**.**
这	踪迹	独自的	,	伙伴	.

“再过两天我们就到了——也许我们会一起走完这段路，也许你会独自走完，伙伴。”

[ɪts] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [fɜːst][bɪg] ['jeləʊ] [lʌmp] .

It's	**a**	**month**	**ago**	**I**	**picked**	**up**	**that**	**first**	**big**	**yellow**	**lump**	**.**
它是	一个	月	前	我	挑选	向上	那	第一的	大的	黄色的	块	.

一个月前，我第一次捡到了那一大块黄色肿块。

[ðə; ði] [həʊl] ['maʊntənsaɪd] [ɪz]['rɒt(ə)n] [wɪð] [gəʊld] !

The	**whole**	**mountainside**	**is**	**rotten**	**with**	**gold**	**!**
这	所有的	山坡	是	烂	和	金子	!

整座山坡都烂满了黄金！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] [laɪk] [wɪd] [sed] [wiː; wi] [wʊd] ,

And	**then**	**I**	**come**	**back**	**and**	**picked**	**you**	**up**	**like**	**we'd**	**said**	**we**	**would**	**,**
和	然后	我	来	后退	和	挑选	你	向上	喜欢	我们会	说	我们	会	,

然后我就回来接你，就像我们之前说好的那样。

[juː; jʊ] ['weərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [aʊt][ɒn] ['flɪnti] [rɒks] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ˌwʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ]['kʌlə(r)][ɪn]

you	**wearing**	**your**	**shoes**	**out**	**on**	**flinty**	**rocks**	**where**	**a**	**man**	**wouldn't**	**find**	**a**	**color**	**in**
你	穿着	你的	鞋	出去	在	燧石	岩石	在哪里	一个	男人	不会	寻找	一个	颜色	在

['sev(ə)n] ['laɪftaɪm] .

seven	**lifetime**	**.**
七	寿命	.

你穿着鞋子走在布满燧石的路上，那里连一个人活七辈子都找不到一丝颜色。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] [ɪn] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — —

And	**now**	**we're**	**in**	**two**	**days**	**of**	**it**	**,**	**and**	**—**	**—**
和	现在	是	在	二	天	的	它	,	和	—	—

现在我们已经进入第两天了，而且——

” [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] , [diːp] [breθ] .

”	**He**	**didn't**	**finish**	**,**	**breaking**	**off**	**with**	**a**	**long**	**-**	**drawn**	**,**	**deep**	**breath**	**.**
”	他	没有	结束	,	打破	离开	和	一个	长的	-	绘制	,	深的	气息	.

“他没有说完，而是长长地、深深地吸了一口气，停了下来。”

[hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

His	**pipe**	**had**	**gone**	**out**	**and**	**he**	**leaned**	**forward**	**,**
他的	管道	有	已消失	出去	和	他	倾斜	向前	,

他的烟斗熄灭了，他向前倾身。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bleɪzɪŋ] [bɪt][ɒv; əv][draɪ][paɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][tuː; tə][ðə; ði] ['blækənd] [bəʊl] .

picking	up	a	blazing	bit	of	dry	pine	which	he	held	to	the	blackened	bowl	.
挑选	向上	一个	炽烈	少量	的	干燥	松树	哪个	他	握住	到	这	变黑	碗	.

他捡起一块燃烧着的干松木，把它贴在烧黑的碗上。

[dɪk] ['fɑːli] ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] [brɒnzd] , [laɪnd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [kɑːm] ,

Dick	Farley	noticed	that	the	bronzed	,	lined	face	was	very	calm	,
迪克	法利	注意到	那	这	古铜色	,	衬里	脸	曾是	非常	冷静的	,

迪克·法利注意到，那张古铜色、布满皱纹的脸上，神情非常平静。

[ðə; ði] [aɪz] ['sʌmwɒt] ['waɪdə(r)]['əʊpənd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

the	eyes	somewhat	wider	opened	than	usual	,
这	眼睛	有些	更广泛	打开	比	通常	,

眼睛比平时睁得更大一些。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['fægɒt][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

the	fingers	upon	the	fagot	as	steady	as	should	be	the	fingers	of	a	man
这	手指	之上	这	柴草	作为	稳定的	作为	应该	是	这	手指	的	一个	男人

[wɪ'ðaʊt] [nɜːvz] .

without	nerves	.
没有	神经	.

手指放在柴垛上，稳得像个没有神经的人。

“ ['dʒɒni] — ” ['fɑːli] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

“	Johnny	—	”	Farley	was	speaking	at	last	,	with	an	effort	,
“	约翰尼	—	”	法利	曾是	请讲	在	最后的	,	和	一个	努力	,

“约翰尼——”法利终于开口说话了，但声音有些吃力。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊnz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [wen] [juː; jʊ]

keeping	his	tones	as	steady	as	his	partner's	—	“	you	are	right	when	you
保持	他的	音调	作为	稳定的	作为	他的	合伙人的	—	“	你	是	正确的	什么时候	你

[seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kænt][ɪk'spleɪn] .

say	that	there	are	some	things	which	we	can't	explain	.
说	那	那里	是	一些	事物	哪个	我们	不能	解释	.

他的语气和搭档一样平稳——“你说得对，有些事情我们无法解释。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

But	it's	up	to	us	to	explain	what	we	can	,	isn't	it	?
但	它是	向上	到	我们	到	解释	什么	我们	能	,	不是	它	?

但是，解释我们能解释的东西是我们的责任，不是吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

You	haven't	thought	of	those	men	for	a	long	time	,
你	还没有	想法	的	那些	男人	为了	一个	长的	时间	,

你已经很久没想起那些人了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [flæʃ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][klɪə(r)] .

and	now	they	flash	up	before	you	all	of	a	sudden	,	and	clear	.
和	现在	他们	闪光	向上	前	你	全部	的	一个	突然	,	和	清除	.

现在它们突然清晰地出现在你眼前。

[kænt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ben] [juːst] ,

Can't	it	be	that	I	have	happened	to	use	some	expression	that	Ben	used	,
不能	它	是	那	我	有	发生	到	使用	一些	表达	那	本	用过的	,

难道我碰巧用了本用过的某个表达方式吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

or	that	some	sound	from	the	woods	about	us	,
或者	那	一些	声音	从	这	树林	关于	我们	,

或者说，我们周围树林里传来某种声音。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [smel] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɒd] ['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] — — ”

or	some	smell	or	even	an	odd	color	in	the	sunset	—	—	”
或者	一些	闻	或者	甚至	一个	奇怪的	颜色	在	这	日落	—	—	”

或者某种气味，甚至是日落时分出现的奇怪颜色——”

“ [ðæts] [laɪk][juː; jʊ] , ['dɪki] .

“	That's	like	you	,	Dickie	.
“	那就是	喜欢	你	,	迪基	.

“这很像你，迪基。”

[faɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ɒn] ['faɪtɪŋ] !

Fight	until	you're	in	the	last	ditch	,	and	then	go	on	fighting	!
斗争	直到	你是	在	这	最后的	沟	,	和	然后	去	在	斗争	!

战斗到最后一刻，然后继续战斗！

” ['wɒts(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Watson	shook	his	head	.
”	沃森	摇晃	他的	头	.

沃森摇了摇头。

“ [nəʊ] , [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [raɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [trɪp] .

“	No	,	that	ain't	the	right	explanation	this	trip	.
“	不	,	那	不是	这	正确的	解释	这	旅行	.

“不，这不是这次旅行的正确解释。”

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [θriː] [men] [tə'deɪ] .

I've	seen	them	three	men	today	.
我已经	已见	他们	三	男人	今天	.

我今天见到他们三个了。

[aɪv] [siːn] [flæʃ] [dɪ'vaɪn] [dʒɜːk][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌni] [sɔːt] [ɒv; əv] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

I've	seen	Flash	DeVine	jerk	up	his	head	with	a	little	funny	sort	of	twist	to	the
我已经	已见	闪光	神圣的	混蛋	向上	他的	头	和	一个	小的	有趣的	种类	的	捻	到	这

[left] [laɪk][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ,

left	like	he	always	used	to	,
左边	喜欢	他	总是	用过的	到	,

我看到弗莱什·德瓦恩像以前那样，猛地抬起头，带着一种滑稽的向左扭动的动作。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [red] [spɒt][baɪ]['pɑːrkərz][ɪə(r)] .

and	I've	seen	the	red	spot	by	Parker's	ear	.
和	我已经	已见	这	红色的	点	经过	帕克的	耳朵	.

我看到了帕克耳朵旁边的红点。

[aɪ'd] [kliːn] [fə'gɒt] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [dɪk] .

I'd	clean	forgot	them	little	things	,	Dick	.
ID	干净的	忘了	他们	小的	事物	,	迪克	.

迪克，我差点忘了那些小事。

[nəʊ] , [pɑːd] - .

No	,	pard	'	.
不	,	帕尔德	-	.

不，伙计。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

There's	no	use	trying	to	explain	.
有	不	使用	尝试	到	解释	.

解释也没用。

[aɪ][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [nuːn] [waɪl] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['steɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

I	got	to	thinking	about	it	this	noon	while	you	was	staking	out	the	horses	,
我	得到	到	思维	关于	它	这	中午	尽管	你	曾是	质押	出去	这	马匹	,

今天中午你放马的时候，我一直在想这件事。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [ɪf] [ai] [pɑːs] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][get][tuː; tə]

and	I	made	a	little	drawing	you	can	use	if	I	pass	out	before	we	get	to
和	我	制成	一个	小的	绘画	你	能	使用	如果	我	经过	出去	前	我们	得到	到

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

我还画了一张小图，如果我在到达目的地之前晕倒了，你可以用这张图。

[ɪts] [ɒn][ə; eɪ] - ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ai] [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][əʊld] ['ʃægiz] ['sæd(ə)l] - ['blæŋkit] .

It's	on	a	cigareet	paper	,	and	I	poked	it	inside	old	Shaggy's	saddle	-	blanket	.
它是	在	一个	-	纸	,	和	我	戳	它	里面	老的	沙吉的	鞍	-	毯子	.

它写在一张香烟纸上，我把它塞进了老沙吉的马鞍毯里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪ] — ” ['stændɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [skweəd] — “ [gʊd] [naɪt]

And	now	,	boy	—	”	standing	up	,	his	shoulders	lifted	and	squared	—	“	good	night
和	现在	,	男生	—	”	常设	向上	,	他的	肩膀	抬起	和	平方	—	“	好的	夜晚

.

:
.

现在，孩子——”他站起身，肩膀挺直——“晚安。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ai][doʊnt] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] — —

If	it	happens	I	don't	see	you	any	more	—	—
如果	它	发生	我	不	看	你	任何	更多的	—	—

如果真发生了，我就再也见不到你了——

” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] .

”	He	put	out	his	hand	suddenly	.
”	他	放	出去	他的	手	突然	.

他突然伸出手。

[jʌŋ] [dɪk] ['fɑːli] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [grɪpt] ['dʒɒni]

Young	Dick	Farley	gulped	down	a	lump	in	his	throat	as	he	gripped	Johnny
年轻的	迪克	法利	吞咽	向下	一个	块	在	他的	喉	作为	他	紧握	约翰尼

['wɑːtsənz] ['fɪŋgəz] .

Watson's	fingers	.
屈臣氏	手指	.

年轻的迪克·法利紧紧抓住约翰尼·沃森的手指，喉咙哽咽了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] — [ðen] ['wɒts(ə)n] [tɜːnd] [ə'weɪ]

For	a	moment	they	stared	into	each	other's	eyes	—	then	Watson	turned	away
为了	一个	片刻	他们	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	—	然后	沃森	转向	离开

[ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] .

abruptly	and	with	no	other	word	went	to	his	blankets	.
突然	和	和	不	其他	单词	去	到	他的	毯子	.

他们彼此凝视了一会儿——然后沃森突然转过身去，一言不发地走向他的毯子。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['fɔːwəd]

FORWARD
向前

向前

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dʒɒni] ['wɑːtsənz] [vɔɪs] ['sweərɪŋ] [æt; ət][əʊld] ['ʃægi] [ðæt] [ə'wəʊk] [dɪk] ['fɑːli] [ɪn]

It	was	Johnny	Watson's	voice	swearing	at	old	Shaggy	that	awoke	Dick	Farley	in
它	曾是	约翰尼	屈臣氏	嗓音	咒骂	在	老的	毛茸茸	那	醒来	迪克	法利	在

[ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] .

the	early	dawn	.
这	早期的	黎明	.

黎明时分，约翰尼·沃森咒骂老沙吉的声音把迪克·法利吵醒了。

['fɑːli] [stɛərd] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [triː] - [tɒps] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Farley	stared	upward	through	the	still	tree	-	tops	at	the	gray	morning	,
法利	凝视	向上	通过	这	仍然	树	-	最高额	在	这	灰色的	早晨	,

法利透过静谧的树梢，凝视着灰蒙蒙的清晨。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

his	mind	groping	for	the	unpleasant	something	of	last	night	.
他的	头脑	摸索	为了	这	令人不快的	某物	的	最后的	夜晚	.

他的脑海中浮现出昨晚那件不愉快的事情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi] [smaɪld] ,

And	when	he	remembered	he	smiled	,
和	什么时候	他	记得	他	微笑	,

当他想起这件事时，他笑了。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tʃæf; tʃɑːf][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [naɪt] [fɪəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded]

thinking	how	he	would	chaff	his	partner	about	his	night	fears	and	his	dead
思维	如何	他	会	糠	他的	伙伴	关于	他的	夜晚	恐惧	和	他的	死的

[men] .

men	.
男人	.

想着他会如何向他的伙伴抱怨他夜间的恐惧和他死去的人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃægi]

But	when	he	caught	a	swift	glimpse	of	the	deep	-	set	eyes	under	the	shaggy
但	什么时候	他	捕捉	一个	迅速	一瞥	的	这	深的	-	放	眼睛	在下面	这	毛茸茸

[greɪ] - ['sprɪŋk(ə)ld] [braʊz] ,

gray	-	sprinkled	brows	,
灰色的	-	撒上	眉毛	,

但当他瞥见那浓密灰白眉毛下深邃的眼睛时，

[ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['truːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ]

the	bantering	remarks	which	were	trooping	to	the	end	of	his	tongue
这	玩笑	评论	哪个	是	军队集结	到	这	结尾	的	他的	舌头

[wɜː(r); wə(r)][left] [ˌʌn'ʌtəd] .

were	left	unuttered	.
是	左边	未说出口的	.

他那些原本想说却又说不出口的玩笑话，最终都留在了心里。

[ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn]

In	a	blind	sort	of	way	he	realized	that	the	thing	which	had	come	upon
在	一个	瞎的	种类	的	方式	他	已实现	那	这	事物	哪个	有	来	之上

['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] ['jestədeɪ] [hæd; həd][nɒt] [left] [hɪm] .

Johnny	Watson	yesterday	had	not	left	him	.
约翰尼	沃森	昨天	有	不是	左边	他	.

他恍然意识到，昨天发生在约翰尼·沃森身上的事并没有离开他。

[ðəʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɒn] [deθ] ['kɑːmli] , [ɪk'spektəntli] , [ə; eɪ][bɪt] [rɪ'lʌktəntli] ,

Those	eyes	were	looking	out	upon	death	calmly	,	expectantly	,	a	bit	reluctantly	,
那些	眼睛	是	寻找	出去	之上	死亡	平静地	,	满怀期待地	,	一个	少量	勉强	,

那双眼睛平静地、期待地、又带着一丝不舍地注视着死亡。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [rɪ'beljən] .

but	**not**	**with**	**fear**	**and**	**not**	**with**	**rebellion**	**.**
但	不是	和	害怕	和	不是	和	叛乱	.

但不是出于恐惧，也不是出于反抗。

['fɑːli] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ][ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] - [bed]

Farley	**said**	**nothing**	**as**	**he**	**turned**	**away**	**and**	**went**	**down**	**into**	**the**	**creek**	**-**	**bed**
法利	说	没有什么	作为	他	转向	离开	和	去	向下	进入	这	溪	-	床

[tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .

to	**wash**	**his**	**hands**	**and**	**face**	**.**
到	洗	他的	双手	和	脸	.

法利一言不发，转身走到溪床边去洗手洗脸。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['brekfəst] [ɒv; əv] ['kɒfi] , ['beɪkən][ænd; ənd]['flæpdʒæk][ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] ['laɪtli]

Over	**their**	**breakfast**	**of**	**coffee**	**,**	**bacon**	**and**	**flapjacks**	**the**	**two**	**men**	**talked**	**lightly**
超过	他们的	早餐	的	咖啡	,	熏肉	和	煎饼	这	二	男人	谈话	轻轻

[ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

of	**this**	**and**	**that**	**,**
的	这	和	那	,

两人一边享用咖啡、培根和煎饼早餐，一边轻松地闲聊着各种事情。

[wɪð] [nəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

with	**no**	**mention**	**of**	**last**	**night**	**.**
和	不	提到	的	最后的	夜晚	.

只字未提昨晚的事。

[wen] ['wɒts(ə)n][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	**Watson**	**had**	**finished**	**he**	**began**	**speaking**	**of**	**the**	**day's**	**work**	**into**	**the**
什么时候	沃森	有	完成的	他	开始	请讲	的	这	天	工作	进入	这

['kænjən] .

cañon	**.**
峡谷	.

沃森说完后，便开始向峡谷里讲述当天的工作。

[hiː; hi][təʊld] ['briːfli] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [kriːk] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] ,

He	**told**	**briefly**	**where**	**they**	**would**	**leave**	**the**	**creek**	**in**	**three**	**or**	**four**	**hours**	**,**
他	讲述	简要地	在哪里	他们	会	离开	这	溪	在	三	或者	四	小时	,

他简要地告诉大家，他们将在三四个小时后离开小溪。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nuːn] [kæmp] ,

where	**they**	**would**	**find**	**water**	**for**	**the**	**noon**	**camp**	**,**
在哪里	他们	会	寻找	水	为了	这	中午	营	,

他们会在那里找到中午营地所需的水源。

[weə(r)] [mɔː(r)]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kæmp] .

where	**more**	**water**	**and**	**grass**	**for**	**the**	**evening**	**camp**	**.**
在哪里	更多的	水	和	草	为了	这	晚上	营	.

那里有更多的水和草，适合晚上露营。

“ [tə'naɪt] — [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][baɪ][sɪks] — [wiː; wi][get]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd]

“	**Tonight**	**—**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**there**	**by**	**six**	**—**	**we**	**get**	**over**	**the**	**ridge**	**and**
“	今晚	—	我们	应该	到	是	那里	经过	六	—	我们	得到	超过	这	岭	和

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɒkɪt] ['kʌntri] .

into	**the**	**Devil's**	**Pocket**	**country**	**.**
进入	这	魔鬼的	口袋	国家	.

“今晚——我们应该六点之前到达——我们翻过山脊，进入魔鬼口袋地区。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [dɪk] ,

There's	**just**	**one**	**way**	**to**	**get**	**out**	**of**	**that**	**country**	**,**	**Dick**	**,**
有	只是	一	方式	到	得到	出去	的	那	国家	,	迪克	,

迪克，离开那个国家只有一条路。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɪn] .

and	that's	the	way	we're	going	in	.
和	那就是	这	方式	是	去	在	.

这就是我们的进入方式。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] , [ɪf] [hiː; hi][gəʊz] - [iːst] [ɔː(r)][west] ,

If	a	man	looks	for	a	short	cut	,	if	he	goes	skallyhooting	east	or	west	,
如果	一个	男人	看起来	为了	一个	短的	切	,	如果	他	去	-	东方	或者	西方	,

如果一个人想抄近路，如果他向东或向西横冲直撞，

[nɔːθ] [ɔː(r)] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['aʊə(r)][treɪl][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kʌt]['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n]

north	or	south	of	the	place	where	our	trail	is	going	to	cut	into	the	basin
北	或者	南	的	这	地方	在哪里	我们的	踪迹	是	去	到	切	进入	这	盆地

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

在我们小径将要进入盆地的地方的北面或南面，

[hiːz] [ə; eɪ]['gɒnə(r)] .

he's	a	goner	.
他是	一个	倒霉蛋	.

他完蛋了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [treɪl] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [aʊt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][fɜːst]

“ If	you	leave	this	trail	on	the	way	back	you're	going	to	run	out	of	water	first
“ 如果	你	离开	这	踪迹	在	这	方式	后退	你是	去	到	跑步	出去	的	水	第一的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“如果你回程时离开这条路，你首先就会把水喝光。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [leg] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	your	horse	is	going	to	break	his	leg	,	if	it	ain't	his	neck	,
和	你的	马	是	去	到	休息	他的	腿	,	如果	它	不是	他的	脖子	,

你的马要么会摔断腿，要么会摔断脖子。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][daɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt] [pɪk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['wɔːtəhəʊl] .

the	next	thing	;	and	then	you	die	because	you	can't	pick	up	another	waterhole	.
这	下一个	事物	;	和	然后	你	死	因为	你	不能	挑选	向上	其他	水坑	.

接下来，你就会因为找不到另一个水坑而死。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	was	in	that	country	more'n	a	dozen	years	ago	.
我	曾是	在	那	国家	更多	一个	打	年	前	.

我十多年前去过那个国家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

There	was	three	of	us	.
那里	曾是	三	的	我们	.

我们一共三个人。

[ˌem 'iː] ['biːɪŋ] ['lʌki] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] , [ai][gɒt] [aʊt] .

Me	being	lucky	in	them	days	,	I	got	out	.
我	存在	幸运的	在	他们	天	,	我	得到	出去	.

那时候我运气好，逃了出来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z]['dɪd(ə)nt] .

The	others	didn't	.
这	其他的	没有	.

其他人没有。

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [bæk] [ʌn'tɪl][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [wɜːl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [mʌnθ] .

And	**I**	**ain't**	**never**	**been**	**back**	**until**	**I**	**took**	**a**	**whirl**	**at**	**it**	**last**	**month**	**.**
和	我	不是	绝不	到过	后退	直到	我	采取	一个	旋转	在	它	最后的	月	.

直到上个月我试了一下，才又回去了一次。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [piːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [stiːp] - [wɔːld] [rə'viːn] [ɪn] [wɪtʃ]

"	**The**	**morning**	**sun**	**had**	**not**	**yet**	**peeped**	**down**	**into**	**the**	**steep**	**-**	**walled**	**ravine**	**in**	**which**
"	这	早晨	太阳	有	不是	然而	偷窥	向下	进入	这	陡	-	有围墙的	峡谷	在	哪个

[ðeə(r)] [kɔːs] [leɪ] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [led][ðeə(r)] [pæk] - ['hɔːsɪz] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['ʃædəʊz] ,

their	**course**	**lay**	**when**	**the**	**two**	**men**	**led**	**their**	**pack**	**-**	**horses**	**out**	**of**	**its**	**shadows**	**,**
他们的	课程	躺	什么时候	这	二	男人	引领	他们的	盒	-	马匹	出去	的	它是	阴影	,

"清晨的阳光还没有照进他们行进路线所在的陡峭峡谷，两人就牵着驮马走出了它的阴影。"

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['haɪə(r)][bæŋk][ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [lænd][ðeə(r)] .

along	**the**	**higher**	**bank**	**upon**	**the**	**right**	**,**	**and**	**upon**	**the**	**little**	**bench**	**land**	**there**	**.**
沿着	这	更高	银行	之上	这	正确的	,	和	之上	这	小的	长椅	土地	那里	.

沿着右侧较高的河岸，以及那里的小台地。

[ðeɪ] [muːvd] ['swɪftli] , [wɪð] [lɒŋ] ['swɪŋɪŋ] [straɪdz] , [ænd; ənd][æz; əz]['wɒts(ə)n][hæd; həd] [sed] ,

They	**moved**	**swiftly**	**,**	**with**	**long**	**swinging**	**strides**	**,**	**and**	**as**	**Watson**	**had**	**said**	**,**
他们	已搬	迅速地	,	和	长的	摇摆	步幅	,	和	作为	沃森	有	说	,

他们行动迅速，迈着大步，正如沃森所说：

[wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [kriːk] [ɪn'taɪəli] ,

within	**three**	**or**	**four**	**hours**	**they**	**left**	**the**	**creek**	**entirely**	**,**
之内	三	或者	四	小时	他们	左边	这	溪	完全	,

三四个小时后，他们完全离开了小溪。

[muːvd] ['iːstwəd] [θruː] [ə; eɪ][kʌt][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪtʃ] [rəʊz] ['stiːpli] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

moved	**eastward**	**through**	**a**	**cut**	**in**	**the**	**mountains**	**which**	**rose**	**steeply**	**against**	**them**	**,**
已搬	向东	通过	一个	切	在	这	山脉	哪个	玫瑰	陡峭地	反对	他们	,

他们向东穿过陡峭山峦间的一道缺口，

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][treɪl] .

and	**found**	**what**	**might**	**once**	**have**	**been**	**a**	**trail**	**.**
和	成立	什么	可能	一次	有	到过	一个	踪迹	.

并发现了一条可能曾经是小径的痕迹。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][daɪd] .

Conversation	**had**	**died**	**.**
对话	有	死亡	.

对话戛然而止。

['wɒts(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] , [æt; ət] [taɪmz] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Watson	**was**	**in**	**the**	**lead**	**,**	**at**	**times**	**hidden**	**from**	**his**	**companion**	**a**	**hundred**
沃森	曾是	在	这	带领	,	在	时代	隐	从	他的	伴侣	一个	百

[jɑːrdz][ɪn] [əd'vɑːns] .

yards	**in**	**advance**	**.**
码	在	进步	.

沃森一直处于领先位置，有时甚至躲在一百码开外，与同伴保持距离。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] .

Then	**came**	**the**	**two**	**horses**	**.**
然后	来了	这	二	马匹	.

然后，两匹马出现了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

And	**in**	**the**	**rear**	**,**
和	在	这	后部	,

而在后部，

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['li:pɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv] [lɑ:st] [naɪt] [tu:; tə] ['wɑ:tsənz] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

his	brain	leaping	from	the	talk	of	last	night	to	Watson's	accounts	of	the
他的	脑	跳跃	从	这	讲话	的	最后的	夜晚	到	屈臣氏	账户	的	这

[pleɪs] [weə(r)] “ [ðə; ði] [həʊl] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz] ['rɒt(ə)n] [wɪð] [gəʊld] ,

place	where	“	the	whole	side	of	the	mountain	was	rotten	with	gold	,
地方	在哪里	“	这	所有的	边	的	这	山	曾是	烂	和	金子	,

他的思绪从昨晚的谈话跳到了沃森对那个地方的描述，那里“整座山的侧面都布满了黄金”。

” [tu:; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['pɒkɪt] , [dɪk] ['fɑ:li] ['fɒləʊd] ['saɪləntli] .

”	to	wondering	about	this	Devil's	Pocket	,	Dick	Farley	followed	silently	.
”	到	好奇	关于	这	魔鬼的	口袋	,	迪克	法利	随后	默默	.

迪克·法利默默地跟着这个“魔鬼口袋”，心中充满了对它的好奇。

[ðeɪ] [kæmpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [nu:n] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['wɒts(ə)n] [hæd; həd] [mɑ:kt] [ə'pɒn]

They	camped	a	little	at	noon	by	a	spring	which	Watson	had	marked	upon
他们	露营	一个	小的	在	中午	经过	一个	春天	哪个	沃森	有	标记	之上

[hɪz; ɪz] [mæp] ,

his	map	,
他的	地图	,

中午时分，他们在沃森地图上标记的一处泉眼旁稍作扎营。

[ænd; ənd] ['restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

and	rested	for	a	couple	of	hours	.
和	休息	为了	一个	夫妻	的	小时	.

休息了几个小时。

[ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] , [ˊʌnɒsten ˊteiʃəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efət] [æt; ət] [kən'si:lmənt] ,

The	older	man	,	unostentatiously	and	without	effort	at	concealment	,
这	老	男人	,	低调地	和	没有	努力	在	隐蔽	,

这位年长的男人，毫不张扬，也不刻意掩饰，

[ˌʌn'lɪmbərd] [ðə; ði] [tu:] ['hevi] [rɪ'vɔlvəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz]

unlimbered	the	two	heavy	revolvers	at	his	belt	and	looked	to	them	as
未舒展的	这	二	重的	左轮手枪	在	他的	腰带	和	看起来	到	他们	作为

[ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [wen] [hi:; hi] [ik'spekt] [hi:; hi] [wɪl] [ju:z] [ðem; ðəm] .

a	man	does	when	he	expects	he	will	use	them	.
一个	男人	做	什么时候	他	预期	他	将要	使用	他们	.

他从腰间拔出两把沉重的左轮手枪，像一个男人预感到自己会用到它们时那样看着它们。

“ [ðə; ði] [kɑ:dz] [eɪnt] [pleɪd] [jet] , [dɪk] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	The	cards	ain't	played	yet	,	Dick	,	”	he	said	.
“	这	牌	不是	玩	然而	,	迪克	,	”	他	说	.

“迪克，牌还没打完呢。”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [doʊnt] [kʌm] [tu:] - , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [rʌn]

“	And	if	it	don't	come	too	onexpected	,	we're	going	to	give	'	em	a	run
“	和	如果	它	不	来	也	-	,	是	去	到	给	-	呃	一个	跑步

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mʌni] ,

for	their	money	,
为了	他们的	钱	,

“如果情况没有太出乎意料，我们会让他们付出代价。”

[əʊld] ['taɪmə(r)] .

old	timer	.
老的	定时器	.

老家伙。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['saɪlənt] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['fɑːli] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)]

"	During	the	silent	hours	of	the	afternoon	Farley	strove	to	keep	his	partner
"	期间	这	沉默的	小时	的	这	下午	法利	努力	到	保持	他的	伙伴

['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] ,

always	in	sight	,
总是	在	视线	,

"在午后寂静的时光里，法利努力让自己的搭档始终保持在自己的视线范围内。"

['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lægɪŋ] ['hɔːsɪz] , ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['wɑːtsənz] [hiːlz] .

hurrying	up	the	lagging	horses	,	keeping	them	at	Watson's	heels	.
匆忙	向上	这	滞后	马匹	,	保持	他们	在	屈臣氏	高跟鞋	.

催促落后的马匹加快速度，让它们紧跟在沃森身后。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [təʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs]

although	he	still	told	himself	that	he	did	not	and	would	not	believe	in	this
虽然	他	仍然	讲述	他自己	那	他	做过	不是	和	会	不是	相信	在	这

['sensləs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

senseless	superstition	,
无意义的	迷信	,

尽管他仍然告诉自己，他现在不相信，将来也不会相信这种毫无意义的迷信，

[hiː; hi] ['kærid] [ɔːl] [deɪ][ə; eɪ] ['fɔːti] - [faɪv] - ['kælɪbə(r)][kəʊlt] .

he	carried	all	day	a	forty	-	five	-	caliber	Colt	.
他	携带	全部	天	一个	四十	-	五	-	口径	小马	.

他整天都带着一把45口径的柯尔特手枪。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [drəʊv] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] .

All	day	they	drove	steadily	into	the	mountains	.
全部	天	他们	驾驶	稳步	进入	这	山脉	.

他们整天都在稳步向山区驶去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm]

For	ahead	of	them	was	the	thing	which	had	called	to	them
为了	前方	的	他们	曾是	这	事物	哪个	有	称为	到	他们

[ə'krɒs] [ðə; ði][maɪlz][ɒv; əv] ['wɪldənəs] ,

across	the	miles	of	wilderness	,
穿过	这	英里	的	荒野	,

因为在他们前方，有一样东西在茫茫荒野中召唤着他们。

[wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [hæd; həd] [drɔːn] [men]['ɪntuː] ['hɑːdʃɪp] , ['eksaɪl]

which	,	since	the	world	was	young	,	had	drawn	men	into	hardship	,	exile
哪个	,	自从	这	世界	曾是	年轻的	,	有	绘制	男人	进入	困境	,	流亡

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [deθ] — [sɒft] ,

and	often	enough	to	death	—	soft	,
和	经常	足够的	到	死亡	—	柔软的	,

自世界之初，它就使人们陷入苦难、流放，甚至常常走向死亡——柔软的，

['jeləʊ] , ['krʌmblɪŋ] [gəʊld] !

yellow	,	crumbling	gold	!
黄色的	,	摇摇欲坠	金子	!

金黄酥脆的金子！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [eɪt] , [ænd; ənd] [dɑːk][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːs] ,

And	it	was	almost	eight	,	and	dark	in	the	narrow	pass	,
和	它	曾是	几乎	八	,	和	黑暗的	在	这	狭窄的	经过	,

当时快八点了，狭窄的山口里天色已黑。

[wen] ['wɒts(ə)n] [kɔ:ld] [aʊt][ænd; ənd] ['fɑ:li] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]

when	Watson	called	out	and	Farley	pushed	by	the	horses	to	his	side	and
什么时候	沃森	称为	出去	和	法利	推动	经过	这	马匹	到	他的	边	和

[lʊkt] [ɒn][ðə; ði][saɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][kæmp] — “ [ðə; ði][lɑ:st][kæmp] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [straɪk] .

looked	on	the	site	for	their	camp	—	“	the	last	camp	this	side	the	strike	.
看起来	在	这	地点	为了	他们的	营	—	“	这	最后的	营	这	边	这	罢工	.

当沃森喊叫时，法利被马推到他身边，环顾四周寻找他们的营地——“罢工这边的最后一个营地”。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['bʌb(ə)ld] [aʊt][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld][ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæt] ['hɑ:dli]

”	It	was	a	spring	which	bubbled	out	clear	and	cold	upon	a	little	flat	hardly
”	它	曾是	一个	春天	哪个	冒泡	出去	清除	和	寒冷的	之上	一个	小的	平坦的	几乎

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑ:ru:m; 'bɑ:rʊm][æt; ət][ðə; ði]['i:g(ə)l][həʊ'tel] .

bigger	than	the	barroom	at	the	Eagle	Hotel	.
大	比	这	酒吧间	在	这	鹰	酒店	.

“那是一股清澈冰凉的泉水，从一块比鹰酒店酒吧间大不了多少的小平地上汩汩流出。”

[ænd; ənd] ['ɒdli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kri:k] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mɑ:k] [ɪts] ['weərəbaʊts]

And	oddly	,	there	was	no	creek	flowing	from	it	to	mark	its	whereabouts
和	奇怪	,	那里	曾是	不	溪	流动	从	它	到	标记	它是	下落

.

:

.

奇怪的是，并没有小溪从那里流出，来表明它的位置。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ræn][ə; eɪ][skænt][ten] [fi:t] ['westwəd] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃə(r)]

For	the	water	ran	a	scant	ten	feet	westward	and	sank	into	a	great	fissure
为了	这	水	跑	一个	稀少	十	脚	向西	和	沉没	进入	一个	伟大的	裂缝

[ɪn][ðə; ði] [rɒk] .

in	the	rock	.
在	这	岩石	.

水流向西不到十英尺，就渗入岩石上的一条大裂缝中。

“ [wi:l; wil] [i:t] [fɜ:st] , ” [sed] ['wɒts(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd] [drʌŋk] .

“	We'll	eat	first	,	”	said	Watson	when	the	two	men	had	drunk	.
“	出色地	吃	第一的	,	”	说	沃森	什么时候	这	二	男人	有	醉	.

“我们先吃饭吧，”沃森在两人喝完酒后说道。

“ [ðə; ði] - [bi:; bi][ʌp] ['prɪti] [kwɪk] .

“	The	moon'll	be	up	pretty	quick	.
“	这	-	是	向上	漂亮的	快的	.

“月亮很快就会升起来。”

[ðen] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [wɒt] [ðə; ði]['dɛvəlz] ['pɒkɪt] ['kʌntri] [lʊks] [laɪk] .

Then	I'll	show	you	something	—	what	the	Devil's	Pocket	country	looks	like	.
然后	患病的	展示	你	某物	—	什么	这	魔鬼的	口袋	国家	看起来	喜欢	.

然后我会让你看看——魔鬼口袋地区长什么样。

” [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [daɪd] ['sləʊli] .

”	The	day	had	died	slowly	.
”	这	天	有	死亡	缓慢地	.

“一天就这样慢慢地过去了。”

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [grəʊ] [dɑ:k] ,

It	did	not	grow	dark	,
它	做过	不是	生长	黑暗的	,

天色没有变暗。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [klaɪmd] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l]

for	with	the	rising	evening	breeze	the	full	moon	climbed	up	through	a	tangle
为了	和	这	上升	晚上	微风	这	满的	月亮	攀登	向上	通过	一个	纠纷

[ɒv; əv][fɜː(r)] - [tɒps][ænd; ənd]['bærən] [piːks] ,

of	fir	-	tops	and	barren	peaks	,
的	冷杉	-	最高额	和	荒芜	高峰	,

随着晚风渐起，一轮满月穿过错综复杂的杉树梢和光秃秃的山峰缓缓升起。

[ɪts] [strɒŋ] [waɪt] [laɪt] ['draɪvɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['væliənt] [stɑːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

its	strong	white	light	driving	all	but	the	most	valiant	stars	from	the	sky	.
它是	强的	白色的	光	驾驶	全部	但	这	最多	英勇	明星	从	这	天空	.

它强烈的白光将天空中除最耀眼的星星之外的所有星星都驱散了。

['wɒts(ə)n] [nɒkt] [ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Watson	knocked	the	dead	ashes	out	of	his	pipe	and	got	to	his	feet	.
沃森	敲门	这	死的	灰烬	出去	的	他的	管道	和	得到	到	他的	脚	.

沃森把烟斗里的死灰抖出来，站了起来。

“ [kʌm] [ə'hed] , [dɪk] .

“	Come	ahead	,	Dick	.
“	来	前方	,	迪克	.

“过来吧，迪克。”

[wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] .

We'll	take	a	look	at	where	we're	going	.
出色地	拿	一个	看	在	在哪里	是	去	.

我们来看看我们要去哪里。

[weə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men][hæv; həv] [biːn] — [ænd; ənd][nɒt] ['meni] [kʌm] [bæk] .

Where	a	good	many	men	have	been	—	and	not	many	come	back	.
在哪里	一个	好的	许多	男人	有	到过	—	和	不是	许多	来	后退	.

许多人去过的地方——但很少有人能回来。

” [ðeɪ] [klaɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][spaɪn][ɒv; əv] [rɒk] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] ['spaɪə(r)] ,

”	They	climbed	from	the	trail	along	a	spine	of	rock	to	a	black	spire	,
”	他们	攀登	从	这	踪迹	沿着	一个	脊柱	的	岩石	到	一个	黑色的	尖塔	,

他们沿着山脊上的小路攀登到一座黑色尖峰上，

['raɪzɪŋ][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skænti] [brʌʃ] .

rising	clear	of	the	scanty	brush	.
上升	清除	的	这	稀少	刷子	.

从稀疏的灌木丛中探出头来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [rɒk] [ðeɪ] [wɜːkt] [ðeə(r)] ['kɔːʃəs] [wei] [ʌn'tɪl][ðeə(r)] [tuː]

To	the	very	top	of	the	sloping	rock	they	worked	their	cautious	way	until	their	two
到	这	非常	顶部	的	这	倾斜的	岩石	他们	工作	他们的	谨慎	方式	直到	他们的	二

[gɔːnt] ['bɒdɪz] [stʊd] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

gaunt	bodies	stood	outlined	against	the	sky	.
瘦削	身体	站立	概述	反对	这	天空	.

他们小心翼翼地爬到倾斜岩石的顶端，直到他们两个瘦削的身躯在天空的映衬下显得格外醒目。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪə(r)]['wɒts(ə)n] [stʊd] [wɪð] [ɑːm] [flʌŋ] [aʊt] , ['pɔɪntɪŋ] .

Here	they	found	footing	,	and	here	Watson	stood	with	arm	flung	out	,	pointing	.
这里	他们	成立	立足点	,	和	这里	沃森	站立	和	手臂	扔	出去	,	指向	.

他们在这里找到了立足之地，沃森站在这里，伸出一只手臂，指着前方。

[dɪk] ['fɑːli] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [muːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['pleɪsɪz] ,

Dick	Farley	was	not	unused	to	the	thousand	moods	of	the	mountain	places	,
迪克	法利	曾是	不是	未使用的	到	这	千	情绪	的	这	山	地方	,

迪克·法利对山区千变万化的天气并不陌生。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gəli] ,

and	yet	as	his	eyes	ran	along	the	pointing	arm	,	and	beyond	it	eagerly	,
和	然而	作为	他的	眼睛	跑	沿着	这	指向	手臂	,	和	超过	它	急切地	,

然而，当他的目光沿着指向的手臂，急切地越过它时，

[hi:; hi] ['mʌtə] [hɪz; ɪz] ['stɑ:tld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

he	muttered	his	startled	admiration	.
他	低声说道	他的	惊慌	钦佩	.

他低声表达了惊讶和钦佩之情。

[ðə; ði] [mu:n] , [fʊl] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

The	moon	,	full	,	round	and	yellow	,
这	月亮	,	满的	,	圆形的	和	黄色的	,

月亮，满月，圆而黄，

[hæd; həd] ['fləʊtɪd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [rɪtʃ] ['splendə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

had	floated	clear	of	the	distant	ridges	and	hung	in	rich	splendor	above	a	long	,
有	漂浮	清除	的	这	遥远	山脊	和	悬挂	在	富有的	辉煌	多于	一个	长的	,

它飘离了远处的山脊，在长长的……上方，闪耀着绚丽的光芒。

['nærəʊ] , ['twɪstɪŋ] ['væli] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɒkɪt] .

narrow	,	twisting	valley	,	the	Devil's	Pocket	.
狭窄的	,	扭曲	谷	,	这	魔鬼的	口袋	.

狭窄曲折的山谷，魔鬼的口袋。

[tri:z] , [hɪlz] , [pi:ks] [ænd; ənd] [rə'vi:nz] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [lait] , [blæk] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['di:teɪl] .

Trees	,	hills	,	peaks	and	ravines	stood	out	in	the	soft	light	,	black	and	without	detail	.
树木	,	丘陵	,	高峰	和	峡谷	站立	出去	在	这	柔软的	光	,	黑色的	和	没有	细节	.

柔和的光线下，树木、山丘、山峰和峡谷显得漆黑一片，细节模糊不清。

[ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['væli] [tʊk] [ə'pɒn][ɪt'self] ['meni] ['ʃɪftɪŋ] [ʃeɪdz] ,

The	floor	of	the	winding	valley	took	upon	itself	many	shifting	shades	,
这	地面	的	这	绕线	谷	采取	之上	本身	许多	转变	色调	,

蜿蜒山谷的谷底呈现出许多变幻莫测的色彩，

[ə; eɪ] [dɑ:k] ['sɪlvə(r)] - [greɪ] [hɪə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['sændi] [sɔɪl] ,

a	dark	silver	-	gray	here	where	there	was	a	strip	of	sandy	soil	,
一个	黑暗的	银	-	灰色的	这里	在哪里	那里	曾是	一个	条	的	沙	土壤	,

这里原本是一片沙质土壤带，现在呈现深银灰色。

[ə; eɪ][mɔ:(r)]['sɒmbə(r)] [splɒtʃ] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['wiləuz] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:m] .

a	more	somber	splotch	there	where	the	willows	followed	a	thin	thread	of	a	stream	.
一个	更多的	忧郁	斑点	那里	在哪里	这	柳树	随后	一个	薄的	线	的	一个	溪流	.

那里有一片比较阴暗的斑块，柳树沿着一条细细的小溪生长。

“ [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

“	There	she	is	!
“	那里	她	是	!

“她在那儿！”

” ['wɒts(ə)n] [ɪk'skleɪmd] .

”	Watson	exclaimed	.
”	沃森	惊呼	.

“沃森惊呼道。”

“ [ðæt] [θred] [ɒv; əv] ['wiləuz] [mɑːrks][ðə; ði]['əʊnli] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
“ **That thread of willows marks the only creek in the valley .**
“ 那 线 的 柳树 标记 这 仅有的 溪 在 这 谷 .

“那片柳树丛标志着山谷中唯一的溪流。”

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [sprɪŋ] [laɪk]['aʊəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
It runs from a big spring like ours here , and the lake drinks it up .
它 跑步 从 一个 大的 春天 喜欢 我们的 这里 , 和 这 湖 饮料 它 向上 .

它源自像我们这里一样的大泉眼，然后被湖泊吸收。

[ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [leɪk] - [ðə; ði][lɑːst] [drɪŋk] .
They call the lake ' The Last Drink .
他们 称呼 这 湖 - 这 最后的 喝 .

他们称这个湖为“最后的畅饮湖”。

- [wiːl; wil] [wɔːk] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
' **We'll walk fifteen minutes before we get to it .**
- 出色地 走 十五 分钟 前 我们 得到 到 它 .

“我们走十五分钟就能到。”

[wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ʃɔː(r)] [dʒʌst][ə'baʊt] [weə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [wɪð] [ðə; ði] [klɪfs]
We hit the southeast shore just about where you see that little bay with the cliffs
我们 打 这 东南 支撑 只是 关于 在哪里 你 看 那 小的 湾 和 这 悬崖
['kʌmɪŋ] [daʊn] [kləʊz] .
coming down close .
未来 向下 关闭 .

我们到达了东南海岸，大概就是你看到的那个小海湾，悬崖峭壁近在咫尺的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][treɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [klɪfs] ; [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðæt] - [sɪks] [maɪlz]
There's a trail along the base of them cliffs ; we follow that worse'n six miles
有 一个 踪迹 沿着 这 根据 的 他们 悬崖 ; 我们 跟随 那 - 六 英里
- .
fu'ther .
- .

悬崖底部有一条小路；我们沿着这条路又走了六英里多。

[ænd; ənd] [wen] [wɪr] [ðeə(r)] , ['dɪki] [bɔɪ] , [wɪr] [raɪt] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['gəuldmain] —
And when we're there , Dickie boy , we're right on top of the biggest goldmine —
和 什么时候 是 那里 , 迪基 男生 , 是 正确的 在 顶部 的 这 最大 金矿 —
—
—
—

迪基小子，到了那儿，我们就站在最大的金矿顶上了——

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɒf] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
” **His voice broke off sharply , and he turned his back to it all .**
” 他的 嗓音 打破 离开 尖锐地 , 和 他 转向 他的 后退 到 它 全部 .

“他的声音戛然而止，然后他转身背对着这一切。”

[dɪk] [hɜːd] [hɪm] [muːv] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl] .
Dick heard him move back down to the trail .
迪克 听到 他 移动 后退 向下 到 这 踪迹 .

迪克听到他走回小路上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][ˌpænəˈrɑːmə] [bɪˈləʊ] [hɪm] [dɪks] [θɔːts] [druː] [bæk] [frɒm; frəm]

With	his	eyes	filled	with	the	panorama	below	him	Dick's	thoughts	drew	back	from
和	他的	眼睛	已填	和	这	全景	以下	他	迪克的	想法	画	后退	从

[ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [mæn] [huː]

the	trail	and	the	ore	at	the	end	of	it	and	followed	the	man	who
这	踪迹	和	这	矿石	在	这	结尾	的	它	和	随后	这	男人	WHO

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

had	found	the	thing	,
有	成立	这	事物	,

迪克的目光被脚下的全景所吸引，他的思绪从小径和尽头的矿石上移开，转向了发现那东西的那个人。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [sɔːt] ,

the	precious	thing	which	they	had	so	long	sought	,
这	宝贵的	事物	哪个	他们	有	所以	长的	寻求	,

他们苦苦寻觅的珍贵之物

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] [hæv; həv]

and	who	had	turned	back	for	his	partner	that	he	,	too	,	might	have
和	WHO	有	转向	后退	为了	他的	伙伴	那	他	,	也	,	可能	有

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .

his	share	.
他的	分享	.

而他却折返回去寻找他的同伴，希望他也能分到一份。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][təʊld][hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

And	again	he	told	himself	that	his	fears	of	last	night	,	which	had	been
和	再次	他	讲述	他自己	那	他的	恐惧	的	最后的	夜晚	,	哪个	有	到过

[ˈgrəʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

growing	all	day	,
生长	全部	天	,

他再次告诉自己，昨晚的恐惧，那种恐惧已经持续了一整天，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈgraʊndləs] , [ˈsensləs] — [ðæt] [ˈdʒɒni] [ˈwɒts(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv]

were	groundless	,	senseless	—	that	Johnny	Watson	could	not	be	in	danger	of
是	无根据的	,	无意义的	—	那	约翰尼	沃森	可以	不是	是	在	危险	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

毫无根据，毫无道理——约翰尼·沃森不可能有生命危险。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˈfɑːli] [meɪks] [ə; eɪ] [vaʊ]

FARLEY	MAKES	A	VOW
法利	制作	一个	发誓

法利发誓

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [weɪ] [ˈwɒts(ə)n][hæd; həd] [gɒn] ,

Before	he	climbed	down	the	way	Watson	had	gone	,
前	他	攀登	向下	这	方式	沃森	有	已消失	,

在他沿着沃森走过的路爬下去之前，

[dɪk] [ˈfɑːli] [əˈgen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [təˈmɒrəʊ]

Dick	Farley	again	turned	his	eyes	along	the	trail	which	was	to	lead	him	tomorrow
迪克	法利	再次	转向	他的	眼睛	沿着	这	踪迹	哪个	曾是	到	带领	他	明天

[tuː; tə][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][gəʊld] .

to	the	Cup	of	Gold	.
到	这	杯子	的	金子	.

迪克·法利再次将目光投向明天将引领他走向金杯赛的小径。

[hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] ['fænsiz] [bɪlt] [ə; eɪ]['gəʊldən] [driːm] ['fjuːtʃə(r)] .

His	wandering	fancies	built	a	golden	dream	future	.
他的	漫游	幻想	建造	一个	金的	梦	未来	.

他天马行空的幻想编织了一个美好的未来梦。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['sləʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] .

Then	he	turned	back	and	climbed	slowly	down	to	the	trail	.
然后	他	转向	后退	和	攀登	缓慢地	向下	到	这	踪迹	.

然后他转身慢慢地爬下山路。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɒki] [ledʒ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː]

The	fire	was	dying	upon	the	little	rocky	ledge	where	he	had	built	it
这	火	曾是	垂死	之上	这	小的	岩石	壁架	在哪里	他	有	建造	它

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

an	hour	ago	.
一个	小时	前	.

篝火在他一个小时前生起的那块小岩石平台上渐渐熄灭了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv]

Beyond	the	camp	-	fire	,	where	he	had	flung	his	blanket	at	the	base	of
超过	这	营	-	火	,	在哪里	他	有	扔	他的	毯子	在	这	根据	的

[ðə; ði] [klɪf] ,

the	cliff	,
这	悬崖	,

在篝火之外，他把毯子扔在了悬崖底部。

['dʒɒni] ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪɪŋ] .

Johnny	Watson	was	already	lying	.
约翰尼	沃森	曾是	已经	说谎	.

约翰尼·沃森当时就已经在撒谎了。

['fɑːli] [swept] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['blæŋkit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Farley	swept	up	his	own	blanket	from	the	ground	and	,	stepping	around	the
法利	扫荡	向上	他的	自己的	毯子	从	这	地面	和	,	步进	大约	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

法利从地上捡起自己的毯子，绕过火堆，

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [kləʊz][tuː; tə] ['wɑːtsənz] .

flung	it	down	close	to	Watson's	.
扔	它	向下	关闭	到	屈臣氏	.

把它扔到沃森附近。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-] , ['pɑːdnə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

“	I	don't	believe	in	your	premonitions	,	pardner	,	”	he	said	with	a	little	laugh	.
“	我	不	相信	在	你的	预感	,	伙伴	,	”	他	说	和	一个	小的	笑	.

“我不相信你的预感，伙伴，”他笑着说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [get] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tuː] .

“	But	if	they	get	one	of	us	they'll	have	to	take	two	.
“	但	如果	他们	得到	一	的	我们	他们会	有	到	拿	二	.

“但如果他们抓到我们中的一个，他们就得抓两个。”

[hɪrz] [weə(r)] [ai] [pɪtʃ] [maɪ] [tent] .

Here's	where	I	pitch	my	tent	.
这里是	在哪里	我	沥青	我的	帐篷	.

我在这里搭帐篷。

” ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	Johnny	Watson	made	no	answer	.
”	约翰尼	沃森	制成	不	回答	.

约翰尼·沃森没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈsliːp] .

He	was	already	asleep	.
他	曾是	已经	睡着了	.

他已经睡着了。

['dʒɒni] ['nevə(r)]['weɪstɪd] [taɪm] [ɪn] ['weɪkflnəs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn] .

Johnny	never	wasted	time	in	wakefulness	when	he	had	turned	in	.
约翰尼	绝不	浪费	时间	在	清醒	什么时候	他	有	转向	在	.

约翰尼睡下后从不浪费时间醒着。

['fɑːli] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] , [dʒɜːk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] [ænd; ənd] [sɒks] [ænd; ənd]

Farley	straightened	out	his	blankets	,	jerked	off	his	heavy	boots	and	socks	and
法利	拉直	出去	他的	毯子	,	猛地一抖	离开	他的	重的	靴子	和	袜子	和

[leɪ] [daʊn] ,

lay	down	,
躺	向下	,

法利整理了一下毯子，脱掉沉重的靴子和袜子，然后躺了下来。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [kləʊz] [tuː; tə] ['wɑːtsənz] .

his	elbow	close	to	Watson's	.
他的	弯头	关闭	到	屈臣氏	.

他的肘部靠近沃森的肘部。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

And	so	he	went	to	sleep	.
和	所以	他	去	到	睡觉	.

于是他就睡着了。

['sʌmθɪŋ] [əˈwəʊk] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [muːn] , ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Something	awoke	him	;	it	might	have	been	the	moon	,	shining	full	in	his	face	.
某物	醒来	他	;	它	可能	有	到过	这	月亮	,	灼灼	满的	在	他的	脸	.

有什么东西把他吵醒了；也许是皎洁的月光照在他的脸上。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][waɪd] - [brɪmd] [hæt][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz]

He	rolled	over	upon	his	side	,	shifted	his	wide	-	brimmed	hat	to	shield	his
他	滚动	超过	之上	他的	边	,	转移	他的	宽的	-	满溢	帽子	到	盾	他的

[feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

face	from	the	light	,
脸	从	这	光	,

他翻身侧躺，挪了挪宽边帽遮住脸，以免被光线刺眼。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

and	still	he	did	not	go	back	to	sleep	.
和	仍然	他	做过	不是	去	后退	到	睡觉	.

但他仍然没有睡着。

[hiː; hi][felt] ['restləs] , [ʌn'iːzi] — [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ʌn'iːzi] .

He	felt	restless	,	uneasy	—	inexplicably	uneasy	.
他	毛毡	不安	,	不安	—	莫名其妙地	不安	.

他感到焦躁不安——一种莫名其妙的不安。

[ðəʊz] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz] ['dʒɒni] [hæd; həd] [sed] [lɑːst] [naɪt] [ˌwʊdnt] [liːv] [hɪm] .

Those	confounded	things	Johnny	had	said	last	night	wouldn't	leave	him	.
那些	令人困惑	事物	约翰尼	有	说	最后的	夜晚	不会	离开	他	.

昨晚约翰尼说的那些令人困惑的话一直萦绕在他心头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] ;

There	was	no	sound	;
那里	曾是	不	声音	;

周围一片寂静；

[nɒt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['saɪləns] [seɪv] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ænd; ənd]

not	a	ripple	upon	the	surface	of	the	night's	silence	save	the	murmur	and
不是	一个	波纹	之上	这	表面	的	这	夜晚	沉默	节省	这	低语	和

['trɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

trickle	of	the	water	.
涓涓细流	的	这	水	.

夜色寂静无波，只有潺潺流水声。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] — [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒn][əʊld] ['ʃægiz]

He	should	be	able	to	hear	the	horses	—	the	chain	on	old	Shaggy's
他	应该	是	有能力的	到	听到	这	马匹	—	这	链	在	老的	沙吉的

['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] .

halter	.
缰绳	.

他应该能听到马蹄声——老沙吉缰绳上的链子声。

[hiː; hi][sæt][ʌp] .

He	sat	up	.
他	卫星	向上	.

他坐了起来。

['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [bɪ'saɪd] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] .

Doing	so	,	he	put	his	right	hand	on	the	ground	beside	him	,	beside	Johnny	Watson	.
正在做	所以	,	他	放	他的	正确的	手	在	这	地面	旁	他	,	旁	约翰尼	沃森	.

于是，他把右手放在身旁的地上，放在约翰尼·沃森旁边。

[hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [dæmp] , ['spʌndʒi] , [ænd; ənd] ['stɪki] .

He	felt	something	damp	,	spongy	,	and	sticky	.
他	毛毡	某物	潮湿	,	海绵状的	,	和	黏	.

他摸到了什么东西，湿漉漉的，像海绵一样，黏糊糊的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

He	lifted	his	hand	,	staring	at	it	in	the	moonlight	.
他	抬起	他的	手	,	凝视	在	它	在	这	月光	.

他抬起手，在月光下凝视着它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [steɪn] .

There	was	a	dark	stain	.
那里	曾是	一个	黑暗的	弄脏	.

上面有一块深色污渍。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

He	put	it	to	his	nostrils	.
他	放	它	到	他的	鼻孔	.

他把它放到鼻孔前。

“ [gʊd] [gɒd] !

“	Good	God	!
“	好的	上帝	!

“我的天哪！

” [hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] .

”	he	cried	aloud	.
”	他	哭	大声	.

他大声喊道。

“ ['dʒɒni] ! ['dʒɒni] !

“	Johnny	!	Johnny	!
“	约翰尼	!	约翰尼	!

“约翰尼！约翰尼！”

” [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] .

”	And	then	when	Johnny	Watson	did	not	answer	,	he	did	not	need	to	look	.
”	和	然后	什么时候	约翰尼	沃森	做过	不是	回答	,	他	做过	不是	需要	到	看	.

“然后，当约翰尼·沃森没有回答时，他也不需要看了。”

[hiː; hi] [njuː] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [ded] — [ded] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [huː]

He	knew	Johnny	Watson	was	dead	—	dead	at	the	side	of	his	partner	who
他	知道	约翰尼	沃森	曾是	死的	—	死的	在	这	边	的	他的	伙伴	WHO

[hæd; həd][slept] !

had	slept	!
有	睡着了	!

他知道约翰尼·沃森死了——死在了他熟睡的搭档身边!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stɛərd] ['waɪldlɪ][ə'raʊnd] .

The	young	man	staggered	to	his	feet	and	stared	wildly	around	.
这	年轻的	男人	交错	到	他的	脚	和	凝视	疯狂地	大约	.

年轻人踉跄着站起身，茫然地环顾四周。

[iːtʃ] [rɒk] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] [stʊd] [aʊt] ['klɪəlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð] [ɪts] ['ʃædəʊ]

Each	rock	and	tree	and	bush	stood	out	clearly	in	the	moonlight	with	its	shadow
每个	岩石	和	树	和	衬套	站立	出去	清楚地	在	这	月光	和	它是	阴影

[flʌŋ] [aʊt] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] .

flung	out	very	dark	and	very	distinct	.
扔	出去	非常	黑暗的	和	非常	清楚的	.

月光下，每一块石头、每一棵树、每一丛灌木都清晰可见，它们的影子投射得又黑又清晰。

[hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][wɒz; wəz]['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] [tens] [stiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɪp] .

His	revolver	was	rigid	in	the	tense	steel	of	his	grip	.
他的	左轮手枪	曾是	死板的	在	这	紧张	钢	的	他的	紧握	.

他紧握着左轮手枪，枪身僵硬地贴在他紧绷的钢制枪柄上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] .

There	was	nothing	,	there	was	no	one	.
那里	曾是	没有什么	,	那里	曾是	不	一	.

什么也没有，一个人也没有。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [hiː; hi] [slept] , [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [krept] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .

And	yet	,	while	he	slept	,	some	one	had	crept	upon	his	partner	.
和	然而	,	尽管	他	睡着了	,	一些	一	有	悄悄地爬	之上	他的	伙伴	.

然而，在他睡觉的时候，有人悄悄地接近了他的伴侣。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] ['wɒts(ə)n] [leɪ] .

He	turned	to	where	Watson	lay	.
他	转向	到	在哪里	沃森	躺	.

他转身看向沃森躺着的地方。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nlɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] ,

And	suddenly	,	as	he	saw	how	the	man	was	lying	,
和	突然	,	作为	他	锯	如何	这	男人	曾是	说谎	,

突然，当他看到那人躺着的样子时，

[ðə; ði] [wei] [æn; ən] [ɑːm] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɑːm] [flʌŋ] [aʊt] ,

the	way	an	arm	lay	at	his	side	,	the	other	arm	flung	out	,
这	方式	一个	手臂	躺	在	他的	边	,	这	其他	手臂	扔	出去	,

一只手臂垂在身侧，另一只手臂伸了出去。

[ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ;

the	truth	came	upon	him	;
这	真相	来了	之上	他	;

他终于明白了真相;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [deθ] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ə'pɒn]

and	without	looking	at	the	wound	he	knew	that	death	had	not	come	upon
和	没有	寻找	在	这	伤口	他	知道	那	死亡	有	不是	来	之上

['wɒts(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Watson	while	the	two	men	lay	side	by	side	.
沃森	尽管	这	二	男人	躺	边	经过	边	.

即使不看伤口，他也知道沃森还没有死，两人并排躺着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [waɪl] ['fɑːli] [stʊd] [ə'ləʊn][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['steərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]

It	had	come	while	Farley	stood	alone	upon	the	top	of	the	cliff	staring	out	into
它	有	来	尽管	法利	站立	独自的	之上	这	顶部	的	这	悬崖	凝视	出去	进入

['dɛvəlz] ['pɒkɪt] ,

Devil's	Pocket	,
魔鬼的	口袋	,

当时，法利独自站在悬崖顶上，凝视着魔鬼口袋。

['driːmɪŋ] !

dreaming	!
做梦	!

做梦！

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['wɒts(ə)n] [leɪ] [naʊ] , [səʊ][hæd; həd][hiː; hi][leɪn] [wen] ['fɑːli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] .

For	as	Watson	lay	now	,	so	had	he	lain	when	Farley	came	down	to	him	.
为了	作为	沃森	躺	现在	,	所以	有	他	莱恩	什么时候	法利	来了	向下	到	他	.

沃森现在的姿势，和法利下来找他时他的姿势一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] [wen] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [sliːp]

He	had	been	dead	when	his	partner	called	to	him	,	saying	they	would	sleep
他	有	到过	死的	什么时候	他的	伙伴	称为	到	他	,	说	他们	会	睡觉

[saɪd][baɪ][saɪd] !

side	by	side	!
边	经过	边	!

他去世的时候，他的伴侣呼唤他，说他们会并排睡！

“ [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][ðə; ði] [rɒk] , ” ['fɑːli] ['mʌtə] ['dʌlli] , “ [ðeɪ] [gɒt][hɪm] .

“	While	I	was	up	on	the	rock	,	”	Farley	muttered	dully	,	“	they	got	him	.
“	尽管	我	曾是	向上	在	这	岩石	,	”	法利	低声说道	沉闷地	,	“	他们	得到	他	.

“我爬上岩石的时候，”法利闷闷不乐地嘟囔道，“他们抓住了他。”

” [hiː; hi] [stuːpt] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] [ænd; ənd]['dʒentli] , ['tendəli] ,

”	He	stooped	low	over	the	prostrate	body	and	gently	,	tenderly	,
”	他	弯腰	低的	超过	这	前列腺	身体	和	轻轻地	,	温柔地	,

他俯身靠近倒地的尸体，轻轻地、温柔地，

[hiː; hi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [feɪs] - [ʌp] .

he	moved	it	so	that	it	lay	face	-	up	.
他	已搬	它	所以	那	它	躺	脸	-	向上	.

他把它翻过来，让它正面朝上。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃəʊd] [wel] [haʊ] ['dʒɒni] ['wɑːtsənz] [deθ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .

The	moonlight	showed	well	how	Johnny	Watson's	death	had	found	him	.
这	月光	显示	出色地	如何	约翰尼	屈臣氏	死亡	有	成立	他	.

月光下，约翰尼·沃森的死状显得格外凄惨。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [b'eəd] [nek] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kʌt] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] [naɪf]

At	the	side	of	his	bared	neck	was	a	cut	such	as	a	broad	-	bladed	knife
在	这	边	的	他的	裸露	脖子	曾是	一个	切	这样的	作为	一个	广阔	-	带刃的	刀

[wʊd] [meɪk] ,

would	make	,
会	制作	,

他裸露的脖子侧面有一道像是宽刃刀造成的伤口。

[ə; eɪ] [greɪt] [gæʃ] , [tuː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] .
a **great** **gash** **,** **two** **inches** **long** **.**
一个 伟大的 伤口 , 二 英寸 长的 .

一道两英寸长的巨大伤口。

[dʒʌst][wʌn] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] , [dʒʌst][wʌn] [sʌtʃ] [bləʊ] ['niːdɪd] .
Just **one** **blow** **had** **been** **struck** **,** **just** **one** **such** **blow** **needed** **.**
只是 一 吹 有 到过 击 , 只是 一 这样的 吹 需要 .

只需要一击就能奏效，也只需要这一击。

['fɑːli] [gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
Farley **got** **slowly** **to** **his** **feet** **and** **for** **a** **little** **stood** **looking** **down** **into** **the**
法利 得到 缓慢地 到 他的 脚 和 为了 一个 小的 站立 寻找 向下 进入 这
[ded] [mænz] [feɪs] .
dead **man's** **face** **.**
死的 男人的 脸 .

法利缓缓站起身，站了一会儿，低头凝视着死者的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ded] [aɪz] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ɒdli]
And **the** **face** **of** **the** **man** **who** **looked** **into** **the** **dead** **eyes** **was** **as** **oddly**
和 这 脸 的 这 男人 WHO 看起来 进入 这 死的 眼睛 曾是 作为 奇怪
['kwaɪət][ænd; ənd][kɑːm] .
quiet **and** **calm** **.**
安静的 和 冷静的 .

而凝视着死者双眼的男人，脸上却出奇地平静安详。

“ [ðeɪ] [gɒt][juː; jʊ] , ['dʒɒni] , ” ['fɑːli] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
“ **They** **got** **you** **,** **Johnny** **,** **”** **Farley** **was** **saying** **in** **a** **voice** **void** **of** **expression** **,**
“ 他们 得到 你 , 约翰尼 , ” 法利 曾是 说 在 一个 嗓音 空白 的 表达 ,

“他们抓到你了，约翰尼，”法利面无表情地说。

“ [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['dɪstəns] — [əʊ] , ['dʒɒni] !
“ **with** **me** **in** **calling** **distance** **—** **Oh** **,** **Johnny** **!**
“ 和 我 在 呼叫 距离 — 哦 , 约翰尼 !

“就在我通话的范围内——哦，约翰尼！

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tuː] [braʊn] [hændz] .
” **For** **a** **moment** **he** **stood** **,** **his** **face** **sunk** **into** **his** **two** **brown** **hands** **.**
” 为了 一个 片刻 他 站立 , 他的 脸 沉没 进入 他的 二 棕色的 双手 .

他站了一会儿，脸埋在两只棕色的手掌里。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɜːl] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [dʌŋ] [aʊt] ,
And **then** **suddenly** **he** **whirled** **about** **,** **his** **head** **lifted** **,** **his** **arm** **dung** **out** **,**
和 然后 突然 他 旋转 关于 , 他的 头 抬起 , 他的 手臂 粪 出去 ,

然后他突然猛地转身，抬起头，伸出一只胳膊，

['ʃeɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][reɪdʒ] .
shaken **with** **a** **frenzy** **of** **rage** **.**
摇晃 和 一个 狂热 的 愤怒 .

怒火中烧，浑身颤抖。

“ [maɪ]['pɑːdnə(r)] — [juːv] ['məːdə] [maɪ]['pɑːdnə(r)] !
“ **My** **pardner** **—** **you've** **murdered** **my** **pardner** **!**
“ 我的 伙伴 — 你已经 被谋杀 我的 伙伴 !

“我的搭档——你杀了我的搭档！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” **he** **shouted** **.**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][aʊt] !

“	And	I'm	going	to	find	you	out	!
”	和	我是	去	到	寻找	你	出去	！

“我一定要找到你！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !

I'm	going	to	kill	you	!
我是	去	到	杀	你	！

我要杀了你！

” [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɑːm, kɑːlm][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]

”	Then	he	suddenly	calmed	as	he	realized	that	he	was	alone	in	the
”	然后	他	突然	平静下来	作为	他	已实现	那	他	曾是	独自的	在	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	，

“然后他突然平静下来，因为他意识到自己独自一人在山里。”

[ə; eɪ] [wiːks] ['træv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['maɪnɪŋ] - [kæmp] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] ['pɑːtnə(r)] .

a	week's	travel	from	the	nearest	mining	-	camp	,	alone	with	his	dead	partner	.
一个	本周	旅行	从	这	最近的	矿业	-	营	，	独自的	和	他的	死的	伙伴	.

从最近的矿区出发，需要一周的时间才能到达，他独自一人，身边只有死去的伙伴。

[hiː; hi] [muːvd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

He	moved	back	from	the	ledge	and	into	the	shadow	,
他	已搬	后退	从	这	壁架	和	进入	这	阴影	,

他从窗台上退后，躲进了阴影里。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['brəʊkən]['bəʊldə(r)] .

where	he	sat	down	upon	a	broken	boulder	.
在哪里	他	卫星	向下	之上	一个	破碎的	巨石	.

他坐在一块碎石上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [swept] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪm] — [ðə; ði]

All	at	once	a	thing	which	he	had	forgotten	swept	back	over	him	—	the
全部	在	一次	一个	事物	哪个	他	有	被遗忘的	扫荡	后退	超过	他	一	这

['hɔːsɪz] !

horses	!
马匹	！

突然间，一件他早已忘记的事情涌上心头——马！

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [krʌntʃɪŋ] ,

He	had	missed	the	noise	of	their	crunching	,
他	有	错过	这	噪音	的	他们的	嘎吱作响	,

他错过了它们咀嚼的声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv][əʊld] ['ʃægiz] [taɪ] - [tʃeɪn] !

he	had	failed	to	hear	the	jingle	of	old	Shaggy's	tie	-	chain	!
他	有	失败的	到	听到	这	铃铛	的	老的	沙吉的	领带	-	链	！

他竟然没听到老沙吉领带链的叮当声！

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ]

He	sprang	to	his	feet	and	ran	down	into	the	little	clearing	where	they
他	弹簧	到	他的	脚	和	跑	向下	进入	这	小的	清理	在哪里	他们

[hæd; həd][taɪd][ðə; ði] [tuː] [pæk] - ['ænɪmlz] .

had	tied	the	two	pack	-	animals	.
有	系	这	二	盒	-	动物	.

他猛地站起身，跑到他们拴着两头驮畜的小空地上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [bəuθ] [gɒn] .

They	were	gone	,	both	gone	.
他们	是	已消失	,	两个都	已消失	.

他们走了，两个都走了。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sædlz] [wɪð] [ɪts][ləʊd] .

He	stumbled	over	one	of	the	pack	-	saddles	with	its	load	.
他	踉跄	超过	一	的	这	盒	-	马鞍	和	它是	加载	.

他被其中一个驮着货物的鞍子绊倒了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] .

There	had	been	no	time	to	take	that	.
那里	有	到过	不	时间	到	拿	那	.

当时根本没有时间去做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [əʊld] ['ʃægiz] ['sæd(ə)l] , [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

But	the	other	,	old	Shaggy's	saddle	,	was	missing	.
但	这	其他	,	老的	沙吉的	鞍	,	曾是	丢失的	.

但另一副马鞍，也就是老沙吉的马鞍，却不见了。

['sləʊli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [weə(r)] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] [leɪ] .

Slowly	he	made	his	way	back	to	the	little	ledge	where	Johnny	Watson	lay	.
缓慢地	他	制成	他的	方式	后退	到	这	小的	壁架	在哪里	约翰尼	沃森	躺	.

他慢慢地走回约翰尼·沃森躺着的小岩架旁。

[ə'gen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ['pʊld] [æt; ət]

Again	he	sat	down	upon	the	bit	of	boulder	,	and	lighting	his	pipe	pulled	at
再次	他	卫星	向下	之上	这	少量	的	巨石	,	和	灯光	他的	管道	拉	在

[ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] ,

it	steadily	,
它	稳步	,

他又坐到那块小石头上，点燃烟斗，稳稳地吸了一口。

['steərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['kænjən] .

staring	down	into	the	quiet	cañon	.
凝视	向下	进入	这	安静的	峡谷	.

凝视着下方静谧的峡谷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [træks] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

He	could	not	follow	tracks	until	morning	.
他	可以	不是	跟随	轨道	直到	早晨	.

直到早上他才能追踪到踪迹。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst][glɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][njuː] [deɪ] [hiː; hi] ['berid] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] .

With	the	first	glint	of	the	new	day	he	buried	Johnny	Watson	.
和	这	第一的	闪烁	的	这	新的	天	他	埋葬	约翰尼	沃森	.

在新的一天的第一缕阳光中，他埋葬了约翰尼·沃森。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪk] [stʊd] [hæt][ɪn][hænd] ,

For	a	moment	Dick	stood	hat	in	hand	,
为了	一个	片刻	迪克	站立	帽子	在	手	,

迪克一时之间手拿帽子，站在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [paɪld] [haɪ]

looking	at	the	little	mound	of	earth	which	he	had	made	and	piled	high
寻找	在	这	小的	冢	的	地球	哪个	他	有	制成	和	堆积	高的

[wɪð] [stəʊnz] .

with	stones	.
和	石头	.

他看着自己堆起的小土堆，上面堆满了石头。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] ,

And	then	he	turned	and	,	walking	swiftly	,
和	然后	他	转向	和	,	步行	迅速地	,

然后他转身，快步走去，

[strəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [steɪkt] .

strode	**back**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**horses**	**had**	**been**	**staked**	**.**
大步走	后退	到	这	点	在哪里	这	马匹	有	到过	已抵押	.

大步走回马匹被拴住的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][treɪl] .

There	**was**	**no**	**difficulty**	**in**	**picking**	**up**	**the**	**trail**	**.**
那里	曾是	不	困难	在	挑选	向上	这	踪迹	.

追踪线索并不困难。

[ə'pɒn] [ðæt] ['rʌgɪd] , ['rɒki] ['maʊntənsaɪd] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] [wɪð] [hɪm] ,

Upon	**that**	**rugged**	**,**	**rocky**	**mountainside**	**the**	**murderer**	**,**	**if**	**he**	**had**	**taken**	**the**	**two**	**horses**	**with**	**him**	**,**
之上	那	崎岖	,	岩石	山坡	这	凶手	,	如果	他	有	已采取	这	二	马匹	和	他	,

在那崎岖不平的岩石山坡上，如果凶手带走了那两匹马，

[mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] ['iːstwəd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['dɛvəlz] ['pɒkɪt] ,

must	**have**	**moved**	**eastward**	**and**	**into**	**the**	**Devil's**	**Pocket**	**,**
必须	有	已搬	向东	和	进入	这	魔鬼的	口袋	,

一定是向东迁移到了魔鬼口袋里。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] ['liːdɪŋ] [ˌsaʊθ'westəlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][treɪl] [wɪtʃ] ['fɑːli] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['jestədeɪ] .

or	**in**	**a**	**direction**	**leading**	**southwesterly**	**over**	**the**	**trail**	**which**	**Farley**	**and**	**Watson**	**had**	**come**	**yesterday**	**.**
或者	在	一个	方向	领导	西南	超过	这	踪迹	哪个	法利	和	沃森	有	来	昨天	.

或者沿着昨天法利和沃森走过的路向西南方向走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [skeɪld] [ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] ,

He	**could**	**not**	**have**	**scaled**	**the**	**cliffs**	**above**	**,**
他	可以	不是	有	缩放	这	悬崖	多于	,

他不可能攀爬上面的悬崖。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ]['prəʊgres] [θruː] [ðə; ði] [dens] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - [kʌt] [rə'viːn] [bɪ'ləʊ] .

he	**could**	**have**	**made**	**no**	**progress**	**through**	**the**	**dense**	**brush**	**of**	**the**	**deep**	**-**	**cut**	**ravine**	**below**	**.**
他	可以	有	制成	不	进步	通过	这	稠密	刷子	的	这	深的	-	切	峡谷	以下	.

他不可能穿过下方深沟里茂密的灌木丛。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['fɑːli] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] ['væli] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

For	**a**	**moment**	**Farley**	**hesitated**	**between**	**going**	**forward**	**toward**	**the**	**little**	**mountain**	**valley**	**and**	**turning**	**back**	**.**
为了	一个	片刻	法利	犹豫了一下	之间	去	向前	朝向	这	小的	山	谷	和	转弯	后退	.

法利犹豫了一会儿，不知是该继续向前走向小山谷，还是该转身返回。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ,

Then	**the**	**thought**	**came**	**to**	**him**	**that**	**he**	**could**	**hope**	**to**	**learn**	**what**	**he**	**sought**	**to**	**know**	**by**	**going**	**forward**	**,**
然后	这	想法	来了	到	他	那	他	可以	希望	到	学习	什么	他	寻求	到	知道	经过	去	向前	,

然后他想到，或许通过不断前进，他能够了解到自己想要知道的东西。

['kwɪkə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

quicker	than	by	swinging	back	toward	the	southwest	.
更快	比	经过	摇摆	后退	朝向	这	西南	.

比向西南方向转弯更快。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:sɪz] [hæd; həd] [gɒn] ['i:stwəd] ,

For	if	the	two	horses	had	gone	eastward	,
为了	如果	这	二	马匹	有	已消失	向东	,

如果这两匹马向东去了，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zɪə] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðeə(r)][treɪl][ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði][pɑ:θ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

it	would	be	easier	to	pick	up	their	trail	than	upon	the	path	which	they
它	会	是	更轻松	到	挑选	向上	他们的	踪迹	比	之上	这	小路	哪个	他们

[hæd; həd][kʌt][ʌp] ['jestədeɪ] .

had	cut	up	yesterday	.
有	切	向上	昨天	.

追踪他们的踪迹会比沿着他们昨天开辟的小路更容易。

[ɪf] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eni] [freʃ] [træks] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɛvəlz] ['pɒkɪt] , [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l]

If	there	should	be	any	fresh	tracks	leading	into	the	Devil's	Pocket	,	that	would	settle
如果	那里	应该	是	任何	新鲜的	轨道	领导	进入	这	魔鬼的	口袋	,	那	会	定居

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

如果能发现任何通往魔鬼口袋的新线索，那就大功告成了。

[ænd; ənd][nɒt][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

And	not	ten	minutes	later	,
和	不是	十	分钟	之后	,

不到十分钟后，

['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['stəʊni][treɪl] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [dip] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ][bɪt][pv; əv] [spft] [sɔɪl] [ɪn]

having	followed	the	stony	trail	until	it	dipped	a	little	into	a	bit	of	soft	soil	in
拥有	随后	这	石质的	踪迹	直到	它	浸入	一个	小的	进入	一个	少量	的	柔软的	土壤	在

[ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,

a	hollow	,
一个	空洞的	,

沿着碎石小路走，直到小路稍微向下凹陷到一个洼地里的松软泥土中，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [træks] — [freʃ] [træks] [meɪd] [baɪ] [tu:] [ʃɒd] ['hɔ:sɪz] .

he	found	the	tracks	—	fresh	tracks	made	by	two	shod	horses	.
他	成立	这	轨道	—	新鲜的	轨道	制成	经过	二	鞋子	马匹	.

他发现了马蹄印——两匹钉了蹄铁的马留下的新鲜马蹄印。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][lɑ:st] [naɪts] [kæmp] ,

Then	he	went	back	to	last	night's	camp	,
然后	他	去	后退	到	最后的	夜晚	营	,

然后他回到了昨晚的营地。

[meɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] [smɔ:l] [pæk] [pv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] ['kɒfi] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

made	himself	a	small	pack	of	bacon	and	coffee	and	flour	;	and	taking
制成	他自己	一个	小的	盒	的	熏肉	和	咖啡	和	面粉	;	和	采取

[nəʊ] ['ju:sləs] [θɪŋ] ,

no	useless	thing	,
不	无用	事物	,

给自己做了一小包培根、咖啡和面粉；而且没有拿任何无用的东西。

[nəʊ] ['blæŋkit] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fri:] [swɪŋ] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

no	blanket	even	to	interfere	with	the	free	swing	of	his	body	,
不	毯子	甚至	到	干扰	和	这	自由的	摇摆	的	他的	身体	,

甚至连毯子都没有，以免妨碍他身体的自由摆动。

[hiː; hi] [tɜːnd] [iːst] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['swɪftli] .

he	turned	east	and	struck	out	swiftly	.
他	转向	东方	和	击	出去	迅速地	.

他转向东方，迅速出击。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] , [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

He	followed	the	trail	for	a	mile	,	saw	how	it	wound	in	and	out	,
他	随后	这	踪迹	为了	一个	英里	,	锯	如何	它	伤口	在	和	出去	,

他沿着小路走了一英里，看到它蜿蜒曲折，

['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] , ['wɜːrmɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɒkɪt] .

climbing	and	dipping	,	worming	slowly	toward	the	pocket	.
攀登	和	浸渍	,	驱虫	缓慢地	朝向	这	口袋	.

时而攀爬，时而俯冲，缓缓地向口袋游去。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'hed]

And	then	,	when	he	had	been	assured	that	the	two	horses	were	ahead
和	然后	,	什么时候	他	有	到过	保证	那	这	二	马匹	是	前方

[ɒv; əv] [hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

然后，当他确信那两匹马就在他前面时，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [djuː] [iːst] ,

he	left	the	trail	and	fought	his	way	due	east	,
他	左边	这	踪迹	和	战斗	他的	方式	到期的	东方	,

他离开了小路，一路向正东方向奋力前进。

[ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bliːk] ['maʊntənz] .

up	the	face	of	a	steep	bank	and	to	the	crest	of	the	bleak	mountains	.
向上	这	脸	的	一个	陡	银行	和	到	这	波峰	的	这	苍凉	山脉	.

沿着陡峭的河岸向上攀登，到达荒凉山峰的顶峰。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['wɒts(ə)n] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

He	remembered	Watson	had	told	him	that	following	the	trail	they	would	have
他	记得	沃森	有	讲述	他	那	下列的	这	踪迹	他们	会	有

[tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ten] ,

to	go	a	good	fifteen	miles	to	travel	ten	,
到	去	一个	好的	十五	英里	到	旅行	十	,

他记得沃森曾告诉他，沿着这条路走，他们要走足足十五英里才能到达十英里处。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [kʌt] [tuː; tə] [hed] [ɒf] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] ['fɒləʊd] .

and	now	he	sought	a	short	-	cut	to	head	off	the	man	he	followed	.
和	现在	他	寻求	一个	短的	-	切	到	头	离开	这	男人	他	随后	.

现在他想抄近路，绕过他跟踪的那个人。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

He	knew	that	he	would	pick	up	the	trail	again	in	the	valley	.
他	知道	那	他	会	挑选	向上	这	踪迹	再次	在	这	谷	.

他知道自己会在山谷里再次找到那条小路。

['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [trʌdʒ] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪpt] [baɪ] ['tæŋg(ə)ld] [b'ræmblz] [ɪn] [ðə; ði]

Hour	after	hour	he	trudged	on	,	his	face	whipped	by	tangled	brambles	in	the
小时	后	小时	他	艰难跋涉	在	,	他的	脸	鞭打	经过	纠缠不清	荆棘	在	这

,

cañons	,
峡谷	,

他一小时又一小时地艰难跋涉，脸被峡谷中缠绕的荆棘抽打得生疼。

[hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:n] [baɪ][ðə; ði][krægz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [klaɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][tɒp]

his	hands	torn	by	the	crags	over	which	he	continued	to	climb	toward	the	top
他的	双手	撕裂	经过	这	峭壁	超过	哪个	他	持续	到	爬	朝向	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

of	the	ridge	.
的	这	岭	.

他的双手被嶙峋的岩石磨破，但他仍然继续向上攀登，向山脊顶峰进发。

[æt; ət][lɑ:st] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:nu:n] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

At	last	,	about	the	middle	of	the	forenoon	,	he	came	to	the	top	of	the
在	最后的	,	关于	这	中间	的	这	午前	,	他	来了	到	这	顶部	的	这

['nærəʊ] [dɪ'vaɪd] .

narrow	divide	.
狭窄的	划分	.

最后，大约在上午十点左右，他到达了狭窄山脊的顶端。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˌaʊt'dʒʌtɪŋ] [kræg][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

From	an	outjutting	crag	he	looked	down	into	the	valley	before	him	,
从	一个	突出	岩	他	看起来	向下	进入	这	谷	前	他	,

他站在一块突出的峭壁上，向下俯瞰眼前的山谷。

['si:ɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri:k] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] , [ðə; ði] [sti:p] ['maʊntən]

seeing	again	the	winding	course	of	the	creek	,	the	little	lake	,	the	steep	mountain
看到	再次	这	绕线	课程	的	这	溪	,	这	小的	湖	,	这	陡	山

[wɔ:lz] [ænd; ənd] [gɔ:dʒz] .

walls	and	gorges	.
墙壁	和	峡谷	.

再次看到蜿蜒的小溪、小湖、陡峭的山壁和峡谷。

[hɪə(r)][hi:; hi] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə] [meɪk]

Here	he	stopped	long	enough	to	choose	the	way	he	must	go	to	make
这里	他	停止	长的	足够的	到	选择	这	方式	他	必须	去	到	制作

[ðə; ði][best] [taɪm] .

the	best	time	.
这	最好的	时间	.

他在这里停留了足够长的时间，选择一条能让他节省时间的路线。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [lʊk] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][sləʊp] [weə(r)] [ðə; ði][ləʊn]['si:də(r)] [flʌŋ] [ɪts]

And	then	with	one	long	look	back	toward	the	slope	where	the	lone	cedar	flung	its
和	然后	和	一	长的	看	后退	朝向	这	坡	在哪里	这	孤独	雪松	扔	它是

['twɪstɪd] ['brɑ:ntʃɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] ,

twisted	branches	over	his	partner	,
扭曲	分支	超过	他的	伙伴	,

然后，他回头望了一眼山坡，那里那棵孤零零的雪松将扭曲的枝条甩到了他的同伴身上。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] ['i:stwəd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [sti:p] ['kænjən] , [daʊn] ['ɪntu:]

he	turned	again	eastward	and	plunged	down	into	the	steep	cañon	,	down	into
他	转向	再次	向东	和	暴跌	向下	进入	这	陡	峡谷	,	向下	进入

[ðə; ði]['dɛvəlz] ['pɒkɪt] .

the	Devil's	Pocket	.
这	魔鬼的	口袋	.

他再次转向东方，一头扎进陡峭的峡谷，钻进了魔鬼口袋。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['fɑ:li] [teɪks] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l]

FARLEY	TAKES	A	TUMBLE
法利	需要	一个	翻滚

法利摔了一跤

[ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] ['pɒkɪt] [dɪk] ['fɑːli] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][treɪl] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi]

ON	THE	floor	of	the	Devil's	Pocket	Dick	Farley	came	upon	the	trail	again	as	he
在	这	地面	的	这	魔鬼的	口袋	迪克	法利	来了	之上	这	踪迹	再次	作为	他

[hæd; həd] [fɔː'siːn] .

had	foreseen	.
有	预见	.

正如他预料的那样，迪克·法利在"魔鬼口袋"酒吧的地板上再次发现了线索。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kriːk] [hiː; hi] [faʊnd] [træks] .

Where	it	ran	from	the	ridges	across	the	creek	he	found	tracks	.
在哪里	它	跑	从	这	山脊	穿过	这	溪	他	成立	轨道	.

他发现，在它从山脊延伸到小溪的地方，有动物的足迹。

[hiː; hi][dræŋk][fɜːst][ænd; ənd] [ðen] ['stʌdid] [ðem; ðəm] .

He	drank	first	and	then	studied	them	.
他	喝	第一的	和	然后	研究	他们	.

他先喝了酒，然后才开始研究他们。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [fraʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] .

And	slowly	there	came	a	frown	into	his	eyes	,	and	then	a	look	of	pain	.
和	缓慢地	那里	来了	一个	皱眉	进入	他的	眼睛	,	和	然后	一个	看	的	疼痛	.

他的眼神慢慢变得阴沉，然后又露出痛苦的神色。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][wʌn] [hɔːs] ,

For	there	were	the	tracks	of	one	horse	,
为了	那里	是	这	轨道	的	一	马	,

因为那里留有一匹马的蹄印，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [buːt] - [hiːlz] [ɪn][ðə; ði][spɒft] [wet] [sɔɪl] — [træks] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] ,

and	of	a	man's	boot	-	heels	in	the	soft	wet	soil	—	tracks	a	month	old	,
和	的	一个	男人的	启动	-	高跟鞋	在	这	柔软的	湿的	土壤	—	轨道	一个	月	老的	,

还有一个月前，男人的靴子后跟在柔软潮湿的泥土里留下的痕迹。

[ðə; ði] [træks] [wɪtʃ] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n][hæd; həd][left] [wen] [hiː; hi] [druː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə]

the	tracks	which	Johnny	Watson	had	left	when	he	drew	out	of	the	valley	to
这	轨道	哪个	约翰尼	沃森	有	左边	什么时候	他	画	出去	的	这	谷	到

[faɪnd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .

find	his	partner	.
寻找	他的	伙伴	.

约翰尼·沃森走出山谷寻找他的同伴时留下的脚印。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['fɑːli] [muːvd] , ['stepɪŋ] ['sləʊli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] ,

Back	and	forth	Farley	moved	,	stepping	slowly	by	the	side	of	the	path	,
后退	和	前进	法利	已搬	,	步进	缓慢地	经过	这	边	的	这	小路	,

法利来回走动，沿着小路缓缓迈步。

['sɜːtʃɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freʃ] [saɪnz][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [tuː] ['hɔːsɪz]

searching	long	and	carefully	for	the	fresh	signs	to	tell	him	that	two	horses
搜索	长的	和	小心	为了	这	新鲜的	标志	到	告诉	他	那	二	马匹

[hæd; həd] [pɑːst] [hɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

had	passed	here	during	the	night	or	in	the	early	morning	.
有	通过了	这里	期间	这	夜晚	或者	在	这	早期的	早晨	.

他仔细地寻找着新鲜的痕迹，以判断是否有两匹马在夜间或清晨经过这里。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] .

He	did	not	find	them	.
他	做过	不是	寻找	他们	.

他没找到他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

But	a	moment	later	,	at	the	very	edge	of	the	stream	,
但	一个	片刻	之后	,	在	这	非常	边缘	的	这	溪流	,

但片刻之后，就在溪流的边缘，

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

close	to	the	spot	where	he	had	just	flung	himself	down	to	drink	,
关闭	到	这	点	在哪里	他	有	只是	扔	他自己	向下	到	喝	,

就在他刚才纵身跃下喝水的地方附近，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [hæd; həd] [leɪn] [ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

he	found	that	another	man	had	lain	there	drinking	.
他	成立	那	其他	男人	有	莱恩	那里	喝	.

他发现另一个男人躺在那里喝酒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [prɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [buːts] , [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

He	saw	the	prints	of	the	heavy	boots	,	saw	that	they	had	come	from	the
他	锯	这	印刷	的	这	重的	靴子	,	锯	那	他们	有	来	从	这

[west] ;

west	;
西方	;

他看到了沉重的靴子的脚印，看出它们来自西方；

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [striːm] [hɪə(r)] , ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [θred] [ɒv; əv]

that	the	man	had	crossed	the	stream	here	,	stepping	over	the	mere	thread	of
那	这	男人	有	交叉	这	溪流	这里	,	步进	超过	这	仅仅	线	的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

那人曾在这里过河，跨过那条细细的水流。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɔːðən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

and	had	pushed	on	toward	the	northern	end	of	the	valley	.
和	有	推动	在	朝向	这	北方	结尾	的	这	谷	.

然后继续向山谷北端推进。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ?

And	the	horses	?
和	这	马匹	?

那马呢?

[dɪk] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [sɔːt] .

Dick	had	no	doubt	this	was	the	man	he	sought	.
迪克	有	不	怀疑	这	曾是	这	男人	他	寻求	.

迪克毫不怀疑这就是他要找的人。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , ['hɪd(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm]

For	some	reason	he	had	left	the	horses	in	the	hills	,	hidden	in	some
为了	一些	原因	他	有	左边	这	马匹	在	这	丘陵	,	隐	在	一些

[stiːp] - [wɔːld] ['kænjən] .

steep	-	walled	cañon	.
陡	-	有围墙的	峡谷	.

不知何故，他把马匹留在了山上，藏在某个陡峭的峡谷里。

[ə'gen] ['fɑːli] [pʊʃt] [ɒn] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,

Again	Farley	pushed	on	,	following	the	trail	,
再次	法利	推动	在	,	下列的	这	踪迹	,

法利再次沿着小路继续前进。

['siːɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [buːts] [weə(r)] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz]

seeing	now	and	again	the	outline	of	the	heavy	boots	where	the	soil	was
看到	现在	和	再次	这	大纲	的	这	重的	靴子	在哪里	这	土壤	曾是

[mɔɪst] [ɔː(r)] ['dʌsti] .

moist	or	dusty	.
潮湿	或者	尘土飞扬	.

在潮湿或尘土飞扬的土壤上，时不时可以看到沉重靴子的轮廓。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [si:st] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [træks] , [ɪk'septɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ,

In	a	little	he	ceased	to	look	for	the	tracks	,	excepting	at	long	intervals	,
在	一个	小的	他	停止	到	看	为了	这	轨道	,	除外	在	长的	间隔	,

不久之后，他便不再寻找铁轨，只是偶尔隔一段时间再找一下。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [led] [streɪt] [ə'hed] , ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:θ] [θru:] [ðə; ði]['waɪəri] [grɑ:s] ,

for	they	led	straight	ahead	,	keeping	to	the	path	through	the	wiry	grass	,
为了	他们	引领	直的	前方	,	保持	到	这	小路	通过	这	细长的	草	,

[streɪt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [leɪk] .

straight	toward	the	lake	.
直的	朝向	这	湖	.

因为他们径直向前走，沿着穿过茂密草丛的小路，朝着湖边走去。

[æt; ət] [nu:n] [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [sməʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] .

At	noon	he	stopped	to	eat	and	smoke	his	pipe	.
在	中午	他	停止	到	吃	和	抽烟	他的	管道	.

中午时分，他停下来吃饭抽烟斗。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hi:; hi] [pʊʃt] [ɒn] .

And	then	again	he	pushed	on	.
和	然后	再次	他	推动	在	.

然后他又继续前进。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] [naʊ] ,

He	was	tired	now	,
他	曾是	疲劳的	现在	,

他现在很累了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [nəʊ]['respaɪt][tu:; tə][ðə; ði]['mʌs(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['greɪtli] [tæks]['ɑ:ftə(r)]

but	he	gave	no	respite	to	the	muscles	which	had	been	greatly	taxed	after
但	他	给予	不	喘息	到	这	肌肉	哪个	有	到过	非常	已征税	后

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['weɪkflnəs] .

a	night	of	wakefulness	.
一个	夜晚	的	清醒	.

但他没有让一夜未眠后极度疲劳的肌肉得到休息。

['faɪnəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] [nu:n] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:(r)] ,

Finally	,	a	little	after	noon	,	he	came	to	the	lake	shore	,
最后	,	一个	小的	后	中午	,	他	来了	到	这	湖	支撑	,

最后，在中午刚过不久，他来到了湖边。

[weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [ræn] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] ,

where	the	trail	ran	close	to	the	water's	edge	,
在哪里	这	踪迹	跑	关闭	到	这	水的	边缘	,

小路靠近水边的地方，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [wɪtʃ] [rəʊz][ə; eɪ][ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] ['twenti] [fi:t] [hɪə(r)] ,

and	at	the	base	of	the	cliffs	which	rose	a	perpendicular	twenty	feet	here	,
和	在	这	根据	的	这	悬崖	哪个	玫瑰	一个	垂直	二十	脚	这里	,

['fɪfti] [fi:t] [ðeə(r)] .

fifty	feet	there	.
五十	脚	那里	.

在悬崖底部，垂直向上延伸，这里高出二十英尺，那里高出五十英尺。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] ,

And	when	he	had	drunk	of	the	clear	,
和	什么时候	他	有	醉	的	这	清除	,

当他喝下清澈的泉水后，

[kəʊld]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][maɪl][ɒv; əv] ['dɪmplɪŋ]

cold	water	and	had	turned	from	looking	out	across	the	mile	of	dimpling
寒冷的	水	和	有	转向	从	寻找	出去	穿过	这	英里	的	凹陷

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

冰冷的海水，他转过身，不再眺望那绵延一英里波光粼粼的水晶般湖面。

['maʊntən] [frɪndʒd] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [keɪm] ['veri] [kləʊz][tu:; tə]

mountain	fringed	,	he	made	a	discovery	,	a	discovery	which	came	very	close	to
山	流苏	,	他	制成	一个	发现	,	一个	发现	哪个	来了	非常	关闭	到

['kɒstɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

costing	him	his	life	.
成本	他	他的	生活	.

在群山环绕之中，他有了一项发现，这项发现差点让他丢了性命。

['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪfs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Rising	straight	up	through	the	clear	air	above	the	cliffs	at	his	side	was	a
崛起	直的	向上	通过	这	清除	空气	多于	这	悬崖	在	他的	边	曾是	一个

[θɪn] [wɪsp] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

thin	wisp	of	smoke	,
薄的	烟雾	的	抽烟	,

一缕细烟从他身旁悬崖上方的晴朗空气中直冲云霄。

[sʌtʃ] [æz; əz] [klaim] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæmp] - ['faɪə(r)] .

such	as	climbs	upward	from	a	little	camp	-	fire	.
这样的	作为	攀登	向上	从	一个	小的	营	-	火	.

例如从小小的篝火上向上攀爬。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] ['kwɪkli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

His	heart	beat	quickly	at	sight	of	it	.
他的	心	打	迅速地	在	视线	的	它	.

看到它，他的心跳加速。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] ['meɪbi] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [hi:; hi] [dʒʌdʒd] .

It	was	back	from	the	cliffs	maybe	a	quarter	of	a	mile	,	he	judged	.
它	曾是	后退	从	这	悬崖	或许	一个	四分之一	的	一个	英里	,	他	评判	.

他估计，从悬崖边往回走大概有四分之一英里。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['teɪb(ə)llænd][ʌp] [ðeə(r)] .

There	must	be	a	sort	of	tableland	up	there	.
那里	必须	是	一个	种类	的	台地	向上	那里	.

那里肯定有一片高原。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] .

There	he	would	find	the	man	he	had	followed	.
那里	他	会	寻找	这	男人	他	有	随后	.

在那里，他会找到他一直跟踪的那个人。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [træks] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [hɪə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ;

He	saw	that	the	tracks	had	come	to	the	lake	here	ahead	of	him	;
他	锯	那	这	轨道	有	来	到	这	湖	这里	前方	的	他	;

他看到车辙已经延伸到他前面的湖边了；

[ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] ['nɔ:θwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

that	they	continued	northward	along	the	shore	.
那	他们	持续	向北	沿着	这	支撑	.

他们继续沿着海岸线向北行进。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] , [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] ,

But	again	he	left	them	,	again	to	make	a	short	cut	,
但	再次	他	左边	他们	,	再次	到	制作	一个	短的	切	,

但他又一次离开了他们，又一次是为了抄近路。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [klɪf] - [saɪd] .

and	began	working	his	way	up	along	the	cliff	-	side	.
和	开始	在职的	他的	方式	向上	沿着	这	悬崖	-	边	.

于是他开始沿着悬崖边向上攀登。

['klɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [siːmz] [ænd; ənd] ['krevɪs] ,

Clinging	with	his	fingers	to	seams	and	crevices	,
依恋	和	他的	手指	到	接缝	和	缝隙	,

他用手指紧紧抓住缝隙和裂缝，

['draɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [təʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kræks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

driving	the	toes	of	his	boots	into	the	cracks	which	they	could	find	,
驾驶	这	脚趾	的	他的	靴子	进入	这	裂缝	哪个	他们	可以	寻找	,

他把靴尖插进他们能找到的缝隙里，

[hiː; hɪ] [druː] ['peɪnfəli] , ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [tɒp] .

he	drew	painfully	,	slowly	toward	the	top	.
他	画	痛苦地	,	缓慢地	朝向	这	顶部	.

他艰难而缓慢地向顶端拉去。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [səʊ][kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ə'bʌv] [ðæt] [hiː; hɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	already	so	close	to	the	edge	above	that	he	could	almost	reach	it
他	曾是	已经	所以	关闭	到	这	边缘	多于	那	他	可以	几乎	抵达	它

[wɪð] [ə; eɪ][hænd] [θrʌst] [ʌp][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

with	a	hand	thrust	up	as	far	as	he	could	reach	,
和	一个	手	推力	向上	作为	远的	作为	他	可以	抵达	,

他已经离上方的边缘非常近了，只要向上伸出一只手，几乎就能碰到它。

[wɪð] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] .

with	fifteen	feet	between	him	and	the	ground	below	.
和	十五	脚	之间	他	和	这	地面	以下	.

他与地面之间有十五英尺的距离。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] ['evrɪ] ['mʌs(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [taɪt] - [prest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɒks] ,

He	was	straining	every	muscle	,	his	face	tight	-	pressed	to	the	rocks	,
他	曾是	紧张	每一个	肌肉	,	他的	脸	紧的	-	按下	到	这	岩石	,

他绷紧了每一块肌肉，脸紧紧地贴在岩石上。

['riːtʃɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rʌf] [hænd] - [həʊld] [wɪtʃ] [dʒʌst] [dɪ'faɪd] [hɪm] ,

reaching	up	for	the	rough	hand	-	hold	which	just	defied	him	,
到达	向上	为了	这	粗糙的	手	-	抓住	哪个	只是	违抗	他	,

他伸手去抓那粗糙的扶手，却怎么也抓不住。

[wen] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] ['klɪəli] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] —

when	he	was	startled	by	a	sound	coming	clearly	to	him	from	below	—
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	声音	未来	清楚地	到	他	从	以下	—

[ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['pæd(ə)l] .

the	unmistakable	sound	of	the	dip	of	a	paddle	.
这	毋庸置疑	声音	的	这	蘸	的	一个	桨	.

这时，他被从下方清晰传来的声音吓了一跳——那是桨划水时发出的清晰声音。

[hiː; hɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][træp][hiː; hɪ][hæd; həd] ['blʌndə] ['ɪntuː] .

He	saw	the	trap	he	had	blundered	into	.
他	锯	这	陷阱	他	有	犯错	进入	.

他看清了自己误入的陷阱。

[æz; əz][hiː; hɪ][wɒz; wəz] , [hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] , [kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [ə; eɪ] [gʌn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt]

As	he	was	,	he	could	not	turn	,	could	not	draw	a	gun	from	his	belt
作为	他	曾是	,	他	可以	不是	转动	,	可以	不是	画	一个	枪	从	他的	腰带

.

:

.

他当时的姿势让他无法转身，也无法从腰带上拔枪。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

There	he	was	,	clinging	to	the	face	of	the	cliff	,
那里	他	曾是	,	依恋	到	这	脸	的	这	悬崖	,

他当时就那样，紧紧地抓着悬崖峭壁。

[ə; eɪ] [mɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ,

a	mark	to	be	seen	from	across	the	lake	,
一个	标记	到	是	已见	从	穿过	这	湖	,

从湖对岸就能看到的标志，

[wɪð] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'siːn] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ]

with	no	hope	of	being	overseen	by	the	man	who	in	a	moment	would	drive	a
和	不	希望	的	存在	监督	经过	这	男人	WHO	在	一个	片刻	会	驾驶	一个

[kə'nuː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɒki] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

canoe	around	the	rocky	point	a	few	yards	away	,
独木舟	大约	这	岩石	观点	一个	很少	码	离开	,

完全没有希望被那个随时会划着独木舟绕过几码外岩石岬角的人监视，

[huː] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] .

who	could	shoot	him	in	the	back	as	easily	as	lift	a	finger	.
WHO	可以	射击	他	在	这	后退	作为	容易地	作为	举起	一个	手指	.

谁能轻而易举地从背后开枪打死他，就像动动手指一样简单。

[ə'gen] [hiː; hi] [streɪnd] ['ʌpwəd] ,

Again	he	strained	upward	,
再次	他	紧张	向上	,

他再次奋力向上挺起胸膛，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	at	last	he	succeeded	in	grasping	the	rock	which	protruded	from	the
和	在	最后的	他	成功了	在	抓握	这	岩石	哪个	突出	从	这

[edʒ] [ə'bʌv] ,

edge	above	,
边缘	多于	,

最后，他终于抓住了从上方边缘伸出的那块岩石。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

and	drew	himself	up	.
和	画	他自己	向上	.

他挺直了身子。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] [kraɪ] [æz; əz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ;

Then	he	heard	a	cry	from	below	,	a	cry	as	of	warning	;
然后	他	听到	一个	哭	从	以下	,	一个	哭	作为	的	警告	;

然后他听到下面传来一声呼喊，像是警告的呼喊；

[ðə; ði] [rɒk] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [klʌtʃt] ['waɪldli] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,

the	rock	came	away	in	his	hand	,	he	clutched	wildly	to	save	himself	,
这	岩石	来了	离开	在	他的	手	,	他	紧握	疯狂地	到	节省	他自己	,

石头从他手中滑落，他拼命抓住石头试图自救。

[ðen] [plʌndʒd] ['hedlɒŋ] , ['twɪstɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] .

then	plunged	headlong	,	twisting	as	he	fell	.
然后	暴跌	一头扎	,	扭曲	作为	他	跌倒	.

然后他头朝下栽了下去，下落时身体扭曲着。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [strʌk] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] - ['drɪvn] [peɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,

As	his	body	had	struck	he	felt	a	swift	-	driven	pain	through	his	head	,
作为	他的	身体	有	击	他	毛毡	一个	迅速	-	驱动	疼痛	通过	他的	头	,

他的身体撞击地面时，感到头部传来一阵剧烈的疼痛。

[ænd; ənd] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['nʌθɪŋnəs] .

and	lost	consciousness	in	a	black	nothingness	.
和	丢失的	意识	在	一个	黑色的	虚无	.

然后，他失去了意识，陷入一片漆黑的虚无之中。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ðiː][fɔːl][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]

Luckily	for	him	the	fall	had	been	broken	for	he	had	twisted	his
幸运的是	为了	他	这	落下	有	到过	破碎的	为了	他	有	扭曲	他的

['bɒdi][səʊ][ðæt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɒlɪd] [weɪt] [strʌk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

body	so	that	a	part	of	his	solid	weight	struck	upon	his	shoulder	.
身体	所以	那	一个	部分	的	他的	坚硬的	重量	击	之上	他的	肩膀	.

幸运的是，他摔倒时身体得到了缓冲，因为他扭动了身体，使一部分重量落在了肩膀上。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

For	life	was	still	in	him	,	and	came	back	little	by	little	.
为了	生活	曾是	仍然	在	他	,	和	来了	后退	小的	经过	小的	.

因为他体内还有生命，而且生命力正一点点地恢复。

[hiː; hi] [traɪd] ['dɪzɪli] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] .

He	tried	dizzily	to	lift	his	head	and	could	not	.
他	尝试	晕眩地	到	举起	他的	头	和	可以	不是	.

他头晕目眩地试图抬起头，却抬不起来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː][saɪd][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː] [leɪk] .

But	he	could	turn	a	little	to	the	side	so	that	he	could	see	the	lake	.
但	他	可以	转动	一个	小的	到	这	边	所以	那	他	可以	看	这	湖	.

但他可以稍微侧身，这样就能看到湖了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [kə'nuː] , [ɪts]['pæd(ə)l] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)] .

There	was	the	canoe	,	its	paddle	floating	in	the	water	.
那里	曾是	这	独木舟	,	它是	桨	漂浮的	在	这	水	.

那里有一艘独木舟，它的桨漂浮在水面上。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] . . . .

And	coming	toward	him	.	.	.	.
和	未来	朝向	他	.	.	.	.

然后朝他走来.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [veɪg] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪzi] ,

It	was	all	so	vague	;	he	was	so	dizzy	,
它	曾是	全部	所以	模糊的	;	他	曾是	所以	晕眩的	,

一切都那么模糊，他头晕目眩。

[ðə; ðiː] ['blæknəs] ['weivə] [səʊ][laɪk][ə; eɪ] ['mɪsti] [veɪl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] !

the	blackness	wavered	so	like	a	misty	veil	in	front	of	his	eyes	!
这	黑	犹豫不决	所以	喜欢	一个	蒙蒙	面纱	在	正面	的	他的	眼睛	!

眼前的黑暗如同薄雾般摇曳不定!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][klɪə(r)] [jet] ,

For	a	little	he	would	not	believe	that	his	mind	was	clear	yet	,
为了	一个	小的	他	会	不是	相信	那	他的	头脑	曾是	清除	然而	,

他一时半会儿还不相信自己的头脑已经清醒了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒndərɪŋ] .

that	he	was	not	wandering	.
那	他	曾是	不是	漫游	.

他并没有四处游荡。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ; [ə; eɪ][gɜːl][klæd][ɪn] [rʌf] , [kɔːs] [klɒθ] ,

For	coming	toward	him	was	a	girl	;	a	girl	clad	in	rough	,	coarse	cloth	,
为了	未来	朝向	他	曾是	一个	女孩	;	一个	女孩	覆膜	在	粗糙的	,	粗	布	,

向他走来一个女孩；一个穿着粗糙布衣的女孩，

[meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [skɜːt][ænd; ənd] ['sliːvləs] [blaʊz] ;
made into a short skirt and sleeveless blouse ;
制成 进入 一个 短的 裙子 和 无袖的 女式衬衫 ;

做成短裙和无袖衬衫;

[ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [lɒŋ] ['breɪdɪd] [heə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [diːpə(r)] , [rɪtʃə] [braʊn] [ðæn; ðən]
a girl whose long braided hair was scarcely a deeper , richer brown than
一个 女孩 谁 长的 编织 头发 曾是 几乎 一个 更深 , 更富有 棕色的 比
[hɜː(r); hə(r)] [brɒnzd] [tʃiːks] ,
her bronzed cheeks ,
她 古铜色 脸颊 ,

一个女孩，她长长的辫子颜色几乎和她古铜色的脸颊一样，只是略深一些而已。

[æz; əz] [braʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] [meɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] , ['fɪələs] [greɪ] [aɪz] .
as brown as an Indian maid , but with great , fearless gray eyes .
作为 棕色的 作为 一个 印度 女佣 , 但 和 伟大的 , 无畏 灰色的 眼睛 .

肤色像印度女仆一样黝黑，但却有一双伟大而无畏的灰色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
She came swiftly to his side and dropped down upon her knees ,
她 来了 迅速地 到 他的 边 和 掉落 向下 之上 她 膝盖 ,

她迅速来到他身边，跪了下来。

[fliŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [θɪk] [breɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brʌʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] .
flinging back the thick braid which had brushed across his breast .
投掷 后退 这 厚的 编织 哪个 有 刷过 穿过 他的 胸部 .

他将拂过胸前的粗辫子甩到脑后。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
“ I tried to call , to tell you !
“ 我 尝试 到 称呼 , 到 告诉 你 !

“我试着打电话告诉你！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] - [təʊnd] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['klɪəli] [θruː] [ðə; ðɪ]
” she was saying , her low - toned voice coming to him clearly through the
” 她 曾是 说 , 她 低的 - 色调 嗓音 未来 到 他 清楚地 通过 这
['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
singing in his ears .
歌唱 在 他的 耳朵 .

“她低声说道，透过他耳边的歌声，她的声音清晰地传到他耳中。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['bædli] [hɜːt] ?
“ Are you very badly hurt ?
“ 是 你 非常 糟糕 伤害 ?

你伤得很重吗?

” [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [freʃ] , ['gɜːlɪʃ] ['bjuːti] [ɒv; əv]
” He didn't answer at once , but stared up at the fresh , girlish beauty of
” 他 没有 回答 在 一次 , 但 凝视 向上 在 这 新鲜的 , 少女 美丽 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他没有立刻回答，而是抬头凝视着她清新脱俗的少女美貌。

['fraʊnɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ðɪ][mɪst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
frowning to clear the mist from his eyes , telling himself that it was
皱眉 到 清除 这 薄雾 从 他的 眼睛 , 讲述 他自己 那 它 曾是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

他皱起眉头，拂去眼中的迷雾，告诉自己这不可能。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kləuzə(r)][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [lait] [hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

She	**leaned**	**closer**	**and**	**put**	**her**	**quick**	**light**	**hands**	**upon**	**his**	**head**	**.**
她	倾斜	更近	和	放	她	快的	光	双手	之上	他的	头	.

她俯身靠近，迅速而轻柔地将双手放在他的头上。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [rʌn] [θruː] [ðem; ðəm] .

He	**felt**	**a**	**little**	**shudder**	**run**	**through**	**them**	**.**
他	毛毡	一个	小的	不寒而栗	跑步	通过	他们	.

他感到一阵轻微的颤栗掠过全身。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,

And	**then**	**,**	**before**	**he**	**could**	**speak**	**,**	**she**	**sprang**	**up**	**,**
和	然后	,	前	他	可以	说话	,	她	弹簧	向上	,

还没等他开口，她就跳了起来。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] .

ran	**to**	**the**	**lake**	**and**	**came**	**back**	**to**	**him**	**with**	**water**	**in**	**her**	**two**	**hands**	**.**
跑	到	这	湖	和	来了	后退	到	他	和	水	在	她	二	双手	.

她跑到湖边，双手捧着水回来了。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði][kʌt] , [wɒʃt] [ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ][ænd; ənd] ,

She	**bathed**	**the**	**cut**	**,**	**washed**	**the**	**blood**	**away**	**and**	**,**
她	洗澡	这	切	,	洗过	这	血	离开	和	,

她清洗了伤口，洗去了血迹，然后

['rɪpɪŋ] [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [klɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] ,

ripping	**a**	**strip**	**of**	**cloth**	**from**	**the**	**hem**	**of**	**her**	**skirt**	**,**
撕裂	一个	条	的	布	从	这	她们	的	她	裙子	,

她从裙摆上撕下一块布条，

[taɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] ['bændɪdʒ] .

tied	**it**	**about**	**his**	**head**	**in**	**a**	**rude**	**bandage**	**.**
系	它	关于	他的	头	在	一个	粗鲁的	绷带	.

用绷带粗暴地绑在他的头上。

“ [ai] [θɔːt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

“	**I**	**thought**	**—**	**”**	**he**	**began**	**,**	**groping**	**for**	**words**	**.**
“	我	想法	—	”	他	开始	,	摸索	为了	字	.

“我以为——”他开口说道，语无伦次。

“ [jes] , [jes] !

“	**Yes**	**,**	**yes**	**!**
“	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] .

”	**she**	**broke**	**in**	**.**
”	她	打破	在	.

她闯了进来。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['krʌmblɪŋ] , [haʊ] ['tretʃərəs] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmə(r)] [ðəʊz] [rɒks]

“	**You**	**could**	**not**	**know**	**how**	**crumbling**	**,**	**how**	**treacherous**	**to**	**the**	**climber**	**those**	**rocks**
“	你	可以	不是	知道	如何	摇摇欲坠	,	如何	奸诈	到	这	登山者	那些	岩石

[ɑː(r); ə(r)][ʌp][ðeə(r)] .

are	**up**	**there**	**.**
是	向上	那里	.

“你无法想象那些岩石有多么脆弱，对登山者来说有多么危险。”

[ai][traɪd][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] .

I	**tried**	**to**	**warn**	**you**	**.**
我	尝试	到	警告	你	.

我曾试图警告你。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] ? ”

Are	you	very	much	hurt	?	”
是	你	非常	很多	伤害	?	”

你伤得很重吗?

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [stɪl] ['fraʊnɪŋ] .

“	No	,	I	don't	think	so	,	”	he	answered	,	still	frowning	.
“	不	,	我	不	思考	所以	,	”	他	回答	,	仍然	皱眉	.

“不，我不这么认为，”他回答道，眉头依然紧皱。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [juː; jʊ] — [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

And	then	,	“	You	—	where	did	you	come	from	?
和	然后	,	“	你	—	在哪里	做过	你	来	从	?

然后，“你——你来自哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] — [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

”	She	laughed	,	sitting	back	from	him	—	her	hands	clasped	about	her
”	她	笑了	,	坐着	后退	从	他	—	她	双手	紧握	关于	她

[tuː] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [tɪp] - ['tɪltɪd] ,

two	knees	,	her	chin	tip	-	tilted	,
二	膝盖	,	她	下巴	提示	-	斜	,

她笑着向后靠了靠，双手抱膝，下巴微微抬起。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [θrəʊt] ['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [brɒnz] [ænd; ənd]['kɒpə(r)][ɒv; əv]

a	glimpse	of	her	round	throat	telling	that	the	bronze	and	copper	of
一个	一瞥	的	她	圆形的	喉	讲述	那	这	青铜	和	铜	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['reɪʃ(ə)l] ,

her	coloring	were	not	racial	,
她	染色	是	不是	种族	,

从她圆润的喉咙一瞥可以看出，她古铜色的肤色并非种族特征。

[ðæt] [ðə; ði]['slendə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] .

that	the	slender	body	was	of	wonderful	white	and	pink	.
那	这	苗条	身体	曾是	的	精彩的	白色的	和	粉色的	.

它纤细的身体有着美丽的白色和粉色。

“ [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['bædli] [hɜːt] .

“	No	,	you're	not	badly	hurt	.
“	不	,	你是	不是	糟糕	伤害	.

“不，你没有受重伤。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)][fəʊks] !

Or	you	wouldn't	be	wondering	about	other	folks	!
或者	你	不会	是	好奇	关于	其他	各位	!

否则你就不会对其他人感到好奇了!

” [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

”	With	an	effort	of	will	he	drew	his	eyes	away	from	her	and
”	和	一个	努力	的	将要	他	画	他的	眼睛	离开	从	她	和

[tɜːnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .

turned	them	out	across	the	lake	.
转向	他们	出去	穿过	这	湖	.

他用尽全力将目光从她身上移开，转向湖面。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ;

He	had	come	to	find	a	man	,	the	man	who	had	killed	his	partner	;
他	有	来	到	寻找	一个	男人	,	这	男人	WHO	有	被杀	他的	伙伴	;

他来这里是为了寻找一个男人，那个杀害他搭档的男人;

[ænd; ənd] [ɪn'sted] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

and	instead	,	this	was	what	he	had	found	.
和	反而	,	这	曾是	什么	他	有	成立	.

然而，他发现的却是这个。

[ðɪs] ['naɪæd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃaɪ] ['bækwʊdz] [læs] , [tʌŋ] - [taɪd][ænd; ənd]

This	Naiad	of	a	creature	who	was	no	shy	backwoods	lass	,	tongue	-	tied	and
这	水仙女	的	一个	生物	WHO	曾是	不	害羞的	偏远地区	小姐	,	舌头	-	系	和

['blʌʃɪŋ] ,

blushing	,
脸红	,

这位水泽仙女并非羞涩的乡下姑娘，不会结结巴巴、脸红耳赤。

[bʌt; bət] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [klɪə(r)] , [ə'mju:zd] [aɪz] .

but	who	looked	at	him	with	clear	,	amused	eyes	.
但	WHO	看起来	在	他	和	清除	,	觉得好笑	眼睛	.

但她却用清澈、带着笑意的眼神看着他。

[wɒz; wəz] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['pɒkɪt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?

Was	Johnny	Watson	wrong	about	this	Devil's	Pocket	,	after	all	?
曾是	约翰尼	沃森	错误的	关于	这	魔鬼的	口袋	,	后	全部	?

约翰尼·沃森对这个"魔鬼口袋"的看法最终还是错了吗?

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [fju:] [men]['evə(r)] [keɪm] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ; [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ;

He	had	said	that	few	men	ever	came	into	it	;	that	they	never	came	back	;
他	有	说	那	很少	男人	曾经	来了	进入	它	;	那	他们	绝不	来了	后退	;

他说过，很少有人会进入那里；而且他们一去不回；

[ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

that	they	never	lived	here	.
那	他们	绝不	居住地	这里	.

他们从未在这里居住过。

[ðen] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['spɑ:klɪŋ] , ['reɪdiənt] ['wʊdlənd] [meɪd][hɪə(r)] ?

Then	how	came	this	sparkling	,	radiant	woodland	maid	here	?
然后	如何	来了	这	闪闪发光	,	辐射状	林地	女佣	这里	?

那么，这位光彩照人、容光焕发的森林少女又是如何来到这里的呢?

[weə(r)] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [kə'nu:] ?

Where	had	she	come	from	now	in	her	light	canoe	?
在哪里	有	她	来	从	现在	在	她	光	独木舟	?

她是从哪里乘着轻便独木舟来的呢?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['gəʊɪŋ] ?

Where	was	she	going	?
在哪里	曾是	她	去	?

她要去哪里?

[wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)]['ʌðə(r)z] ?

Were	there	others	?
是	那里	其他的	?

还有其他人吗?

['sləʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Slowly	his	eyes	came	back	to	her	.
缓慢地	他的	眼睛	来了	后退	到	她	.

他的目光缓缓回到她身上。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni][wʌn][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

"	I	didn't	know	any	one	lived	here	.
"	我	没有	知道	任何	一	居住地	这里	.

"我不知道这里有人住。"

[ai] [θɔ:t] — — "

I	thought	—	—	"
我	想法	—	—	"

我当时想——"

“ [ðen] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Then what brought you here ? ” she asked .
“ 然后 什么 带来 你 这里 ? ” 她 问 .

“那你来这里做什么呢？”她问道。

“ [ai] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [sʌm; səm][wʌn] .
“ I came looking for — some one .
“ 我 来了 寻找 为了 — 一些 一 .

“我来这里是为了寻找——某个人。”

” [ænd; ənd] [ðen] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]
” And then , realizing that this statement contradicted the one he had
” 和 然后 , 意识到 那 这 陈述 矛盾 这 一 他 有
[dʒʌst] [meɪd] ,
just made ,
只是 制成 ,

“然后，他意识到这句话与他刚才说的话自相矛盾了，

[hiː; hi] [sed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
he said by way of explanation :
他 说 经过 方式 的 解释 :

他解释说：

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['wɪmɪnfəʊk] ['evə(r)] ['penətreɪtɪd] [səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
“ I meant that I did not know that womenfolk ever penetrated so far into the
“ 我 意思是 那 我 做过 不是 知道 那 妇道人家 曾经 渗透 所以 远的 进入 这
['wɪldənəs] .
wilderness .
荒野 .

“我的意思是，我不知道女性竟然会深入到荒野那么远的地方。

['maɪnəz] , [aɪ] [nəʊ] , [ləʊn] ['prɔsˌpektəz] , [get]['ɪntuː][ɔːl] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . ”
Miners , I know , lone prospectors , get into all corners of the earth . ”
矿工 , 我 知道 , 孤独 探矿者 , 得到 进入 全部 角落 的 这 地球 . ”

我知道，矿工们，那些孤身探险的探矿者，会去到地球的各个角落。

“ [ænd; ənd] ['wɪmɪnfəʊk] ?
“ And womenfolk ?
“ 和 妇道人家 ?

“那么女性呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] .
” she challenged him .
” 她 挑战 他 .

她向他发起了挑战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超越法律(Beyond the Law)
第2/4页

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ðen] ['eni] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [men][hæv; həv][led] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɪmɪnfəʊk] [hæv; həv][nɒt]
“ Are there then any places where men have led that their womenfolk have not
“ 是 那里 然后 任何 地方 在哪里 男人 有 引领 那 他们的 妇道人家 有 不是
['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ?
followed them ?
随后 他们 ?

那么，是否存在男性领导而女性没有跟随他们的地方呢?

” [hiː; hi] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] ['blæknəs] [swept] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel]
” He again tried to sit up , but sudden blackness swept upon him and he fell
” 他 再次 尝试 到 坐 向上 , 但 突然 黑 扫荡 之上 他 和 他 跌倒
[bæk] .
back .
后退 .

他再次尝试坐起来，但突然间眼前一黑，他又跌了回去。

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [went] [æz; əz] ['swɪftli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
The gleam of amusement went as swiftly from her eyes , which were
这 闪耀 的 娱乐 去 作为 迅速地 从 她 眼睛 , 哪个 是
[wʌns][mɔː(r)] ['diːpli] ['wʊmənli] ,
once more deeply womanly ,
一次 更多的 深 女性 ,

她眼中那抹玩味的光芒迅速消失，取而代之的是她眼中深邃而充满女人味的神韵。

[ɪn'tensli] ['femənɪn] [ænd; ənd] [sɒft] .
intensely feminine and soft .
强烈地 女性 和 柔软的 .

极具女性魅力，温柔细腻。

[hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] ,
Her cool hand was upon his forehead , pushing back the tangled hair ,
她 凉爽的 手 曾是 之上 他的 前额 , 推动 后退 这 纠缠不清 头发 ,
['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
smoothing it ;
平滑 它 ;

她冰凉的手放在他的额头上，拨开他凌乱的头发，抚平它;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['kuːɪŋ] , ['tendə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]
and her voice , cooing , tender , came to him like a whisper out of a
和 她 嗓音 , 咕咕 , 投标 , 来了 到 他 喜欢 一个 耳语 出去 的 一个
[driːm] :
dream :
梦 :

她温柔婉转的声音，如同梦境中的低语般传入他的耳中:

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] , ['bædli] [hɜːt] !
“ You are hurt , badly hurt !
“ 你 是 伤害 , 糟糕 伤害 !

你受伤了，伤得很重!

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [muːv] .
Don't try to move .
不 尝试 到 移动 .

不要试图移动。

[dʒʌst] [rest] ; [biː; bi] ['veri] [stɪl] .

Just	rest	;	be	very	still	.
只是	休息	;	是	非常	仍然	.

休息，保持静止。

" [wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Once	more	she	sprang	up	and	ran	to	the	lake	shore	to	bring	water	in	his
"	一次	更多的	她	弹簧	向上	和	跑	到	这	湖	支撑	到	带来	水	在	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

她又一次跳起来，跑到湖边，用他的帽子打水。

[ʃiː; ʃi] [wet] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

She	wet	his	forehead	,
她	湿的	他的	前额	,

她用手沾湿了他的额头，

[ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [rʌn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

readjusted	the	bandage	and	let	a	little	trickle	of	water	run	upon	his	wrists	.
重新调整	这	绷带	和	让	一个	小的	涓涓细流	的	水	跑步	之上	他的	手腕	.

他重新调整了一下绷带，让一小股水流淌在他的手腕上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

In	a	moment	he	opened	his	eyes	to	look	up	at	her	,
在	一个	片刻	他	打开	他的	眼睛	到	看	向上	在	她	,

片刻后，他睁开眼睛抬头看向她。

['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [geɪz] .

forcing	a	smile	to	meet	her	anxious	gaze	.
强制	一个	微笑	到	见面	她	焦虑的	目光	.

强颜欢笑，迎上她焦虑的目光。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , “ [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] ?

“	Can	you	tell	me	,	”	she	said	softly	,	“	where	you	are	hurt	?
“	能	你	告诉	我	,	”	她	说	轻轻	,	“	在哪里	你	是	伤害	?

她轻声问道：“你能告诉我你哪里受伤了吗？”

[juː; jʊ] [kænt] [muːv] ? ”

You	can't	move	?	”
你	不能	移动	?	”

你动不了吗?

“ [aɪl] [traɪ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	I'll	try	again	in	a	minute	.
“	患病的	尝试	再次	在	一个	分钟	.

“我稍后再试一次。”

[ɪts] [maɪ] [həʊl] [saɪd] , [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

It's	my	whole	side	,	the	right	side	.
它是	我的	所有的	边	,	这	正确的	边	.

那是我整个侧身，右侧。

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	He	glanced	down	toward	his	hand	.
"	他	瞥了一眼	向下	朝向	他的	手	.

他低头看了看自己的手。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪst] [ɪz] ['brəʊkən] .

“	I	think	the	wrist	is	broken	.
“	我	思考	这	手腕	是	破碎的	.

“我觉得他的手腕骨折了。”

[ai][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [ˈʌndə(r)][ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [fel] .

I	got	it	caught	under	me	as	I	fell	.
我	得到	它	捕捉	在下面	我	作为	我	跌倒	.

我摔倒的时候，它被我压住了。

[ai][kænt] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	can't	move	it	.	”
我	不能	移动	它	.	”

我搬不动它。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['swəʊlən] [ɔːlˈredi] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .

“	It	is	swollen	already	,	”	she	told	him	after	a	brief	inspection	.
“	它	是	肿	已经	,	”	她	讲述	他	后	一个	简短的	检查	.

“已经肿了，”她简单检查了一下后告诉他。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [hɜːt] !

“	Poor	fellow	,	how	it	must	hurt	!
“	贫穷的	同伴	,	如何	它	必须	伤害	!

“可怜的家伙，一定很疼吧！”

” [ðen] [æz; əz] [prəˈfeʃənəli] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [muːvd]

”	Then	as	professionally	as	a	trained	nurse	might	have	done	it	she	moved
”	然后	作为	专业地	作为	一个	受过训练	护士	可能	有	完毕	它	她	已搬

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [daʊn] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] .

her	hand	down	along	his	side	.
她	手	向下	沿着	他的	边	.

然后，她像一名训练有素的护士那样，专业地将手沿着他的侧身向下移动。

“ [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [məʊst] ?

“	Where	does	it	hurt	most	?
“	在哪里	做	它	伤害	最多	?

“哪里最痛？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] .

”	she	queried	,	her	eyes	upon	his	.
”	她	查询	,	她	眼睛	之上	他的	.

她问道，目光落在他身上。

“ [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	The	shoulder	,	isn't	it	?	”
“	这	肩膀	,	不是	它	?	”

“是肩膀，对吧？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[dʒʌst][ə; eɪ][bæd] [bruːz] , [ai] [θɪŋk] . ”

Just	a	bad	bruise	,	I	think	.	”
只是	一个	坏的	挫伤	,	我	思考	.	”

我想只是严重的淤青而已。

“ [ai][həʊp][səʊ] .

“	I	hope	so	.
“	我	希望	所以	.

我希望如此。

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Now	,	do	you	think	that	after	a	while	,	when	you	have	rested	a	little	,
现在	,	做	你	思考	那	后	一个	尽管	,	什么时候	你	有	休息	一个	小的	,

现在，你觉得过一会儿，当你休息了一会儿之后，

[juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə][wɔːk] ?
you **can** **manage** **to** **walk** **?**
你 能 管理 到 走 ?

你能走路吗?

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] ? ”
Just **a** **few** **feet** **?** **”**
只是 一个 很少 脚 ? ”

就几英尺远吗?

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [hwɛəl] [ai][wɔːk][tuː; tə] ? ”
But **where'll** **I** **walk** **to** **?** **”**
但 会在哪里 我 走 到 ? ”

但我该往哪儿走呢?

“ [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] .
“ **Just** **to** **the** **boat** **.**
” 只是 到 这 船 .

“就到船上。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk][juː; jʊ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][wei] . ”
And **I'll** **take** **you** **the** **rest** **of** **the** **way** **.** **”**
和 患病的 拿 你 这 休息 的 这 方式 . ”

剩下的路程我来送你。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ?
“ **And** **the** **rest** **of** **the** **way** **?**
” 和 这 休息 的 这 方式 ?

“那剩下的路程呢? ”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
” **he** **asked** **curiously** **.**
” 他 问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] !
“ **You** **are** **a** **mighty** **inquisitive** **creature** **for** **a** **patient** **!**
” 你 是 一个 强大的 好奇 生物 为了 一个 病人 !

“作为一名病人，你真是个充满好奇心的人！ ”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” **she** **smiled** **.**
” 她 微笑 .

她笑了。

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?
“ **Where** **do** **you** **suppose** **?**
” 在哪里 做 你 认为 ?

你觉得会在哪里?

[həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Home **,** **of** **course** **!**
家 , 的 课程 !

当然是家啦!

” ['tʃæptə(r)] [viː]
” **CHAPTER** **V**
” 章 V

第五章

[ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk]
THE **GIRL** **FROM** **THE** **LAKE**
这 女孩 从 这 湖

湖边女孩

[dɪk] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Dick **rested** **for** **a** **long** **time** **.**
迪克 休息 为了 一个 长的 时间 .

迪克休息了很久。

[ðen] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːrlz][fɜːm] ['ʃəʊldə(r)] ,
Then **leaning** **upon** **the** **girl's** **firm** **shoulder** **,**
然后 倾斜 之上 这 女孩们 公司 肩膀 ,

然后靠在女孩结实的肩膀上，

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] .
he **got** **to** **his** **feet** **and** **moved** **slowly** **with** **her** **to** **the** **boat** **.**
他 得到 到 他的 脚 和 已搬 缓慢地 和 她 到 这 船 .

他站起身，和她一起慢慢走向船边。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [krɑːft] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ]
When **he** **had** **sunk** **in** **a** **huddled** **heap** **in** **the** **narrow** **craft** **,** **his** **pulses** **beating**
什么时候 他 有 沉没 在 一个 蜷缩着 堆 在 这 狭窄的 工艺 , 他的 脉冲 殴打
['waɪldli] ,
wildly **,**
疯狂地 ,

当他蜷缩成一团沉入狭窄船舱中，脉搏剧烈跳动时，

[hɪz; ɪz] [hed] [hwɜːrl] ,
his **head** **whirling** **,**
他的 头 旋转 ,

他头猛地转了起来，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][skælp] [wuːnd] [ænd; ənd]
he **began** **to** **realize** **he** **had** **a** **great** **deal** **besides** **a** **scalp** **wound** **and**
他 开始 到 意识到 他 有 一个 伟大的 交易 除了 一个 头皮 伤口 和
[ə; eɪ]['brəʊkən] [rɪst] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] .
a **broken** **wrist** **to** **reckon** **with** **.**
一个 破碎的 手腕 到 估计 和 .

他开始意识到，除了头皮伤口和手腕骨折之外，他还有很多其他问题需要面对。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][drɒps][ə'pɒn]
With **a** **swift** **flash** **of** **a** **glance** **at** **his** **white** **lips** **and** **the** **little** **drops** **upon**
和 一个 迅速 闪光 的 一个 瞥一眼 在 他的 白色的 嘴唇 和 这 小的 滴 之上
[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
his **forehead** **,**
他的 前额 ,

目光迅速扫过他白皙的嘴唇和额头上的几滴水珠，

[ðə; ði][gɜːl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
the **girl** **stepped** **into** **the** **boat** **,** **took** **up** **the** **paddle** **and** **pushed** **out** **into** **the**
这 女孩 步 进入 这 船 , 采取 向上 这 桨 和 推动 出去 进入 这
[leɪk] .
lake **.**
湖 .

女孩上了船，拿起桨，划向湖面。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [hændz][ðə; ði][kə'nuː] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
And **under** **her** **strong** **hands** **the** **canoe** **shot** **through** **the** **water** **,**
和 在下面 她 强的 双手 这 独木舟 射击 通过 这 水 ,

在她强有力的双手下，独木舟飞快地划过水面。

['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔ:θ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊv] , [klɪf] -

headed	**for**	**the**	**north**	**end**	**of**	**the**	**lake**	**and**	**for**	**a**	**little**	**cove**	**,**	**cliff**	**-**
标题	为了	这	北	结尾	的	这	湖	和	为了	一个	小的	海湾	,	悬崖	-

[baʊnd] .

bound	**.**
边界	.

朝着湖的北端，一个被悬崖环绕的小海湾走去。

[dɪk] [hɑ:f] [slept] [æz; əz][ðə; ði] [kə'nu:] [sped] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

Dick	**half**	**slept**	**as**	**the**	**canoe**	**sped**	**on**	**and**	**on**	**.**
迪克	一半	睡着了	作为	这	独木舟	加速	在	和	在	.

迪克半睡半醒，独木舟飞驰而去。

['faɪnəli] [hi:; hi] [raʊzd] [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['rɒki] [pɔɪnt] ,

Finally	**he**	**roused**	**as**	**they**	**rounded**	**a**	**rocky**	**point**	**,**
最后	他	唤醒	作为	他们	圆润	一个	岩石	观点	,

最后，当他们绕过一个岩石岬角时，他醒了过来。

[flæʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] [kəʊv]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [spreɪ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [fel] [frɒm; frəm]

flashed	**by**	**a**	**little**	**green**	**cove**	**into**	**which**	**a**	**narrow**	**spray**	**of**	**water**	**fell**	**from**
闪光灯	经过	一个	小的	绿色的	海湾	进入	哪个	一个	狭窄的	喷	的	水	跌倒	从

[ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] ,

the	**cliffs**	**above**	**,**
这	悬崖	多于	,

镜头掠过一个绿色的小海湾，一缕细细的水雾从上方的悬崖上倾泻而下。

['skɜ:tɪd] [ə; eɪ] [dens] [paɪn] [grəʊv] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd]['taɪni] [beɪ] , ['sændi] -

skirted	**a**	**dense**	**pine**	**grove**	**,**	**and**	**turned**	**suddenly**	**into**	**a**	**second**	**tiny**	**bay**	**,**	**sandy**	**-**
裙摆	一个	稠密	松树	树林	,	和	转向	突然	进入	一个	第二	微小的	湾	,	沙	-

[bi:tʃt] .

beached	**.**
搁浅	.

绕过一片茂密的松树林，突然拐进了第二个小海湾，那里有沙滩。

[ðə; ði] [kə'nu:] , [ɪts]['slendə(r)][nəʊz] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði]['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [waɪt] [sænd] , [held] [ðeə(r)] ,

The	**canoe**	**,**	**its**	**slender**	**nose**	**thrust**	**into**	**the**	**pebbles**	**and**	**white**	**sand**	**,**	**held**	**there**	**,**
这	独木舟	,	它是	苗条	鼻子	推力	进入	这	鹅卵石	和	白色的	沙	,	握住	那里	,

['sweɪɪŋ] ['dʒentli] .

swaying	**gently**	**.**
摇晃	轻轻地	.

独木舟细长的船头扎进鹅卵石和白沙中，稳稳地立在那里，轻轻摇晃。

[bɪ'fɔ:(r)] ['fɑ:li] [kʊd; kəd] [mu:v] , [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][aʊt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔ:tə(r)] ,

Before	**Farley**	**could**	**move**	**,**	**the**	**girl**	**was**	**out**	**,**	**standing**	**in**	**the**	**shallow**	**water**	**,**
前	法利	可以	移动	,	这	女孩	曾是	出去	,	常设	在	这	浅的	水	,

法利还没来得及反应，女孩就已经游了出来，站在浅水里。

[hɜ:(r); hə(r)][left][hænd] ['stedi] [ðə; ði][bəʊt] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][help][hɪm] .

her	**left**	**hand**	**steadying**	**the**	**boat**	**while**	**her**	**right**	**reached**	**out**	**to**	**help**	**him**	**.**
她	左边	手	稳定	这	船	尽管	她	正确的	达到	出去	到	帮助	他	.

她左手稳住船身，右手伸出去帮助他。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [rest] ['betə(r)] .

“	**If**	**you**	**feel**	**strong**	**enough**	**,**	**it's**	**only**	**a**	**little**	**way**	**,**	**and**	**you**	**will**	**rest**	**better**	**.**
“	如果	你	感觉	强的	足够的	,	它是	仅有的	一个	小的	方式	,	和	你	将要	休息	更好的	.

“如果你感觉身体足够强壮，那离目的地只有一小段路了，而且你会休息得更好。”

” [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdənt] [jʌŋ] [streŋθ] ,

”	**Ashamed**	**of**	**his**	**weakness**	**in**	**the**	**face**	**of**	**her**	**confident**	**young**	**strength**	**,**
”	羞愧	的	他的	弱点	在	这	脸	的	她	自信的	年轻的	力量	,

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	**got**	**to**	**his**	**feet**	**.**
他	得到	到	他的	脚	.

“面对她自信的年轻力量，他为自己软弱无力而感到羞愧，于是站了起来。”

[ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːdə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][stænd][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

Already	**it**	**was**	**a**	**harder**	**thing**	**for**	**him**	**to**	**stand**	**than**	**it**	**had**
已经	它	曾是	一个	更难	事物	为了	他	到	站立	比	它	有

[biːn] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] .

been	**ten**	**minutes**	**ago**	**.**
到过	十	分钟	前	.

现在他站立起来比十分钟前更加困难了。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃəʊldə(r)] , [saɪd][ænd; ənd][ɑːm][wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtəli] [ˈjuːsləs] .

His	**right**	**shoulder**	**,**	**side**	**and**	**arm**	**were**	**utterly**	**useless**	**.**
他的	正确的	肩膀	,	边	和	手臂	是	完全地	无用	.

他的右肩、侧身和手臂完全丧失了功能。

[hɪz; ɪz][leg] , [wen] [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

His	**leg**	**,**	**when**	**he**	**put**	**a**	**little**	**of**	**his**	**weight**	**upon**	**it**	**,**
他的	腿	,	什么时候	他	放	一个	小的	的	他的	重量	之上	它	,

当他把一点重量放在腿上时，

[peɪnd] [hɪm][səʊ][ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪp] [kɔːt] [ˈʃɑːpli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˌaɪ ˈtiː][kɒst][hɪm] [mʌtʃ]

pained	**him**	**so**	**that**	**with**	**his**	**lip**	**caught**	**sharply**	**between**	**his**	**teeth**	**it**	**cost**	**him**	**much**
痛苦	他	所以	那	和	他的	唇	捕捉	尖锐地	之间	他的	牙齿	它	成本	他	很多

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˈægəni] .

to	**keep**	**back**	**a**	**cry**	**of**	**agony**	**.**
到	保持	后退	一个	哭	的	痛苦	.

疼痛让他嘴唇被牙齿狠狠咬住，他费了好大劲才忍住没发出痛苦的呻吟。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [ˈliːnɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [taɪt] [əˈbaʊt][hɪm] ,

But	**in**	**the**	**end**	**,**	**leaning**	**upon**	**her**	**,**	**her**	**arm**	**tight**	**about**	**him**	**,**
但	在	这	结尾	,	倾斜	之上	她	,	她	手臂	紧的	关于	他	,

但最终，他靠在她身上，她的手臂紧紧地搂着他。

[hiː; hi][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][strɪp][ɒv; əv][sænd] .

he	**got**	**into**	**the**	**water**	**and**	**to**	**the**	**strip**	**of**	**sand**	**.**
他	得到	进入	这	水	和	到	这	条	的	沙	.

他下了水，走到了沙滩上。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][kæmp] ,

Looking	**anxiously**	**for**	**some**	**sort**	**of**	**camp**	**,**
寻找	焦虑地	为了	一些	种类	的	营	,

焦急地寻找着某种营地，

[hiː; hi] [sɔː] [əˈhed] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [θɪk] [grəʊv][ɒv; əv][paɪn][ænd; ənd][fɜː(r)][laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]

he	**saw**	**ahead**	**only**	**a**	**thick**	**grove**	**of**	**pine**	**and**	**fir**	**like**	**the**	**one**	**they**	**had**
他	锯	前方	仅有的	一个	厚的	树林	的	松树	和	冷杉	喜欢	这	一	他们	有

[pɑːst] ,

passed	**,**
通过了	,

他看到的只有前方一片茂密的松树和冷杉林，和他们之前经过的那片一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [klɪfs] [bɪˈjɒnd] .

and	**the**	**sheer**	**cliffs**	**beyond**	**.**
和	这	透明	悬崖	超过	.

以及更远处陡峭的悬崖。

“ [ai] [θɪŋk] ， ” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ，
“ I think , ” she was saying to him ,
“ 我 思考 ， ” 她 曾是 说 到 他 ，

“我想，”她对他说，

“ [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [rest] [ə'gen] [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][bi:; bi][ðə; ði] ['stɪfər] ， [s'ɔ:ɹe] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
“ that if you rest again you will only be the stiffer , sorer for it .
“ 那 如果 你 休息 再次 你 将要 仅有的 是 这 更硬 ， 更痛 为了 它 .

“如果你再次休息，只会让身体更加僵硬、更加疼痛。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] ?
Can you manage to walk a little further ?
能 你 管理 到 走 一个 小的 更远 ?

你能再走一小段路吗?

” [hi:; hi] [n'ɒdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['stægəd] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [tri:z] .
And now he staggered on with his guide and into the trees .
和 现在 他 交错 在 和 他的 指导 和 进入 这 树木 .

于是，他踉跄着跟在向导身后，走进了树林。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [hi:; hi] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
And when at last she stopped he again looked up , expecting to see the
和 什么时候 在 最后的 她 停止 他 再次 看起来 向上 ， 期待 到 看 这
[kæmp] .
camp .
营 .

当她终于停下脚步时，他又抬起头，以为会看到营地。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ，

反而，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l][strɪp] [wɪð] [ðə; ði]
he saw that they had brought up at the edge of the level strip with the
他 锯 那 他们 有 带来 向上 在 这 边缘 的 这 等级 条 和 这
[klɪf] - [wɔ:l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
cliff - wall in front of them .
悬崖 - 墙 在 正面 的 他们 .

他看到他们已经到达了平坦地带的边缘，面前就是悬崖峭壁。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ We're going up there , ” she answered the puzzled look in his eyes .
“ 是 去 向上 那里 ， ” 她 回答 这 困惑 看 在 他的 眼睛 .

“我们要上去，”她回答了他眼中困惑的神情。

“ [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] .
“ It isn't as hard as it looks .
“ 它 不是 作为 难的 作为 它 看起来 .

“其实并没有看起来那么难。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] ?
Can you go a little further ?
能 你 去 一个 小的 更远 ?

你能再往前走一点吗?

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [əˈgen] [ˈpeɪnfəli] .

”	He	nodded	again	painfully	.
”	他	点头	再次	痛苦地	.

他痛苦地点了点头。

[səʊ] [əˈgen] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] , [ten] [fiːt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd] [keɪm] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

So	again	they	moved	on	,	ten	feet	along	the	cliffs	,	and	came	,	unexpectedly	for	him	,
所以	再次	他们	已搬	在	,	十	脚	沿着	这	悬崖	,	和	来了	,	不料	为了	他	,

于是他们再次向前走，沿着悬崖走了十英尺，出乎意料地找到了他。

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [greɪt] , [ˈdʒentli] [ˈslɑːntɪŋ] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] ,

upon	a	great	,	gently	slanting	cut	in	the	rocks	,
之上	一个	伟大的	,	轻轻地	斜	切	在	这	岩石	,

在岩石上一个巨大而缓和倾斜的切口上，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [stəʊn] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːd] , [rʌf] [steps] .

into	which	bits	of	stone	had	been	flung	so	as	to	make	rude	,	rough	steps	.
进入	哪个	比特	的	石头	有	到过	扔	所以	作为	到	制作	粗鲁的	,	粗糙的	步骤	.

上面撒满了碎石，形成粗糙简陋的台阶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdə(r)] [naʊ] , [ˈsləʊə] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [iːtʃ] [taɪm] ,

It	was	harder	now	,	slower	;	for	he	had	to	lift	his	left	foot	each	time	,
它	曾是	更难	现在	,	慢点	;	为了	他	有	到	举起	他的	左边	脚	每个	时间	,

现在更难了，也更慢了；因为他每次都必须抬起左脚。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [helpt] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [weɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɪərəli] [pʊl] [hɪmˈself] [ʌp] .

while	she	helped	relieve	the	weight	upon	the	other	,	and	wearily	pull	himself	up	.
尽管	她	帮助	缓解	这	重量	之上	这	其他	,	和	疲劳	拉	他自己	向上	.

她帮着减轻了另一侧的负担，自己也疲惫地站了起来。

[ten] [ˈmɪnɪts] [drægd] [baɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈtwenti] [fiːt] .

Ten	minutes	dragged	by	before	they	had	climbed	the	twenty	feet	.
十	分钟	拖拽	经过	前	他们	有	攀登	这	二十	脚	.

十分钟过去了，他们才爬上二十英尺高的地方。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [tɒp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplætəʊ] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] , [ˈbrəʊkən] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [ˈbəʊldəz] ,

Upon	the	top	was	a	plateau	perhaps	a	mile	long	,	broken	with	trees	and	boulders	,
之上	这	顶部	曾是	一个	高原	也许	一个	英里	长的	,	破碎的	和	树木	和	巨石	,

山顶是一片大约一英里长的高原，上面遍布树木和巨石。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [waɪd] .

five	hundred	yards	wide	.
五	百	码	宽的	.

宽五百码。

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ˈrægɪd] [klɪfs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [saɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [leɪk] [hɪd] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)llænd] [kəmˈpliːtli] [frɒm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

The	fringe	of	trees	and	ragged	cliffs	upon	the	side	toward	the	lake	hid	the	tableland	completely	from	that	direction	.
这	边缘	的	树木	和	破烂不堪	悬崖	之上	这	边	朝向	这	湖	隐藏	这	台地	完全地	从	那	方向	.

面向湖泊一侧的树木和嶙峋的悬崖将高原从那个方向完全遮蔽了起来。

[ænd; ənd] , [set] [bɪ'twi:n] [tu:] [nɑ:ld] ['si:dəz] ,

And	,	set	between	two	gnarled	cedars	,
和	,	放	之间	二	盘根错节的	雪松	,

而且，它就坐落在两棵虬曲的雪松之间，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dens] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ræn][aʊt][frɒm; frəm]

at	the	very	edge	of	a	dense	bit	of	the	forest	where	it	ran	out	from
在	这	非常	边缘	的	一个	稠密	少量	的	这	森林	在哪里	它	跑	出去	从

[ðə; ði] [si:] [ɒv; əv]['vɜ:dʒə(r)][laɪk][ə; eɪ] [keɪp] ,

the	sea	of	verdure	like	a	cape	,
这	海	的	绿意盎然	喜欢	一个	岬	,

在茂密森林的边缘，它像海岬一样从绿色的海洋中延伸出来。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ræmblɪŋ] [lɒg]['kæbɪn] , [ə; eɪ] [θɪn] ['spaɪrəl][ɒv; əv] [sməʊk] ['waɪndɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]

was	a	low	,	rambling	log	cabin	,	a	thin	spiral	of	smoke	winding	up	from
曾是	一个	低的	,	漫无边际	日志	舱	,	一个	薄的	螺旋	的	抽烟	绕线	向上	从

[ɪts] [stəʊn] ['tʃɪmni] .

its	stone	chimney	.
它是	石头	烟囱	.

那是一座低矮、杂乱的木屋，一缕细烟从它的石砌烟囱里袅袅升起。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] “ [həʊm] .

Here	was	“	home	.
这里	曾是	“	家	.

这里就是“家”。

” [ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][eɪdʒ] , [dɪs'kʌlərd] [baɪ]['meni] [w'ɪntəz] ,

”	The	cabin	had	all	the	signs	of	age	,	discolored	by	many	Winters	,
”	这	舱	有	全部	这	标志	的	年龄	,	变色	经过	许多	冬季	,

“小木屋处处透着岁月的痕迹，经年累月的风吹日晒使其褪色。”

[ə; eɪ] [vaɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

a	vine	a	dozen	years	old	climbing	over	it	.
一个	藤	一个	打	年	老的	攀登	超过	它	.

一株十几年的藤蔓爬上了它。

[ænd; ənd] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]

And	Johnny	Watson	,	who	had	known	the	Devil's	Pocket	for	a	quarter
和	约翰尼	沃森	,	WHO	有	已知	这	魔鬼的	口袋	为了	一个	四分之一

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

of	a	century	,
的	一个	世纪	,

还有约翰尼·沃森，他认识“魔鬼口袋”已经二十五年了，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [nəʊ][mæn]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] !

had	said	that	no	man	ever	lived	here	!
有	说	那	不	男人	曾经	居住地	这里	!

曾有人说过这里从来没有人住过！

[bʌt; bət] [dɪk] ['fɑ:li] [wɒz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

But	Dick	Farley	was	in	little	mood	for	speculation	.
但	迪克	法利	曾是	在	小的	情绪	为了	推测	.

但迪克·法利当时并没有心情进行猜测。

[hi:; hi]['stʌmb(ə)ld][ɒn] ,

He	stumbled	on	,
他	踉跄	在	,

他跌跌撞撞地走了过来，

['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzi] ['nɔ:ziə] [wɪtʃ] [drəʊv]['i:v(ə)n][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜ:t] [saɪd]

conscious	only	of	the	dizzy	nausea	which	drove	even	the	pain	of	his	hurt	side
有意识的	仅有的	的	这	晕眩的	恶心	哪个	驾驶	甚至	这	疼痛	的	他的	伤害	边

['ɪntu:][ə; eɪ][dɪm] ,

into	a	dim	,
进入	一个	暗淡	,

他只感觉到一阵阵眩晕和恶心，甚至连受伤部位的疼痛都变得模糊不清。

['fɑ:rəweɪ] ['bækgraʊnd] .

faraway	background	.
离这很远	背景	.

远处的背景。

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['endləs] ['grəʊpɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [fɒg] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

After	an	endless	groping	through	a	thickening	fog	he	knew	that	they	had
后	一个	无尽的	摸索	通过	一个	增稠	多雾路段	他	知道	那	他们	有

[stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

stepped	from	the	sunlight	into	the	shade	;
步	从	这	阳光	进入	这	阴影	;

在浓雾中摸索了许久之后，他知道他们已经从阳光下走到了阴影里；

[felt] [rʌf] [bɔ:dz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [bu:ts] ; [felt] [ðæt] [tu:] [ɑ:mz] , [nɒt][dʒʌst][wʌn] ,

felt	rough	boards	under	his	boots	;	felt	that	two	arms	,	not	just	one	,
毛毡	粗糙的	板	在下面	他的	靴子	;	毛毡	那	二	武器	,	不是	只是	一	,

靴子下踩着粗糙的木板；感觉到两只胳膊，而不是一只。

[wɜ:(r); wə(r)] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [nju:] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ,

were	tight	around	his	body	;	knew	with	a	grateful	,
是	紧的	大约	他的	身体	;	知道	和	一个	感激的	,

紧紧地包裹着他的身体；带着感激之情，他知道，

[lɒŋ] - [drɔ:n] ['sɒbɪŋ] [breθ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] ['blæŋkɪts] .

long	-	drawn	sobbing	breath	that	he	was	lying	upon	blankets	.
长的	-	绘制	啜泣	气息	那	他	曾是	说谎	之上	毯子	.

他躺在毯子上，发出长长的抽泣声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — ['twaɪlaɪt] ['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði]['spaɪsi]['əudəz] ['drɒpɪŋ] [daʊn]

It	was	dusk	in	the	cabin	—	twilight	fragrant	with	the	spicy	odors	dropping	down
它	曾是	黄昏	在	这	舱	—	暮	香	和	这	辛辣的	气味	下降	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði][grəʊv] — [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət][fɜ:st] ['grəʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ri'ælətɪ] [ɪn][ə; eɪ]

from	the	grove	—	when	he	found	himself	at	first	groping	for	reality	in	a
从	这	树林	—	什么时候	他	成立	他自己	在	第一的	摸索	为了	现实	在	一个

[kən'fju:zd] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəlɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [fʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

confused	chaos	of	emotions	and	then	gradually	coming	to	full	understanding	.
使困惑	混乱	的	情绪	和	然后	逐步地	未来	到	满的	理解	.

小屋里已是黄昏——暮色中弥漫着从树林飘来的辛辣气味——他起初在混乱的情绪中摸索着现实，然后逐渐完全理解了这一切。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [ləʊ] - [wɔ:ld] [ru:m] , [ə; eɪ] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [laɪt] ['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

It	was	a	great	,	low	-	walled	room	,	a	rectangle	of	light	marking	the	door	,
它	曾是	一个	伟大的	,	低的	-	有围墙的	房间	,	一个	长方形	的	光	标记	这	门	,

那是一个宽敞的低矮房间，门口有一束矩形的光晕。

[tu:] [sk'weəz] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] - [maʊðd] ['faɪəpleɪs] ['kræklɪŋ]

two	squares	showing	him	the	windows	and	a	deep	-	mouthed	fireplace	crackling
二	正方形	显示	他	这	视窗	和	一个	深的	-	嘴巴	壁炉	噼啪作响

[wɪð] [ə; eɪ] ['nju:li] ['laɪtɪd] ['faɪə(r)] .

with	a	newly	lighted	fire	.
和	一个	新	照明	火	.

两块方格纸向他展示了窗户和一个深口壁炉，壁炉里燃着刚点燃的火焰，噼啪作响。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [rʌf]
Across **the** **room** **from** **his** **bunk** **were** **a** **heavy** **little** **table** **and** **rough**
穿过 这 房间 从 他的 假寐 是 一个 重的 小的 桌子 和 粗糙的
[tʃeə(r)] .
chair **.**
椅子 .

房间另一边，在他床铺的对面，摆着一张笨重的小桌子和一把简陋的椅子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] — [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [skweəd] [ˈsæplɪŋz] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə]
His **eyes** **went** **slowly** **to** **the** **floor** **—** **over** **the** **squared** **saplings** **which** **went** **to**
他的 眼睛 去 缓慢地 到 这 地面 — 超过 这 平方 树苗 哪个 去 到
[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
make **it** **,**
制作 它 ,

他的目光缓缓落到地板上——越过构成地板的那些方形树苗，

[əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈbeəskɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][əˈnʌðə(r)][dɔː(r)] , [smɔːlə(r)] , [ˈləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
across **a** **bearskin** **,** **and** **to** **another** **door** **,** **smaller** **,** **lower** **than** **the** **other** **,**
穿过 一个 熊皮 , 和 到 其他 门 , 较小的 , 降低 比 这 其他 ,
[ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][əˈnʌðə(r)] [ruːm] .
leading **into** **another** **room** **.**
领导 进入 其他 房间 .

穿过一张熊皮，来到另一扇门前，这扇门比之前的门更小更低，通往另一个房间。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪmˈself] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,
He **tried** **to** **lift** **himself** **upon** **his** **elbow** **,**
他 尝试 到 举起 他自己 之上 他的 弯头 ,

他试图用手肘撑起身子，

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [stæbd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
and **fell** **back** **stabbed** **by** **the** **sharp** **pain** **in** **his** **shoulder** **.**
和 跌倒 后退 刺伤 经过 这 锋利的 疼痛 在 他的 肩膀 .

他肩膀传来一阵剧痛，向后倒去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [dɔː(r)] .
And **then** **he** **turned** **his** **head** **quickly** **toward** **the** **narrow** **door** **.**
和 然后 他 转向 他的 头 迅速地 朝向 这 狭窄的 门 .

然后他迅速转头看向那扇窄门。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ][step] .
Then **he** **had** **heard** **a** **step** **.**
然后 他 有 听到 一个 步 .

然后他听到了脚步声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [fɪld] [wɪð]
She **came** **swiftly** **to** **him** **,** **looking** **down** **at** **him** **with** **her** **great** **eyes** **filled** **with**
她 来了 迅速地 到 他 , 寻找 向下 在 他 和 她 伟大的 眼睛 已填 和
[kənˈsɜːn] .
concern **.**
忧虑 .

她迅速走到他跟前，低头看着他，大眼睛里充满了关切。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
When **she** **saw** **the** **look** **in** **his** **she** **smiled** **,**
什么时候 她 锯 这 看 在 他的 她 微笑 ,

她看到他眼中的表情，笑了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

and	sitting	down	upon	the	edge	of	his	bed	put	her	hand	upon	his
和	坐着	向下	之上	这	边缘	的	他的	床	放	她	手	之上	他的

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

她坐在他的床边，把手放在他的额头上。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] , ” [hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

“	You	are	better	,	”	her	rich	voice	was	saying	in	a	matter	-	of	-	fact
“	你	是	更好的	,	”	她	富有的	嗓音	曾是	说	在	一个	事情	-	的	-	事实

[weɪ] .

way	.
方式	.

“你好多了，”她用浑厚的声音平静地说。

“ [jʊr; jər] [nɒt][səʊ] ['fi:vərɪʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? ”

“	You're	not	so	feverish	,	and	you	know	where	you	are	,	don't	you	?	”
“	你是	不是	所以	发烧	,	和	你	知道	在哪里	你	是	,	不	你	?	”

“你没那么发烧，而且你知道自己在哪儿，对吧？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[mʌtʃ] ['betə(r)] .

Much	better	.
很多	更好的	.

好多了。

” [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:z] .

”	He	called	up	a	twisted	smile	to	meet	hers	.
”	他	称为	向上	一个	扭曲	微笑	到	见面	她的	.

他露出了一个扭曲的笑容与她对视。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['nju:sns] . ”

And	then	,	“	I	have	been	an	awful	nuisance	.	”
和	然后	,	“	我	有	到过	一个	可怕	滋扰	.	”

然后，他说：“我真是个十足的麻烦精。”

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — —

“	You	mustn't	say	such	things	—	—
“	你	不得	说	这样的	事物	—	—

“你不该说这种话——”

” [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

”	But	he	insisted	,	looking	steadily	at	her	.
”	但	他	坚持	,	寻找	稳步	在	她	.

但他坚持己见，目光始终锁定在她身上。

“ [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] — [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [faʊnd] [ˌem 'i:] [ðen] ,

“	If	you	hadn't	happened	along	—	if	you	hadn't	found	me	then	,
“	如果	你	之前没有	发生	沿着	—	如果	你	之前没有	成立	我	然后	,

“如果你当时没有偶然路过——如果你当时没有找到我，

[ɔ:(r)] [su:n] — [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

or	soon	—	do	you	know	what	would	have	happened	to	me	?
或者	很快	—	做	你	知道	什么	会	有	发生	到	我	?

或者很快——你知道我会怎么样吗？

[ɪf] [aɪ]['hædnt][daɪd][frɒm; frəm][maɪ][feɪl][ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)] , [aɪ'd][hæv; həv][daɪd] ['prɪti] [su:n]
If I hadn't died from my fail and exposure , I'd have died pretty soon
如果 我 之前没有 死亡 从 我的 失败 和 接触 , ID 有 死亡 漂亮的 很快
[frɒm; frəm][stɑ:'veɪʃ(ə)n] .
from starvation .
从 饥饿 .

如果我不是因为失足和暴露而死，我也会很快饿死。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ”
Do you know that ? ”
做 你 知道 那 ? ”

你知道吗?

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:t] [wɪð] [greɪt] [mɒk] [sɪ'verəti] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [keɪs] ;
“ I know , ” she retorted with great mock severity , “ that this is my case ;
“ 我 知道 , ” 她 反驳 和 伟大的 嘲笑 严重性 , “ 那 这 是 我的 案件 ;

“我知道，”她故作严肃地反驳道，“这是我的案子;

[jʊr; jər][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:s] .
you're my patient , and I'm the doctor and the nurse .
你是 我的 病人 , 和 我是 这 医生 和 这 护士 .

你是我的病人，我既是医生又是护士。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] ,
And that you're talking ,
和 那 你是 说 ,

而你正在谈论的，

[waɪl] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [sɪk] [ɪz][tu:; tə][laɪ] [stɪl] .
while I believe the proper thing for people who are sick is to lie still .
尽管 我 相信 这 恰当的 事物 为了 人们 WHO 是 生病的 是 到 说谎 仍然 .

但我认为，生病的人应该做的就是躺着不动。

['ɔ:lsəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][ɒv; əv][stɑ:'veɪʃ(ə)n] [naʊ] .
Also , you're not going to die of starvation now .
还 , 你是 不是 去 到 死 的 饥饿 现在 .

而且，你现在也不会饿死了。

[wen] [aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ][stɜ:(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [su:p] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
When I heard you stir , I was just making some soup for you .
什么时候 我 听到 你 搅拌 , 我 曾是 只是 制作 一些 汤 为了 你 .

我听到你翻身的声音，当时正在给你做汤。

[fɔ:(r); fə(r)] — [aɪm][ðə; ði] [kʊk] , [tu:] !
For — I'm the cook , too !
为了 — 我是 这 厨师 , 也 !

因为——我也是厨师!

” [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['smәʊkɪŋ] [bәʊl] [ɒv; əv] [brɒθ] ,
” When she had come back with a smoking bowl of broth ,
” 什么时候 她 有 来 后退 和 一个 吸烟 碗 的 肉汤 ,

“当她端着一碗冒着热气的肉汤回来时，

[ʃi:; ʃi][set][ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]
she set the thing down upon the floor for a moment while she insisted on
她 放 这 事物 向下 之上 这 地面 为了 一个 片刻 尽管 她 坚持 在
['prɒpɪŋ] [hɪm][ʌp] [wɪð] ['piləuz] .
propping him up with pillows .
支撑 他 向上 和 枕头 .

她把那东西放在地板上，然后坚持用枕头把他扶起来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]['prəʊtest] ,

She	shook	her	head	at	him	when	he	opened	his	lips	to	protest	,
她	摇晃	她	头	在	他	什么时候	他	打开	他的	嘴唇	到	反对	,

当他张嘴想要抗议时，她对他摇了摇头。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)]

and	thrust	a	spoonful	of	the	soup	between	them	by	way	of	further
和	推力	一个	一勺	的	这	汤	之间	他们	经过	方式	的	更远

['saɪlənsɪŋ] [hɪm] .

silencing	him	.
沉默	他	.

然后，他往两人中间塞了一勺汤，让他彻底闭嘴。

“ [gʊd] ?

“	Good	?
“	好的	?

“好的?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ðə; ði] ['empti] [bəʊl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

”	she	demanded	,	when	she	had	set	the	empty	bowl	down	on	the	floor	.
”	她	要求	,	什么时候	她	有	放	这	空的	碗	向下	在	这	地面	.

她把空碗放在地上，质问道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ,

“	And	now	,
“	和	现在	,

“现在，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə'baʊt] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['medɪk(ə)l]

do	you	know	I	am	afraid	that	I	have	about	reached	the	end	of	my	medical
做	你	知道	我	是	害怕的	那	我	有	关于	达到	这	结尾	的	我的	医疗的

['nɒlɪdʒ] !

knowledge	!
知识	!

你知道吗？恐怕我的医学知识已经走到尽头了！

[aɪv] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [aɪv] [fed] [juː; jʊ][sʌm; səm] [brɒθ] .

I've	forbidden	you	to	talk	,	and	I've	fed	you	some	broth	.
我已经	禁止	你	到	讲话	,	和	我已经美联储		你	一些	肉汤	.

我禁止你说话，还给你喝了点肉汤。

[wɒt] [nekst] ? ”

What	next	?	”
什么	下一个	?	”

接下来呢?

“ [ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [nekst] .

“	There'll	be	nothing	next	.
“	将会	是	没有什么	下一个	.

“接下来什么都不会发生。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] . ”

I'm	going	to	be	all	right	soon	.	”
我是	去	到	是	全部	正确的	很快	.	”

我很快就会好起来的。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	Of	course	you	are	!
“	的	课程	你	是	!

当然你是!

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , [hɜ:t] [saɪd] .

But	**we**	**must**	**do**	**something**	**for**	**your**	**poor**	**,**	**hurt**	**side**	**.**
但	我们	必须	做	某物	为了	你的	贫穷的	,	伤害	边	.

但我们必须为你受伤的那部分身体做点什么。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪnəmənt] — — ”

I	**have**	**some**	**liniment**	**—**	**—**	**”**
我	有	一些	擦剂	—	—	”

我有一些药膏——”

“ [dʒʌst][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , ” [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .

“	**Just**	**the**	**thing**	**,**	**”**	**he**	**assured**	**her**	**.**
“	只是	这	事物	,	”	他	保证	她	.

“正是我们需要的，”他向她保证道。

“ [aɪl] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] ['rʌbɪŋ] — — ”

“	**I'll**	**give**	**myself**	**a**	**good**	**rubbing**	**—**	**—**	**”**
“	患病的	给	我	一个	好的	擦	—	—	”

“我要好好给自己揉揉——”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['stju:pɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm] .

“	**You**	**are**	**very**	**stupid**	**,**	**”**	**she**	**frowned**	**at**	**him**	**.**
“	你	是	非常	愚蠢的	,	”	她	皱眉	在	他	.

“你真是太蠢了，”她皱着眉头看着他。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔ:t] .

“	**You**	**will**	**do**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
“	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	.

你绝对不会做这种事。

[ai] ['hævnt] [dɪs'mɪst] [maɪ] [keɪs] [jet] , [hæv; həv][ai] , ['mɪstə(r)] . [mæn] ? ”

I	**haven't**	**dismissed**	**my**	**case**	**yet**	**,**	**have**	**I**	**,**	**Mr**	**.**	**Man**	**?**	**”**
我	还没有	解雇	我的	案件	然而	,	有	我	,	先生	.	男人	?	”

我还没撤销我的诉讼呢，对吧，曼先生?

“ [jʊr; jər] [dɪs'tʃɑ:dʒd] , [mɪs] [gɜ:l] !

“	**You're**	**discharged**	**,**	**Miss**	**Girl**	**!**
“	你是	出院	,	错过	女孩	!

“小姐，你出院了！”

” [hi:; hi] [grɪnd] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

”	**he**	**grinned**	**up**	**at**	**her**	**.**
”	他	咧嘴一笑	向上	在	她	.

他抬头冲她咧嘴一笑。

“ [ænd; ənd][maɪ]['ʌðə(r)] [neɪm] [ɪz] ['fɑ:li] — [dɪk] ['fɑ:li] . ”

“	**And**	**my**	**other**	**name**	**is**	**Farley**	**—**	**Dick**	**Farley**	**.**	**”**
“	和	我的	其他	姓名	是	法利	—	迪克	法利	.	”

“我的另一个名字是法利——迪克·法利。”

“ [ai][woʊnt][bi:; bi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][və'dʒɪniə]['dɔ:ltən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

“	**I**	**won't**	**be**	**discharged**	**that**	**way**	**,**	**and**	**my**	**name**	**is**	**Virginia**	**Dalton**	**,**	**and**	**you**
“	我	惯于	是	出院	那	方式	,	和	我的	姓名	是	弗吉尼亚州	道尔顿	,	和	你

[laɪ] [raɪt] [stɪl] ,

lie	**right**	**still**	**,**
说谎	正确的	仍然	,

“我不会那样被释放的，我的名字叫弗吉尼亚·道尔顿，你给我一动不动地躺着。”

[dɪk] ['fɑ:li] !

Dick	**Farley**	**!**
迪克	法利	!

迪克·法利!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

"	she	laughed	at	him	.
"	她	笑了	在	他	.

她嘲笑他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm][laɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz][left] [saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][slɪt][hɪz; ɪz]

And	when	she	came	back	she	made	him	lie	upon	his	left	side	while	she	slit	his
和	什么时候	她	来了	后退	她	制成	他	说谎	之上	他的	左边	边	尽管	她	缝隙	他的

[ʃɜːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [bruːzd] ['mʌs(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ]

shirt	from	the	shoulder	down	and	bathed	the	bruised	muscles	with	the	stinging
衬衫	从	这	肩膀	向下	和	洗澡	这	瘀伤	肌肉	和	这	刺痛

[ɔɪl] .

oil	.
油	.

她回来后，让他侧身躺下，然后从肩膀往下撕开他的衬衫，用刺痛的油涂抹他淤青的肌肉。

[ðə; ði] [rɪst] , ['swəʊlən][ænd; ənd] ['ʌgli] , [ʃiː; ʃi] ['bændɪdʒd] [wɪð] [sɒft] [waɪt] [klɒθ] .

The	wrist	,	swollen	and	ugly	,	she	bandaged	with	soft	white	cloth	.
这	手腕	,	肿	和	丑陋的	,	她	包扎	和	柔软的	白色的	布	.

她用柔软的白布包扎了肿胀难看的手腕。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] , [flʌʃt] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd]

When	she	had	finished	she	sat	back	,	flushed	but	triumphant	,	and	nodded
什么时候	她	有	完成的	她	卫星	后退	,	酡	但	凯	,	和	点头

[æt; ət][hɪm] [ə'pruːvɪŋli] .

at	him	approvingly	.
在	他	赞许地	.

她说完后，向后靠去，脸颊绯红，但内心充满胜利的喜悦，赞许地点了点头。

[wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['faɪəpleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃiərinis] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

With	the	fire	roaring	in	the	deep	fireplace	,	for	cheeriness	rather	than
和	这	火	咆哮	在	这	深的	壁炉	,	为了	快乐	相当	比

[frɒm; frəm][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [wɔːmθ] ,

from	the	need	of	warmth	,
从	这	需要	的	温暖	,

壁炉里火焰熊熊燃烧，并非为了取暖，而是为了营造欢乐气氛。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [ˌhəʊm'meɪd] ['kænd(ə)ls][ə'pɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

with	a	couple	of	misshapen	,	homemade	candles	upon	the	mantelpiece	,
和	一个	夫妻	的	畸形	,	自制	蜡烛	之上	这	壁炉架	,

壁炉架上摆着几根形状怪异的自制蜡烛。

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [drɔːn] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʌŋk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [leɪ]

her	chair	drawn	up	facing	the	bunk	upon	which	her	guest	and	patient	lay
她	椅子	绘制	向上	面向	这	假寐	之上	哪个	她	客人	和	病人	躺

— [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —

—	at	her	request	he	was	smoking	his	pipe	and	enjoying	it	—
—	在	她	要求	他	曾是	吸烟	他的	管道	和	享受	它	—

[və'dʒɪniə]['dɔːltən][æt; ət][lɑːst]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][mænz][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Virginia	Dalton	at	last	satisfied	the	man's	curiosity	as	well	as	she	could	.
弗吉尼亚州	道尔顿	在	最后的	使满意	这	男人的	好奇心	作为	出色地	作为	她	可以	.

她拉过椅子，面向她的客人兼病人躺着的床铺——应她的要求，他正在抽烟斗，并且很享受——弗吉尼亚·道尔顿终于尽其所能地满足了这位男士的好奇心。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][tə'geðə(r)] , [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

She	and	her	father	lived	here	together	,	had	lived	here	for
她	和	她	父亲	居住地	这里	一起	,	有	居住地	这里	为了

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

fifteen	years	.
十五	年	.

她和父亲曾一起住在这里，已经住了十五年。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['beɪbi][ɒv; əv][fɔː(r)] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['wɪldənəs] [wɪð] [hɪm] ,

He	had	brought	her	,	a	baby	of	four	,	into	this	wilderness	with	him	,
他	有	带来	她	,	一个	婴儿	的	四	,	进入	这	荒野	和	他	,

他带着她——一个四岁的孩子——来到了这片荒野。

[hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [həʊm] .

had	built	the	cabin	,	had	made	this	home	.
有	建造	这	舱	,	有	制成	这	家	.

是他建造了这间小木屋，把这里变成了家。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

Of	the	world	outside	she	knew	little	more	than	she	had	known	when	her
的	这	世界	外部	她	知道	小的	更多的	比	她	有	已知	什么时候	她

['fɑːðə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] — [pə'hæps] [les] ;

father	brought	her	here	—	perhaps	less	;
父亲	带来	她	这里	—	也许	较少的	;

对于外面的世界，她所知甚少，甚至不如父亲带她来这里时所知——或许更少；

[æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌðeər'ɒv] ,

as	even	the	child's	images	of	men	and	women	and	cities	,	and	the	things	thereof	,
作为	甚至	这	孩子的	图片	的	男人	和	女性	和	城市	,	和	这	事物	其中	,

甚至连孩子眼中的男人、女人、城市以及其中的事物，

[hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] .

had	been	lost	in	the	years	.
有	到过	丢失的	在	这	年	.

多年来一直遗失着。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] ,

The	father	had	taught	her	,	had	brought	with	them	a	few	books	,
这	父亲	有	教授	她	,	有	带来	和	他们	一个	很少	图书	,

父亲教过她，还带了几本书来。

[hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

had	been	always	very	dear	to	her	.
有	到过	总是	非常	亲爱的	到	她	.

她一直非常珍视他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

She	did	not	know	why	he	lived	here	,	away	from	his	kind	.
她	做过	不是	知道	为什么	他	居住地	这里	,	离开	从	他的	种类	.

她不知道他为什么会住在这里，远离他的同类。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	once	,	long	ago	,	told	her	that	his	health	demanded	it	.
他	有	一次	,	长的	前	,	讲述	她	那	他的	健康	要求	它	.

很久以前，他曾告诉她，他的健康状况需要这样做。

[ɒv; əv] [leɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)] .

Of	late	they	had	not	mentioned	the	matter	.
的	晚的	他们	有	不是	提及	这	事情	.

最近他们都没再提起这件事。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [endid] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['iːgənəs] ['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , “ [ɪts] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] !

“	But	,	”	she	ended	,	with	a	flush	of	eagerness	lighting	her	face	,	“	it's	nearly	over	!
“	但	,	”	她	结束	,	和	一个	冲洗	的	渴望	灯光	她	脸	,	“	它是	几乎	超过	!

“但是，”她最后说道，脸上泛起一丝渴望的红晕，“快要结束了！”

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [suːn] ; [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] .

We're	going	to	leave	soon	;	go	back	to	the	world	where	people	are	.
是	去	到	离开	很快	;	去	后退	到	这	世界	在哪里	人们	是	.

我们很快就要离开了；回到有人类居住的世界。

[dɪə(r)][əʊld] ['dædi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Dear	old	Daddy	came	in	just	this	afternoon	,
亲爱的	老的	爸爸	来了	在	只是	这	下午	,

亲爱的老爸今天下午刚到家。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][ai][went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

a	little	while	before	I	went	down	to	the	lake	,
一个	小的	尽管	前	我	去	向下	到	这	湖	,

在我下到湖边之前不久，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	I	could	see	right	away	that	something	had	happened	.
和	我	可以	看	正确的	离开	那	某物	有	发生	.

我立刻意识到出事了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

He	didn't	say	what	it	was	—	he	doesn't	say	much	at	any	time	;
他	没有	说	什么	它	曾是	—	他	不	说	很多	在	任何	时间	;

他没说那是什么——他一向话不多；

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [gɒn] [ɔːl]

but	he	told	me	that	he	was	going	out	again	and	might	be	gone	all
但	他	讲述	我	那	他	曾是	去	出去	再次	和	可能	是	已消失	全部

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

但他告诉我他又要出门了，可能要出去一整夜；

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ai][kʊd; kəd][get] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] !

but	that	when	he	came	back	I	could	get	ready	to	go	!
但	那	什么时候	他	来了	后退	我	可以	得到	准备好	到	去	!

但是等他回来的时候，我就可以准备出发了！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəs] ?

Isn't	it	glorious	?
不是	它	辉煌	?

真是太棒了！

" [bʌt; bət] [dɪk] , [tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] , [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

"	But	Dick	,	to	whom	there	had	come	a	sudden	fear	,	made	no	answer	,
"	但	迪克	,	到	谁	那里	有	来	一个	突然	害怕	,	制成	不	回答	,

"但迪克突然感到害怕，没有回答。"

['fraʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['rɑːftəz] .

frowning	as	he	lay	back	staring	up	at	the	rough	rafters	.
皱眉	作为	他	躺	后退	凝视	向上	在	这	粗糙的	椽子	.

他仰面躺着，皱着眉头盯着粗糙的屋梁。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[və'dʒɪniə] [gets] [ə; eɪ] ['letə(r)]

VIRGINIA	GETS	A	LETTER
弗吉尼亚州	获得	一个	信

弗吉尼亚州收到一封信

[ðə; ði] [naɪt] [drægd] [baɪ] , ['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [tuː; tə] [dɪk] ['fɑːli] , [ænd; ənd][və'dʒɪniə] ['dɔːltənz]

The	night	dragged	by	,	bringing	little	sleep	to	Dick	Farley	,	and	Virginia	Dalton's
这	夜晚	拖拽	经过	,	带来	小的	睡觉	到	迪克	法利	,	和	弗吉尼亚州	达尔顿的

['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] .

father	did	not	return	.
父亲	做过	不是	返回	.

夜色漫长，迪克·法利辗转难眠，弗吉尼亚·道尔顿的父亲却迟迟没有回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [naɪt] [dɪk] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

It	was	the	longest	night	Dick	had	ever	known	.
它	曾是	这	最长	夜晚	迪克	有	曾经	已知	.

这是迪克经历过的最漫长的一夜。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hiː; hi][sæt] [prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði] ['piləuz] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Hour	after	hour	he	sat	propped	up	against	the	wall	,	the	pillows	behind	him	,
小时	后	小时	他	卫星	支撑	向上	反对	这	墙	,	这	枕头	在后面	他	,

他一连几个小时靠墙坐着，枕头放在身后。

[ænd; ənd] [sməʊkt] , ['steərɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðə; ði] [muːn]

and	smoked	,	staring	out	through	the	open	door	at	the	shadows	the	moon
和	熏制	,	凝视	出去	通过	这	打开	门	在	这	阴影	这	月亮

[meɪd] .

made	.
制成	.

他一边抽着烟，一边透过敞开的门凝视着月亮投下的阴影。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [blæk] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

They	were	deep	black	shadows	,	and	his	spirit	was	caught	in	them	,
他们	是	深的	黑色的	阴影	,	和	他的	精神	曾是	捕捉	在	他们	,

['streɪndʒli] ['trʌbld] .

strangely	troubled	.
奇怪的	麻烦	.

那是漆黑的阴影，他的灵魂被困其中，感到莫名的不安。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði] ['tɑːdi] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

But	at	last	,	when	the	tardy	day	was	breaking	,
但	在	最后的	,	什么时候	这	迟迟	天	曾是	打破	,

但最终，当迟来的黎明到来时，

[ðə; ði] [spɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paɪp] - [bəʊl] [daɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd]

the	spark	in	his	pipe	-	bowl	died	and	he	slipped	down	in	his	pillows	and
这	火花	在	他的	管道	-	碗	死亡	和	他	滑倒了	向下	在	他的	枕头	和

[slept] .

slept	.
睡着了	.

他烟斗里的火花熄灭了，他倒在枕头上睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [flɪŋ] [ɪts] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɒps]['ɪntuː][ðə; ði]

When	he	awoke	,	the	sun	was	flinging	its	light	through	the	tree	-	tops	into	the
什么时候	他	醒来	,	这	太阳	曾是	投掷	它是	光	通过	这	树	-	最高额	进入	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

他醒来时，阳光透过树梢洒进小屋。

['neɪtʃərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [muːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — ['smaɪlɪŋ] , ['freɪgrənt] , ['ɔːdəbl] [wɪð] ['meni] [ləʊ] ,

Nature's	was	a	soft	mood	this	morning	—	smiling	,	fragrant	,	audible	with	many	low	,
自然的	曾是	一个	柔软的	情绪	这	早晨	—	微笑	,	香	,	可听见的	和	许多	低的	,

[hɑː'məʊniəs] ['wʊdlənd] [nəʊts] .

harmonious	woodland	notes	.
和谐	林地	笔记	.

今天早晨，大自然展现出柔和的一面——它带着微笑，散发着芬芳，回荡着许多低沉和谐的林间声响。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wiːv] [ɒv; əv] [stɪl] ['mjuːzɪk] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , ['klɪəli] , ['swiːtli] ,

And	through	the	weave	of	still	music	,	rising	suddenly	,	clearly	,	sweetly	,
和	通过	这	编织	的	仍然	音乐	,	上升	突然	,	清楚地	,	甜蜜地	,

在静谧的音乐声中，突然响起一声清晰甜美的歌声。

[ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [ɪn][tuː; tə][hɪm][ɪn][æn; ən][əʊld] [sɒŋ] .

a	girl's	voice	floated	in	to	him	in	an	old	song	.
一个	女孩们	嗓音	漂浮	在	到	他	在	一个	老的	歌曲	.

一首老歌里，一个女孩的声音飘进了他的耳朵。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [ɪk'spektəntli] .

He	watched	the	open	door	expectantly	.
他	观看	这	打开	门	满怀期待地	.

他满怀期待地望着敞开的大门。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hʌʃt] , ['wɔːkɪŋ] ['tɪptəʊ] [nɒt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm] ,

In	a	little	while	she	came	in	,	her	voice	hushed	,	walking	tiptoe	not	to	wake	him	,
在	一个	小的	尽管	她	来了	在	,	她	嗓音	静静地	,	步行	脚尖	不是	到	唤醒	他	,

过了一会儿，她轻声细语地走了进来，踮着脚尖，生怕吵醒他。

[ə; eɪ][rɒd][ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [leɪk] - [traʊt] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

a	rod	in	one	hand	,	a	string	of	lake	-	trout	swinging	from	the	other	.
一个	杆	在	一	手	,	一个	细绳	的	湖	-	鳟鱼	摇摆	从	这	其他	.

一手拿着鱼竿，另一手挂着一串湖鳟鱼。

[hɜː(r); hə(r)][smaɪl][wɒz; wəz][æz; əz] ['glɔːriəsli] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪt'self] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ɪk'spektənt][wʌnz] .

Her	smile	was	as	gloriously	a	radiant	thing	as	the	morning	itself	when	her	eyes	met	his	expectant	ones	.
她	微笑	曾是	作为	辉煌地	一个	辐射状	事物	作为	这	早晨	本身	什么时候	她	眼睛	遇见	他的	怀孕	一个	.

当她的目光与他充满期待的目光相遇时，她的笑容如同清晨的阳光般灿烂夺目。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

“	Good	morning	!
“	好的	早晨	!

“早上好！

” [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

”	she	greeted	him	,	coming	to	his	bedside	.
”	她	问候	他	,	未来	到	他的	床头	.

她走到他床边，向他问好。

“ [ə'weɪk] [æt; ət][lɑːst] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Awake	at	last	,	are	you	?
“	醒	在	最后的	,	是	你	?

“终于醒了，是吗？”

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] ['brekfəst] [ə'ləʊn] . ”

I	was	afraid	I	should	have	to	breakfast	alone	.	”
我	曾是	害怕的	我	应该	有	到	早餐	独自的	.	”

我害怕自己要一个人吃早餐了。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊzi] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [juːθ] .

“	Good	morning	,	”	he	answered	,	his	eyes	filled	with	the	rosy	beauty	of	her	glorious	youth	.
“	好的	早晨	,	”	他	回答	,	他的	眼睛	已填	和	这	红润	美丽	的	她	辉煌	青年	.

“早上好，”他回答道，眼中满是她青春年华的红润美貌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['fɪʃɪŋ] [ɔːl'redi] ！ ”
“ You have been fishing already ! ”
“ 你 有 到过 钓鱼 已经 ！ ”

“你已经去钓鱼了！”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɔːnɪŋ] [plʌndʒ] [praɪ'merəli] , [tuː; tə]
“ I have been down to the lake — for my morning plunge primarily , to
“ 我 有 到过 向下 到 这 湖 — 为了 我的 早晨 暴跌 主要 , 到
[tel] [ðə; ði] [truːθ] .
tell the truth .
告诉 这 真相 .

“我去过湖边——说实话，主要是为了早上跳进湖里游泳。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sɪk] [mæn][tuː; tə] [iːt] .
And in the second place for something for my sick man to eat .
和 在 这 第二 地方 为了 某物 为了 我的 生病的 男人 到 吃 .

其次，也是为了给我生病的丈夫买点吃的。

['hʌŋgri] ?
Hungry ?
饥饿的 ?

饥饿的?

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][set][ðə; ði][rɒd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)]
” As she went to set the rod in its place in the corner he looked after
” 作为 她 去 到 放 这 杆 在 它是 地方 在 这 角落 他 看起来 后
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːvɪŋli] .
her approvingly .
她 赞许地 .

“当她把鱼竿放回角落里时，他赞许地看着她。”

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [hʌŋ] [æz; əz] ['jestədeɪ] [ɪn] [tuː] [lɒŋ] [breɪdz] , [wʌn] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Her hair hung as yesterday in two long braids , one flung over her
她 头发 悬挂 作为 昨天 在 二 长的 辫子 , 一 扔 超过 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

她的头发像昨天一样，扎成两条长辫子，一条搭在肩上。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Her brown arms were bare from the shoulder .
她 棕色的 武器 是 裸 从 这 肩膀 .

她棕色的双臂从肩膀以下裸露在外。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .
“ Yes , ” he answered her , “ I think I am hungry .
“ 是的 , ” 他 回答 她 , “ 我 思考 我 是 饥饿的 .

“是的，”他回答说，“我想我饿了。”

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] ['brekfəst] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [get] [ʌp] — — ”
While you are starting breakfast I think I'll get up — — ”
尽管 你 是 开始 早餐 我 思考 患病的 得到 向上 — — ”

趁你开始吃早餐的时候，我想我该起床了——”

“ [jʊl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] ['pɒzətɪvli] .
“ You'll do nothing of the kind , ” she retorted positively .
“ 你会 做 没有什么 的 这 种类 , ” 她 反驳 积极地 .

“你绝对不会那样做，”她肯定地反驳道。

“ [aɪl] [pʊt][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][kləʊz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [iːt] [hɪə(r)] .
“ I'll put a table close to your bunk , and we'll eat here .
“ 患病的 放 一个 桌子 关闭 到 你的 假寐 , 和 出色地 吃 这里 .

“我会在你床铺附近放一张桌子，我们就在这里吃饭。”

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [wɔːm] ,

After	breakfast	,	when	the	sun	is	a	little	higher	and	it's	good	and	warm	,
后	早餐	,	什么时候	这	太阳	是	一个	小的	更高	和	它是	好的	和	温暖的	,

早餐后，当太阳稍微高了一些，天气也温暖宜人时，

['meɪbi] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

maybe	I'll	let	you	try	to	get	up	.
或许	患病的	让	你	尝试	到	得到	向上	.

或许我会让你试着站起来。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)]

"	As	she	moved	toward	the	kitchen	with	her	string	of	fish	,	he	called	after
"	作为	她	已搬	朝向	这	厨房	和	她	细绳	的	鱼	,	他	称为	后

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

她提着一串鱼走向厨房时，他在她身后喊道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ?

"	Your	father	?
"	你的	父亲	?

你父亲?

[hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [ɪn] [jet] ? "

He	hasn't	come	in	yet	?	"
他	还没有	来	在	然而	?	"

他还没进来吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .

But	we'll	look	for	him	before	long	.
但	出色地	看	为了	他	前	长的	.

但我们很快就会找到他。

[dɪə(r)] [əʊld] ['dædi] [hæz; həz] ['dredfəli] [ɪ'regjələ(r)] ['hæbɪts] !

Dear	old	Daddy	has	dreadfully	irregular	habits	!
亲爱的	老的	爸爸	有	极其糟糕	不规律的	习惯	!

亲爱的老爸生活习惯极其不规律!

" [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['klætə] [wɪð] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ]

"	Then	he	heard	her	clattering	with	pots	and	pans	,	heard	her	singing
"	然后	他	听到	她	咔嗒咔嗒	和	锅	和	平底锅	,	听到	她	歌唱

['brəʊkən] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɔːŋz] ;

broken	snatches	of	songs	;
破碎的	抢夺	的	歌曲	;

"然后他听到她敲打锅碗瓢盆的声音，听到她断断续续地唱着歌；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ə'rəʊmə] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traʊt] [təʊld] [hɪm]

and	soon	the	aroma	of	coffee	and	the	sizzling	of	the	trout	told	him
和	很快	这	香气	的	咖啡	和	这	炙热	的	这	鳟鱼	讲述	他

[ðæt] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] .

that	breakfast	was	ready	.
那	早餐	曾是	准备好	.

很快，咖啡的香气和鳟鱼滋滋作响的声音告诉他，早餐已经准备好了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðen] ,

She	came	in	then	,
她	来了	在	然后	,

她这时进来了。

[rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkts][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] — [hiː; hɪ] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

removed	the	objects	from	the	table	across	the	room	—	he	saw	with	a	little
已移除	这	对象	从	这	桌子	穿过	这	房间	—	他	锯	和	一个	小的

[sə'praɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [bʊks] ['keələsli] ['skætəd] — [pʊʃt] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə]

surprise	that	they	were	several	books	carelessly	scattered	—	pushed	the	table	to
惊喜	那	他们	是	一些	图书	粗心大意	疏散	—	推动	这	桌子	到

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他把房间另一边桌子上的东西拿走——他有些惊讶地发现那是几本随意散落的书——然后把桌子推到自己身边。

[drægd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

dragged	her	own	chair	up	to	it	,
拖拽	她	自己的	椅子	向上	到	它	,

她把自己的椅子拖了过来，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɪð] [tɪn] [kʌps] , [tɪn] [pleɪts] ,

and	brought	in	the	fish	and	coffee	and	biscuits	with	tin	cups	,	tin	plates	,
和	带来	在	这	鱼	和	咖啡	和	饼干	和	锡	杯子	,	锡	盘子	,

然后端来了鱼、咖啡和饼干，还用锡杯、锡盘盛装。

['hevi] ['aɪən] [naɪvz] , [fɔːrks][ænd; ənd] [spuːn] .

heavy	iron	knives	,	forks	and	spoons	.
重的	铁	刀具	,	叉子	和	勺子	.

沉重的铁制刀、叉和勺子。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʃʊgə(r)] , [nəʊ]['bʌtə(r)] , [nəʊ] [kriːm] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

“	There	is	no	sugar	,	no	butter	,	no	cream	,	”	she	laughed	at	him	.
“	那里	是	不	糖	,	不	黄油	,	不	奶油	,	”	她	笑了	在	他	.

“这里没有糖，没有黄油，也没有奶油，”她笑着对他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	But	you	won't	mind	,	will	you	?
“	但	你	惯于	头脑	,	将要	你	?

“但你不会介意的，对吧？”

” [waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][mɔː(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiʃ] ,

”	While	they	ate	she	told	him	more	of	herself	;	how	she	fished	,
”	尽管	他们	吃	她	讲述	他	更多的	的	她自己	;	如何	她	钓鱼	,

“吃饭的时候，她又跟他讲了更多关于她自己的事；比如她如何捕鱼，

[ɔː(r)] [juːst] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪn] , [ɔː(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ]

or	used	the	rifle	to	bring	down	a	squirrel	from	a	pine	,	or	to	get	a
或者	用过的	这	步枪	到	带来	向下	一个	松鼠	从	一个	松树	,	或者	到	得到	一个

[dɪə(r)] ,

deer	,
鹿	,

或者用步枪从松树上打下松鼠，或者猎杀鹿。

['sʌmtaɪmz] ; [haʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lʊkaʊt] , [ə; eɪ] [piːk] [ə; eɪ][maɪl][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [ʃiː; ʃi]

sometimes	;	how	from	her	lookout	,	a	peak	a	mile	behind	the	cabin	,	she
有时	;	如何	从	她	瞭望台	,	一个	顶峰	一个	英里	在后面	这	舱	,	她

[mjuːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [peɪl] ,

mused	over	the	pale	,
沉思	超过	这	苍白	,

有时；她站在小屋后方一英里处的山峰上，眺望着苍白的天空，沉思着，

['ʃɪftɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['deɪbreɪk] [ɔː(r)][ðə; ði]['vɪvɪd] ['splæʃɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] [bɪ'fɔː(r)]

shifting	shades	of	daybreak	or	the	vivid	splashes	of	color	in	the	west	before
转变	色调	的	拂晓	或者	这	生动	水花	的	颜色	在	这	西方	前

[ðə; ði] [dʌsk] [keɪm] ;

the	dusk	came	;
这	黄昏	来了	;

黎明时分变幻莫测的色彩，或是黄昏来临前西方绚丽多彩的景色；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gəʊ][fɑː(r)][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðəməʊst] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [veɪg] ,

how	she	let	her	eyes	go	far	out	to	the	furthermost	rim	of	the	vague	,
如何	她	让	她	眼睛	去	远的	出去	到	这	最远	轮缘	的	这	模糊的	,

她如何让目光投向遥远的、模糊的边缘，

['dɪstənt] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] — [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][men][ænd; ənd]

distant	mountains	and	dreamed	of	the	other	side	—	the	land	of	men	and
遥远	山脉	和	梦见	的	这	其他	边	—	这	土地	的	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

远眺群山，梦见彼岸——那片人类居住的土地。

[ɒv; əv] ['sɪtɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːks] ['meni] - ['stɔːrid]

of	cities	where	the	cañons	were	streets	,	and	the	peaks	many	-	storied
的	城市	在哪里	这	峡谷	是	街道	,	和	这	高峰	许多	-	有故事的

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

在这些城市里，峡谷就是街道，山峰就是多层建筑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ləʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːd] ,

She	was	not	lonely	because	no	one	had	taught	her	the	word	,
她	曾是	不是	孤独	因为	不	一	有	教授	她	这	单词	,

她并不感到孤独，因为没有人教过她这个词。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət] [ðɪs] .

because	she	had	known	no	existence	but	this	.
因为	她	有	已知	不	存在	但	这	.

因为她此前从未体验过其他任何生活。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʌn'rest] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['sɪtɪz] .

She	did	not	know	unrest	,	because	she	had	not	lived	in	cities	.
她	做过	不是	知道	动荡	,	因为	她	有	不是	居住地	在	城市	.

她不了解动乱，因为她没有在城市里生活过。

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , ” [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['wɪstflnəs] , “ [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [tɔːks]

“	But	sometimes	,	”	with	a	sudden	wistfulness	,	“	there	is	something	here	which	talks
“	但	有时	,	”	和	一个	突然	怅惘	,	“	那里	是	某物	这里	哪个	会谈

;

;

;

“但是有时候，”他突然带着一丝惆怅说道，“这里有一些东西会说话；

[ænd; ənd][aɪ][kænt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	can't	quite	understand	it	!
和	我	不能	相当	理解	它	!

我不太明白！

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] ['taɪtli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

”	She	pressed	her	two	hands	tightly	upon	her	breast	.
”	她	按下	她	二	双手	紧紧	之上	她	胸部	.

她双手紧紧地按在胸前。

“ [wen] [ai][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['lækɪŋ] ?

“	When	I	have	everything	here	,	how	can	there	be	anything	lacking	?
”	什么时候	我	有	一切	这里	,	如何	能	那里	是	任何事物	缺乏	?

“我这里什么都有了，怎么还会缺少什么呢？”

[wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][səʊ][bɪg] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [səʊ]['lɪt(ə)l] ?

When	the	world	is	so	big	,	how	can	it	seem	so	little	?
什么时候	这	世界	是	所以	大的	,	如何	能	它	似乎	所以	小的	?

世界如此之大，为何感觉却如此渺小？

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][səʊ] [fɪld] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [səʊ] ['empti] ?

When	the	day	is	so	filled	with	good	things	,	how	can	it	seem	so	empty	?
什么时候	这	天	是	所以	已填	和	好的	事物	,	如何	能	它	似乎	所以	空的	?

一天中明明充满了美好的事情，为什么还会觉得空虚呢？

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , [haʊ] [kæn; kən][ai][bi:; bi] , [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [səʊ][sæd] ?

When	I	am	so	happy	,	how	can	I	be	,	all	of	a	sudden	,	so	sad	?
什么时候	我	是	所以	快乐的	,	如何	能	我	是	,	全部	的	一个	突然	,	所以	伤心	?

我明明很开心，怎么会突然变得这么难过呢？

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɑ:fɪŋ] , [waɪ] [du:; də][ai][wɒnt][tu:; tə][kraɪ] — — ?

When	I	am	laughing	,	why	do	I	want	to	cry	—	—	?
什么时候	我	是	笑	,	为什么	做	我	想	到	哭	—	—	?

为什么我笑的时候，却想哭——？

” [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:lz] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn]

”	He	told	her	,	too	,	of	his	own	life	;	of	the	schools	he	had	gone
”	他	讲述	她	,	也	,	的	他的	自己的	生活	;	的	这	学校	他	有	已消失

[tu:; tə] ;

to	;
到	;

他还向她讲述了自己的生活，讲述了他上过的学校；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪn] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] ;

of	his	work	in	cities	of	the	East	;
的	他的	工作	在	城市	的	这	东方	;

他在东方城市的工作；

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][gəʊ] [west] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]

of	the	command	to	go	West	for	his	health	as	her	father	had
的	这	命令	到	去	西方	为了	他的	健康	作为	她	父亲	有

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

奉命像她父亲一样去西部疗养；

[ɒv; əv][ðə; ði]['fi:və(r)][ɒv; əv][gəʊld] .

of	the	fever	of	gold	.
的	这	发烧	的	金子	.

淘金热潮。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [ðæt] , [jet] .

But	he	said	no	word	of	his	partner	—	he	could	not	speak	of	that	,	yet	.
但	他	说	不	单词	的	他的	伙伴	—	他	可以	不是	说话	的	那	,	然而	.

但他只字未提他的合伙人——他现在还不能谈论这件事。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][gəʊld] , ['seɪɪŋ] ['mɪəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] ['ɪntu:]

Nor	did	he	mention	the	Cup	of	Gold	,	saying	merely	that	he	had	pushed	into
也不	做过	他	提到	这	杯子	的	金子	,	说	仅仅	那	他	有	推动	进入

[ði:z] ['maʊntənz] ,

these	mountains	,
这些	山脉	,

他也没有提到金杯，只是说他已经深入到这些山脉中去了。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['væli] , [prə'spektɪŋ] .
into **her** **valley** **,** **prospecting** **.**
进入 她 谷 , 勘探 .

进入她的山谷，勘探。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['fræŋkli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
“ **But** **you** **said** **,** **”** **she** **reminded** **him** **frankly** **,** **“** **that** **you** **were** **looking** **for**
“ 但 你 说 , ” 她 提醒 他 坦率地说 , “ 那 你 是 寻找 为了
[sʌm; səm][wʌn] ? ”
some **one** **?** **”**
一些 一 ? ”

“可是你说过，”她坦率地提醒他，“你在找某个人？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ **Yes** **,** **”** **he** **admitted** **,** **turning** **from** **her** **clear** **eyes** **to** **the** **door** **.**
“ 是的 , ” 他 承认 , 转弯 从 她 清除 眼睛 到 这 门 .

“是的，”他承认道，目光从她清澈的眼睛转向门口。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .
“ **I** **will** **tell** **you** **about** **that** **some** **other** **time** **.**
“ 我 将要 告诉 你 关于 那 一些 其他 时间 .

“以后有机会再跟你说这件事吧。”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
” **He** **questioned** **her** **about** **her** **father** **;** **and** **she** **,**
” 他 被质问 她 关于 她 父亲 ; 和 她 ,

他问起她的父亲；而她，

[glæd][tuː; tə][faɪnd]['ʌðə(r)] [ɪəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪnə'tentɪv] [wʌnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊdlənd] [frendz] ,
glad **to** **find** **other** **ears** **than** **the** **inattentive** **ones** **of** **her** **woodland** **friends** **,**
高兴的 到 寻找 其他 耳朵 比 这 注意力不集中 一个 的 她 林地 朋友们 ,
[spəʊk] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .
spoke **unreservedly** **.**
辐 毫无保留 .

很高兴能找到除了她那些心不在焉的林中朋友们之外的倾听者，她毫无保留地说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] , [ðɪs] [dʒeɪmz]['dɔːltən] , [ðɪs] “ [dɪə(r)][əʊld] ['dædi] .
He **was** **a** **wonderful** **man** **,** **this** **James** **Dalton** **,** **this** **“** **dear** **old** **Daddy** **.**
他 曾是 一个 精彩的 男人 , 这 詹姆斯 道尔顿 , 这 “ 亲爱的 老的 爸爸 .

詹姆斯·道尔顿，这位“亲爱的老爸”，是一位了不起的人。

” [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] : [bɪg] , ['maɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ['hænsəm] , [ə; eɪ]
” **A** **wonderful** **man** **to** **look** **at** **:** **big** **,** **mighty** **of** **his** **hands** **,** **handsome** **,** **a**
” 一个 精彩的 男人 到 看 在 : 大的 , 强大的 的 他的 双手 , 英俊的 , 一个
[fʊl] - ['bɪədɪd] ['dʒaɪənt] .
full **-** **bearded** **giant** **.**
满的 - 留着胡子的 巨大的 .

“他是个令人赏心悦目的男人：身材高大，双手有力，相貌英俊，是个蓄着浓密胡须的巨人。”

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['tendə(r)] [hɑːt] , [tuː] , [fə'getfl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɒv; əv][self] ,
With **a** **great** **tender** **heart** **,** **too** **,** **forgetful** **at** **all** **times** **of** **self** **,**
和 一个 伟大的 投标 心 , 也 , 健忘 在 全部 时代 的 自己 ,

她拥有一颗无比温柔的心，总是忘记了自己。

['straɪvɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
striving **only** **for** **his** **daughter's** **good** **and** **happiness** **,**
努力 仅有的 为了 他的 女儿的 好的 和 幸福 ,

他一心只为女儿的幸福和快乐而努力。

['duːɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
doing **all** **of** **the** **thousand** **and** **one** **little** **things** **to** **please** **her** **,**
正在做 全部 的 这 千 和 一 小的 事物 到 请 她 ,

做了无数件小事来讨她欢心，

[tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [rʌn] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['braɪtli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	make	life	run	smoothly	and	brightly	for	her	.
到	制作	生活	跑步	顺利	和	明亮地	为了	她	.

让她的生活一帆风顺，充满光彩。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [wɪð] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd]

He	had	filled	the	long	hours	with	instruction	,	had	taught	her	to	read
他	有	已填	这	长的	小时	和	操作说明	,	有	教授	她	到	读

[ænd; ənd] [raɪt] ,

and	write	,
和	写	,

他利用漫长的空闲时间教导她，教会了她读书写字。

[hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm]

had	read	to	her	from	the	few	books	which	had	come	with	them
有	读	到	她	从	这	很少	图书	哪个	有	来	和	他们

['ɪntuː][ðeə(r)]['eksaɪl] .

into	their	exile	.
进入	他们的	流亡	.

他们把流放时随身携带的几本书读给她听。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['bɪzi] ['sɪtɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['fæktriz] [ænd; ənd][həʊ'telz] , [ðeə(r)]

He	had	drawn	pictures	of	busy	cities	with	their	factories	and	hotels	,	their
他	有	绘制	图片	的	忙碌的	城市	和	他们的	工厂	和	酒店	,	他们的

[tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [stɔːz] ,

churches	and	stores	,
教堂	和	商店	,

他画过繁华的城市，画中有工厂、酒店、教堂和商店。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

and	he	had	promised	her	that	one	day	he	would	take	her	with
和	他	有	承诺	她	那	一	天	他	会	拿	她	和

[hɪm][tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['mɑːvələs] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .

him	to	see	these	marvelous	things	with	her	own	eyes	.
他	到	看	这些	奇妙	事物	和	她	自己的	眼睛	.

他曾向她承诺，总有一天他会带她亲眼看看这些奇妙的景象。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [endid] ,

“	And	now	,	”	she	ended	,
“	和	现在	,	”	她	结束	,

“现在，”她最后说道，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['luːmɪnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən]['feərilænd] [huːz] ['geɪts]

her	eyes	luminous	with	the	dreamings	of	a	golden	fairyland	whose	gates
她	眼睛	发光的	和	这	梦境	的	一个	金的	仙境	谁	大门

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

were	to	be	thrown	open	to	her	,
是	到	是	抛掷	打开	到	她	,

她双眼闪烁着光芒，梦想着一个金色的仙境，那里的大门将向她敞开。

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['veri] [suːn] .

“	now	we	are	going	to	see	it	all	,	very	soon	.
“	现在	我们	是	去	到	看	它	全部	,	非常	很快	.

“现在我们很快就能看到这一切了。”

” [ʃiː; ʃi] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsiz] [led]

”	She	fell	suddenly	silent	,	looking	beyond	the	far	horizon	where	her	fancies	led
”	她	跌倒	突然	沉默的	,	寻找	超过	这	远的	地平线	在哪里	她	幻想	引领

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她突然沉默下来，目光投向远方的地平线，任由思绪飘向远方。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [ˈbiːɪŋ] [reɪzd] [laɪk] [ðɪs] , ” [ˈfɑːli] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
“ It is worth being raised like this , ” Farley was thinking ,
“ 它 是 值得 存在 提高 喜欢 这 , ” 法利 曾是 思维 ,

“这样长大真值得，”法利心想。

“ [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]
“ just to be able to walk out into the other life — the life filled with the
“ 只是 到 是 有能力的 到 走 出去 进入 这 其他 生活 — 这 生活 已填 和 这
[θɪŋz] [mæn][hæz; həz] [dʌn] .
things man has done .
事物 男人 有 完毕 .

“只是能够走出去，进入另一个世界——一个充满人类所创造的一切的世界。”

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] [steɪ] .
To wander through it a little — and then to come back , to stay .
到 漫步 通过 它 一个 小的 — 和 然后 到 来 后退 , 到 停留 .

先四处逛逛，然后再回来，留下来。

” [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] , [drʌŋk] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
” When all of the chill of the mountain morning had gone , drunk up by the
” 什么时候全部 的 这 寒意 的 这 山 早晨 有 已消失 , 醉 向上 经过 这
[wɔːm] ,
warm ,
温暖的 ,

“当山间清晨的寒意消散，被温暖的空气所浸润时，

['θɜːsti] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [mæn][tuː; tə][get] [ʌp] .
thirsty sun , she allowed her sick man to get up .
渴 太阳 , 她 允许 她 生病的 男人 到 得到 向上 .

烈日当空，她允许生病的男人起床。

['fɑːli] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['swəʊlən] , [mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
Farley found that his wrist was more swollen , more painful than it had
法利 成立 那 他的 手腕 曾是 更多的 肿 , 更多的 痛苦 比 它 有
[biːn] [lɑːst] [naɪt] ,
been last night ,
到过 最后的 夜晚 ,

法利发现他的手腕比昨晚更肿更痛了。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bəʊnz] ['brəʊkən][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
but began to hope that there were no bones broken in it ,
但 开始 到 希望 那 那里 是 不 骨头 破碎的 在 它 ,

但开始希望他身上没有骨折。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː]['bædli][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [mend]
that he had sprained it badly and that in a few days it would mend
那 他 有 扭伤 它 糟糕 和 那 在 一个 很少 天 它 会 修补
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

他说他扭伤了脚踝，伤势很严重，但过几天就会自愈。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
His right side was very nearly useless to him , the shoulder ,
他的 正确的 边 曾是 非常 几乎 无用 到 他 , 这 肩膀 ,

他的右侧身体几乎完全丧失了功能，肩膀.....

['ləʊə(r)][rɪbz][ænd; ənd][leg] ['biːɪŋ] [sɔː(r)][ænd; ənd] [stɪf] ;
lower ribs and leg being sore and stiff ;
降低 肋骨 和 腿 存在 疼 和 僵硬的 ;

下肋骨和腿部酸痛僵硬;

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊv] [hi:; hi]

but	with	a	cane	which	she	cut	for	him	from	a	sapling	in	the	grove	he
但	和	一个	甘蔗	哪个	她	切	为了	他	从	一个	树苗	在	这	树林	他

[wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['hɒb(ə)l] [ə'raʊnd] ['sləʊli] .

was	able	to	hobble	around	slowly	.
曾是	有能力的	到	跛行	大约	缓慢地	.

但凭借她从树林里的小树苗上砍下的一根拐杖，他就能慢慢地蹒跚而行了。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'stedəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

He	realized	,	as	he	worked	his	way	unsteadily	to	the	door	,
他	已实现	,	作为	他	工作	他的	方式	不稳定地	到	这	门	,

他摇摇晃晃地走向门口时，意识到：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi]

that	it	would	be	many	days	before	he	could	take	up	the	trail	which	he
那	它	会	是	许多	天	前	他	可以	拿	向上	这	踪迹	哪个	他

[hæd; həd] [vau] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ded] ['pɑ:rtnərz] ['bɒdi] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪts] [end] .

had	vowed	over	his	dead	partner's	body	to	follow	until	he	found	its	end	.
有	发誓	超过	他的	死的	合伙人的	身体	到	跟随	直到	他	成立	它是	结尾	.

他还要过很多天才能踏上他曾对着死去的伙伴的遗体发誓要追寻的那条路，直到找到它的尽头。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pɑ:st] ,

The	morning	passed	,
这	早晨	通过了	,

上午过去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌntʃ] [tə'geðə(r)] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	they	had	lunch	together	out	under	the	trees	at	the	edge	of	the
和	他们	有	午餐	一起	出去	在下面	这	树木	在	这	边缘	的	这

[grəʊv] .

grove	.
树林	.

他们在树林边缘的树下一起吃了午饭。

[stɪl] ['dɔ:ltən] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] .

Still	Dalton	had	not	come	in	.
仍然	道尔顿	有	不是	来	在	.

道尔顿仍然没有进来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:l] [si:md] [ɪn] [nəʊ] [wei] [sə'praɪzd] ,

But	the	girl	seemed	in	no	way	surprised	,
但	这	女孩	似乎	在	不	方式	惊讶	,

但女孩似乎丝毫没有感到惊讶。

['seɪɪŋ] ['laɪtli] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ['ɒf(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] ,

saying	lightly	that	her	father	often	was	gone	a	day	or	so	without	warning	,
说	轻轻	那	她	父亲	经常	曾是	已消失	一个	天	或者	所以	没有	警告	,

她轻描淡写地说，她父亲经常毫无预兆地离开一两天。

[ðæt] [pə'hæps] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] .

that	perhaps	he	had	found	and	was	following	the	tracks	of	a	bear	.
那	也许	他	有	成立	和	曾是	下列的	这	轨道	的	一个	熊	.

或许他发现了熊的踪迹，正在追踪它。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [meɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm] , ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wʌndə(r)] .

“	I	am	going	for	my	mail	,	”	she	told	him	,	laughing	at	his	wonder	.
“	我	是	去	为了	我的	邮件	,	”	她	讲述	他	,	笑	在	他的	想知道	.

“我去取邮件，”她笑着对他说，被他的惊讶逗乐了。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [fi:l] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] ? ”

“	Do	you	feel	strong	enough	to	come	with	me	?	”
“	做	你	感觉	强的	足够的	到	来	和	我	?	”

“你觉得自己有足够的力气跟我一起去吗？”

“ [meɪl] ? ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪnˈkredjələsli] .

“	**Mail**	**?**	**”**	**he**	**demanded**	**incredulously**	**.**
“	邮件	?	”	他	要求	难以置信地	.

“邮件？”他难以置信地问道。

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
“	是的	!

“是的！

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [ˈdædi] .

There	**may**	**be**	**a**	**letter**	**from**	**Daddy**	**.**
那里	可能	是	一个	信	从	爸爸	.

可能有一封爸爸的来信。

[ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] [ɪz][ˈəʊvə(r)][ˈjɒndə(r)] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] .

The	**post**	**-**	**office**	**is**	**over**	**yonder**	**,**	**across**	**the**	**lake**	**.**
这	邮政	-	办公室	是	超过	远处	,	穿过	这	湖	.

邮局就在那边，湖对面。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnuː] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈpæd(ə)l]

If	**you**	**think**	**that**	**you**	**can**	**walk**	**down**	**to**	**the**	**canoe**	**,**	**we**	**can**	**paddle**
如果	你	思考	那	你	能	走	向下	到	这	独木舟	,	我们	能	桨

['əʊvə(r)] .

over	**.**
超过	.

如果你觉得你能走到独木舟那里，我们就可以划船过去。

” [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

”	**With**	**the**	**help**	**of**	**his**	**cane**	**,**
”	和	这	帮助	的	他的	甘蔗	,

“借助他的拐杖，

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [klɪf]

with	**the**	**aid**	**of**	**her**	**hand**	**when**	**they**	**came**	**to**	**the**	**rude**	**steps**	**in**	**the**	**cliff**
和	这	援助	的	她	手	什么时候	他们	来了	到	这	粗鲁的	步骤	在	这	悬崖

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

当他们来到悬崖边简陋的台阶前时，她伸出手来帮助他们。

[hiː; hi]['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði][kəˈnuː]

he	**finally**	**reached**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**lake**	**where**	**they**	**had**	**left**	**the**	**canoe**
他	最后	达到	这	边缘	的	这	湖	在哪里	他们	有	左边	这	独木舟

['jestədeɪ] .

yesterday	**.**
昨天	.

他终于到达了湖边，也就是他们昨天停放独木舟的地方。

['liːvɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]

Leaving	**him**	**here**	**for**	**a**	**little**	**,**	**she**	**disappeared**	**into**	**the**	**trees**	**and**	**came**	**back**
离开	他	这里	为了	一个	小的	,	她	消失	进入	这	树木	和	来了	后退

['prez(ə)ntli] ,

presently	**,**
目前	,

她把他留在这里一会儿，消失在树林里，过了一会儿又回来了。

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bəʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

carrying	**the**	**light**	**boat**	**upon**	**her**	**shoulders**	**.**
携带	这	光	船	之上	她	肩膀	.

她肩扛着轻型小船。

['helpɪŋ] [hɪm][tu:; tə][get]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

Helping	**him**	**to**	**get**	**into**	**it**	**,**	**she**	**pushed**	**out**	**from**	**the**	**shore**	**,**
帮助	他	到	得到	进入	它	,	她	推动	出去	从	这	支撑	,

她帮他下水，然后从岸边推了出去。

[dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd]['pæd(ə)ld][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['westən]

jumped	**in**	**and**	**paddled**	**out**	**into**	**the**	**water**	**,**	**heading**	**straight**	**for**	**the**	**western**
跳了起来	在	和	划桨	出去	进入	这	水	,	标题	直的	为了	这	西

[saɪd][ə; eɪ][hɑ:f] - [maɪl] [ə'weɪ] .

side	**a**	**half**	**-**	**mile**	**away**	**.**
边	一个	一半	-	英里	离开	.

跳入水中，划向半英里外的西岸。

[ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bi:tʃ] [ðeə(r)] , ['sændi][ænd; ənd] [stru:n] [wɪð] [waɪt] ['peb(ə)lz][ʃi:; ʃi] ['graʊndɪd] [ðə; ði]

Upon	**a**	**little**	**beach**	**there**	**,**	**sandy**	**and**	**strewn**	**with**	**white**	**pebbles**	**she**	**grounded**	**the**
之上	一个	小的	海滩	那里	,	沙	和	散落的	和	白色的	鹅卵石	她	接地	这

[kə'nu:] ;

canoe	**;**
独木舟	;

她把独木舟搁浅在一小片沙滩上，沙滩上散落着白色鹅卵石；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][weɪt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] ,

and	**with**	**a**	**word**	**to**	**him**	**to**	**wait**	**while**	**she**	**asked**	**for**	**her**	**letter**	**,**
和	和	一个	单词	到	他	到	等待	尽管	她	问	为了	她	信	,

她吩咐他稍等片刻，自己去取信。

['hʌrid] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] [rɒk] , [flæt] - [t'ɒpt] , [set] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] .

hurried	**to**	**a**	**big**	**rock**	**,**	**flat**	**-**	**topped**	**,**	**set**	**back**	**a**	**little**	**from**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
慌忙	到	一个	大的	岩石	,	平坦的	-	顶峰	,	放	后退	一个	小的	从	这	水的	边缘	.

匆匆走到一块顶部平坦的大石头旁，这块石头离水边稍远一些。

['tɜ:nɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

Turning	**so**	**that**	**he**	**could**	**see**	**what**	**she**	**did**	**,**
转弯	所以	那	他	可以	看	什么	她	做过	,

他转过身，以便能看到她做了什么。

[ʃi:; ʃi] [tɒst] [tə'wɔ:d] [hɪm] [faɪv] ['peb(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] .

she	**tossed**	**toward**	**him**	**five**	**pebbles**	**which**	**she**	**had**	**picked**	**up**	**from**	**the**	**rock**	**.**
她	抛掷	朝向	他	五	鹅卵石	哪个	她	有	挑选	向上	从	这	岩石	.

她从岩石上捡起五颗鹅卵石，扔向他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .

And	**then**	**she**	**came**	**back**	**to**	**him**	**.**
和	然后	她	来了	后退	到	他	.

然后她又回到了他身边。

“ [nəʊ]['letə(r)] ?

“	**No**	**letter**	**?**
“	不	信	?

没有信吗?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	**Didn't**	**you**	**see**	**it**	**?**
“	没有	你	看	它	?

你没看到吗?

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pʌz(ə)ld] [feɪs] .
” she laughed into his puzzled face .
” 她 笑了 进入 他的 困惑 脸 .

她对着他困惑的脸笑了。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] !
“ Of course there was !
“ 的 课程 那里 曾是 !

“当然有！”

['dædi] [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ,
Daddy has gone over yonder ,
爸爸 有 已消失 超过 远处 ,

爸爸已经去了那边，

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪlz] ['swiːpɪŋ] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['westwəd] ['maʊntənz] .
” pointing to the ridge of hills sweeping upward into the westward mountains .
” 指向 到 这 岭 的 丘陵 扫荡 向上 进入 这 向西 山脉 .

指向向西延伸至群山的山脊。

“ [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ?
“ How do I know ?
“ 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[ðəʊz] ['peb(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][rəʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [iːst] [ænd; ənd][west] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [wʌn]
Those pebbles were in a row , pointing east and west , with the biggest one
那些 鹅卵石 是 在 一个 排 , 指向 东方 和 西方 , 和 这 最大 一
[æt; ət] [ðɪs] [end] ,
at this end ,
在 这 结尾 ,

这些鹅卵石排成一排，方向东西走向，最大的一颗在最末端。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] , ['aʊə(r)] - ['pɔɪntə(r)] , - [æt; ət][ðə; ðɪ][west] [end] .
the littlest , our ' pointer , ' at the west end .
这 最小的 , 我们的 ' 指针 , - 在 这 西方 结尾 .

最小的，我们的“指示犬”，在西端。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv] ['peb(ə)lz] , [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] .
And since there were five pebbles , he means to be gone about five days .
和 自从 那里 是 五 鹅卵石 , 他 方法 到 是 已消失 关于 五 天 .

因为有五颗鹅卵石，所以他打算离开大约五天。

[nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] ['seɪɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] .
No , he didn't add a postscript saying what he was going for .
不 , 他 没有 添加 一个 后记 说 什么 他 曾是 去 为了 .

不，他没有在后记中说明他的意图。

[wiː; wi] [niːd] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
We need sugar , and we need ammunition .
我们 需要 糖 , 和 我们 需要 弹药 .

我们需要糖，也需要弹药。

['ɔːlsəʊ] — ” [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːns] , ['pjʊəli] ['femənɪn] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɒnt]
Also — ” with a little glance , purely feminine , at her skirt — “ I shall want
还 — ” 和 一个 小的 瞥一眼 , 纯粹 女性 , 在 她 裙子 — “ 我 将 想
[ə; eɪ] [njuː] [dres] ! ”
a new dress ! ”
一个 新的 裙子 ! ”

还有——”她带着纯粹女性特有的娇羞，瞥了一眼自己的裙子——“我想要一件新裙子！”

“ [bʌt; bət] , ” [sə'dʒestid] ['fɑːli] , “ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taʊn] ,
“ **But** , ” **suggested** **Farley** , “ **there** **is** **no** **town** ,
“ 但 , ” 建议 法利 , “ 那里 是 不 镇 ,

“但是，”法利说道，“这里并没有城镇，

[nəʊ][kæmp][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get] [ðəʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [faɪv] [deɪz]
no **camp** **near** **enough** **for** **him** **to** **get** **those** **things** **and** **be** **back** **in** **five** **days**
不 营 靠近 足够的 为了 他 到 得到 那些 事物 和 是 后退 在 五 天
? ”
? **”**
? ”

附近没有足够近的营地让他取回那些东西并在五天内返回吗?

“ [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [gɒn] [lɒŋgə(r)] ,
“ **He** **is** **generally** **gone** **longer** ,
“ 他 是 一般来说 已消失 更长 ,

他通常离开的时间更长，

” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'nuː] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒf] .
” **she** **admitted** **as** **she** **got** **back** **into** **the** **canoe** **and** **pushed** **off** **.**
” 她 承认 作为 她 得到 后退 进入 这 独木舟 和 推动 离开 .

“她一边说着，一边回到独木舟里，划了出去。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **But** **it** **doesn't** **matter** **what** **he** **went** **for** , **does** **it** **?**
“ 但 它 不 事情 什么 他 去 为了 , 做 它 ?

“但他选择什么并不重要，对吧？”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [maɪ][səʊl] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪv] [deɪz] .
You'll **have** **to** **put** **up** **with** **my** **sole** **company** **for** **the** **five** **days** **.**
你会 有 到 放 向上 和 我的 唯一 公司 为了 这 五 天 .

这五天你都得忍受我一个人陪伴。

” ['tʃæptə(r)] [sevn]
” **CHAPTER** **VII**
” 章 七

第七章

['ɑːftə(r)] [faɪv] [deɪz]
AFTER **FIVE** **DAYS**
后 五 天

五天后

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['plezntli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [tuː] ['plezntli] , [dɪk]
The **days** **passed** **swiftly** **and** **pleasantly** **for** **them** **—** **too** **pleasantly** **,** **Dick**
这 天 通过了 迅速地 和 愉快 为了 他们 — 也 愉快 , 迪克
['fɑːli] [təʊld][hɪm'self] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .
Farley **told** **himself** **with** **something** **of** **bitterness** **.**
法利 讲述 他自己 和 某物 的 苦味 .

日子过得飞快而愉快——迪克·法利带着一丝苦涩告诉自己，太愉快了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]
For **what** **right** **had** **he** **to** **live** **from** **day** **to** **day** **in** **this** **quiet**
为了 什么 正确的 有 他 到 居住 从 天 到 天 在 这 安静的
['heɪv(ə)n] ,
haven **,**
避风港 ,

他有什么权利日复一日地生活在这个宁静的避风港里?

[l'ɔːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
lured **out** **of** **himself** **,**
诱饵 出去 的 他自己 ,

被引诱出他自己，

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] ['loʊnsəmnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] [wɪð] [ðæt] ['pɑːtnə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [wiːk] [ded] ?

out	of	his	black	lonesomeness	for	his	partner	with	that	partner	not	a	week	dead	?
出去	的	他的	黑色的	孤独	为了	他的	伙伴	和	那	伙伴	不是	一个	星期	死的	?

他因极度孤独而思念他的伴侣，而他的伴侣去世还不到一周?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [saɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːst] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

It	was	true	that	his	bruised	side	must	have	kept	him	in	a	forced	inactivity	,
它	曾是	真的	那	他的	瘀伤	边	必须	有	保留	他	在	一个	强制	不活动	,

他受伤的侧腹确实让他不得不停止活动。

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

that	he	must	have	waited	even	as	he	was	waiting	.
那	他	必须	有	等待	甚至	作为	他	曾是	等待	.

他一定一直在等待，即便他当时正在等待。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv] “ [skwer] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['dʒɒni] ,

But	he	should	have	spent	day	and	night	with	his	thoughts	of	“	squaring	things	for	poor	old	Johnny	,
但	他	应该	有	花费	天	和	夜晚	和	他的	想法	的	“	平方	事物	为了	贫穷的	老的	约翰尼	,

但他本应该日夜思考如何“为可怜的老约翰尼讨回公道”，

” [nɒt] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] .

”	not	in	wandering	through	the	woods	with	a	girl	.
”	不是	在	漫游	通过	这	树林	和	一个	女孩	.

“不是和女孩一起在树林里闲逛。”

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ;

He	told	himself	,	as	he	lay	unsleeping	in	the	quiet	night	,	that	he	should	go	;
他	讲述	他自己	,	作为	他	躺	不眠	在	这	安静的	夜晚	,	那	他	应该	去	;

在寂静的夜里辗转难眠时，他告诉自己，他应该走了;

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dræg] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;

that	he	should	go	now	that	he	could	drag	himself	away	from	her	;
那	他	应该	去	现在	那	他	可以	拖	他自己	离开	从	她	;

他现在应该走了，因为他已经能够挣脱她的束缚，远离她;

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] .

that	he	had	no	right	to	stay	longer	.
那	他	有	不	正确的	到	停留	更长	.

他没有权利继续逗留。

[jet] , [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gəʊ] ?

Yet	,	where	should	he	go	?
然而	,	在哪里	应该	他	去	?

可是，他该去哪里呢?

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

To	pick	up	the	trail	which	he	had	followed	to	the	margin	of	the	lake	,
到	挑选	向上	这	踪迹	哪个	他	有	随后	到	这	利润	的	这	湖	,

为了找到他一路追踪到湖边的踪迹，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] ?

and	to	follow	it	—	where	?
和	到	跟随	它	—	在哪里	?

那么，接下来该去哪里呢?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋ] [hɪm] , [ˈɑːftə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [pɜːtʃt] [əˈpɒn]

Would	it	bring	him	,	after	miles	of	winding	,	back	to	the	cabin	perched	upon
会	它	带来	他	,	后	英里	的	绕线	,	后退	到	这	舱	栖息	之上

[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)llænd] ?

the	tableland	?
这	台地	?

经过漫长的蜿蜒跋涉，他能否回到坐落在高原上的那间小屋?

[wʊd] [hiː; hi] [faɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [treɪl] [dʒeɪmz] [ˈdɔːltən] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ?

Would	he	find	at	the	end	of	that	trail	James	Dalton	,	her	father	?
会	他	寻找	在	这	结尾	的	那	踪迹	詹姆斯	道尔顿	,	她	父亲	?

他能否在那条小径的尽头找到她的父亲詹姆斯·道尔顿?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdɔːltən] [naʊ] ?

Where	was	Dalton	now	?
在哪里	曾是	道尔顿	现在	?

道尔顿现在在哪里?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɒn] [əˈweɪ] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ?

Why	had	he	gone	away	so	suddenly	?
为什么	有	他	已消失	离开	所以	突然	?

他为什么突然离开了?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdʒɒni] [wɒz; wəz]

Why	had	he	said	to	her	the	other	day	,	the	day	before	Johnny	was
为什么	有	他	说	到	她	这	其他	天	,	这	天	前	约翰尼	曾是

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

为什么前几天，也就是约翰尼遇害的前一天，他对她说：

[ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]

that	at	last	they	could	go	back	into	the	world	which	so	long	ago	he	had
那	在	最后的	他们	可以	去	后退	进入	这	世界	哪个	所以	长的	前	他	有

[left] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ?

left	behind	him	?
左边	在后面	他	?

他们终于可以回到他很久以前离开的那个世界了吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [kɪld] [ˈdʒɒni] [ˈwɒts(ə)n] ?

Had	he	killed	Johnny	Watson	?
有	他	被杀	约翰尼	沃森	?

他杀了约翰尼·沃森吗?

[ɪf] [nɒt] [hiː; hi] , [huː] [ðen] ?

If	not	he	,	who	then	?
如果	不是	他	,	WHO	然后	?

如果不是他，那会是谁?

[ɪf] [ˈdɔːltən] [hæd; həd] [kɪld] [ˈwɒts(ə)n] , [ðen] [ˈfɑːli] [mʌst; məst] [kɪl] [ˈdɔːltən] .

If	Dalton	had	killed	Watson	,	then	Farley	must	kill	Dalton	.
如果	道尔顿	有	被杀	沃森	,	然后	法利	必须	杀	道尔顿	.

如果道尔顿杀了沃森，那么法利就必须杀了道尔顿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [weɪ] ; [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [weɪ] .

There	was	no	other	way	;	there	could	be	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	;	那里	可以	是	不	其他	方式	.

别无他法；不可能有其他办法。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kɪl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)][ænd; ənd]

He	must	kill	the	father	of	the	girl	who	had	brought	him	here	and
他	必须	杀	这	父亲	的	这	女孩	WHO	有	带来	他	这里	和

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

cared	for	him	,
关心	为了	他	,

他必须杀死把他带到这里并照顾他的女孩的父亲。

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] — [mʌst; məst] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)]

who	had	saved	him	from	dying	alone	and	miserable	—	must	kill	her
WHO	有	已保存	他	从	垂死	独自的	和	悲惨的	—	必须	杀	她

“ [dɪə(r)][əʊld] ['dædi] ,

“	dear	old	Daddy	,
“	亲爱的	老的	爸爸	,

那个把他从孤独痛苦的死亡中拯救出来的人——必须杀死她“亲爱的老爸，

” [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

”	whom	she	loved	so	much	,	who	had	always	been	so	good	to	her	,
”	谁	她	喜爱	所以	很多	,	WHO	有	总是	到过	所以	好的	到	她	,

“她深爱的人，一直以来对她都那么好的人，

[huː] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

who	was	all	that	she	had	in	the	world	.
WHO	曾是	全部	那	她	有	在	这	世界	.

他就是她在这个世界上唯一的依靠。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [meɪd] ['mætəz] [wɜːs] .

And	to	stay	here	made	matters	worse	.
和	到	停留	这里	制成	事情	更糟	.

留在这里只会让情况变得更糟。

[tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] , [pə'hæps] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɪl] ;

To	linger	on	in	the	home	of	the	man	whom	,	perhaps	,	he	was	to	kill	;
到	萦绕	在	在	这	家	的	这	男人	谁	,	也许	,	他	曾是	到	杀	;

他逗留在了那个他或许即将杀死的人的家中；

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] , ['hæpi] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ;

to	listen	to	the	ingenuous	,	happy	voice	of	the	daughter	;
到	听	到	这	天真无邪	,	快乐的	嗓音	的	这	女儿	;

聆听女儿天真快乐的声音；

[tuː; tə] [grəʊ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [bɪlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld][ɒv; əv]

to	grow	to	see	how	wonderful	a	thing	Nature	had	built	of	this	child	of
到	生长	到	看	如何	精彩的	一个	事物	自然	有	建造	的	这	孩子	的

[ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] ;

the	wildwood	;
这	野木	;

渐渐地，他才明白大自然是如何将这片森林之子塑造成如此奇妙的生物；

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['kləʊzə(r)][tə'geðə(r)] ,

to	feel	that	day	by	day	they	were	being	drawn	closer	together	,
到	感觉	那	天	经过	天	他们	是	存在	绘制	更近	一起	,

感觉彼此之间的距离一天比一天近，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'treɪs] — —

that	they	were	crossing	a	frontier	which	in	a	little	they	could	not	retrace	—	—
那	他们	是	过境	一个	边境	哪个	在	一个	小的	他们	可以	不是	回溯	—	—

他们正在穿越一条他们短时间内无法返回的边界——

“ [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

“	If	her	father	is	the	man	who	did	it	,
“	如果	她	父亲	是	这	男人	WHO	做过	它	,

“如果凶手是她的父亲，

[hæv; həv][ai][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ? ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

have	I	the	right	to	take	her	father	from	her	?	”	he	muttered	.
有	我	这	正确的	到	拿	她	父亲	从	她	?	”	他	低声说道	.

“我有权把她的父亲从她身边夺走吗？”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ə'gen] , “ [hæz; həz][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

And	again	,	“	Has	the	man	who	killed	Johnny	Watson	a	right	to	live	?
和	再次	,	“	有	这	男人	WHO	被杀	约翰尼	沃森	一个	正确的	到	居住	?

再一次，人们会问：“杀死约翰尼·沃森的人有活下去的权利吗？”

” [səʊ] [ðəʊz] [faɪv] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [deɪz] , ['fliːɪŋ] [səʊ] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd][meɪd]

”	So	those	five	days	were	short	days	,	fleeing	so	swiftly	for	man	and	maid
”	所以	那些	五	天	是	短的	天	,	逃离	所以	迅速地	为了	男人	和	女佣

,

,

,

“所以，那五天过得飞快，男女老少仓皇逃亡。”

[fɪld] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz][sɒft] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][laɪf]

filled	with	sunshine	and	the	girl's	soft	laughter	and	the	vague	promise	of	life
已填	和	阳光	和	这	女孩们	柔软的	笑声	和	这	模糊的	承诺	的	生活

.

.

.

充满了阳光、女孩柔和的笑声和对生活的模糊憧憬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [naɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ; ['kraʊdɪd] [wɪð] ['ʌgli] ['ɪmɪdʒɪz] ,

And	the	nights	were	long	nights	for	the	man	;	crowded	with	ugly	images	,
和	这	夜晚	是	长的	夜晚	为了	这	男人	;	挤	和	丑陋的	图片	,

对这个男人来说，夜晚漫长而难熬；脑海中充斥着丑陋的画面。

[tɔːn] [wɪð] [daut] , [bɪ'set] [wɪð] [θrets] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

torn	with	doubts	,	beset	with	threats	of	the	future	,
撕裂	和	疑虑	,	围困	和	威胁	的	这	未来	,

疑虑重重，未来充满威胁，

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

thronged	with	questions	to	which	he	could	find	no	answer	.
熙熙攘攘	和	问题	到	哪个	他	可以	寻找	不	回答	.

他被各种问题包围，却找不到答案。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] .

Now	there	was	nothing	to	do	but	to	wait	.
现在	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	等待	.

现在除了等待别无他法。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['weɪtɪŋ] , [nəʊ] ['steɪˌɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːθ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [fiːt]

But	there	was	no	waiting	,	no	staying	,	into	the	path	into	which	their	feet
但	那里	曾是	不	等待	,	不	入住	,	进入	这	小路	进入	哪个	他们的	脚

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] ,

were	wandering	,
是	漫游	,

但他们没有等待，也没有停留，径直走向了他们脚下所踏上的那条路。

[dɪk] ['fɑːrliz] [ænd; ənd][və'dʒɪniə] ['dɔːltənz] .

Dick	Farley's	and	Virginia	Dalton's	.
迪克	法利	和	弗吉尼亚州	达尔顿的	.

迪克·法利和弗吉尼亚·道尔顿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] , [əʊld]['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] .

It	was	the	old	,	old	story	of	a	man	and	a	maid	.
它	曾是	这	老的	,	老的	故事	的	一个	男人	和	一个	女佣	.

这是一个关于男人和女仆的古老故事。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [θrɒb] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mænz] [hɑːt] [ðeə(r)] [keɪm] ,

And	with	the	first	great	throb	of	understanding	in	the	man's	heart	there	came	,
和	和	这	第一的	伟大的	搏动	的	理解	在	这	男人的	心	那里	来了	,

随着那人心中第一次强烈的领悟涌上心头，

[tuː] , [ə; eɪ][kən'trækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn] ,

too	,	a	contraction	and	a	pain	,
也	,	一个	收缩	和	一个	疼痛	,

同时，还有宫缩和疼痛。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][hɪm'self] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz]['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][stænd]

and	he	tore	himself	abruptly	from	the	girl's	presence	and	went	to	stand
和	他	撕裂	他自己	突然	从	这	女孩们	在场	和	去	到	站立

['fraʊnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dɔːltən][hæd; həd] [gɒn] .

frowning	toward	the	mountains	into	which	Dalton	had	gone	.
皱眉	朝向	这	山脉	进入	哪个	道尔顿	有	已消失	.

他猛地从女孩身边抽身离开，皱着眉头站在道尔顿消失的那片山脉边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [laɪt] [wɪtʃ]

And	her	eyes	,	following	him	,	were	filled	with	a	tender	light	which
和	她	眼睛	,	下列的	他	,	是	已填	和	一个	投标	光	哪个

[wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

was	new	to	them	,
曾是	新的	到	他们	,

她注视着他，眼中充满了温柔的光芒，那是她们从未感受过的。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] .

her	lips	parted	in	a	half	-	smile	,	her	breast	rising	and	falling	rapidly	.
她	嘴唇	分手了	在	一个	一半	-	微笑	,	她	胸部	上升	和	坠落	快速	.

她的嘴唇微微张开，露出一丝微笑，胸脯也随之快速起伏。

[fɔː(r); fə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [tuː] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [θrɒb] ,

For	into	her	heart	,	too	,	had	come	the	throb	,
为了	进入	她	心	,	也	,	有	来	这	搏动	,

因为那份悸动也涌入了她的心房，

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] .

but	not	the	pain	of	the	knowledge	he	had	.
但	不是	这	疼痛	的	这	知识	他	有	.

但他无法体会到那种知晓真相后的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] .

It	was	the	sixth	day	.
它	曾是	这	第六	天	.

今天是第六天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ; [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][self][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

They	had	been	together	so	much	;	had	talked	of	self	and	of	the	other
他们	有	到过	一起	所以	很多	;	有	谈话	的	自己	和	的	这	其他

[səʊ] ['fræŋkli] ;

so	frankly	;
所以	坦率地说	;

他们在一起的时间很长；他们坦诚地谈论自己和对方；

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [drɔːn] [kləʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]

had	been	so	lost	to	the	world	and	drawn	close	to	each	other	in	the
有	到过	所以	丢失的	到	这	世界	和	绘制	关闭	到	每个	其他	在	这

['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['maʊntənz] ;

solitude	of	the	still	mountains	;
孤独	的	这	仍然	山脉	;

他们与世隔绝，在静谧的山峦中彼此靠近；

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt]
had **come** **to** **find** **a** **new** **peace** **and** **contentment** **as** **they** **were** **silent**
有 来 到 寻找 一个 新的 和平 和 满意 作为 他们 是 沉默的

[tə'geðə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ,
together **watching** **the** **coming** **of** **the** **dawn** **,**
一起 观看 这 未来 的 这 黎明 ,

他们静静地一起看着黎明到来，找到了新的平静和满足。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [sləʊ] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [θruː] [klaʊdz] [ænd; ənd]
the **passing** **of** **the** **day** **,** **the** **slow** **voyages** **of** **the** **moon** **through** **clouds** **and**
这 通过 的 这 天 , 这 慢的 航程 的 这 月亮 通过 云 和

[stɑːz] ;
stars **;**
明星 ;

白昼的流逝，月亮缓缓穿过云层和星辰的旅程；

[hæd; həd] [biːn] [səʊ][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːt] [faɪv] [deɪz] [siːmd] [laɪk] [lɒŋ]
had **been** **so** **all** **-** **sufficient** **each** **to** **each** **that** **the** **short** **five** **days** **seemed** **like** **long**
有 到过 所以 全部 - 充足的 每个 到 每个 那 这 短的 五 天 似乎 喜欢 长的

,
,
,

彼此之间如此满足，以至于短短的五天感觉很漫长。

[bɜːstɪŋ] [j'iəz] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
bursting **years** **when** **they** **looked** **back** **upon** **them** **.**
爆发 年 什么时候 他们 看起来 后退 之上 他们 .

当他们回首往事时，那些岁月仿佛都在燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd]
It **was** **only** **natural** **that** **the** **thing** **which** **was** **happening** **with** **them** **should**
它 曾是 仅有的 自然的 那 这 事物 哪个 曾是 发生 和 他们 应该

['hæpən] .
happen **.**
发生 .

他们身上发生的这一切，都是自然而然的。

[naʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['dɔːltən]
Now **,** **upon** **the** **morning** **of** **the** **sixth** **day** **,** **the** **day** **which** **was** **to** **bring** **Dalton**
现在 , 之上 这 早晨 的 这 第六 天 , 这 天 哪个 曾是 到 带来 道尔顿

[həʊm] ,
home **,**
家 ,

现在，到了第六天的早晨，也就是道尔顿回家的日子，

[ðeə(r)] [tɔːk] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .
their **talk** **had** **died** **down** **suddenly** **.**
他们的 讲话 有 死亡 向下 突然 .

他们的谈话突然停止了。

['fɑːli] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][æn; ən][ə'brʌpt]['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
Farley **had** **fallen** **into** **an** **abrupt** **silence** **,** **his** **eyes** **refusing** **to** **come** **back** **to**
法利 有 倒下 进入 一个 突然 沉默 , 他的 眼睛 拒绝 到 来 后退 到

[hɜːz] .
hers **.**
她的 .

法利突然陷入了沉默，他的目光始终不敢再与她相接。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][gɜːrlz] [muːd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ,
And **in** **a** **little** **the** **girl's** **mood** **followed** **his** **,**
和 在 一个 小的 这 女孩们 情绪 随后 他的 ,

不久，女孩的情绪也随之变得和他一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [æz; əz]

and	with	a	faint	trouble	in	her	eyes	she	moved	about	the	cabin	,	as
和	和	一个	头晕的	麻烦	在	她	眼睛	她	已搬	关于	这	舱	,	作为

['saɪlənt] [æz; əz] [hi:; hi] .

silent	as	he	.
沉默的	作为	他	.

她眼中带着一丝忧虑，像他一样沉默地在小屋里走来走去。

[ðə; ði] ['fɔ:nu:n] [pɑ:st] ; [ðeɪ] [l'ʌntʃt] , [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [bɜ:st] [ɒv; əv]

The	forenoon	passed	;	they	lunched	,	with	now	and	then	a	fitful	burst	of
这	午前	通过了	;	他们	午餐	,	和	现在	和	然后	一个	断断续续	爆裂	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [endid] ['retʃɪdli] ,

conversation	which	ended	wretchedly	,
对话	哪个	结束	可悲地	,

上午过去了；他们吃了午饭，期间偶尔会有一阵断断续续的交谈，但最终都以糟糕的方式结束。

[fɔ:st] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɔ:(r)] [ɒn] .

forced	and	unnatural	,	and	the	afternoon	wore	on	.
强制	和	不自然	,	和	这	下午	穿着	在	.

时间过得既勉强又不自然，下午的时间就这样过去了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌsk] [wen] [dʒeɪmz] ['dɔ:ltən] [keɪm] [həʊm] .

It	was	nearly	dusk	when	James	Dalton	came	home	.
它	曾是	几乎	黄昏	什么时候	詹姆斯	道尔顿	来了	家	.

詹姆斯·道尔顿回家时，天色已近黄昏。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [mæn] , [tɔ:l] , ['hevi] , [brɔ:d] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑ:k] ;

He	was	a	very	big	man	,	tall	,	heavy	,	broad	of	shoulder	,	and	very	dark	;
他	曾是	一个	非常	大的	男人	,	高的	,	重的	,	广阔	的	肩膀	,	和	非常	黑暗的	;

他身材高大魁梧，肩膀宽阔，皮肤黝黑；

[wɪð] [ʃɑ:p] [blæk] [aɪz] ['ʌndə(r)] ['bʊʃi] [braʊz] , [blæk] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] [ʃɒt] [wɪð] [greɪ] .

with	sharp	black	eyes	under	bushy	brows	,	black	hair	and	beard	shot	with	gray	.
和	锋利的	黑色的	眼睛	在下面	茂密的	眉毛	,	黑色的	头发	和	胡须	射击	和	灰色的	.

他有着一双锐利的黑眼睛，浓密的眉毛下是一双黑亮的眼睛，黑色的头发和胡须中夹杂着些许灰白。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] , ['wɔ:kɪŋ] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [kɔ:t] [ʌp]

He	came	upon	them	from	the	lake	,	walking	swiftly	,	his	rifle	caught	up
他	来了	之上	他们	从	这	湖	,	步行	迅速地	,	他的	步枪	捕捉	向上

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

under	his	arm	.
在下面	他的	手臂	.

他从湖边走来，步履轻快，胳膊下夹着步枪。

[ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɔ:step] , ['fɑ:li] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] .

The	girl	was	sitting	upon	the	doorstep	,	Farley	upon	a	rock	a	few	feet	away	.
这	女孩	曾是	坐着	之上	这	家门口	,	法利	之上	一个	岩石	一个	很少	脚	离开	.

女孩坐在门阶上，法利坐在几英尺外的一块石头上。

['dɔ:ltənz] [aɪz] [went] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , ['veri] [ki:n] ,

Dalton's	eyes	went	quickly	from	the	young	man	to	his	daughter	,	very	keen	,
达尔顿的	眼睛	去	迅速地	从	这	年轻的	男人	到	他的	女儿	,	非常	敏锐的	,

道尔顿的目光迅速从那个年轻人移到他女儿身上，非常敏锐。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

with	a	glint	of	surprise	in	them	.
和	一个	闪烁	的	惊喜	在	他们	.

他们的眼神中闪过一丝惊讶。

“ ['dædi] !

“	Daddy	!
“	爸爸	!

“爸爸！

" [ðə; ði][gɜːl][kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
" **the girl cried , running to meet him , throwing her two arms about his neck .**
" 这 女孩 哭 , 跑步 到 见面 他 , 投掷 她 二 武器 关于 他的 脖子 .

女孩哭着跑向他，用双臂搂住他的脖子。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['faɪnəli][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv]['rəʊvɪŋ][ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [hæv; həv][juː; jʊ]
" **So you have finally got tired of roving and have come back , have you**
" 所以 你 有 最后 得到 疲劳的 的 漫游 和 有 来 后退 , 有 你
?
?
?

"所以你终于厌倦了四处漂泊，回来了，是吗？"

" [hiː; hi][ræn][æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" **He ran an arm about her , and then , with no reply to her**
" 他 跑 一个 手臂 关于 她 , 和 然后 , 和 不 回复 到 她
['bæntərɪŋ] , [di'mɑːnd, -'mænd]['kwaɪətli] —
bantering , demanded quietly —
玩笑 , 要求 悄悄 —

他搂住她的肩膀，没有回应她的玩笑话，而是平静地问道——

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" **Who is that ?**
" WHO 是 那 ?

"那是谁？"

" ['fɑːli] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] , ['mɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] , [nəʊ]['dʒestʃə(r)]
" **Farley was on his feet now , missing nothing that the big man said , no gesture**
" 法利 曾是 在 他的 脚 现在 , 丢失的 没有什么 那 这 大的 男人 说 , 不 手势
[hiː; hi] [meɪd] .
he made .
他 制成 .

"法利现在站了起来，那个大个子说的、做的每一个动作，他都全都注意到了。"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fɑːli] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
" **My name is Farley , " he returned for himself .**
" 我的 姓名 是 法利 , " 他 返回 为了 他自己 .

"我的名字叫法利，"他自言自语道。

" [ə; eɪ]['maɪnə(r)] .
" **A miner .**
" 一个 矿工 .

一名矿工。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [prə'spektɪŋ] .
I came into this country prospecting .
我 来了 进入 这 国家 勘探 .

我来这个国家是为了勘探矿藏。

[hæd; həd][ə; eɪ][bæd][fɔːl] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
Had a bad fall , and your daughter took care of me . "
有 一个 坏的 落下 , 和 你的 女儿 采取 关心 的 我 . "

我摔得很重，是你女儿照顾了我。

" [prə'spektɪŋ] ?
" **Prospecting ?**
" 勘探 ?

"勘探?

" ['dɔːltən] [lɑːft] [ʌn'plezntli] .
" **Dalton laughed unpleasantly .**
" 道尔顿 笑了 令人不快的 .

道尔顿发出了一声不悦的笑声。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] , ['evri] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Don't	you	know	,	young	man	,	that	this	country	,	every	foot	of	it	,
“	不	你	知道	,	年轻的	男人	,	那	这	国家	,	每一个	脚	的	它	,

“年轻人，难道你不知道吗，这个国家，它的每一寸土地，

[hæz; həz] [biːn] [gɒn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

has	been	gone	over	and	over	during	the	last	twenty	years	,	and	nothing
有	到过	已消失	超过	和	超过	期间	这	最后的	二十	年	,	和	没有什么

['evə(r)] [faʊnd] ?

ever	found	?
曾经	成立	?

过去二十年间，这里曾多次被搜寻，但始终一无所获?

[prə'spektɪŋ] !

Prospecting	!
勘探	!

勘探!

” [hiː; hi] [strəʊd] [baɪ] ['fɑːli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['mʌtərɪŋ] , “ [səʊ] [ðeɪ] [kʌm] [raɪt] ['ʌndə(r)]

”	He	strode	by	Farley	towards	the	cabin	,	muttering	,	“	So	they	come	right	under
”	他	大步走	经过	法利	向	这	舱	,	喃喃自语	,	“	所以	他们	来	正确的	在下面

['aʊə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] ['prɒspekt] !

our	nose	and	prospect	!
我们的	鼻子	和	前景	!

他大步走过法利身边，朝小屋走去，一边嘟囔着：“他们竟然就在我们眼皮底下窥探！”

” [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

”	As	he	went	,
”	作为	他	去	,

“他走的时候，

['fɑːrliz] ['iːgə(r)] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ˌʌn'skæbərdɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt]

Farley's	eager	eyes	saw	the	hunting	-	knife	which	swung	unscabbarded	from	his	belt
法利	渴望的	眼睛	锯	这	打猎	-	刀	哪个	摇摆	无鞘	从	他的	腰带

— [ə; eɪ] [naɪf] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] ;

—	a	knife	more	than	usually	broad	-	bladed	;
—	一个	刀	更多的	比	通常	广阔	-	带刃的	;

法利急切的目光看到了他腰间那把没有刀鞘的猎刀——一把比一般猎刀更宽的刀刃;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] .

and	his	heart	sank	.
和	他的	心	沉没	.

他的心沉了下去。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

Little	as	he	liked	the	looks	of	this	man	,
小的	作为	他	喜欢	这	看起来	的	这	男人	,

他虽然不喜欢这个人的长相，

[hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['dʒɒni] ['wɑːtsənz] [blʌd] .

he	had	prayed	that	he	prove	to	be	innocent	of	Johnny	Watson's	blood	.
他	有	祈祷	那	他	证明	到	是	清白的	的	约翰尼	屈臣氏	血	.

他曾祈祷自己能证明自己与约翰尼·沃森的血无关。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['dɔːltən] [stɒpt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] , [diːp] ['ɪntuː] ['fɑːrliz]

At	the	door	Dalton	stopped	and	swung	about	,	looking	steadily	,	deep	into	Farley's
在	这	门	道尔顿	停止	和	摇摆	关于	,	寻找	稳步	,	深的	进入	法利

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

道尔顿走到门口停了下来，猛地转过身，目光坚定而深邃地凝视着法利的眼睛。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
“ When did you get here ?
“ 什么时候 做过 你 得到 这里 ?

你什么时候到的?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɔːtli] .
” he asked shortly .
” 他 问 不久 .

他简短地问道。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ? ”
“ How long have you been here ? ”
“ 如何 长的 有 你 到过 这里 ? ”

你在这里多久了?

“ [ai] [keɪm] [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] — [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] . ”
“ I came five days ago — the day you left . ”
“ 我 来了 五 天 前 — 这 天 你 左边 . ”

“我五天前来的——就是你离开的那天。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”
“ Where did you come from ? ”
“ 在哪里 做过 你 来 从 ? ”

你来自哪里?

“ [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊst] .
“ From the coast .
“ 从 这 海岸 .

“来自海岸。”

[ðen] [frɒm; frəm] [θriː] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [kwiːn] ['kʌntri] , [weə(r)] [aɪv] [biːn]
Then from Three Sisters and the Yellow Queen country , where I've been
然后 从 三 姐妹 和 这 黄色的 女王 国家 , 在哪里 我已经 到过
[prə'spektɪŋ] . ”
prospecting . ”
勘探 . ”

然后我去了三姐妹矿区和黄皇后矿区，我一直在那里勘探矿藏。”

“ [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] ?
“ What brought you in here ?
“ 什么 带来 你 在 这里 ?

你来这里做什么?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [biːn] [kəʊmd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] — [ðæt]
Don't you know that this country has been combed over a hundred times — that
不 你 知道 那 这 国家 有 到过 梳理过的 超过 一个 百 时代 — 那
[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] ? ”
there is nothing here ? ”
那里 是 没有什么 这里 ? ”

难道你不知道这个国家已经被搜查过上百遍了吗? 这里什么都没有?

“ [ai] [bɪ'liːvd] , ” ['fɑːli] [ri'tɔːt] ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][gəʊld][ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] .
“ I believed , ” Farley retorted quietly , “ that there was gold in these mountains .
“ 我 相信 , ” 法利 反驳 悄悄 , “ 那 那里 曾是 金子 在 这些 山脉 .

“我相信,”法利平静地反驳道，“这些山里有黄金。”

[sɪns] [maɪ][fɔːl][ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][ə'baʊt] .
Since my fall I have not had a chance to get about .
自从 我的 落下 我 有 不是 有 一个 机会 到 得到 关于 .

自从我摔倒后，就一直没有机会四处走动。

[səʊ][aɪ] ['hævnt] ['lɜːnɪd] [jet] [ðæt] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] .

So	I	haven't	learned	yet	that	there	isn't	.
所以	我	还没有	学习	然而	那	那里	不是	.

所以我还没了解到事实并非如此。

" [və'dʒɪnɪə]['dɔːltən][hæd; həd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] ,

"	Virginia	Dalton	had	stepped	a	little	from	her	father's	side	,
"	弗吉尼亚州	道尔顿	有	步	一个	小的	从	她	父亲的	边	,

弗吉尼亚·道尔顿稍稍离开了她父亲身边，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [wɪð] ['trʌbld] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	now	stood	with	troubled	face	looking	from	one	man	to	the	other	.
和	现在	站立	和	麻烦	脸	寻找	从	一	男人	到	这	其他	.

她神情忧虑地站在那里，目光在两人之间来回游移。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv]['əʊpən] [hɒ'stɪləti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

There	was	an	atmosphere	of	distrust	,	almost	of	open	hostility	,	and	she
那里	曾是	一个	气氛	的	怀疑	,	几乎	的	打开	敌意	,	和	她

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

could	not	understand	.
可以	不是	理解	.

气氛中弥漫着不信任，几乎是公开的敌意，她无法理解。

['dɔːltən] [tɜːnd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] ['fɑːli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

Dalton	turned	slowly	from	Farley	to	the	girl	.
道尔顿	转向	缓慢地	从	法利	到	这	女孩	.

道尔顿缓缓地将目光从法利身上移开，转向了那个女孩。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['aɪən][rɪ'dʒɪdəti][left][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][kəʊld][glɪnt] [pɑːst] [frɒm; frəm]

As	he	moved	the	iron	rigidity	left	his	face	,	the	cold	glint	passed	from
作为	他	已搬	这	铁	刚性	左边	他的	脸	,	这	寒冷的	闪烁	通过了	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

随着他的动作，他脸上的钢铁般的僵硬消失了，眼中的冷光也随之消散。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði][mænz] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] .

It	was	wonderful	how	the	man's	whole	expression	softened	.
它	曾是	精彩的	如何	这	男人的	所有的	表达	软化	.

令人欣慰的是，那男人的表情瞬间柔和了下来。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [və'dʒɪnɪə] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Come	here	,	Virginia	,	”	he	said	gently	.
“	来	这里	,	弗吉尼亚州	,	”	他	说	轻轻地	.

“过来，弗吉尼亚，”他轻声说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	I	want	to	talk	with	you	a	little	.
“	我	想	到	讲话	和	你	一个	小的	.

我想和你聊一会儿。

['mɪstə(r)] . ['fɑːli] , ” [wɪð] [greɪv] ['kɜːtəsi] , “ [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌjuː 'es] ?

Mr	.	Farley	,	”	with	grave	courtesy	,	“	will	pardon	us	?
先生	.	法利	,	”	和	严重	礼貌	,	“	将要	赦免	我们	?

法利先生，”他郑重地、彬彬有礼地说道，“能否原谅我们？”

” ['fɑːli] [baʊd] .

”	Farley	bowed	.
”	法利	鞠躬	.

法利鞠了一躬。

['dɔ:ltən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]

Dalton	,	with	his	arm	about	his	daughter	,	entered	the	cabin	,	closing	the	door
道尔顿	,	和	他的	手臂	关于	他的	女儿	,	进入	这	舱	,	结束	这	门

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

道尔顿搂着女儿走进小木屋，随手关上了门。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [daut] , [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [hɪz; ɪz] [fɪəz] .

leaving	the	younger	man	alone	with	his	doubts	,	his	suspicions	,	his	fears	.
离开	这	年轻	男人	独自的	和	他的	疑虑	,	他的	怀疑	,	他的	恐惧	.

留下年轻人独自面对他的疑虑、猜忌和恐惧。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] , [kən'fju:zd] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

Their	voices	came	to	him	,	confused	,	indistinct	.
他们的	声音	来了	到	他	,	使困惑	,	模糊	.

他听到他们的声音，混乱而含糊不清。

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'tru:də(r)][ɪn][ðeə(r)]

He	supposed	that	the	father	was	asking	all	about	this	intruder	in	their
他	据称	那	这	父亲	曾是	问	全部	关于	这	入侵者	在	他们的

['kwaɪət] ['i:dn] ;

quiet	Eden	;
安静的	伊甸园	;

他猜想父亲一定在打听这个闯入他们宁静伊甸园的入侵者；

[wens] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [wɒt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'ɜ:pəsɪz] .

whence	he	had	come	,	what	she	knew	of	him	and	his	purposes	.
何处	他	有	来	,	什么	她	知道	的	他	和	他的	目的	.

她知道他来自哪里，对他以及他的目的了解多少。

['faɪnəli] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd][ænd; ənd]['dɔ:ltən] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [aʊt][æt; ət]

Finally	the	door	opened	and	Dalton	stood	on	the	threshold	looking	steadily	out	at
最后	这	门	打开	和	道尔顿	站立	在	这	临界点	寻找	稳步	出去	在

['fɑ:li] .

Farley	.
法利	.

门终于开了，道尔顿站在门槛上，目光坚定地望着法利。

“ [ai] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌəʊvə'lʊk] [maɪ]['rɑ:ðə(r)][skænt] ['kɜ:təsi] [ɪn] ['gri:tɪŋ] [ə; eɪ] [gest] , ['mɪstə(r)]

“	I	trust	that	you	will	overlook	my	rather	scant	courtesy	in	greeting	a	guest	,	Mr
“	我	相信	那	你	将要	俯瞰	我的	相当	稀少	礼貌	在	问候	一个	客人	,	先生

. ['fɑ:li] .

.	Farley	.
.	法利	.

“法利先生，希望您能体谅我待客之道略显不足。”

” [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [fræŋk] , ['plez(ə)nt] .

”	The	tone	was	open	,	frank	,	pleasant	.
”	这	语气	曾是	打开	,	坦率	,	令人愉快的	.

“语气开朗、坦率、愉快。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['eksaɪl][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæz; həz]

“	I	am	afraid	that	living	a	sort	of	exile	in	the	wilderness	so	many	years	has
“	我	是	害怕的	那	活的	一个	种类	的	流亡	在	这	荒野	所以	许多	年	有

[meɪd] [ˌem 'i:] [fə'get] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['jʊsɪdʒ] .

made	me	forget	the	social	usages	.
制成	我	忘记	这	社会的	用法	.

“恐怕在荒野中过着这种与世隔绝的生活已经让我忘记了社会习俗。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪp] ?
Will **you** **come** **in** **for** **a** **pipe** **?**
将要 你 来 在 为了 一个 管道 ?

您进来买根烟斗吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] . ”
We **can** **talk** **things** **over** **.** **”**
我们 能 讲话 事物 超过 . ”

我们可以好好谈谈。

“ [ai] [θɪŋk] , ” ['fɑːli] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I** **think** **,** **”** **Farley** **replied** **,**
“ 我 思考 , ” 法利 回复 ,

“我想,”法利回答说,

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rʌnɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [brɔːd] [fɔːm] [səʊ] ['nɪəli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm]
his **eyes** **running** **past** **the** **broad** **form** **so** **nearly** **filling** **the** **doorway** **to** **the** **form**
他的 眼睛 跑步 过去的 这 广阔 形式 所以 几乎 填充 这 门口 到 这 形式
[ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)][gɜːl] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
of **the** **slender** **girl** **standing** **within** **the** **room** **,**
的 这 苗条 女孩 常设 之内 这 房间 ,

他的目光越过几乎占据门口的宽阔身影，落在了房间里站着的苗条女孩身上。

“ [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['njuːsns] .
“ **that** **I** **have** **already** **allowed** **myself** **to** **become** **a** **nuisance** **.**
“ 那 我 有 已经 允许 我 到 变得 一个 滋扰 .

“我已经让自己变成了一个麻烦制造者。”

“ [mɪs] ['dɔːltən][hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **Miss** **Dalton** **has** **been** **very** **kind** **to** **me** **.**
“ 错过 道尔顿 有 到过 非常 种类 到 我 .

“达尔顿小姐对我很好。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [səʊ] ['iːzəli] [aʊt][ɒv; əv]
But **for** **her** **,** **I** **imagine** **,** **I** **should** **never** **have** **come** **so** **easily** **out** **of**
但 为了 她 , 我 想象 , 我 应该 绝不 有 来 所以 容易地 出去 的
[maɪ]['æksɪdənt] .
my **accident** **.**
我的 事故 .

但我想，对她来说，我不应该这么轻易地从事故中恢复过来。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [ə'gen] ,
Now **I** **am** **able** **to** **be** **about** **again** **,**
现在 我 是 有能力的 到 是 关于 再次 ,

现在我又能四处走动了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [aɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
and **I** **think** **that** **I'll** **take** **up** **the** **thing** **which** **brought** **me** **here** **.**
和 我 思考 那 患病的 拿 向上 这 事物 哪个 带来 我 这里 .

我想我会继续做把我带到这里的那件事。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .
I **have** **some** **work** **to** **do** **.**
我 有 一些 工作 到 做 .

我还有些工作要做。

[bʌt; bət] — ” [ðə; ði] [tuː] [menz] [aɪz] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ,
But **—** **”** **the** **two** **men's** **eyes** **meeting** **again** **,**
但 — ” 这 二 男士 眼睛 会议 再次 ,

但是——”两人的目光再次交汇,

[iːtʃ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — “ [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ai] [liːv] [ðə; ði] ['væli] [fɔː(r); fə(r)]
each studying the other — “ I shall see you again before I leave the valley for
每个 学习 这 其他 — “ 我 将 看 你 再次 前 我 离开 这 谷 为了
[gʊd] .
good .
好的 .

两人互相打量着对方——“在我永远离开山谷之前，我还会再见到你。”

[ænd; ənd] ” — [wɪð] [sləʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] — “ [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] [brɔːt] [ˌem 'iː]
And ” — with slow significance — “ I shall tell you all about what brought me
和 ” — 和 慢的 意义 — “ 我 将 告诉 你 全部 关于 什么 带来 我
[hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ][nekst][taɪm] .
here before I go next time .
这里 前 我 去 下一个 时间 .

“然后，”他缓缓地、意味深长地说，“下次我走之前，我会把把我带到这里的原因都告诉你们。”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [sed] [ə; eɪ] [briːf] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd][ɒv; əv]
” He lifted his hat to the girl , said a brief word of thanks and of
” 他 抬起 他的 帽子 到 这 女孩 , 说 一个 简短的 单词 的 谢谢 和 的
[gʊd] - [baɪ] ,
good - by ,
好的 - 经过 ,

他向女孩脱帽致意，简短地说了声谢谢和再见。

[ænd; ənd] [limp] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] .
and limped away toward the lake .
和 跛行 离开 朝向 这 湖 .

然后一瘸一拐地朝湖边走去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][həʊp]
And his heart was very bitter as he went , and there was little hope
和 他的 心 曾是 非常 苦的 作为 他 去 , 和 那里 曾是 小的 希望
[ɪn][hɪm] .
in him .
在 他 .

他临终前内心充满痛苦，几乎不抱任何希望。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['fɑːli] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [treɪl]
FARLEY FOLLOWS THE TRAIL
法利 跟随 这 踪迹

法利循着踪迹而去

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['skænti] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['beərɪŋ] [ə'pɒn]
Out of the few scanty details which seemed to him to have any bearing upon
出去 的 这 很少 稀少 细节 哪个 似乎 到 他 到 有 任何 轴承 之上
[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
the thing he sought to know ,
这 事物 他 寻求 到 知道 ,

在他所掌握的寥寥几个看似与他想要了解的事情有关的零星细节中，

[dɪk] ['fɑːli] [strəʊv] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kʊd; kəd]
Dick Farley strove to piece together a chain of evidence which his brain could
迪克 法利 努力 到 片 一起 一个 链 的 证据 哪个 他的 脑 可以
[ək'sept] [æz; əz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][dʒeɪmz]['dɔːltən] .
accept as pointing to the guilt or to the innocence of James Dalton .
接受 作为 指向 到 这 有罪 或者 到 这 无辜 的 詹姆斯 道尔顿 .

迪克·法利努力拼凑出一条证据链，以便他的大脑能够接受这条证据链，从而判断詹姆斯·道尔顿是否有罪或无罪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超越法律(Beyond the Law)
第3/4页

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪtʃ] [fel]
As **he** **drew** **slowly** **away** **from** **the** **cabin** **and** **toward** **the** **cliffs** **which** **fell**
作为 他 画 缓慢地 离开 从 这 舱 和 朝向 这 悬崖 哪个 跌倒
[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
away **to** **the** **lake** **,**
离开 到 这 湖 ,

他缓缓地离开小屋，朝着延伸到湖边的悬崖走去。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][maɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk(ə)l]['ɔːdə(r)] : [wʌn] .
he **arranged** **in** **mind** **these** **things** **in** **a** **sort** **of** **logical** **order** **:** **1** **.**
他 安排 在 头脑 这些 事物 在 一个 种类 的 逻辑 命令 : 1 .

他在脑海中将这些事情按某种逻辑顺序排列好：1.

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
There **must** **have** **been** **some** **strong** **motive** **for** **the** **killing** **of** **his**
那里 必须 有 到过 一些 强的 动机 为了 这 杀 的 他的
['pɑːtnə(r)] .
partner **.**
伙伴 .

他杀害伴侣肯定有某种强烈的动机。

[ɪf] ['dɔːltənz] [naɪf] ['drɪvn] [baɪ] ['dɔːltənz] ['paʊəf(ə)l] [hænd][hæd; həd] [kɔːzd] ['dʒɒni] ['wɑːtsənz] [deθ] ,
If **Dalton's** **knife** **driven** **by** **Dalton's** **powerful** **hand** **had** **caused** **Johnny** **Watson's** **death** **,**
如果 达尔顿的 刀 驱动 经过 达尔顿的 强大的 手 有 导致 约翰尼 屈臣氏 死亡 ,

如果道尔顿用他那只强有力的手挥舞的刀子导致了约翰尼·沃森的死亡，

[wɒt] ['məʊtɪv][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] ['dɔːltən][tuː; tə][ðə; ði][ækt] ?
what **motive** **could** **have** **moved** **Dalton** **to** **the** **act** **?**
什么 动机 可以 有 已搬 道尔顿 到 这 行为 ?

是什么动机促使道尔顿采取这种行动?

[ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
This **point** **he** **considered** **a** **long** **time** **.**
这 观点 他 经过考虑的 一个 长的 时间 .

这一点他考虑了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [men][hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;
It **was** **possible** **that** **these** **two** **men** **had** **known** **each** **other** **years** **before** **;**
它 曾是 可能的 那 这些 二 男人 有 已知 每个 其他 年 前 ;

这两个人有可能多年前就认识了;

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['enəmɪz] ; [ðæt] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [stiːl] [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [ɑːm] .
that **they** **had** **been** **enemies** **;** **that** **revenge** **had** **steeled** **the** **murderer's** **arm** **.**
那 他们 有 到过 敌人 ; 那 复仇 有 钢铁般的意志 这 凶手的 手臂 .

他们曾是仇敌；复仇的火焰使凶手更加冷酷无情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] .
But **it** **did** **not** **seem** **probable** **.**
但 它 做过 不是 似乎 可能 .

但这似乎不太可能。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['laɪkli] .
There **was** **something** **a** **great** **deal** **more** **likely** **.**
那里 曾是 某物 一个 伟大的 交易 更多的 可能 .

还有一种可能性更大的情况。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi] [ðæt] ['dɔːltən] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn]

Could	it	not	be	that	Dalton	,	although	he	denied	the	presence	of	gold	in
可以	它	不是	是	那	道尔顿	,	虽然	他	否认	这	在场	的	金子	在

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

会不会是道尔顿，尽管他否认山谷里有黄金，

[hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [striːk] [wɪtʃ] ['dʒɒni] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] —

had	stumbled	upon	the	same	streak	which	Johnny	had	found	a	month	ago	—
有	踉跄	之上	这	相同的	条纹	哪个	约翰尼	有	成立	一个	月	前	—

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][gəʊld] ?

the	Cup	of	Gold	?
这	杯子	的	金子	?

他是否偶然发现了和约翰尼一个月前发现的同一块金矿?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['dʒɒniz] [træks] , [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn]

That	he	had	discovered	Johnny's	tracks	,	had	foreseen	that	he	would	return
那	他	有	发现	约翰尼的	轨道	,	有	预见	那	他	会	返回

[wɪð] [pæk] - ['hɔːsɪz] ,

with	pack	-	horses	,
和	盒	-	马匹	,

他发现了约翰尼的踪迹，预料到他会带着驮马回来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [hɪm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	had	killed	him	rather	than	that	an	outsider	should	come	into	his
和	有	被杀	他	相当	比	那	一个	局外人	应该	来	进入	他的

['væli] [ænd; ənd] [stiːl] “ [hɪz; ɪz] ” [gəʊld] ?

valley	and	steal	“	his	”	gold	?
谷	和	偷	“	他的	”	金子	?

与其让外人进入他的山谷偷走“他的”黄金，他宁愿杀了他?

[bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [kɪld] ['dʒɒniz] ['pɑːtnə(r)][æz; əz] [wel] ? [ˌtuː'tuː] .

But	why	,	then	,	had	he	not	killed	Johnny's	partner	as	well	?	2	.
但	为什么	,	然后	,	有	他	不是	被杀	约翰尼的	伙伴	作为	出色地	?	2	.

那么，他为什么没有把约翰尼的同伙也杀了呢? 2.

[ðə; ði][kraɪm][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] .

The	crime	had	been	committed	with	a	knife	,	unusually	broad	-	bladed	.
这	犯罪	有	到过	坚定的	和	一个	刀	,	异常地	广阔	-	带刃的	.

犯罪现场使用的是一把刀，刀刃异常宽阔。

['dɔːltən][wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪf] . [θriː] .

Dalton	wore	such	a	knife	.	3	.
道尔顿	穿着	这样的	一个	刀	.	3	.

道尔顿佩戴过这样一把刀。3.

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] ['dɔːltən] [tel] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] [ðæt]

Something	had	made	Dalton	tell	his	daughter	upon	the	day	of	the	murder	that
某物	有	制成	道尔顿	告诉	他的	女儿	之上	这	天	的	这	谋杀	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

they	were	going	to	leave	the	Devil's	Pocket	and	go	back	into	the	world	.
他们	是	去	到	离开	这	魔鬼的	口袋	和	去	后退	进入	这	世界	.

在谋杀案发生的那天，不知什么原因让道尔顿告诉他的女儿，他们要离开魔鬼口袋，回到现实世界。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['eni] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][keɪs] ?

Did	**it**	**have**	**any**	**bearing**	**on**	**the**	**case**	**?**
做过	它	有	任何	轴承	在	这	案件	?

这是否对案件有任何影响?

[ɪf] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

If	**not**	**,**	**it**	**was**	**one**	**of**	**those**	**odd**	**coincidences**	**which**	**occur**	**sometimes**	**,**
如果	不是	,	它	曾是	一	的	那些	奇怪的	巧合	哪个	发生	有时	,

如果不是，那只是偶尔会发生的那种奇特的巧合之一。

[ænd; ənd] ['fɑːli] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . [fɔːr] .

and	**Farley**	**did**	**not**	**believe**	**very**	**much**	**in**	**coincidences**	**.**	**4**	**.**
和	法利	做过	不是	相信	非常	很多	在	巧合	.	4	.

法利不太相信巧合。4.

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] ,

The	**man**	**who**	**had**	**committed**	**the**	**crime**	**had**	**stolen**	**the**	**two**	**horses**	**,**
这	男人	WHO	有	坚定的	这	犯罪	有	被盗	这	二	马匹	,

犯下这起罪行的男子偷了这两匹马。

[ænd; ənd][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ɒv; əv]

and	**had**	**hidden**	**them**	**somewhere**	**in**	**the**	**mountains**	**to**	**the**	**southwest**	**of**
和	有	隐	他们	某处	在	这	山脉	到	这	西南	的

[ðə; ði] ['væli] .

the	**valley**	**.**
这	谷	.

他们把这些东西藏在了山谷西南方向的某个山里。

['dɔːltən][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ]['ɪntuː] [ðiːz] [seɪm] ['maʊntənz] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [faɪv]

Dalton	**had**	**gone**	**away**	**into**	**these**	**same**	**mountains**	**and**	**had**	**been**	**gone**	**five**
道尔顿	有	已消失	离开	进入	这些	相同的	山脉	和	有	到过	已消失	五

[deɪz] .

days	**.**
天	.

道尔顿也去了这些山里，已经走了五天了。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] ?

Why	**had**	**he**	**gone**	**?**
为什么	有	他	已消失	?

他为什么走了?

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] ; [hiː; hi][hæd; həd]

He	**had**	**not**	**had**	**time**	**to**	**reach**	**any**	**of**	**the**	**settlements**	**;**	**he**	**had**
他	有	不是	有	时间	到	抵达	任何	的	这	定居点	;	他	有

[brɔːt] [bæk] [nəʊ]['ʃʊgə(r)] ,

brought	**back**	**no**	**sugar**	**,**
带来	后退	不	糖	,

他没时间到达任何一个定居点；他也没带回任何糖。

[nəʊ] [klɒθ] . [faɪv] .

no	**cloth**	**.**	**5**	**.**
不	布	.	5	.

没有布料。5.

['dɔːltən][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] ['haɪdɪŋ] .

Dalton	**had**	**lived**	**many**	**years**	**in**	**a**	**seclusion**	**which**	**was**	**very**	**like**	**hiding**	**.**
道尔顿	有	居住地	许多	年	在	一个	隔离	哪个	曾是	非常	喜欢	隐藏	.

道尔顿多年来过着与世隔绝的生活，就像躲藏起来一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪk] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	looked	the	part	of	a	man	who	had	never	had	a	sick	day	in	his
他	看起来	这	部分	的	一个	男人	WHO	有	绝不	有	一个	生病的	天	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他看起来就像一个从未生过病的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [hæd; həd] [sent] [hɪm] .

He	was	not	here	because	the	doctors	had	sent	him	.
他	曾是	不是	这里	因为	这	医生	有	发送	他	.

他不是医生派他来的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ]

He	was	a	man	of	culture	,	a	man	who	had	traveled	and	seen	much
他	曾是	一个	男人	的	文化	,	一个	男人	WHO	有	旅行	和	已见	很多

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

他是一位有文化的人，一位游历过世界各地、见多识广的人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

He	loved	his	daughter	.
他	喜爱	他的	女儿	.

他深爱他的女儿。

[waɪ] , [ðen] , [hæd; həd] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ðɪs] [lɒŋ] ['eksaɪl] ?

Why	,	then	,	had	he	suffered	this	long	exile	?
为什么	,	然后	,	有	他	遭受	这	长的	流亡	?

那么，他为何要遭受如此漫长的流放呢?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	had	he	made	her	endure	it	?
为什么	有	他	制成	她	忍受	它	?

他为什么要让她承受这一切?

[ðiːz] ['mætəz] [rəʊz] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɪn] ['fɑːrliz] [maɪnd] .

These	matters	rose	above	other	considerations	in	Farley's	mind	.
这些	事情	玫瑰	多于	其他	考虑因素	在	法利	头脑	.

在法利看来，这些事情比其他任何考虑都重要。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [ʌn'tɪl]

And	in	the	end	he	saw	no	way	of	arriving	at	any	kind	of	certainty	until
和	在	这	结尾	他	锯	不	方式	的	抵达	在	任何	种类	的	肯定	直到

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [treɪl] ;

he	had	gone	back	to	pick	up	the	old	trail	;
他	有	已消失	后退	到	挑选	向上	这	老的	踪迹	;

最后，他发现只有回到原路返回，才能得到任何确定的结果;

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ;

until	he	had	found	the	horses	;
直到	他	有	成立	这	马匹	;

直到他找到马匹为止;

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪf] ['dɔːltənz] [træks] [led] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bæk] [frɒm; frəm]

until	he	had	seen	if	Dalton's	tracks	led	to	them	and	back	from
直到	他	有	已见	如果	达尔顿的	轨道	引领	到	他们	和	后退	从

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

them	to	the	cabin	.
他们	到	这	舱	.

直到他确认道尔顿的足迹是否通往他们那里，以及是否从他们那里返回到小屋。

[hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]

He	stopped	for	a	moment	at	the	top	of	the	cliffs	and	turned	to
他	停止	为了	一个	片刻	在	这	顶部	的	这	悬崖	和	转向	到

[lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] .

look	back	at	the	cabin	.
看	后退	在	这	舱	.

他在悬崖顶上停顿了一会儿，转身回头望向小屋。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ə'ləʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ;

He	saw	the	girl	standing	there	alone	,	her	eyes	following	him	;
他	锯	这	女孩	常设	那里	独自的	,	她	眼睛	下列的	他	;

他看到女孩独自站在那里，目光追随着他；

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][gəʊ][ʌp] ['swɪftli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

saw	her	hand	go	up	swiftly	as	he	turned	to	wave	to	her	;
锯	她	手	去	向上	迅速地	作为	他	转向	到	海浪	到	她	;

当他转身向她挥手时，他看到她迅速举起了手；

[rɪ'membəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

remembered	what	she	had	done	for	him	;
记得	什么	她	有	完毕	为了	他	;

她想起了自己曾为他做过的事；

[sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [kliːn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['wʊmənz] [səʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt]

saw	again	the	clean	heart	and	budding	woman's	soul	which	she	had	not	thought
锯	再次	这	干净的	心	和	萌芽	女性的	灵魂	哪个	她	有	不是	想法

[ɒv; əv]['haɪdɪŋ] ,

of	hiding	,
的	隐藏	,

再次看到了她那颗纯洁的心和含苞待放的少女灵魂，那是她从未想过要隐藏的。

[hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][hɪm] .

had	not	known	how	to	hide	from	him	.
有	不是	已知	如何	到	隐藏	从	他	.

不知道该如何躲避他。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

Lifting	his	hat	to	her	,	he	hurried	down	the	cliffs	and	out	of	sight	.
举重	他的	帽子	到	她	,	他	慌忙	向下	这	悬崖	和	出去	的	视线	.

他向她脱帽致意，然后匆匆跑下悬崖，消失在她的视线中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	It	would	kill	her	,	”	he	muttered	.
“	它	会	杀	她	,	”	他	低声说道	.

“这会要了她的命，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [hɑːd][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][aʊt]

And	then	,	his	eyes	grown	suddenly	hard	as	he	tried	to	shut	her	out
和	然后	,	他的	眼睛	生长	突然	难的	作为	他	尝试	到	关闭	她	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] :

of	his	mind	:
的	他的	头脑	:

然后，他眼神突然变得冷峻，试图将她从脑海中彻底抹去：

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ['dʒɒni] , [əʊld]['pɑːdnə(r)] .

“	Never	mind	,	Johnny	,	old	pardner	.
“	绝不	头脑	,	约翰尼	,	老的	伙伴	.

“没关系，约翰尼，老伙计。”

[ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][kɑːdz] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

It's	all	in	the	cards	,	and	we'll	play	it	out	.
它是	全部	在	这	牌	,	和	出色地	玩	它	出去	.

一切皆有可能，我们会拭目以待。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [hiːl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

If	he	did	it	,	he'll	pay	for	it	!
如果	他	做过	它	,	地狱	支付	为了	它	!

如果真是他干的，他一定会付出代价!

" [bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]

"	But	when	night	came	to	him	in	the	edge	of	the	mountains	and	he	sat
"	但	什么时候	夜晚	来了	到	他	在	这	边缘	的	这	山脉	和	他	卫星

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kæmp] - ['faɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [draɪv][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

brooding	over	his	camp	-	fire	he	could	not	drive	her	out	of	his
沉思	超过	他的	营	-	火	他	可以	不是	驾驶	她	出去	的	他的

['wɒndərɪŋ] [θɔːts] .

wandering	thoughts	.
漫游	想法	.

"但是当夜幕降临在山边，他坐在篝火旁沉思时，他却无法将她从他游荡的思绪中驱散出去。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒʌstɪs][ɒn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [wʌnz] ['pɑːtnə(r)] ;

He	saw	justice	on	one	hand	,	and	loyalty	to	one's	partner	;
他	锯	正义	在	一	手	,	和	忠诚	到	一个人的	伙伴	;

他一方面看到了正义，另一方面又看到了对伴侣的忠诚;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

and	on	the	other	he	saw	the	face	of	a	girl	who	was	going	to	be
和	在	这	其他	他	锯	这	脸	的	一个	女孩	WHO	曾是	去	到	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

另一边，他看到了一张女孩的脸，那张脸看起来很幸福。

[ɔː(r)]['brəʊkən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [greɪt] ['sɒrəʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ækt][tuː; tə]

or	broken	upon	her	first	great	sorrow	—	and	it	would	be	his	act	to
或者	破碎的	之上	她	第一的	伟大的	悲哀	—	和	它	会	是	他的	行为	到

[dɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

decide	her	life	for	her	.
决定	她	生活	为了	她	.

或者在她第一次经历巨大悲痛时崩溃——而他的所作所为将决定她的命运。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [kɔːt] ['paʊələs] [ɪn][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] .

He	bowed	his	head	in	his	two	hands	,	caught	powerless	in	the	irony	of	fate	.
他	鞠躬	他的	头	在	他的	二	双手	,	捕捉	无力	在	这	讽刺	的	命运	.

他双手抱头，低垂着头，无力抵抗命运的捉弄。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [dɪk] ['fɑːli] [sɔːt] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [rest] [tuː; tə] ['bɒdi] [ænd; ənd] [breɪn] ,

For	a	week	Dick	Farley	sought	,	almost	without	rest	to	body	and	brain	,
为了	一个	星期	迪克	法利	寻求	,	几乎	没有	休息	到	身体	和	脑	,

整整一周，迪克·法利几乎没有休息，身心都处于停滞状态。

[tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

to	work	out	the	puzzle	which	had	been	set	before	him	.
到	工作	出去	这	谜	哪个	有	到过	放	前	他	.

解开摆在他面前的难题。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɔːlməʊst] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n][bɪ'fɔː(r)]

He	had	gone	almost	back	to	where	he	had	buried	Johnny	Watson	before
他	有	已消失	几乎	后退	到	在哪里	他	有	埋葬	约翰尼	沃森	前

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stəʊlən] ['hɔːsɪz] .

he	found	the	trail	of	the	two	stolen	horses	.
他	成立	这	踪迹	的	这	二	被盗	马匹	.

他几乎回到了埋葬约翰尼·沃森的地方，才发现了两匹被盗马匹的踪迹。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [θruː] ['nærəʊ] , ['əʊvə(r)]

This	he	had	followed	away	from	the	valley	through	narrow	cañons	,	over
这	他	有	随后	离开	从	这	谷	通过	狭窄的	峡谷	,	超过

['rɒki] ['pɑːsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

rocky	passes	,	for	two	days	.
岩石	通过	,	为了	二	天	.

他沿着这条路，离开山谷，穿过狭窄的峡谷，翻过岩石嶙峋的山口，走了两天。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [wɜːdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)]

As	he	had	known	from	his	partner's	words	,	there	was	little	water
作为	他	有	已知	从	他的	合伙人的	字	,	那里	曾是	小的	水

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

正如他从同伴那里听到的，这里几乎没有水。

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]

He	thought	more	than	once	that	he	would	be	driven	back	to	replenish	the
他	想法	更多的	比	一次	那	他	会	是	驱动	后退	到	补充	这

['bɒt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð] [hɪm] .

bottle	he	had	carried	with	him	.
瓶子	他	有	携带	和	他	.

他不止一次地想到，自己会被驱赶回去补充随身携带的酒瓶。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hɪə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

But	the	man	who	had	driven	the	horses	here	had	known	the	country	;
但	这	男人	WHO	有	驱动	这	马匹	这里	有	已知	这	国家	;

但赶马到这里的人熟悉这片土地；

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][treɪl] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [nɔːθ] [ɔː(r)] [saʊθ] [ɒv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [kɔːs] ,

and	following	the	trail	,	turning	with	it	north	or	south	of	its	general	course	,
和	下列的	这	踪迹	,	转弯	和	它	北	或者	南	的	它是	一般的	课程	,

沿着小径走，并随着小径向北或向南转弯，偏离其大致路线，

['fɑːli] [faʊnd] [ɪ'nʌf] ['wɔːtə(r)][ɪn] [smɔːl] [sprɪŋz] [ænd; ənd]['slendə(r)] [striːmz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][laɪf]

Farley	found	enough	water	in	small	springs	and	slender	streams	to	keep	the	life
法利	成立	足够的	水	在	小的	弹簧	和	苗条	溪流	到	保持	这	生活

[ɪn][hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['prəʊgres]['pɒsəb(ə)l] .

in	him	and	make	his	progress	possible	.
在	他	和	制作	他的	进步	可能的	.

法利在小泉和细溪中找到了足够的水，维持了他的生命，并使他的前进成为可能。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [smɔːl] [geɪm] , [ðə; ði][kweɪl] , [heə(r)] ,

Fortunately	the	country	was	filled	with	small	game	,	the	quail	,	hare	,
幸运的是	这	国家	曾是	已填	和	小的	游戏	,	这	鹌鹑	,	野兔	,

幸运的是，这个国家有很多小型猎物，比如鹌鹑、野兔等。

[graʊs] [ænd; ənd] ['skwirəlz] ['hævɪŋ] [mɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən][fɪə(r)] ,

grouse	and	squirrels	having	more	curiosity	than	fear	,
松鸡	和	松鼠	拥有	更多的	好奇心	比	害怕	,

松鸡和松鼠的好奇心远大于恐惧感。

['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔlvəz] [wɒt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪəd]

coming	close	enough	for	him	to	kill	with	his	revolvers	what	he	required
未来	关闭	足够的	为了	他	到	杀	和	他的	左轮手枪	什么	他	必需的

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

for	food	.
为了	食物	.

他靠近到足以用左轮手枪猎杀他所需的食物的猎物。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

He	came	at	last	upon	the	two	horses	in	a	small	,
他	来了	在	最后的	之上	这	二	马匹	在	一个	小的	,

他终于在一个小地方遇到了那两匹马，

[stiːp] - [wɔːld] ['væli] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

steep	-	walled	valley	set	like	a	cup	in	the	mountains	.
陡	-	有围墙的	谷	放	喜欢	一个	杯子	在	这	山脉	.

山谷两侧陡峭，像杯子一样镶嵌在群山之中。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪtʃ] , [draɪ] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] ['wɒndərɪŋ] [θruː]

Here	there	was	much	rich	,	dry	grass	,	and	a	narrow	stream	wandering	through
这里	那里	曾是	很多	富有的	,	干燥	草	,	和	一个	狭窄的	溪流	漫游	通过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这里长满了茂盛的干草，一条狭窄的小溪从中蜿蜒流过。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː]

With	little	trouble	he	found	the	pack	-	saddle	where	it	had	been	thrown	into
和	小的	麻烦	他	成立	这	盒	-	鞍	在哪里	它	有	到过	抛掷	进入

[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [mænzəniːtəs] .

a	clump	of	manzanitas	.
一个	丛	的	曼萨尼塔斯	.

他毫不费力地就找到了被扔在一丛熊果树里的驮鞍。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [mæp] [wɪtʃ] ['dʒɒni] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [wɒz; wəz]

Remembering	for	the	first	time	the	map	which	Johnny	had	told	him	was
记住	为了	这	第一的	时间	这	地图	哪个	约翰尼	有	讲述	他	曾是

['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] - ['blæŋkit] ,

hidden	in	a	saddle	-	blanket	,
隐	在	一个	鞍	-	毯子	,

他这才想起约翰尼曾告诉他，地图藏在一条马鞍毯里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] .

he	found	it	readily	.
他	成立	它	容易	.

他很快就找到了。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , ['kɜːsəri] [glɑːns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

With	a	swift	,	cursory	glance	at	it	he	put	it	into	his	pocket	.
和	一个	迅速	,	粗略地	瞥一眼	在	它	他	放	它	进入	他的	口袋	.

他匆匆瞥了一眼，就把东西放进口袋里。

“ [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [treɪl] , ” [hiː; hi] ['mʌtə]

“	To	get	the	horses	where	they	were	left	in	the	main	trail	,	”	he	muttered
“	到	得到	这	马匹	在哪里	他们	是	左边	在	这	主要的	踪迹	,	”	他	低声说道

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“把马匹带回它们之前被留在主路上的地方，”他喃喃自语道。

“ [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] ,

“	to	bring	them	here	,
“	到	带来	他们	这里	,

“把他们带到这里，

[ðen] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst][ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] — [ðə; ði]

then	to	go	back	to	the	lake	would	take	a	man	just	about	five	days	—	the
然后	到	去	后退	到	这	湖	会	拿	一个	男人	只是	关于	五	天	一	这

[taɪm] [ðæt] ['dɔːltən][wɒz; wəz] [gɒn] .

time	that	Dalton	was	gone	.
时间	那	道尔顿	曾是	已消失	.

那么，一个人返回湖边大约需要五天时间——这正是道尔顿离开的时间。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] , [ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] ; [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	It	was	another	point	,	a	further	link	in	the	chain	;	but	,	like	the	other
"	它	曾是	其他	观点	,	一个	更远	关联	在	这	链	;	但	,	喜欢	这	其他

[lɪŋks] ,

links	,
链接	,

“这是另一个点，是链条上的另一个环节；但是，和其他环节一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] .

it	was	not	strong	enough	to	bear	the	burden	of	certainty	.
它	曾是	不是	强的	足够的	到	熊	这	负担	的	肯定	.

它不够强大，无法承受确定性的重担。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd]['ʌðə(r)] [træks] — [ðə; ði] [træks] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [wen] [hiː; hi][left]

He	must	find	other	tracks	—	the	tracks	the	man	had	made	when	he	left
他	必须	寻找	其他	轨道	—	这	轨道	这	男人	有	制成	什么时候	他	左边

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hɪə(r)] .

the	horses	here	.
这	马匹	这里	.

他必须找到其他痕迹——那个人把马匹留在这里时留下的痕迹。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

He	must	follow	them	.
他	必须	跟随	他们	.

他必须跟随他们。

[ɪf] [ðeɪ] [led] [streɪt] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] .

If	they	led	straight	back	over	the	hills	to	the	lake	,	he	would	know	.
如果	他们	引领	直的	后退	超过	这	丘陵	到	这	湖	,	他	会	知道	.

如果它们直接翻过山丘通往湖边，他就会知道了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ,

And	he	had	little	doubt	that	he	would	find	them	,
和	他	有	小的	怀疑	那	他	会	寻找	他们	,

他几乎毫不怀疑自己会找到他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [hɪm][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dɔːltən]['kæbɪn] .

and	that	they	would	carry	him	once	more	to	the	Dalton	cabin	.
和	那	他们	会	携带	他	一次	更多的	到	这	道尔顿	舱	.

他们会再次把他抬到道尔顿的小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['sləʊɪst] , [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

And	now	came	the	slowest	,	the	hardest	of	his	work	.
和	现在	来了	这	最慢	,	这	最难	的	他的	工作	.

接下来是他工作中耗时最久、最艰巨的部分。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][treɪl] [left][baɪ] [tuː] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .

To	follow	the	trail	left	by	two	horses	was	comparatively	simple	.
到	跟随	这	踪迹	左边	经过	二	马匹	曾是	比较	简单的	.

沿着两匹马留下的痕迹前进相对容易。

[tuː; tə] [træk] [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)] [ðiːz] ['maʊntənz] , [ə'krɒs] [hɑːd] [graʊnd] [ænd; ənd][draɪ] ['gʌli] ,

To	track	a	man	over	these	mountains	,	across	hard	ground	and	dry	gully	,
到	追踪	一个	男人	超过	这些	山脉	,	穿过	难的	地面	和	干燥	沟壑	,

[wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['mætə(r)] .

was	another	matter	.
曾是	其他	事情	.

要在这些山脉中，穿过坚硬的地面和干涸的沟壑追踪一个人，则是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn]['dɔːltən] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['ʌðə(r)] ,

It	was	certain	that	the	man	Dalton	,	or	a	possible	other	,
它	曾是	肯定	那	这	男人	道尔顿	,	或者	一个	可能的	其他	,

可以肯定的是，这个人是达尔顿，或者可能是另一个人。

[hæd; həd][nɒt] [gɒn] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [treɪl] .

had	not	gone	back	over	the	same	trail	.
有	不是	已消失	后退	超过	这	相同的	踪迹	.

没有走回头路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['diːviəs] ,

It	was	devious	,
它	曾是	狡猾的	,

这很阴险。

['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] [stiːp] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [kʊd; kəd][nɒt] [klaɪm][bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

turning	aside	for	steep	cañons	which	a	horse	could	not	climb	but	which	a
转弯	旁边	为了	陡	峡谷	哪个	一个	马	可以	不是	爬	但	哪个	一个

[mæn][kʊd; kəd] ,

man	could	,
男人	可以	,

绕道而行，避开马匹无法攀爬但人可以攀登的陡峭峡谷。

[fʊl] [ɒv; əv] ['meni] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] .

full	of	many	twists	and	turns	.
满的	的	许多	曲折	和	转弯	.

充满了曲折离奇的情节。

[ə; eɪ][mæn][ɒn] [fʊt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] [wei] .

A	man	on	foot	would	take	a	shorter	way	.
一个	男人	在	脚	会	拿	一个	较短	方式	.

步行的人会选择更近的路。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [njuː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [biːn] [və'dʒɪniə] ['dɔːltənz]

And	until	he	knew	beyond	a	doubt	that	that	man	had	been	Virginia	Dalton's
和	直到	他	知道	超过	一个	怀疑	那	那	男人	有	到过	弗吉尼亚州	达尔顿的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

直到他确信无疑地知道那个人就是弗吉尼亚·道尔顿的父亲，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['iːstən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taɪni] ['væli]

he	could	not	tell	whether	to	look	upon	the	eastern	edge	of	the	tiny	valley
他	可以	不是	告诉	无论	到	看	之上	这	东	边缘	的	这	微小的	谷

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他无法判断是否应该在小山谷的东边寻找它。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['westən] , ['nɔːðən] [ɔː(r)] ['sʌðən] .

upon	the	western	,	northern	or	southern	.
之上	这	西	,	北方	或者	南部	.

在西部、北部或南部。

[bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [wʊd] [liːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] ,

But	believing	more	and	more	that	the	trail	would	lead	toward	the	east	,
但	相信	更多的	和	更多的	那	这	踪迹	会	带领	朝向	这	东方	,

但他越来越相信这条路会通向东方，

[hiː; hi] [lʊkt] [weə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

he	looked	where	he	thought	to	find	it	.
他	看起来	在哪里	他	想法	到	寻找	它	.

他到他认为能找到的地方去找。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)][treɪl] — [ðə; ði]

And	in	an	hour	after	finding	the	horses	he	picked	up	the	other	trail	—	the
和	在	一个	小时	后	寻找	这	马匹	他	挑选	向上	这	其他	踪迹	—	这

[træks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

tracks	made	by	the	man	who	had	brought	them	here	.
轨道	制成	经过	这	男人	WHO	有	带来	他们	这里	.

找到马匹一个小时后，他发现了另一条线索——把马匹带到这里的人留下的脚印。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] [prɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [buːt] - [hiːl] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kriːk] ,

He	saw	the	deep	print	of	a	boot	-	heel	in	the	moist	soil	along	the	creek	,
他	锯	这	深的	打印	的	一个	启动	-	脚跟	在	这	潮湿	土壤	沿着	这	溪	,

他看到小溪边潮湿的泥土里留下了一个深深的靴跟印记。

[faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [træk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['fɑːðə(r)][ɒn] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] — [ɔːl] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst]

found	another	track	a	few	feet	farther	on	,	then	another	—	all	leading	toward	the	east
成立	其他	追踪	一个	很少	脚	更远	在	,	然后	其他	—	全部	领导	朝向	这	东方

— [tə'wɔːd] ['dɛvəlz] ['pɒkɪt] .

—	toward	Devil's	Pocket	.
—	朝向	魔鬼的	口袋	.

再往前走几英尺，又发现了一条小路，然后又发现了一条——所有这些小路都通向东——通往魔鬼口袋。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [hɪlz] [ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [træks] [mʌst; məst] [liːd] ,

A	glance	at	the	encircling	hills	showed	him	where	the	tracks	must	lead	,
一个	瞥一眼	在	这	包围	丘陵	显示	他	在哪里	这	轨道	必须	带领	,

他环顾四周的山丘，便知道了铁轨的走向。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['neɪtʃə(r)] - [meɪd] [pɑːs] , ['liːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [krest] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

where	there	was	a	little	nature	-	made	pass	,	leading	over	their	crests	which	a
在哪里	那里	曾是	一个	小的	自然	-	制成	经过	,	领导	超过	他们的	冠状物	哪个	一个

[mæn] [mait] ['fɒləʊ] ;

man	might	follow	;
男人	可能	跟随	;

那里有一条天然形成的小隘口，可以翻过山脊，让人沿着它行走；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ə'hed] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	he	pushed	ahead	in	that	direction	,
和	他	推动	前方	在	那	方向	,

他朝着那个方向继续前进。

['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [træks] [ðeə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [luːs] [sɔɪl][tuː; tə]

positive	that	he	would	find	the	tracks	there	if	there	were	any	loose	soil	to
积极的	那	他	会	寻找	这	轨道	那里	如果	那里	是	任何	松动的	土壤	到

[kiːp] [ðem; ðəm] .

keep	them	.
保持	他们	.

他确信，如果那里有松软的土壤可以保存脚印，他一定能在那里找到脚印。

[hiː; hi] [sɔː] ['redɪli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	saw	readily	that	he	must	leave	the	horses	where	they	were	for
他	锯	容易	那	他	必须	离开	这	马匹	在哪里	他们	是	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

他很快意识到，目前必须把马匹留在原地。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

It	took	him	another	hour	to	climb	up	to	the	gap	in	the	hills	.
它	采取	他	其他	小时	到	爬	向上	到	这	差距	在	这	丘陵	.

他又花了一个小时才爬到山间的山口。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

The	darkness	was	coming	on	,
这	黑暗	曾是	未来	在	,

夜幕降临了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [buːts]

but	there	was	light	enough	for	him	to	see	that	the	same	heavy	boots
但	那里	曾是	光	足够的	为了	他	到	看	那	这	相同的	重的	靴子

[wɪtʃ] [hæd; həd][left][ðeə(r)][ɪm'prɪnt][ɪn][ðə; ði][spft][dɜːt][baɪ][ðə; ði] [kriːk] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪə(r)] .

which	had	left	their	imprint	in	the	soft	dirt	by	the	creek	had	passed	here	.
哪个	有	左边	他们的	印记	在	这	柔软的	污垢	经过	这	溪	有	通过了	这里	.

但光线足够让他看到，之前在小溪边松软的泥土上留下印记的那双沉重的靴子也曾从这里经过。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [wɜːk] ; [hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz] [pein] [hɪm] [ə'gen] ,

He	had	done	a	long	day's	work	;	his	side	was	paining	him	again	,
他	有	完毕	一个	长的	天	工作	;	他的	边	曾是	绘画	他	再次	,

他工作了一整天，侧腹又开始疼了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] .

the	night	was	very	near	.
这	夜晚	曾是	非常	靠近	.

黑夜即将来临。

[səʊ][hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv][fɜː(r)] - [bau] .

So	he	built	his	fire	here	and	made	his	bed	of	fir	-	boughs	.
所以	他	建造	他的	火	这里	和	制成	他的	床	的	冷杉	-	树枝	.

于是他在这里生火，用杉树枝铺床。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [hiː; hi] ['brekfəst] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn][wʌns][mɔː(r)] [tə'wɔːd]

In	the	first	light	of	the	dawn	he	breakfasted	and	moved	on	once	more	toward
在	这	第一的	光	的	这	黎明	他	早餐	和	已搬	在	一次	更多的	朝向

['dɛvəlz] ['pɒkɪt] .

Devil's	Pocket	.
魔鬼的	口袋	.

黎明的第一缕曙光中，他吃了早餐，然后再次向魔鬼口袋进发。

['evriweə(r)] [ˌʌndə'fʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [mæt][ɒv; əv][paɪn] - ['niːd(ə)lz] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mænz]

Everywhere	underfoot	was	a	thick	mat	of	pine	-	needles	,	upon	which	a	man's
到处	脚下	曾是	一个	厚的	垫	的	松树	-	针	,	之上	哪个	一个	男人的

[fʊt] [wʊd] [liːv] [nəʊ][saɪn] .

foot	would	leave	no	sign	.
脚	会	离开	不	符号	.

脚下到处都是厚厚的松针垫，人的脚在上面不会留下任何痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][pɑːs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kæmpt] [led] [streɪt] [ɒn][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]

But	the	natural	pass	in	which	he	had	camped	led	straight	on	and	into	a
但	这	自然的	经过	在	哪个	他	有	露营	引领	直的	在	和	进入	一个

['kænjən][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] ;

cañon	upon	the	other	side	of	the	little	ridge	;
峡谷	之上	这	其他	边	的	这	小的	岭	;

但他扎营的天然隘口径直通向小山脊另一侧的峡谷;

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd] ['sɪftɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænjən][saɪdz][tuː; tə][laɪ][hɪə(r)]

and	where	the	soil	had	sifted	down	from	the	cañon	sides	to	lie	here
和	在哪里	这	土壤	有	筛过的	向下	从	这	峡谷	侧面	到	说谎	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ['struːɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	there	among	the	rocks	strewing	the	bottom	of	the	ravine	was	the
和	那里	之中	这	岩石	散落	这	底部	的	这	峡谷	曾是	这

[ɪm'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [buːts] [ə'gen] .

imprint	of	the	heavy	boots	again	.
印记	的	这	重的	靴子	再次	.

从峡谷两侧滑落下来的泥土散落在峡谷底部的岩石之间，那里再次留下了沉重靴子的印记。

['əʊnli] [ɪn'friːkwəntli] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] ,

Only	infrequently	stopping	to	assure	himself	that	he	was	not	going	wrong	,
仅有的	不常	停止	到	保证	他自己	那	他	曾是	不是	去	错误的	,

他只是偶尔停下来确认自己没有做错什么。

[hiː; hi] [meɪd] [wɒt] [heɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] .

he	made	what	haste	he	could	back	toward	the	lake	.
他	制成	什么	匆忙	他	可以	后退	朝向	这	湖	.

他拼尽全力向湖边走去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [pə'hæps] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ]

And	he	had	gone	perhaps	five	miles	before	he	came	upon	a	discovery	which
和	他	有	已消失	也许	五	英里	前	他	来了	之上	一个	发现	哪个

[kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][stɒp] ,

caused	him	to	stop	,
导致	他	到	停止	,

他走了大约五英里后，有了一个发现，促使他停了下来。

['fraʊnɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] .

frowning	,	wondering	.
皱眉	,	好奇	.

皱着眉头，疑惑地看着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɪərɪŋ] , ['sændi] - [flɔːd] .

He	was	in	a	small	clearing	,	sandy	-	floored	.
他	曾是	在	一个	小的	清理	,	沙	-	倒地	.

他当时身处一小片沙地空地上。

[ðə; ði] [træks] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [stɪl] ['liːdɪŋ] [iːst] .

The	tracks	were	here	,	still	leading	east	.
这	轨道	是	这里	,	仍然	领导	东方	.

这里还有铁轨，仍然向东延伸。

[bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][treɪl] .

But	no	longer	was	there	the	single	trail	.
但	不	更长	曾是	那里	这	单身的	踪迹	.

但那条唯一的道路已经不复存在了。

[hɪə(r)] , ['pleɪnli] ['aʊtlaɪnd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prɪnts] [left][baɪ] [tuː] [men] .

Here	,	plainly	outlined	,	were	the	prints	left	by	two	men	.
这里	,	显然	概述	,	是	这	印刷	左边	经过	二	男人	.

这里清晰地勾勒出两个男人留下的脚印。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] , [ə'laɪk] [freʃ] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [əʊld] .

They	**were**	**side**	**by**	**side**	**,**	**alike**	**fresh**	**,**	**a**	**very**	**few**	**days**	**old**	**.**
他们	是	边	经过	边	,	同样	新鲜的	,	一个	非常	很少	天	老的	.

它们并排摆放着，看起来都很新鲜，只有短短几天的历史。

['fɑːli] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɒki] [sləʊp]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,

Farley	**had**	**just**	**come**	**down**	**a**	**long**	**rocky**	**slope**	**into**	**the**	**clearing**	**,**
法利	有	只是	来	向下	一个	长的	岩石	坡	进入	这	清理	,

法利刚刚沿着一条长长的岩石斜坡来到这片空地上，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['sekənd] [mænz] [pɑːθ][hæd; həd][met][ðə; ði][fɜːst] .

and	**did**	**not**	**know**	**where**	**the**	**second**	**man's**	**path**	**had**	**met**	**the**	**first**	**.**
和	做过	不是	知道	在哪里	这	第二	男人的	小路	有	遇见	这	第一的	.

并不知道第二个人的路径与第一个人的路径在哪里相遇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][juːz][ɪn]['gəʊɪŋ] [bæk] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

There	**was**	**little**	**use**	**in**	**going**	**back**	**,**	**in**	**trying**	**to**	**find**	**out**	**.**
那里	曾是	小的	使用	在	去	后退	,	在	尝试	到	寻找	出去	.

回去查明真相意义不大。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

He	**sat**	**down**	**,**	**filled**	**his**	**pipe**	**and**	**tried**	**to**	**make**	**out**	**the**	**meaning**	**of**	**this**
他	卫星	向下	,	已填	他的	管道	和	尝试	到	制作	出去	这	意义	的	这

[njuː] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

new	**complication**	**.**
新的	并发症	.

他坐了下来，装满烟斗，试图弄明白这一新复杂情况的含义。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['sekənd][mæn] ?

Who	**was**	**this**	**second**	**man**	**?**
WHO	曾是	这	第二	男人	?

第二个人是谁?

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	**had**	**he**	**come**	**from**	**?**
在哪里	有	他	来	从	?

他来自哪里?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] ?

Where	**was**	**he**	**going**	**?**
在哪里	曾是	他	去	?

他要去哪里?

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [wɪð] ['dɔːltən] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['treɪlɪŋ] ['dɔːltən] , [ɔː(r)][hæd; həd]

Had	**he**	**been**	**with**	**Dalton**	**,**	**or**	**had**	**he**	**been**	**trailing**	**Dalton**	**,**	**or**	**had**
有	他	到过	和	道尔顿	,	或者	有	他	到过	尾随	道尔顿	,	或者	有

['dɔːltən] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ?

Dalton	**been**	**following**	**him**	**?**
道尔顿	到过	下列的	他	?

他当时是和道尔顿在一起的，还是他跟踪道尔顿的，还是道尔顿跟踪他的?

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt][ðə; ði][njuː] [træks] [meɪd] ['eni] [greɪt] ['dɪfrəns] .

In	**the**	**end**	**he**	**could**	**not**	**see**	**that**	**the**	**new**	**tracks**	**made**	**any**	**great**	**difference**	**.**
在	这	结尾	他	可以	不是	看	那	这	新的	轨道	制成	任何	伟大的	不同之处	.

最终他还是没能看出新轨道带来了任何显著的变化。

[ɪf] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [led][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [tuː; tə] ['dɔːltənz] ['kæbɪn] ,

If	**the**	**trail**	**he**	**was**	**following**	**led**	**on**	**to**	**the**	**lake**	**,**	**to**	**Dalton's**	**cabin**	**,**
如果	这	踪迹	他	曾是	下列的	引领	在	到	这	湖	,	到	达尔顿的	舱	,

如果他沿着这条小路走，最终会到达湖边，到达道尔顿的小屋，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪˈnʌf] .

the	thing	was	clear	enough	.
这	事物	曾是	清除	足够的	.

事情很清楚。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənsaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɒki]

Down	the	long	slope	of	the	mountainside	from	the	clearing	,	into	the	rocky
向下	这	长的	坡	的	这	山坡	从	这	清理	,	进入	这	岩石

[bed][ɒv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] ,

bed	of	the	ravine	,
床	的	这	峡谷	,

从空地沿着山坡向下，进入峡谷的岩石河床，

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] , [ænd; ənd] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃə(r)]

the	only	logical	way	for	a	man	to	follow	,	and	out	into	a	miniature
这	仅有的	逻辑	方式	为了	一个	男人	到	跟随	,	和	出去	进入	一个	微型

['væli] [bɪˈləʊ] ,

valley	below	,
谷	以下	,

男人唯一合乎逻辑的行进路线，就是走到下方的一个小山谷里。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [træks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nju:] [ðə; ði] [hɑːd] ,

he	continued	without	looking	for	the	tracks	which	he	knew	the	hard	,
他	持续	没有	寻找	为了	这	轨道	哪个	他	知道	这	难的	,

他没有寻找他知道很艰难的踪迹，继续前行。

[ˈbrəʊkən] [graʊnd] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] .

broken	ground	would	not	show	had	he	looked	.
破碎的	地面	会	不是	展示	有	他	看起来	.

即使他仔细查看，也看不到破损的地面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [maɪlz] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [əˈgen] [faʊnd] [ðə; ði] [buːt] - [træks] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [spft]

It	was	two	miles	before	he	again	found	the	boot	-	tracks	in	a	bit	of	soft
它	曾是	二	英里	前	他	再次	成立	这	启动	-	轨道	在	一个	少量	的	柔软的

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

走了两英里后，他才在一小块松软的泥土里再次发现了靴印。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [əˈgen] [hæd; həd][wʌn][mæn] , [ˈəʊnli][wʌn][mæn] , [pɑːst] .

And	here	again	had	one	man	,	only	one	man	,	passed	.
和	这里	再次	有	一	男人	,	仅有的	一	男人	,	通过了	.

这里又有一个人，只有一个人，去世了。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðə; ði]['sekənd] ,

The	other	,	the	second	,
这	其他	,	这	第二	,

另一个，第二个，

[hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [tɜːnd] [əˈsaɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rɒk] - [struːn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] —

had	evidently	turned	aside	across	the	rock	-	strewn	side	of	the	mountain	—
有	显然	转向	旁边	穿过	这	岩石	-	散落的	边	的	这	山	—

[hæd; həd] [gɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [prəˈspektɪŋ] .

had	gone	on	his	way	,	prospecting	.
有	已消失	在	他的	方式	,	勘探	.

显然他已经绕到山体岩石遍布的一侧——继续他的勘探之旅。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['fɑːli] [faindz] [hɪz; ɪz] [mæn]
FARLEY FINDS HIS MAN
法利 发现 他的 男人

法利找到了他的人

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ɪn] ['dɔːltənz] ['kæbɪn] .
It was very quiet in Dalton's cabin .
它 曾是 非常 安静的 在 达尔顿的 舱 .

道尔顿的小屋里非常安静。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪgəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] [faʊnd] [aʊt]
Were it not for the figures which the flickering firelight found out
是 它 不是 为了 这 数据 哪个 这 闪烁 火光 成立 出去
[ʌn'sɜːtnli] ,
uncertainly ,
不确定性 ,

若非摇曳的火光模糊地映照出那些数字，

['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [grəʊ'tesk] ['weɪvərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːl] ,
casting their grotesque wavering shadows upon the floor and wall ,
铸件 他们的 怪诞 摇摆不定 阴影 之上 这 地面 和 墙 ,

它们怪诞的影子摇曳在地板和墙壁上，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðeə(r)] .
one would have said that there was no living thing there .
一 会 有 说 那 那里 曾是 不 活的 事物 那里 .

人们会说那里根本没有生物。

['dɔːltən] [sæt] [hʌntʃt] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] — [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [bɪg] [hændz]
Dalton sat hunched forward in his chair — his elbows on his knees , his big hands
道尔顿 卫星 弓着背 向前 在 他的 椅子 — 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 他的 大的 双手
['nɒtɪd] [tə'geðə(r)] ,
knotted together ,
打结的 一起 ,

道尔顿弓着背坐在椅子上，双肘撑在膝盖上，双手紧紧地握在一起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊl] ['skætəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stəʊn] [hɑːθ] .
his eyes on the coals scattered across the stone hearth .
他的 眼睛 在 这 煤炭 疏散 穿过 这 石头 炉 .

他的目光落在散落在石砌壁炉上的煤炭上。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgə(r)] ,
Near the door , standing erect , his eyes upon the still figure ,
靠近 这 门 , 常设 直立 , 他的 眼睛 之上 这 仍然 数字 ,

他站在门口附近，笔直地站着，目光落在静止的身影上。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['weɪtɪŋ] , [wɒz; wəz] [dɪk] ['fɑːli] .
his whole attitude that of a man waiting , was Dick Farley .
他的 所有的 态度 那 的 一个 男人 等待 , 曾是 迪克 法利 .

迪克·法利一副等待的样子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]
Now and then he turned his head a little and looked sharply over his
现在 和 然后 他 转向 他的 头 一个 小的 和 看起来 尖锐地 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
shoulder into the darkness outside as if he feared interruption .
肩膀 进入 这 黑暗 外部 作为 如果 他 害怕 中断 .

他时不时地转过头，猛地回头看向外面的黑暗，好像害怕被打扰似的。

“ [səʊ] , ” [sed] ['dɔ:ltən]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [nəʊ][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['mu:vɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

“	So	,	”	said	Dalton	after	a	long	silence	,	no	part	of	his	body	moving	save	his	lips	,
“	所以	,	”	说	道尔顿	后	一个	长的	沉默	,	不	部分	的	他的	身体	移动	节省	他的	嘴唇	,

“那么,”道尔顿沉默良久后开口说道，除了嘴唇，他身体的任何部位都没有动。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

his	voice	without	expression	.
他的	嗓音	没有	表达	.

他的声音毫无表情。

“ [səʊ][jʊr; jər][hɪz; ɪz]['pɑ:dnə(r)] .

“	So	you're	his	pardner	.
“	所以	你是	他的	伙伴	.

所以你是他的搭档。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][səʊ] , [ɔ:l] [ə'lɒŋ] . ”

I	was	afraid	so	,	all	along	.	”
我	曾是	害怕的	所以	,	全部	沿着	.	”

我早就担心是这样了。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” ['fɑ:rliz] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪətli] [ɪk'spreʃənləs] .

”	Farley's	answer	was	as	quietly	expressionless	.
”	法利	回答	曾是	作为	悄悄	面无表情	.

法利的回答同样平静而面无表情。

“ [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑ:dnə(r)] .

“	I	was	his	pardner	.
“	我	曾是	他的	伙伴	.

“我是他的搭档。”

” ['dɔ:ltən] [stɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

”	Dalton	stirred	in	his	chair	.
”	道尔顿	搅拌	在	他的	椅子	.

道尔顿在椅子上动了动。

['fɑ:rliz] ['bɒdi] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts]['rɪdʒɪd] ['moʊʃənləsnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

Farley's	body	lost	none	of	its	rigid	motionlessness	,	but	his	hand	,	the	right	one	,
法利	身体	丢失的	没有任何	的	它是	死板的	静止	,	但	他的	手	,	这	正确的	一	,

法利的身体依然僵硬不动，但他的右手却动了起来。

[drɒpt] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] .

dropped	quickly	to	his	hip	.
掉落	迅速地	到	他的	时髦的	.

迅速将身体放低至臀部。

['dɔ:ltən][hæd; həd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] ,

Dalton	had	reached	for	his	pipe	,
道尔顿	有	达到	为了	他的	管道	,

道尔顿伸手去拿他的烟斗，

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

filled	**it**	**and**	**lighted**	**it**	**with**	**a**	**coal**	**which**	**he**	**picked**	**up**	**in**	**his**	**fingers**	**.**
已填	它	和	照明	它	和	一个	煤炭	哪个	他	挑选	向上	在	他的	手指	.

他用手指捡起一块煤炭，将火种灌满并点燃。

['fɑːrliz] [hænd] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .

Farley's	**hand**	**remained**	**upon**	**the**	**grip**	**of**	**his**	**revolver**	**.**
法利	手	剩余	之上	这	紧握	的	他的	左轮手枪	.

法利的手仍然放在左轮手枪的握把上。

“ [aɪm] ['sɒri] ， ['maɪti] ['sɒri] ，” ['dɔːltən] [went] [ɒn] ， [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	**I'm**	**sorry**	**,**	**mighty**	**sorry**	**,**	**”**	**Dalton**	**went**	**on**	**,**	**without**	**looking**	**up**	**.**
“	我是	对不起	，	强大的	对不起	，	”	道尔顿	去	在	，	没有	寻找	向上	.

“对不起，非常对不起，”道尔顿头也不抬地继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] ， “ [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][seɪ] ？ ”

And	**then**	**,**	**“**	**Is**	**there**	**anything**	**else**	**you**	**want**	**to**	**say**	**?**	**”**
和	然后	，	“	是	那里	任何事物	别的	你	想	到	说	？	”

然后，他们会问：“你还有什么想说的吗？”

“ [ai] [ges] [aɪv] [sed] [ə'baʊt] [ɔːl] .

“	**I**	**guess**	**I've**	**said**	**about**	**all**	**.**
“	我	猜测	我已经	说	关于	全部	.

“我想我已经把该说的都说完了。”

[ai] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð] ['dʒɒni] — [maɪ]['pɑːdnə(r)] .

I	**came**	**into**	**this**	**country**	**with**	**Johnny**	**—**	**my**	**pardner**	**.**
我	来了	进入	这	国家	和	约翰尼	—	我的	伙伴	.

我和我的搭档约翰尼一起来到这个国家。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

We	**were**	**looking**	**for**	**gold**	**.**
我们	是	寻找	为了	金子	.

我们当时在寻找黄金。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [nəʊ][mæn] .

We	**were**	**interfering**	**with**	**no**	**man**	**.**
我们	是	干扰	和	不	男人	.

我们没有干涉任何人。

['dʒɒni] [ɪz] [ded] ， ['məːdə] .

Johnny	**is**	**dead**	**,**	**murdered**	**.**
约翰尼	是	死的	，	被谋杀	.

约翰尼死了，被谋杀了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] .

It	**wasn't**	**even**	**a**	**fair**	**fight**	**.**
它	不是	甚至	一个	公平的	斗争	.

这根本就不是一场公平的较量。

[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**did**	**it**	**?**
WHO	做过	它	?

谁干的?

[ai] ['hævnt] [dʒʌmpt] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .

I	**haven't**	**jumped**	**at**	**conclusions**	**.**
我	还没有	跳了起来	在	结论	.

我没有妄下结论。

[ai] ['prɒbəbli] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	probably	would	if	it	hadn't	been	for	—	”	he	hesitated	a	fraction	of	a
我	大概	会	如果	它	之前没有	到过	为了	—	”	他	犹豫了一下	一个	分数	的	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

如果不是因为——”他犹豫了一下，我可能真的会——

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['dɔːltən][glɑːns, glæns][ʌp] ['swɪftli] [æt; ət][hɪm] — “ [fɔː(r); fə(r)]

during	which	for	the	first	time	Dalton	glanced	up	swiftly	at	him	—	“	for
期间	哪个	为了	这	第一的	时间	道尔顿	瞥了一眼	向上	迅速地	在	他	—	“	为了

[mɪs] ['dɔːltən] .

Miss	Dalton	.
错过	道尔顿	.

期间，道尔顿第一次迅速抬头看了他一眼——“为了道尔顿小姐。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

I	wanted	to	be	sure	.
我	通缉	到	是	当然	.

我想确定一下。

[ai] [trækt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn]

I	tracked	you	from	one	end	of	the	trail	to	the	other	,	to	the	cabin
我	已追踪	你	从	一	结尾	的	这	踪迹	到	这	其他	,	到	这	舱

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

我从这条小路的一端一路跟踪你到另一端，一直到这里的木屋。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['prɪti] [klɪə(r)] .

I	think	it's	pretty	clear	.
我	思考	它是	漂亮的	清除	.

我觉得很清楚了。

[səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːdə(r)] .

So	I	came	here	to	accuse	you	of	his	murder	.
所以	我	来了	这里	到	控	你	的	他的	谋杀	.

所以我来这里指控你谋杀了他。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] ['klɪəli] .

”	It	was	the	first	time	he	had	spoken	so	clearly	.
”	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	说	所以	清楚地	.

这是他第一次说话如此清晰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]

But	the	two	men	had	understood	each	other	without	this	putting	a	name	to
但	这	二	男人	有	理解	每个	其他	没有	这	推杆	一个	姓名	到

[ə; eɪ] [diːd] .

a	deed	.
一个	契据	.

但即便没有正式立下誓言，两人之间也早已心意相通。

“ [ai][doʊnt][laɪk] [ðæt] [wɜːd] , ['fɑːli] , ” ['dɔːltən][kʌt][ɪn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz]

“	I	don't	like	that	word	,	Farley	,	”	Dalton	cut	in	,	his	voice	as	expressionless	as
“	我	不	喜欢	那	单词	,	法利	,	”	道尔顿	切	在	,	他的	嗓音	作为	面无表情	作为

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“我不喜欢那个词，法利，”道尔顿插嘴道，语气和之前一样毫无表情。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [æz; əz] [stɪl] .
his **form** **as** **still** **.**
他的 形式 作为 仍然 .

他的身形依旧静止。

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] ['dʒɒni] ?
“ **You** **call** **him** **Johnny** **?**
“ 你 称呼 他 约翰尼 ?

你叫他约翰尼?

[wel] , [menz] [nems] [tʃeɪndʒ] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [nɒt] [tuː; tə]
Well **,** **men's** **names** **change** **often** **enough** **out** **in** **this** **country** **for** **us** **not** **to**
出色地 , 男士 姓名 改变 经常 足够的 出去 在 这 国家 为了 我们 不是 到
['kwɪb(ə)l] .
quibble **.**
狡辩 .

在这个国家，男人的名字经常变化，所以我们也没什么好纠结的。

[ai] [sə'pəʊz] [hiːz] ['kærid] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [nems] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] . ”
I **suppose** **he's** **carried** **a** **good** **many** **names** **since** **I** **saw** **him** **last** **.** **”**
我 认为 他是 携带 一个 好的 许多 姓名 自从 我 锯 他 最后的 . ”

我想自从我上次见到他之后，他应该用过很多名字了吧。

“ [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] ?
“ **You** **knew** **him** **?**
“ 你 知道 他 ?

你认识他?

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ? ”
A **long** **time** **ago** **?** **”**
一个 长的 时间 前 ? ”

很久以前?

“ [jes] . [ai] ['hædnt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ʌn'tɪl] — —
“ **Yes** **.** **I** **hadn't** **seen** **him** **for** **over** **fifteen** **years** **,** **until** **—** **—**
“ 是的 . 我 之前没有 已见 他 为了 超过 十五 年 , 直到 — —

“是的。我已经超过十五年没见过他了，直到——”

” [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] .
” **He** **didn't** **finish** **.**
” 他 没有 结束 .

他没说完。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] :
Instead **,** **he** **said** **after** **a** **moment** **:**
反而 , 他 说 后 一个 片刻 :

过了一会儿，他却说道：

“ [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːdnə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [skweə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]
“ **And** **being** **his** **pardner** **,** **you** **are** **going** **to** **try** **to** **square** **things** **for**
“ 和 存在 他的 伙伴 , 你 是 去 到 尝试 到 正方形 事物 为了
[hɪm] ;
him **;**
他 ;

“作为他的合伙人，你要尽力帮他解决问题；

[tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊəri] [ænd; ənd] ['hæŋmən] ; [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɪld] [hɪm] ?
to **be** **judge** **and** **jury** **and** **hangman** **;** **to** **kill** **the** **man** **who** **killed** **him** **?**
到 是 法官 和 陪审团 和 刽子手 ; 到 杀 这 男人 WHO 被杀 他 ?

既当法官、陪审团又当刽子手；甚至要杀死杀害他的人?

[wel] , ['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːt] [aʊt][hɪə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
Well , every man is his own court out here , where we are so far beyond the
出色地 , 每一个 男人 是 他的 自己的 法庭 出去 这里 , 在哪里 我们 是 所以 远的 超过 这
[lɔː] .
law .
法律 .

在这里，每个人都是自己的法庭，我们已经远远超越了法律。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ded] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːdnə(r)] .
And when a man is dead it is up to his pardner .
和 什么时候 一个 男人 是 死的 它 是 向上 到 他的 伙伴 .

而当一个人去世后，就由他的伴侣来决定了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
That is the way you feel about it ? ”
那 是 这 方式 你 感觉 关于 它 ? ”

你就是这么想的吗?

“ [jes] , ” ['dɔːltən] [lɑːft] ['mɜːθləsli] .
“ Yes , ” Dalton laughed mirthlessly .
“ 是的 , ” 道尔顿 笑了 无情地 .

“是的，”道尔顿苦笑着说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔː] [hɪə(r)] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs]
“ We are beyond the law here — we are not beyond the reach of justice
“ 我们 是 超过 这 法律 这里 — 我们 是 不是 超过 这 抵达 的 正义
.
:
.

“我们在这里凌驾于法律之上——但我们并非逃脱了正义的制裁。”

['dʒʌstɪs] — [ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] ?
Justice — or revenge ?
正义 — 或者 复仇 ?

正义——还是复仇?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['sʌmtaɪmz] !
It is hard to see one for the other , sometimes !
它 是 难的 到 看 一 为了 这 其他 , 有时 !

有时候很难将两者区分开来!

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ðen] ? ”
You want to kill me , then ? ”
你 想 到 杀 我 , 然后 ? ”

你想杀了我?

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [wei] , ['dɔːltən] , ” ['fɑːli] [fraʊnd] .
“ There is no use talking that way , Dalton , ” Farley frowned .
“ 那里 是 不 使用 说 那 方式 , 道尔顿 , ” 法利 皱眉 .

“这样说没用，道尔顿，”法利皱着眉头说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] ;
“ You have lived here too long ;
“ 你 有 居住地 这里 也 长的 ;

“你在这里住得太久了;

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [juː; jʊ]
you know too well what is the result of the thing which you have done — you
你 知道 也 出色地 什么 是 这 结果 的 这 事物 哪个 你 有 完毕 — 你
[doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
don't deny it ? ”
不 否定 它 ? ”

你很清楚你所作所为的后果——你不否认吗?

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɒt] [ai] [seɪ] ? ”

“	**Will**	**it**	**make**	**any**	**difference**	**what**	**I**	**say**	**?**	**”**
“	将要	它	制作	任何	不同之处	什么	我	说	?	”

“我说什么会有什么用吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . ”

I	**don't**	**think**	**so**	**.**	**”**
我	不	思考	所以	.	”

我不这么认为。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” ['dɔːltən] [kən'tɪnjuːd] .

“	**You**	**are**	**going**	**to**	**try**	**to**	**kill**	**me**	**,**	**”**	**Dalton**	**continued**	**.**
“	你	是	去	到	尝试	到	杀	我	,	”	道尔顿	持续	.

“你想杀了我，”道尔顿继续说道。

“ [ðæt] [woʊnt] [help] [jɔː(r); jə(r)] [ded] [frend] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [jʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	**That**	**won't**	**help**	**your**	**dead**	**friend**	**much**	**,**	**but**	**you'll**	**do**	**it**	**just**	**the**	**same**	**.**
“	那	惯于	帮助	你的	死的	朋友	很多	,	但	你会	做	它	只是	这	相同的	.

“这样做对你死去的朋友帮助不大，但你还是会这么做。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][juː; jʊ][ɔː(r)][baɪ]['eni]['ʌðə(r)][mæn] .

I	**have**	**no**	**desire**	**to**	**be**	**killed**	**by**	**you**	**or**	**by**	**any**	**other**	**man**	**.**
我	有	不	欲望	到	是	被杀	经过	你	或者	经过	任何	其他	男人	.

我不想被你或其他任何人杀死。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə'nʌðə(r)] [ded] [mæn][hɪə(r)] — [juː; jʊ][ɔː(r)][ai] ?

But	**soon**	**there**	**is**	**going**	**to**	**be**	**another**	**dead**	**man**	**here**	**—**	**you**	**or**	**I**	**?**
但	很快	那里	是	去	到	是	其他	死的	男人	这里	—	你	或者	我	?

但很快这里就会再添一具尸体——是你还是我?

[ænd; ənd][və'dʒɪniə] !

And	**Virginia**	**!**
和	弗吉尼亚州	!

还有弗吉尼亚!

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

I	**wonder**	**what**	**she**	**is**	**going**	**to**	**do**	**.**
我	想知道	什么	她	是	去	到	做	.

我想知道她接下来会怎么做。

[ðæt] ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn]['eni] [greɪt] [dɪ'griː] ['ɔːltə(r)][ðem; ðəm] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	**complicates**	**matters**	**,**	**but**	**it**	**doesn't**	**in**	**any**	**great**	**degree**	**alter**	**them**	**,**	**does**	**it**	**?**
那	使情况复杂化	事情	,	但	它	不	在	任何	伟大的	程度	改变	他们	,	做	它	?

这会使事情变得复杂，但并不会在很大程度上改变事情的本质，对吧?

[ʃɪl] [biː; bi] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ['prɪti] [suːn] .

She'll	**be**	**back**	**from**	**the**	**lake**	**pretty**	**soon**	**.**
壳	是	后退	从	这	湖	漂亮的	很快	.

她很快就会从湖边回来。

[wɪd] ['betə(r)][get] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [wɪð] , [ən'les] [jʊl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
We'd better get this over with , unless you'll listen to a proposition I'm going to
我们会 更好的 得到 这 超过 和 , 除非 你会 听 到 一个 主张 我是 去 到
[meɪk] ? ”
make ? ”
制作 ? ”

我们最好快点结束这件事，除非你愿意听听我接下来要提出的建议?

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ðæt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .
“ That you let me tell you a story .
“ 那 你 让 我 告诉 你 一个 故事 .

“你让我给你讲个故事。”

[ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] — [ɔː(r)]['dʒʌstɪs] — [fɔː(r); fə(r)]
Then that you give over your thoughts of revenge — or justice — for
然后 那 你 给 超过 你的 想法 的 复仇 — 或者 正义 — 为了
[tə'naɪt] ;
tonight ;
今晚 ;

那么，今晚就放下你复仇或伸张正义的念头吧;

[ænd; ənd] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and that tomorrow or the next day ,
和 那 明天 或者 这 下一个 天 ,

以及明天或后天，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [θɪŋz] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][səʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]
as soon as I can get things in shape for the girl so that if I am
作为 很快 作为 我 能 得到 事物 在 形状 为了 这 女孩 所以 那 如果 我 是
[kɪld] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
killed she will have a chance with the world ,
被杀 她 将要 有 一个 机会 和 这 世界 ,

我得尽快为这女孩安排好一切，这样如果我死了，她也有机会在这个世界上生存下去。

[wiː; wi][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] — ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
we go out into the woods somewhere and — finish it . ”
我们 去 出去 进入 这 树林 某处 和 — 结束 它 . ”

我们到树林里某个地方去——把它完成。”

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][weɪt] , ” ['fɑːli] [rɪ'plaɪd] , “ [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
“ It can wait , ” Farley replied , “ until tomorrow .
“ 它 能 等待 , ” 法利 回复 , “ 直到 明天 .

“可以等到明天，”法利回答说。

” ['dɔːltən] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .
” Dalton inclined his head gravely .
” 道尔顿 倾斜 他的 头 严重地 .

道尔顿严肃地点了点头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] .
Now , if you will listen to my story .
现在 , 如果 你 将要 听 到 我的 故事 .

现在，请听我讲个故事。

[woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't **you** **sit** **down** **?**
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

" ['fɑːli] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Farley** **dropped** **to** **the** **chair** **at** **his** **side** **.**
" 法利 掉落 到 这 椅子 在 他的 边 .

法利瘫坐在他身旁的椅子上。

" [ai][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['rɪtʃmənd] , [weə(r)] ['aʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] .
" **I** **had** **trouble** **in** **Richmond** **,** **where** **our** **home** **was** **.**
" 我 有 麻烦 在 里士满 , 在哪里 我们的 家 曾是 .

"我在里士满遇到了麻烦，那里是我的家。"

[ai] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
I **killed** **a** **man** **.**
我 被杀 一个 男人 .

我杀了一个人。

[waɪ] , ['dʌznt] ['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
Why **,** **doesn't** **matter** **to** **you** **.**
为什么 , 不 事情 到 你 .

原因对你来说并不重要。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [kɪld] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [huː] [sɔː]
Unfortunately **for** **me** **,** **I** **killed** **that** **man** **in** **the** **presence** **of** **another** **who** **saw**
很遗憾 为了 我 , 我 被杀 那 男人 在 这 在场 的 其他 WHO 锯
[ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] .
the **thing** **done** **.**
这 事物 完毕 .

不幸的是，我是在另一个人面前杀了那个人的，那个人目睹了整个过程。

[ðæt] ['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['pɑːdnə(r)] .
That **other** **man** **was** **your** **pardner** **.**
那 其他 男人 曾是 你的 伙伴 .

另一个人是你的合伙人。

[hiː; hi] [heit] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kɔːdiəli] [æz; əz][ai] [heit] [hɪm] .
He **hated** **me** **as** **cordially** **as** **I** **hated** **him** **.**
他 憎恨 我 作为 诚挚地 作为 我 憎恨 他 .

他恨我入骨，就像我恨他入骨一样。

[ɪn] ['eni] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] - ['blʌdɪd]
In **any** **court** **in** **the** **world** **he** **would** **have** **sworn** **that** **it** **was** **cold** **-** **blooded**
在 任何 法庭 在 这 世界 他 会 有 宣誓 那 它 曾是 寒冷的 - 血腥
['mɜːdə(r)] ,
murder **,**
谋杀 ,

在世界上任何一个法庭上，他都会发誓说这是一起冷血谋杀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [ˌem 'iː] .
and **his** **word** **would** **have** **hanged** **me** **.**
和 他的 单词 会 有 绞刑 我 .

他的话足以让我丧命。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː]
" **He** **would** **have** **lied** **when** **he** **said** **it** **,** **but** **he** **would** **have** **sworn** **it**
" 他 会 有 撒谎了 什么时候 他 说 它 , 但 他 会 有 宣誓 它
[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
just **the** **same** **.**
只是 这 相同的 .

"他说这话的时候肯定撒谎了，但他还是会发誓说出来。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][rʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

As	it	was	,	I	had	to	run	for	it	.
作为	它	曾是	，	我	有	到	跑步	为了	它	.

结果，我只能拔腿就跑。

[vəˈdʒɪniə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [sɪks] [mʌnθs] [əʊld] .

Virginia	was	a	little	baby	,	six	months	old	.
弗吉尼亚州	曾是	一个	小的	婴儿	，	六	几个月	老的	.

弗吉尼亚当时还是个小婴儿，只有六个月大。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] ['veri] [hɑːd] — “ [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] .

Her	mother	—	”	his	voice	growing	very	hard	—	“	was	not	strong	.
她	母亲	—	”	他的	嗓音	生长	非常	难的	—	“	曾是	不是	强的	.

她的母亲——”他的声音变得非常生硬——“身体不好。

[ʃiː; ʃi][daɪd] .

She	died	.
她	死亡	.

她去世了。

[ai] ['wʌznt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	wasn't	with	her	.
我	不是	和	她	.

我当时不在她身边。

[ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['haʊndɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

I	was	being	hounded	from	one	place	to	the	other	;
我	曾是	存在	被追捕	从	一	地方	到	这	其他	;

我被人从一处追赶到另一处；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['haʊndɪd] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [drɒpt]

and	the	man	who	hounded	me	when	the	whole	thing	would	have	been	dropped
和	这	男人	WHO	被追捕	我	什么时候	这	所有的	事物	会	有	到过	掉落

，

，

，

还有那个在我本该就此作罢时一直纠缠我的人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][maɪ][waɪf] ,

the	man	who	was	the	real	murderer	of	my	wife	,
这	男人	WHO	曾是	这	真实的	凶手	的	我的	妻子	,

杀害我妻子的真正凶手，

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][rʌn] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [men] [kɔːl]

was	the	man	who	made	it	necessary	for	me	to	run	before	what	men	call
曾是	这	男人	WHO	制成	它	必要的	为了	我	到	跑步	前	什么	男人	称呼

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

是他让我不得不奔赴所谓的正义面前。

[ai][dɪd][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði]['beɪbi] .

I	did	go	back	and	get	the	baby	.
我	做过	去	后退	和	得到	这	婴儿	.

我回去把孩子接走了。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .

Then	we	came	here	.
然后	我们	来了	这里	.

然后我们就来到这里。

“ [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [ə'raʊnd] , [ai][gɒt] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ;

“	Again	and	again	,	as	the	years	rolled	around	,	I	got	word	from	the	world	;
	再次	和	再次	,	作为	这	年	滚动	大约	,	我	得到	单词	从	这	世界	;

“随着岁月的流逝，我一次又一次地收到来自世界各地的消息；

[iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒz; wəz][nɒt] [fə'gɒtn] [baɪ]

each	time	to	hear	that	what	the	world	had	forgotten	was	not	forgotten	by
每个	时间	到	听到	那	什么	这	世界	有	被遗忘的	曾是	不是	被遗忘的	经过

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ]['eksaɪl] ,

the	man	who	was	not	satisfied	in	my	exile	,
这	男人	WHO	曾是	不是	使满意	在	我的	流亡	,

每次听到世人遗忘的事，那个不甘于流亡的人却从未忘记，

[maɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['kaʊntɪd] .

my	loss	of	all	the	things	which	counted	.
我的	损失	的	全部	这	事物	哪个	计数	.

我失去了所有重要的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

He	was	still	looking	for	me	,
他	曾是	仍然	寻找	为了	我	,

他还在找我，

[hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [stɒp]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hændz] .

he	still	would	stop	only	when	he	saw	me	given	over	into	the	hangman's	hands	.
他	仍然	会	停止	仅有的	什么时候	他	锯	我	给定	超过	进入	这	刽子手	双手	.

只有当他看到我被交给刽子手时，他才会停下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['wɪldənəs] .

A	few	days	ago	I	found	that	he	had	penetrated	into	this	wilderness	.
一个	很少	天	前	我	成立	那	他	有	渗透	进入	这	荒野	.

几天前我发现他已经进入了这片荒野。

[hɪz; ɪz] ['prɑːˌspɛktərz] ['aʊtfɪt] [dɪd][nɒt] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː] .

His	prospector's	outfit	did	not	mislead	me	.
他的	探矿者的	全套服装	做过	不是	误导	我	.

他的探矿者装束并没有骗过我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	was	looking	for	me	.
他	曾是	寻找	为了	我	.

他一直在找我。

[ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	glad	of	it	.
我	曾是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[ai][təʊld][və'dʒɪniə] [ðæt] [suːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

I	told	Virginia	that	soon	we	were	going	back	into	the	world	from	which
我	讲述	弗吉尼亚州	那	很快	我们	是	去	后退	进入	这	世界	从	哪个

[wiː; wi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][səʊ] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] .

we	had	hidden	so	many	long	years	.
我们	有	隐	所以	许多	长的	年	.

我告诉弗吉尼亚，我们很快就要回到我们躲藏了多年的那个世界了。

[ai] [kɪld] [hɪm] . ”

I	killed	him	.	”
我	被杀	他	.	”

我杀了他。

“ [juː; jʊ] ['məːdə] [hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɑːli] ['kəʊldli] .

“	**You**	**murdered**	**him**	**,**	**”**	**replied**	**Farley**	**coldly**	**.**
“	你	被谋杀	他	,	”	回复	法利	冷冷地	.

“你杀了他，”法利冷冷地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] — — ”

“	**If**	**you**	**had**	**given**	**him**	**a**	**chance**	**—**	**—**	**”**
“	如果	你	有	给定	他	一个	机会	—	—	”

“如果你给他一个机会——”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['məːdə] [hɪm] ?

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**I**	**murdered**	**him**	**?**
“	如何	做	你	知道	我	被谋杀	他	?

“你怎么知道是我杀了他？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] ? ”

How	**do**	**you**	**know**	**I**	**didn't**	**give**	**him**	**a**	**chance**	**?**	**”**
如何	做	你	知道	我	没有	给	他	一个	机会	?	”

你怎么知道我没给他机会?

“ [ðə; ðɪ][həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [deθ] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

“	**The**	**hole**	**in**	**his**	**throat**	**—**	**death**	**came**	**upon**	**him**	**suddenly**	**,**	**unexpectedly**	**.**
“	这	洞	在	他的	喉	—	死亡	来了	之上	他	突然	,	不料	.

“他喉咙上的那个洞——死亡突然降临到他身上，出乎意料。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] , ['iːv(ə)n] . ”

He	**may**	**have**	**been**	**asleep**	**,**	**even**	**.**	**”**
他	可能	有	到过	睡着了	,	甚至	.	”

他甚至可能睡着了。

“ ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] .

“	**Talking**	**about**	**it**	**doesn't**	**help**	**.**
“	说	关于	它	不	帮助	.

“谈论这件事并没有帮助。”

” ['dɔːltən] [spəʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt]['tɒpɪk] .

”	**Dalton**	**spoke**	**like**	**a**	**man**	**bored**	**with**	**a**	**worn**	**-**	**out**	**topic**	**.**
”	道尔顿	辐	喜欢	一个	男人	无聊的	和	一个	磨损	-	出去	话题	.

“道尔顿说话的语气就像一个对老生常谈的话题感到厌倦的人。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] — ['dʒʌstɪs] ?

“	**You**	**are**	**going**	**to**	**wait**	**until**	**tomorrow**	**for**	**your**	**—**	**justice**	**?**
“	你	是	去	到	等待	直到	明天	为了	你的	—	正义	?

“你打算等到明天才得到你的——正义？”

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['lɛtəz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][və'dʒɪniə][tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	**have**	**some**	**letters**	**I**	**want**	**to**	**write**	**for**	**Virginia**	**to**	**carry**	**with**	**her**	**;**
我	有	一些	信件	我	想	到	写	为了	弗吉尼亚州	到	携带	和	她	;

我想写几封信给弗吉尼亚，让她随身携带；

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə]

I	**have**	**some**	**instructions**	**to**	**leave**	**her**	**;**	**I**	**have**	**a**	**good**	**deal**	**to**	
我	有	一些	指示	到	离开	她	;	我	有	一个	好的	交易	到	

[duː; də] .

do	**.**
做	.

我有一些指示要留给她；我还有很多事要做。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	**,**
为了	,

为了，

['sʌmhaʊ] — ” [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)nd] [lɪps] — “ [ai]
somehow — ” he looked up with a strange smile upon the tightened lips — “ I
不知何故 — ” 他 看起来 向上 和 一个 奇怪的 微笑 之上 这 收紧 嘴唇 — ” 我
[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'laɪv] ,
imagine that you are going to come out of this alive ,
想象 那 你 是 去 到 来 出去 的 这 活 ,

“不知为何——”他抬起头，紧抿的嘴唇上露出一丝奇怪的笑容——“我想你最终会活着离开这里。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ded] !
and I'm going to come out of it — dead !
和 我是 去 到 来 出去 的 它 — 死的 !

而我出来之后——会死掉!

[jʊl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] ? ”
You'll wait until tomorrow ? ”
你会 等待 直到 明天 ? ”

你打算等到明天吗?

“ [aɪl] [weɪt] .
“ I'll wait .
“ 患病的 等待 .

“我会等待。

” ['fɑ:li] [gɒt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
” Farley got to his feet .
” 法利 得到 到 他的 脚 .

法利站了起来。

['dɔ:ltən] [rəʊz] [wɪð] [hɪm] .
Dalton rose with him .
道尔顿 玫瑰 和 他 .

道尔顿和他一起站了起来。

“ [jʊl] [sli:p] [hɪə(r)] [tə'naɪt] ? ”
“ You'll sleep here tonight ? ”
“ 你会 睡觉 这里 今晚 ? ”

“你今晚要睡在这里吗? ”

“ [nəʊ] . [aɪl] [sli:p] [ˌaʊt'saɪd] — [nɒt] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , ” ['mi:nɪŋli] .
“ No . I'll sleep outside — not far away , ” meaningly .
“ 不 . 患病的 睡觉 外部 — 不是 远的 离开 , ” 有意义的 .

“不，我会睡在外面——不会太远。”他意味深长地说。

“ [əʊ] , [ai] [woʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] , ” [lɑ:ft] ['dɔ:ltən] .
“ Oh , I won't run away , ” laughed Dalton .
“ 哦 , 我 惯于 跑步 离开 , ” 笑了 道尔顿 .

“哦，我不会逃跑的，”道尔顿笑着说。

“ [gʊd] [naɪt] !
“ Good night !
“ 好的 夜晚 !

“晚安!

” ['fɑ:li] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [bækt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [stept] ['swɪftli]
” Farley made no answer as he backed to the door and stepped swiftly
” 法利 制成 不 回答 作为 他 支持的 到 这 门 和 步 迅速地
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

“法利没有回答，他退到门口，迅速走了出去。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

He	closed	the	door	behind	him	,	and	strode	rapidly	away	into	the	darkness	.
他	关闭	这	门	在后面	他	,	和	大步走	快速	离开	进入	这	黑暗	.

他关上身后的门，大步快步走进了黑暗中。

[ɒv; əv] [nəʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [ded] [twɪgz] [ænd; ənd] [paɪn] -

Of	no	mind	to	sleep	,	he	built	a	little	fire	of	dead	twigs	and	pine	-
的	不	头脑	到	睡觉	,	他	建造	一个	小的	火	的	死的	树枝	和	松树	-

[kəʊnz] ,

cones	,
圆锥体	,

他毫无睡意，便用枯枝和松果生起了一小堆火。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [lɒg] [stɛərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ˈmuːdɪli] .

and	sitting	upon	a	fallen	log	stared	into	the	flames	moodily	.
和	坐着	之上	一个	倒下	日志	凝视	进入	这	火焰	情绪低落地	.

他坐在倒下的圆木上，忧郁地凝视着火焰。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ðeə(r)] , [ˈməʊʃnləs] , [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpeld] [hɪm]

He	had	sat	there	,	motionless	,	for	five	minutes	when	something	impelled	him
他	有	卫星	那里	,	静止不动	,	为了	五	分钟	什么时候	某物	被迫	他

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

to	look	up	.
到	看	向上	.

他一动不动地坐在那里五分钟，突然有什么东西驱使他抬起头来。

[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [dʒʌst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪəlaɪt] ,

Standing	a	few	feet	from	him	,	just	without	the	circle	of	his	firelight	,
常设	一个	很少	脚	从	他	,	只是	没有	这	圆圈	的	他的	火光	,

[wɒz; wəz] [vəˈdʒɪniə] [ˈdɔːltən] .

was	Virginia	Dalton	.
曾是	弗吉尼亚州	道尔顿	.

离他几英尺远的地方，就在他火光照不到的地方，站着弗吉尼亚·道尔顿。

[hiː; hi] [rəʊz] [ˈkwɪkli] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [stɒpt] .

He	rose	quickly	,	took	a	step	forward	and	stopped	.
他	玫瑰	迅速地	,	采取	一个	步	向前	和	停止	.

他迅速起身，向前迈了一步，然后停了下来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [spiːk] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	at	once	speak	,	waiting	for	her	.
他	做过	不是	在	一次	说话	,	等待	为了	她	.

他没有立刻开口，而是等着她。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ?

“	So	you	have	come	back	?
“	所以	你	有	来	后退	?

“所以你回来了？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .

”	she	said	gently	.
”	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

“ [ai] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] . ”

“	I	have	missed	you	.	”
“	我	有	错过	你	.	”

“我好想你。”

“ [jes] , [ai] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] . ”

“	Yes	,	I	have	come	back	.	”
“	是的	,	我	有	来	后退	.	”

“是的，我回来了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] ? ”

“	And	you	found	what	you	wanted	to	find	?	”
〃	和	你	成立	什么	你	通缉	到	寻找	?	〃

“你找到你想找到的东西了吗？”

“ [ai] [faʊnd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

“	I	found	what	I	was	looking	for	.
〃	我	成立	什么	我	曾是	寻找	为了	.

我找到了我想要的东西。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][dʒʌst] [ðæt] , ” [hiː; hi] [endid] ['bɪtəli] .

I	don't	know	that	I	wanted	to	find	just	that	,	”	he	ended	bitterly	.
我	不	知道	那	我	通缉	到	寻找	只是	那	,	”	他	结束	苦涩地	.

〃我不知道我是否真的想找到那样的东西，〃他苦涩地总结道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,

She	came	slowly	toward	him	until	she	stood	in	the	firelight	,
她	来了	缓慢地	朝向	他	直到	她	站立	在	这	火光	,

她缓缓走向他，直到站在火光中。

[səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

so	near	that	he	could	have	put	out	his	hand	and	touched	her	.
所以	靠近	那	他	可以	有	放	出去	他的	手	和	感动	她	.

距离如此之近，他只需伸手就能碰到她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braʊn] [ɑːmz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] [dɑːk] [breɪdz] , [ðə; ði] [fʊl] ,

He	saw	the	brown	arms	reflecting	the	wavering	fire	,	the	dark	braids	,	the	full	,
他	锯	这	棕色的	武器	反思	这	摇摆不定	火	,	这	黑暗的	辫子	,	这	满的	,

他看到棕色的手臂映照着摇曳的火焰，深色的辫子，丰满的，

[raʊnd] [θrəʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['iːv(ə)n] , [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

round	throat	,	her	eyes	even	,	deep	and	earnest	.
圆形的	喉	,	她	眼睛	甚至	,	深的	和	认真	.

她脖子圆润，眼神坚定、深邃而真挚。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [glimps] [ɪn][ðeə(r)]['kwaɪət] [depθs] [sent][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	something	he	glimpsed	in	their	quiet	depths	sent	a	quick	pain	to	his
和	某物	他	瞥见	在	他们的	安静的	深度	发送	一个	快的	疼痛	到	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他在他们静谧的深处瞥见的一些东西，让他的心瞬间感到一阵剧痛。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .

“	Yes	,	”	she	answered	as	if	he	had	spoken	.
〃	是的	,	”	她	回答	作为	如果	他	有	说	.

〃是的，〃她回答道，仿佛他真的说过话一样。

“ [ai] [hɜːd] .

“	I	heard	.
〃	我	听到	.

“我听说。

[ai] ['lɪsnd] [ˌaʊt'saɪd] .

I	listened	outside	.
我	听着	外部	.

我在外面听。

[ai] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] .

I	heard	every	word	.
我	听到	每一个	单词	.

我听到了每一个字。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ,
" She broke off ,
" 她 打破 离开 ,

她突然停了下来，

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['taɪtli] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv]
only her hands clasping each other tightly showing him that the calmness of
仅有的 她 双手 紧握 每个 其他 紧紧 显示 他 那 这 平静 的
[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [fɔːst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] [wɪ'ðɪn] .
her still figure was forced over a tumult within .
她 仍然 数字 曾是 强制 超过 一个 骚乱 之内 .

只有她紧紧交握的双手向他表明，她静止的身躯所展现的平静，是强压抑着内心的翻腾。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['beəli] ['wɪspəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" And so , " she barely whispered after a little ,
" 和 所以 , " 她 仅仅 低声说道 后 一个 小的 ,

"于是，"她过了一会儿几乎是耳语般地说道，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kɪl] [dɪə(r)][əʊld] ['dædi] !
" you have come back to kill dear old Daddy !
" 你 有 来 后退 到 杀 亲爱的 老的 爸爸 !

"你回来是为了杀了我亲爱的老爸！"

" [hiː; hi] [muːvd] [bæk] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɪzəri] [ɪn]
" He moved back , away from her , back from the quiet misery in
" 他 已搬 后退 , 离开 从 她 , 后退 从 这 安静的 苦难 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
her eyes , making no answer .
她 眼睛 , 制作 不 回答 .

他后退一步，远离她，远离她眼中那份静默的悲伤，没有回答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [hɪm] , [step] [baɪ] [step] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] ,
And she came with him , step by step until he had stopped ,
和 她 来了 和 他 , 步 经过 步 直到 他 有 停止 ,

她跟着他一步一步地走，直到他停下来为止。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
and put her hand upon his arm .
和 放 她 手 之上 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['laɪfləs] [təʊn] ,
" You have come back , " she repeated in the same lifeless tone ,
" 你 有 来 后退 , " 她 重复 在 这 相同的 无生命 语气 ,

"你回来了，"她用同样死气沉沉的语气重复道。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][glæd] [nəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [θrɪl] [θruː]
so different from the glad note which he had so often thrill through
所以 不同的 从 这 高兴的 笔记 哪个 他 有 所以 经常 刺激 通过
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

这与他经常从她声音中感受到的那种欢快的语气截然不同，

" [tuː; tə] [kɪl] ['dædi] .
" to kill Daddy .
" 到 杀 爸爸 .

"杀死爸爸。"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这些吗?

“ [juː; jʊ] [hɜːd] ， ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] ['hevɪli] .
“ You heard ， ” he muttered heavily .
“ 你 听到 ， ” 他 低声说道 重度 .

“你听到了，”他沉重地低声说道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːdnə(r)] .
He killed your pardner .
他 被杀 你的 伙伴 .

他杀了你的搭档。

” [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [gruː] ['veri] [tens] .
” She shivered and the hand upon his arm grew very tense .
” 她 瑟瑟发抖 和 这 手 之上 他的 手臂 生长 非常 紧张 .

她浑身颤抖，放在他手臂上的那只手也变得非常紧张。

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
“ So you want to kill him .
“ 所以 你 想 到 杀 他 .

所以你想杀了他。

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ['eni] [gʊd] ?
Will that do any good ?
将要 那 做 任何 好的 ?

这样做有用吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['veri] ['mɪzrəbl] .
It will make me very miserable .
它 将要 制作 我 非常 悲惨的 .

这会让我非常痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] — [ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
It will take my father away from me — all I have .
它 将要 拿 我的 父亲 离开 从 我 — 全部 我 有 .

它会夺走我的父亲——我的一切。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['pɑːdnə(r)] ['eni] [gʊd] ? ”
And will it do your pardner any good ? ”
和 将要 它 做 你的 伙伴 任何 好的 ? ”

这对你的伴侣有好处吗?

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
“ Why did you come ?
“ 为什么 做过 你 来 ?

你为什么来?

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['fɪəsli] .
” he cried out fiercely .
” 他 哭 出去 激烈地 .

他大声喊道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . ”
“ You don't understand . ”
“ 你 不 理解 . ”

“你不明白。”

“ [doʊnt][aɪ] [ˌʌndə'stænd] ?
“ Don't I understand ?
“ 不 我 理解 ?

难道我不明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] — [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] ,
" She smiled at him — a wistful ,
" 她 微笑 在 他 — 一个 怅惘 ,

她对他笑了笑——一个略带惆怅的微笑，

[wɒn] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [hɜːt] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] .
wan little smile which hurt him more than if she had cried out aloud .
万 小的 微笑 哪个 伤害 他 更多的 比 如果 她 有 哭 出去 大声 .

她脸上浮现出一丝淡淡的微笑，这比她放声痛哭更让他难过。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] : [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['dædi] ,
" I understand this much : that in all the world I have but Daddy ,
" 我 理解 这 很多 : 那 在 全部 这 世界 我 有 但 爸爸 ,

"我明白这一点：在这个世界上，我除了爸爸之外，什么都没有，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
and that he has been always so good to me ,
和 那 他 有 到过 总是 所以 好的 到 我 ,

他一直都对我很好，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
and that you want to take him away from me !
和 那 你 想 到 拿 他 离开 从 我 !

你想把他从我身边夺走！

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːdnə(r)] ,
" I understand that you want to kill him because he killed your pardner ,
" 我 理解 那 你 想 到 杀 他 因为 他 被杀 你的 伙伴 ,

"我知道你想杀了他，因为他杀了你的伙伴。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ;
and that it won't do any good for you to kill him ;
和 那 它 惯于 做 任何 好的 为了 你 到 杀 他 ;

而且杀了他对你没有任何好处；

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːdnə(r)] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [meɪk] [hɪm] [rest] ['eni] ['iːzɪə] .
it won't bring your pardner back to life , it won't make him rest any easier .
它 惯于 带来 你的 伙伴 后退 到 生活 , 它 惯于 制作 他 休息 任何 更轻松 .

它不会让你的伴侣起死回生，也不会让他安息。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [duː; də] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)]
I understand that these things are not for men to do , but for
我 理解 那 这些 事物 是 不是 为了 男人 到 做 , 但 为了
[gɒd] .
God .
上帝 .

我明白这些事不是人该做的，而是上帝该做的。

[gɒd] [siːz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [daʊn] ['ɪntuː]
God sees better than we can see , and clearer and deeper down into
上帝 看到 更好的 比 我们 能 看 , 和 更清晰 和 更深 向下 进入
['aʊə(r)] [hɑːts] .
our hearts .
我们的 心 .

上帝比我们看得更清楚，也更能看透我们的内心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
And He would not do what you are going to do .
和 他 会 不是 做 什么 你 是 去 到 做 .

祂不会做你将要做的事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] ['dædi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

He	would	not	take	my	Daddy	away	from	me	.
他	会	不是	拿	我的	爸爸	离开	从	我	.

他不会把我的爸爸从我身边带走。

" [wen] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , ['faɪndɪŋ][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [meɪk] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]

"	When	he	made	no	answer	,	finding	no	answer	to	make	,	she	stood	silent	a
"	什么时候	他	制成	不	回答	,	寻找	不	回答	到	制作	,	她	站立	沉默的	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

"当他没有回答，也找不到合适的回答时，她沉默了一会儿。"

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sɪŋk] ['fɔːwəd] [dɪ'speərɪŋli] .

letting	her	head	sink	forward	despairingly	.
出租	她	头	下沉	向前	绝望地	.

她绝望地垂下头。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

And	then	,	again	lifting	her	eyes	to	his	,	her	lips	,
和	然后	,	再次	举重	她	眼睛	到	他的	,	她	嘴唇	,

然后，她再次抬起头看向他，嘴唇，

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [fɜːm] :

her	chin	quivering	as	she	strove	to	make	her	faltering	voice	firm	:
她	下巴	颤抖	作为	她	努力	到	制作	她	摇摇欲坠	嗓音	公司	:

她努力让自己颤抖的声音变得坚定，但下巴却仍在颤抖：

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɪld] [hɪm] ,

"	Don't	you	see	that	you	will	make	it	seem	almost	as	if	I	had	killed	him	,
"	不	你	看	那	你	将要	制作	它	似乎	几乎	作为	如果	我	有	被杀	他	,

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

"难道你看不出来，你这样做会让别人觉得好像是我亲手杀了他一样吗？"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

For	if	I	had	not	brought	you	to	the	cabin	you	would	never	have
为了	如果	我	有	不是	带来	你	到	这	舱	你	会	绝不	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] .

found	it	,	maybe	.
成立	它	,	或许	.

如果我没有带你到那间小屋，你可能永远也找不到它。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] ,

If	I	had	not	thought	you	were	a	friend	and	brought	you	there	,
如果	我	有	不是	想法	你	是	一个	朋友	和	带来	你	那里	,

如果我没有把你当朋友带到这里，

['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] !

maybe	you	would	not	have	lived	!
或许	你	会	不是	有	居住地	!

或许你根本活不到今天！

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

〞 [ə'gen] , ['grəʊnɪŋ] [ə'laʊd][hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

〞	Again	,	groaning	aloud	he	had	drawn	back	from	her	,
〃	再次	,	呻吟	大声	他	有	绘制	后退	从	她	,

他再次低声呻吟着，从她身边退开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wʌns][mɔ:(r)] ,

and	she	had	come	to	his	side	once	more	,
和	她	有	来	到	他的	边	一次	更多的	,

她再次来到他身边。

[hæd; həd] [ə'gen] [leɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['sɒftli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

had	again	lain	her	hand	softly	upon	his	arm	.
有	再次	莱恩	她	手	轻轻	之上	他的	手臂	.

她再次轻轻地把手放在他的手臂上。

〝 [ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

〝	And	don't	you	see	something	else	?
〃	和	不	你	看	某物	别的	?

〝难道你没看到其他东西吗？〃

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [frendz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] , [dɪk] ['fɑ:li] .

We	were	growing	to	be	such	friends	,	you	and	I	,	Dick	Farley	.
我们	是	生长	到	是	这样的	朋友们	,	你	和	我	,	迪克	法利	.

你和我，迪克·法利，我们俩正逐渐成为好朋友。

['dɪd(ə)nt][ai] [ri:d] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [deɪ] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

Didn't	I	read	right	the	things	which	you	did	not	say	that	day	you	went	away	,
没有	我	读	正确的	这	事物	哪个	你	做过	不是	说	那	天	你	去	离开	,

难道我没看清你那天离开时没说出口的话吗?

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ?

the	things	which	were	in	your	heart	?
这	事物	哪个	是	在	你的	心	?

你心中想的那些事?

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] , [tu:] ?

Didn't	you	see	the	things	in	my	heart	,	too	?
没有	你	看	这	事物	在	我的	心	,	也	?

难道你没看到我内心深处的想法吗?

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [si:] ?

Didn't	you	see	?
没有	你	看	?

你没看见吗?

〞 [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['tremb(ə)l] ['pɪtɪfəli] , [sɔ:] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

〞	He	felt	her	hand	tremble	pitifully	,	saw	the	anguish	written	upon	her
〃	他	毛毡	她	手	颤抖	可怜地	,	锯	这	痛苦	书面	之上	她

[jʌŋ] [feɪs] .

young	face	.
年轻的	脸	.

他感到她的手在可怜地颤抖，看到她年轻的脸上写满了痛苦。

〝 [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frendz] — [əʊ] , [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] !

〝	We	were	going	to	be	good	friends	—	oh	,	such	good	friends	!
〃	我们	是	去	到	是	好的	朋友们	—	哦	,	这样的	好的	朋友们	!

〝我们本来会成为好朋友——哦，非常好的朋友！〃

[ænd; ənd] [naʊ] ” — [wɪð] [ə; eɪ][draɪ][ˌes əʊ 'biː][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː]

And	now	”	—	with	a	dry	sob	as	she	put	her	face	in	her	two
和	现在	”	—	和	一个	干燥	哭泣	作为	她	放	她	脸	在	她	二

[hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

hands	and	shook	from	head	to	foot	with	the	storm	in	her
双手	和	摇晃	从	头	到	脚	和	这	风暴	在	她

“而现在……”她哽咽着，双手捂住脸，浑身颤抖，仿佛被风暴席卷。

['bʊzəm] — “ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] !

bosom	—	“	and	now	you	want	to	end	it	all	,	and	to	kill	him	!
怀	—	“	和	现在	你	想	到	结尾	它	全部	,	和	到	杀	他	!

胸膛——“现在你想结束这一切，杀了他！

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][blaɪnd]['məʊmənt][hiː; hi] [fɔːt] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	For	a	blind	moment	he	fought	hard	with	the	thing	which	she	had
”	为了	一个	瞎的	片刻	他	战斗	难的	和	这	事物	哪个	她	有

[θɔːt] [wɒz; wəz] ['frendʃɪp] .

thought	was	friendship	.
想法	曾是	友谊	.

“在盲目的一瞬间，他拼命地与她认为是友谊的东西作斗争。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sweɪɪŋ] [ðeə(r)] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mjuːt] ['mɪzəri] ,

And	then	,	seeing	her	swaying	there	,	seeing	her	mute	misery	,
和	然后	,	看到	她	摇晃	那里	,	看到	她	沉默的	苦难	,

然后，看到她摇摇晃晃地站在那里，看到她无声的痛苦，

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][kləʊz][tuː; tə][hɪm] .

he	put	out	his	arms	and	drew	her	close	to	him	.
他	放	出去	他的	武器	和	画	她	关闭	到	他	.

他张开双臂，将她拉近自己身边。

“ [frendz] !

“	Friends	!
“	朋友们	!

“朋友们！

” [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['æŋgə(r)]

”	he	cried	,	his	voice	harsh	in	her	ears	,	like	the	voice	of	a	man	in	anger
”	他	哭	,	他的	嗓音	残酷的	在	她	耳朵	,	喜欢	这	嗓音	的	一个	男人	在	愤怒

.

:

.

“他喊道，声音在她耳中显得刺耳，就像一个男人愤怒的声音。”

“ [frendz] !

“	Friends	!
“	朋友们	!

“朋友们！

[kænt][juː; jʊ] [siː] [ðæt][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɒt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [frendz]

Can't	you	see	that	I	love	you	—	love	you	as	a	man	can	not	love	his	friends
不能	你	看	那	我	爱	你	—	爱	你	作为	一个	男人	能	不是	爱	他的	朋友们

— [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [lʌv] ['əʊnli][ðə; ði][wʌn]['wʊmən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !

—	as	he	can	love	only	the	one	woman	in	all	the	world	!
—	作为	他	能	爱	仅有的	这	一	女士	在	全部	这	世界	!

难道你看不出来我爱你吗？我爱你就像一个男人无法爱他的朋友那样，就像他只能爱世界上唯一的女人那样！

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

”	She	lifted	her	face	quickly	to	his	,
”	她	抬起	她	脸	迅速地	到	他的	,

她猛地抬起头看向他，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] ['glɪsnɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [njuː]
and **through** **the** **tears** **glistening** **upon** **her** **cheeks** **he** **could** **see** **a** **new**
和 通过 这 眼泪 闪闪发光 之上 她 脸颊 他 可以 看 一个 新的
[lʊk] ,
look **,**
看 ,

透过她脸颊上闪烁的泪光，他看到了她焕然一新的神情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][həʊp] .
a **look** **of** **gladness** **and** **of** **hope** **.**
一个 看 的 欢乐 和 的 希望 .

脸上带着喜悦和希望的神情。

“ [əʊ] !
“ **Oh** **!**
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['drɔːɪŋ] ['kləʊzə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
” **she** **whispered** **,** **drawing** **closer** **in** **the** **embrace** **of** **his** **arms** **.**
” 她 低声说道 , 绘画 更近 在 这 拥抱 的 他的 武器 .

她轻声说道，同时依偎进他的怀抱。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] !
“ **I** **am** **glad** **!**
“ 我 是 高兴的 !

我很高兴！

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [hɜːt] [hɪm] [naʊ] ; [juː; jʊ][kænt] !
And **you** **won't** **hurt** **him** **now** **;** **you** **can't** **!**
和 你 惯于 伤害 他 现在 ; 你 不能 !

你现在伤害不了他；你做不到！

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['taɪtli] [prest] ,
” **For** **a** **little** **he** **held** **her** **to** **him** **,** **tightly** **pressed** **,**
” 为了 一个 小的 他 握住 她 到 他 , 紧紧 按下 ,

“他紧紧地抱着她，一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
as **if** **defying** **the** **world** **to** **take** **her** **away** **from** **him** **.**
作为 如果 反抗 这 世界 到 拿 她 离开 从 他 .

仿佛在挑战全世界，看谁能把她从他身边带走。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
And **then** **slowly** **his** **arms** **loosened** **and** **dropped** **to** **his** **side** **.**
和 然后 缓慢地 他的 武器 松动 和 掉落 到 他的 边 .

然后，他的双臂慢慢放松，垂落在身体两侧。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʒɒni] ['wɑːtsənz] [feɪs] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði]
For **again** **he** **had** **seen** **Johnny** **Watson's** **face** **staring** **up** **at** **him** **through** **the**
为了 再次 他 有 已见 约翰尼 屈臣氏 脸 凝视 向上 在 他 通过 这
[feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ;
faint **light** **of** **the** **dawn** **;**
头晕的 光 的 这 黎明 ;

他又一次透过黎明微弱的光线，看到了约翰尼·沃森的脸正凝视着他；

[ə'gen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɔːltənz] ['dɔːtə(r)] , ['dɔːltən][wɒz; wəz] [nʌn]
again **he** **realized** **that** **because** **she** **was** **Dalton's** **daughter** **,** **Dalton** **was** **none**
再次 他 已实现 那 因为 她 曾是 达尔顿的 女儿 , 道尔顿 曾是 没有任何
[ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] ['mɜːdərə(r)] .
the **less** **his** **partner's** **murderer** **.**
这 较少的 他的 合伙人的 凶手 .

他再次意识到，尽管她是道尔顿的女儿，但道尔顿仍然是杀害他搭档的凶手。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈsɒftli] .
” she asked softly .
” 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

“ [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ? ”
“ Isn't it all right now ? ”
“ 不是 它 全部 正确的 现在 ? ”

“现在一切都好了吗? ”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [rɒŋ] , [vəˈdʒɪniə] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtəli] .
“ It is all wrong , Virginia , dear , ” he said bitterly .
“ 它 是 全部 错误的 , 弗吉尼亚州 , 亲爱的 , ” 他 说 苦涩地 .

“这一切都错了，弗吉尼亚，亲爱的，”他痛苦地说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈəʊnli] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɒŋ] .
“ And this only makes it more and more wrong .
“ 和 这 仅有的 制作 它 更多的 和 更多的 错误的 .

“而这只会让它显得越来越错误。”

[doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] .
Don't ask me anything more .
不 问 我 任何事物 更多的 .

别再问我了。

[ˈəʊnli][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)] .
Only go back to your father and let me think things over .
仅有的 去 后退 到 你的 父亲 和 让 我 思考 事物 超过 .

你还是回去找你父亲吧，让我好好想想。

[ai] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɑːd][ænd; ənd] [ˈstedi] — “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]
I — ” his voice was hard and steady — “ I don't know what is going to
我 — ” 他的 嗓音 曾是 难的 和 稳定的 — “ 我 不 知道 什么 是 去 到
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .

“我——”他的声音坚定而沉稳——“我不知道将会发生什么。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
I don't think that I am going to kill him .
我 不 思考 那 我 是 去 到 杀 他 .

我不认为我会杀了他。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] [gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] ?
Will you kiss me good night , dear ?
将要 你 吻 我 好的 夜晚 , 亲爱的 ?

亲爱的，你能吻我道晚安吗?

” [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
” He watched her as she went slowly through the night ,
” 他 观看 她 作为 她 去 缓慢地 通过 这 夜晚 ,

他目送她缓缓走过夜色。

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [laɪt]
watched her as for a moment she stood in the dim rectangle of light
观看 她 作为 为了 一个 片刻 她 站立 在 这 暗淡 长方形 的 光
[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
made by the open door ,
制成 经过 这 打开 门 ,

她站在敞开的门框投射出的昏暗矩形光线中，我注视着她片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [fleɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæmp] -
and then had only the darkness and the shooting flames of his camp -
和 然后 有 仅有的 这 黑暗 和 这 射击 火焰 的 他的 营 -
['faɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .
fire about him .
火 关于 他 .

然后，他周围只剩下黑暗和篝火的火焰。

“ ['dʒɒni] !
“ Johnny !
“ 约翰尼 !

“约翰尼！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [paɪl][ɒv; əv] ['æʃɪz] [weə(r)]
” he muttered when at last there was but a dead pile of ashes where
” 他 低声说道 什么时候 在 最后的 那里 曾是 但 一个 死的 桩 的 灰烬 在哪里
[hɪz; ɪz]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] .
his fire had been .
他的 火 有 到过 .

”当他发现火堆最终只剩下一堆灰烬时，他喃喃自语道。”

“ [ɪf] [aɪ][doʊnt] [kɪl] [hɪm] — [ɪf] [hiː; hi] [kɪlz] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ,
“ If I don't kill him — if he kills me instead — it will be all right , won't it ,
“ 如果 我 不 杀 他 — 如果 他 杀戮 我 反而 — 它 将要 是 全部 正确的 , 惯于 它 ,
['dʒɒni] ?
Johnny ?
约翰尼 ?

“如果我不杀他——如果他杀了我——那也没关系，对吧，约翰尼？”

” ['tʃæptə(r)] [eks]
” CHAPTER X
” 章 X

第十章

['dʒʌstɪs]
JUSTICE
正义

正义

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [dɪk] ['fɑːli] [wɒz; wəz][fɜːm][ænd; ənd][kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz]
The day had come , and Dick Farley was firm and calm in his
这 天 有 来 , 和 迪克 法利 曾是 公司 和 冷静的 在 他的
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

这一天终于到来了，迪克·法利的决心坚定而沉着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [niːd] [nɒt] [kʌm] [jet] .
But the thing which the day was to bring need not come yet .
但 这 事物 哪个 这 天 曾是 到 带来 需要 不是 来 然而 .

但是，这一天将要发生的事情，或许还未到来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] ,
There **was** **no** **call** **for** **haste** **,**
那里 曾是 不 称呼 为了 匆忙 ,

无需仓促行事。

[waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɜːdʒ] [diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] [deɪ] [əˈləʊn] .
while **there** **was** **an** **urge** **deep** **down** **in** **his** **soul** **to** **spend** **this** **day** **alone** **.**
尽管 那里 曾是 一个 敦促 深的 向下 在 他的 灵魂 到 花费 这 天 独自的 .

但他内心深处却渴望独自度过这一天。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ænd; ənd] [went] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
He **turned** **his** **back** **upon** **the** **cabin** **and** **went** **,** **walking** **rapidly** **,**
他 转向 他的 后退 之上 这 舱 和 去 , 步行 快速 ,

他背对着小屋，快步走了。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
down **to** **the** **quiet** **shore** **of** **the** **lake** **.**
向下 到 这 安静的 支撑 的 这 湖 .

走到宁静的湖岸边。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈskeəsli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˈdʒɒni] [ˈwɑːtsənz] [mæp] .
Until **now** **he** **had** **scarcely** **more** **than** **glanced** **at** **Johnny** **Watson's** **map** **.**
直到 现在 他 有 几乎 更多的 比 瞥了一眼 在 约翰尼 屈臣氏 地图 .

直到现在，他才勉强瞥了一眼约翰尼·沃森的地图。

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [gəʊld] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [gəʊld] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wen] [kʌm]
The **Cup** **of** **Gold** **had** **seemed** **the** **small** **thing** **which** **gold** **is** **always** **when** **come**
这 杯子 的 金子 有 似乎 这 小的 事物 哪个 金子 是 总是 什么时候 来
[ðə; ði] [greɪt] ,
the **great** **,**
这 伟大的 ,

金杯在伟大的事物面前总是显得微不足道，而黄金在伟大的事物面前也总是显得渺小。

[ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪʃuːz] [ɒv; əv] [laɪf] .
vital **issues** **of** **life** **.**
必不可少的 问题 的 生活 .

人生中的重要问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] ; [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ˈəʊvə(r)]
But **now** **it** **was** **different** **;** **now** **he** **could** **see** **a** **reason** **in** **going** **on** **over**
但 现在 它 曾是 不同的 ; 现在 他 可以 看 一个 原因 在 去 在 超过
[ˈdʒɒniz] [treɪl] ,
Johnny's **trail** **,**
约翰尼的 踪迹 ,

但现在情况不同了；现在他明白了继续追查约翰尼踪迹的理由。

[ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] “ [ˈrɒt(ə)n] [wɪð] [gəʊld] .
in **finding** **the** **hillside** **that** **was** **“** **rotten** **with** **gold** **.**
在 寻找 这 山坡 那 曾是 “ 烂 和 金子 .

找到那座“遍地黄金”的山坡。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈdɔːltənz] [aɪz]
” **This** **was** **something** **which** **must** **be** **done** **before** **he** **looked** **into** **Dalton's** **eyes**
” 这 曾是 某物 哪个 必须 是 完毕 前 他 看起来 进入 达尔顿的 眼睛
[əˈgen] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .
again **—** **for** **the** **last** **time** **.**
再次 — 为了 这 最后的 时间 .

“这是他最后一次与道尔顿对视之前必须完成的事情。”

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
A **long** **,**
一个 长的 ,

沿着，

[kɜːrvɪŋ] [laɪn] [əˈlɒŋ] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braʊn] [ˌsɪgəˈret] [ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [mɑːkt] [ɪn] [ˈpeɪnfəli]

curving	line	along	one	side	of	the	brown	cigarette	paper	was	marked	in	painfully
弯曲	线	沿着	一	边	的	这	棕色的	卷烟	纸	曾是	标记	在	痛苦地

[smɔːl] [ˈlɛtəz] ,

small	letters	,
小的	信件	,

棕色香烟纸一侧的弧线上用极其小的字迹标明了位置。

“ [iːst] [ʃɔː(r)] .

“	East	Shore	.
“	东方	支撑	.

“东岸。

” [ə; eɪ] [ˈdɒtɪd] [laɪn] [mɑːkt] “ [treɪl] ” [ræn] [əˈlɒŋ] [ðɪs] .

”	A	dotted	line	marked	“	Trail	”	ran	along	this	.
”	一个	虚线	线	标记	“	踪迹	”	跑	沿着	这	.

一条标有“小径”字样的虚线沿着这条线延伸。

“ [haɪ] [klɪfs] ” [ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ðɪ][spɒt] [weə(r)] [ˈfɑːli] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][klaɪm] [ʌp][tuː; tə]

“	High	Cliffs	”	indicated	the	spot	where	Farley	had	attempted	to	climb	up	to
“	高的	悬崖	”	表明的	这	点	在哪里	法利	有	尝试过	到	爬	向上	到

[ðə; ðɪ] [ˈplætəʊ] ,

the	plateau	,
这	高原	,

“高崖”指的是法利试图攀登到高原的地方。

[weə(r)] [hiː; hɪ][hæd; həd][ˈfɔːlən] .

where	he	had	fallen	.
在哪里	他	有	倒下	.

他摔倒的地方。

[ðə; ðɪ] [ˈdɒtɪd] [laɪn][ræn][ɒn][baɪ] [ðɪs] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɑːkt] “

The	dotted	line	ran	on	by	this	,	close	to	the	lake	shore	,	and	was	marked	“
这	虚线	线	跑	在	经过	这	,	关闭	到	这	湖	支撑	,	和	曾是	标记	“

[ˌtuːˈtuː][maɪl] .

2	mile	.
2	英里	.

虚线继续延伸，靠近湖岸，并标有“2 英里”。

” [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtraɪæŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] “ [bɪg] [waɪt] [rɒk] .

”	Then	there	was	a	little	triangle	with	the	words	“	Big	White	Rock	.
”	然后	那里	曾是	一个	小的	三角形	和	这	字	“	大的	白色的	岩石	.

然后还有一个小三角形，上面写着“大白岩”。

” [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdɒtɪd] [laɪn] [swəːv] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] — “ - [ˈpeɪsɪz] .

”	Here	the	dotted	line	swerved	at	right	angles	—	to	the	east	—	“	200	paces	.
”	这里	这	虚线	线	急转弯	在	正确的	角度	—	到	这	东方	—	“	-	步幅	.

“这里虚线向东拐了个直角——200步。

” [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːd] , “ [ˈkænjən] .

”	Here	was	the	word	,	“	Cañon	.
”	这里	曾是	这	单词	,	“	峡谷	.

“这里出现了这个词，‘峡谷。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][əˈpɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] .

”	That	was	all	upon	one	side	of	the	paper	.
”	那	曾是	全部	之上	一	边	的	这	纸	.

“那所有内容都只占纸张的一面。”

[əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈlaɪtli] [wɒz; wəz] :

Upon	the	other	,	written	lightly	was	:
之上	这	其他	,	书面	轻轻	曾是	:

另一面，用淡淡的字迹写着：

“ ['entə(r)] [maʊθ] ['kænjən] .
“ Enter mouth cañon .
” 进入 嘴 峡谷 .

“进入口中峡谷。

[gəʊ] [streɪt] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .
Go straight about five hundred yards .
去 直的 关于 五 百 码 .

直走大约五百码。

[klaɪm] [ded] [paɪn] - [triː] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [iːst] [bæŋk] .
Climb dead pine - tree leaning against east bank .
爬 死的 松树 - 树 倾斜 反对 东方 银行 .

爬上靠在东岸的枯松树。

[streɪt] [ʌp][tuː; tə][tɒp][ɒv; əv] [rɪdʒ] .
Straight up to top of ridge .
直的 向上 到 顶部 的 岭 .

径直爬到山脊顶端。

['fɒləʊ] [ledʒ] [tuː; tə] [klɪf] .
Follow ledge to cliff .
跟随 壁架 到 悬崖 .

沿着岩架走到悬崖边。

[lʊk] [ə'lɒŋ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [klɪf] .
Look along bottom of cliff .
看 沿着 底部 的 悬崖 .

沿着悬崖底部往下看。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
” And that was all .
” 和 那 曾是 全部 .

事情就此结束。

['fɑːli] [pʊt][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [nɔːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] .
Farley put the paper again in his pocket and turned north along the lake shore .
法利 放 这 纸 再次 在 他的 口袋 和 转向 北 沿着 这 湖 支撑 .

法利把纸放回口袋，沿着湖岸向北走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [tuː] [maɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , ['meɪbi] [θriː] [maɪlz] , [tuː; tə][gəʊ] ,
He had perhaps two miles and a half , maybe three miles , to go ,
他 有 也许 二 英里 和 一个 一半 , 或许 三 英里 , 到 去 ,

他可能还有两英里半，也许三英里要走，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [maɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][hæd; həd]
and he was growing anxious to see this mine which his partner had
和 他 曾是 生长 焦虑的 到 看 这 矿 哪个 他的 伙伴 有
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

他越来越渴望亲眼看看他的同伴发现的这座矿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][treɪl] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][pɑːθ][æt; ət][ðə; ði]
It was a simple matter to follow the trail , a natural path at the
它 曾是 一个 简单的 事情 到 跟随 这 踪迹 , 一个 自然的 小路 在 这
[leɪks] [edʒ] ,
lake's edge ,
湖的 边缘 ,

沿着湖边的天然小径走就行了，很简单。

[kept] ['əʊpən] [baɪ] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wʊdlənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɔ:(r)]

kept	open	by	the	deer	and	other	woodland	animals	that	came	down	to	drink	or
保留	打开	经过	这	鹿	和	其他	林地	动物	那	来了	向下	到	喝	或者

[braʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] [hɪə(r)] .

browse	upon	the	long	grass	here	.
浏览	之上	这	长的	草	这里	.

鹿和其他林地动物经常来这里饮水或吃草，使这条路保持畅通。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kʌvəd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [maɪlz] [hi:; hi] [sɔ:]

And	before	he	had	covered	more	than	half	of	the	two	miles	he	saw
和	前	他	有	涵盖	更多的	比	一半	的	这	二	英里	他	锯

[ðə; ði] “ [bɪg] [waɪt] [rɒk] ” [wɪtʃ] ['dʒɒni] [hæd; həd] [mɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

the	“	big	white	rock	”	which	Johnny	had	marked	for	him	,
这	“	大的	白色的	岩石	”	哪个	约翰尼	有	标记	为了	他	,

还没走完两英里路程的一半，他就看到了约翰尼为他标记的“大白石头”。

[kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

close	to	the	water	,	rising	straight	up	from	the	level	floor	of	the	valley	.
关闭	到	这	水	,	上升	直的	向上	从	这	等级	地面	的	这	谷	.

靠近水边，从平坦的山谷底部笔直向上延伸。

[hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mæp] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

Here	,	with	a	glance	at	his	map	to	make	sure	that	he	was	right	,
这里	,	和	一个	瞥一眼	在	他的	地图	到	制作	当然	那	他	曾是	正确的	,

他瞥了一眼地图，确认自己判断无误后，

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['i:stwəd] , ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

he	turned	eastward	,	counting	his	steps	.
他	转向	向东	,	计数	他的	步骤	.

他转身向东走去，一边走一边数着步子。

[hi:; hi] [hæd; həd] [stept] [ɒf] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [wen] [hi:; hi] [stɒpt] , ['fraʊnɪŋ]

He	had	stepped	off	one	hundred	and	twenty	-	five	when	he	stopped	,	frowning
他	有	步	离开	一	百	和	二十	-	五	什么时候	他	停止	,	皱眉

.

:

.

他走了125步后停了下来，皱着眉头。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nəʊweə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi]

For	nowhere	were	the	mountains	far	from	the	lake	,	and	already
为了	无处	是	这	山脉	远的	从	这	湖	,	和	已经

[hi:; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] ['kænjən] .

he	had	entered	a	cañon	.
他	有	进入	一个	峡谷	.

因为群山离湖泊并不远，他已经进入了一个峡谷。

[ænd; ənd] ['dʒɒniz] [mæp] [hæd; həd] [sed] [tu:] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] .

And	Johnny's	map	had	said	two	hundred	paces	.
和	约翰尼的	地图	有	说	二	百	步幅	.

约翰尼的地图上显示是两百步。

“ ['dʒɒni] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [laɪk] [ðæt] , ” [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

“	Johnny	wouldn't	make	a	mistake	like	that	,	”	he	told	himself	.
“	约翰尼	不会	制作	一个	错误	喜欢	那	,	”	他	讲述	他自己	.

“约翰尼不会犯这种错误，”他对自己说。

[ænd; ənd] , [ə'gen] ['kaʊntɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ɒn][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]

And	,	again	counting	,	he	moved	on	and	into	the	cañon	until	he	had
和	,	再次	计数	,	他	已搬	在	和	进入	这	峡谷	直到	他	有

['kaʊntɪd] [ə'nʌðə(r)]['sev(ə)nti] - [faɪv]['peɪsɪz] .

counted	another	seventy	-	five	paces	.
计数	其他	七十	-	五	步幅	.

于是，他又开始数着，继续往前走，进入峡谷，直到又走了七十五步。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

Then	he	understood	.
然后	他	理解	.

他这才明白过来。

[hɪə(r)] , [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['kænjən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] , [ə; eɪ]['nærəʊə(r)] ,

Here	,	cut	into	the	wall	of	this	cañon	,	was	a	second	,	a	narrower	,
这里	,	切	进入	这	墙	的	这	峡谷	,	曾是	一个	第二	,	一个	较窄	,

这里，在这条峡谷的岩壁上，开凿出了第二道，更窄的一道，

['stiːpə] - [wɔːld] [rə'viːn] , ['evɪdəntli] [ðə; ði][wʌn] ['dʒɒni] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi]

steeper	-	walled	ravine	,	evidently	the	one	Johnny	had	had	in	mind	when	he
更陡峭	-	有围墙的	峡谷	,	显然	这	一	约翰尼	有	有	在	头脑	什么时候	他

[sed] , “ ['entə(r)] [maʊθ] [ɒv; əv]['kænjən] .

said	,	“	Enter	mouth	of	cañon	.
说	,	“	进入	嘴	的	峡谷	.

更陡峭的峡谷，显然是约翰尼所说的“进入峡谷口”时所想到的。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trend] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

”	The	general	trend	of	this	one	was	north	and	south	.
”	这	一般的	趋势	的	这	一	曾是	北	和	南	.

“这次的总体趋势是南北走向。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['estɪmeɪtɪŋ] ['rʌfli] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

He	pushed	on	into	it	,	estimating	roughly	the	five	hundred	yards	.
他	推动	在	进入	它	,	估算	大致	这	五	百	码	.

他继续向前推进，估计大约有五百码。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌlsɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [paɪn] -

And	then	,	with	a	little	quickening	of	the	pulses	,	he	saw	the	dead	pine	-
和	然后	,	和	一个	小的	加速	的	这	脉冲	,	他	锯	这	死的	松树	-

[triː] .

tree	.
树	.

然后，随着心跳略微加快，他看到了那棵枯死的松树。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ɪts] [ruːts] [hɑːf] [tɔːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [sɔɪl] ,

It	had	fallen	,	and	now	,	with	its	roots	half	torn	out	of	the	rocky	soil	,
它	有	倒下	,	和	现在	,	和	它是	根	一半	撕裂	出去	的	这	岩石	土壤	,

它倒下了，现在，它的根系有一半被从岩石土壤中拔了出来。

[leɪ] [sprɔːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːstən] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ə'baʊt]

lay	sprawled	against	the	eastern	bank	of	the	cañon	at	an	angle	of	about
躺	蔓延	反对	这	东	银行	的	这	峡谷	在	一个	角度	的	关于

['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .

forty	-	five	degrees	.
四十	-	五	学位	.

它横卧在峡谷东岸，与河岸呈大约 45 度角。

[ðə; ði][bæŋks][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stiːp] , ['raɪzɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm] ,

The	banks	here	were	so	steep	,	rising	fifty	feet	above	him	,
这	银行	这里	是	所以	陡	,	上升	五十	脚	多于	他	,

这里的河岸非常陡峭，比他高出五十英尺。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ['klaɪmɪŋ] [ðem; ðəm] .

that	a	man	would	have	had	a	hard	time	climbing	them	.
那	一个	男人	会	有	有	一个	难的	时间	攀登	他们	.

男人爬上去会很困难。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fɔːlən] [triː] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['pɔɪntə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kʌp] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]

But	the	fallen	tree	was	at	once	a	pointer	to	the	Cup	of	Gold	and
但	这	倒下	树	曾是	在	一次	一个	指针	到	这	杯子	的	金子	和

[ə; eɪ]['lædə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	ladder	to	reach	it	.
一个	梯子	到	抵达	它	.

但那棵倒下的树既是指向金杯的路标，又是通往金杯的梯子。

[ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] ,

Up	on	the	top	of	the	bank	he	found	the	ridge	,
向上	在	这	顶部	的	这	银行	他	成立	这	岭	,

他爬上河岸顶，发现了那道山脊。

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [klɪfs]

and	working	his	way	slowly	along	that	he	came	to	the	long	line	of	cliffs
和	在职的	他的	方式	缓慢地	沿着	那	他	来了	到	这	长的	线	的	悬崖

[wɪtʃ] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [meɪd] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənts] ['steəweɪ] .

which	standing	above	made	the	side	of	the	mountain	look	like	a	giant's	stairway	.
哪个	常设	多于	制成	这	边	的	这	山	看	喜欢	一个	巨人的	楼梯	.

他沿着这条路慢慢走着，来到了一长排悬崖边。站在悬崖上，山坡看起来就像巨人的阶梯。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]

his	heart	beating	with	the	exertion	of	the	struggle	upward	and	with	the
他的	心	殴打	和	这	用力	的	这	斗争	向上	和	和	这

['iːgənəs] [ɒv; əv] ['kwikən] [æn˩tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['maɪnə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk]

eagerness	of	quickened	anticipation	which	comes	to	the	miner	at	a	time	like
渴望	的	加速	预期	哪个	来	到	这	矿工	在	一个	时间	喜欢

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他的心脏随着向上挣扎的剧烈跳动，也伴随着矿工在这种时候特有的急切期盼。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [feɪs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [weəz] ,

no	matter	what	face	the	day	wears	,
不	事情	什么	脸	这	天	穿着	,

无论这一天呈现出怎样的面貌，

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] .

he	stopped	and	let	his	eyes	rove	along	the	bottom	of	the	cliff	.
他	停止	和	让	他的	眼睛	漫游	沿着	这	底部	的	这	悬崖	.

他停下脚步，目光沿着悬崖底部游移。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['fɔːwəd] .

And	in	a	moment	he	saw	what	he	looked	for	,	and	hurried	forward	.
和	在	一个	片刻	他	锯	什么	他	看起来	为了	,	和	慌忙	向前	.

片刻之后，他看到了他要找的东西，便赶紧上前去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['krʌmblɪŋ] [bæŋk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] — —

There	were	the	marks	of	a	pick	in	the	crumbling	bank	,	and	there	—	—
那里	是	这	标记	的	一个	挑选	在	这	摇摇欲坠	银行	,	和	那里	—	—

摇摇欲坠的河岸上留有镐头的痕迹，而且——

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒni] !
“	**Poor**	**Johnny**	**!**
”	贫穷的	约翰尼	!

“可怜的约翰尼！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .
”	**he**	**muttered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒɒni] !
“	**Poor**	**old**	**Johnny**	**!**
”	贫穷的	老的	约翰尼	!

“可怜的老约翰尼！”

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pɪk] [sɪŋk]['ɪntuː] [ðɪs] ,
To	**feel**	**his**	**pick**	**sink**	**into**	**this**	**,**
到	感觉	他的	挑选	下沉	进入	这	,

感受着他的拨片沉入其中，

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] ['riːəli] [wɜːk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [maɪn]
to	**have**	**it**	**in**	**his**	**hands**	**—**	**and**	**never**	**to**	**really**	**work**	**the**	**greatest**	**mine**
到	有	它	在	他的	双手	—	和	绝不	到	真的	工作	这	最	矿

[ðɪs] ['kʌntri] ['evə(r)] [sɔː] !
this	**country**	**ever**	**saw**	**!**
这	国家	曾经	锯	!

让他拥有它——却永远无法真正开采这个国家有史以来最大的矿山！

” [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ,
”	**For**	**here**	**,**
”	为了	这里	,

“就在这里，

['ʃəʊɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd]
showing	**so**	**that**	**a**	**novice**	**must**	**have**	**seen**	**and**	**known**	**and**	**understood**
显示	所以	那	一个	新手	必须	有	已见	和	已知	和	理解

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the	**glittering**	**promise**	**of**	**it**	**,**
这	闪闪发光	承诺	的	它	,

展示得如此充分，以至于一个新手也必须看到、了解并理解它那闪耀的前景。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [veɪn][ɒv; əv][gəʊld][leɪd][beə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] ,
was	**a**	**great**	**vein**	**of**	**gold**	**laid**	**bare**	**against**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**cliff**	**-**	**side**	**,**
曾是	一个	伟大的	静脉	的	金子	铺设	裸	反对	这	底部	的	这	悬崖	-	边	,

悬崖底部裸露着一大片金矿脉。

[weə(r)] [lɑːst] [jɪrz] [snoʊz] [hæd; həd][set][ðə; ði] [rɒks] [friː] [ə'bʌv] ;
where	**last**	**year's**	**snows**	**had**	**set**	**the**	**rocks**	**free**	**above**	**;**
在哪里	最后的	年	雪	有	放	这	岩石	自由的	多于	;

去年的积雪将岩石从上方剥离出来；

[weə(r)] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd]['fɔːlən] ['aʊtwəd] [dɪs'kləʊzɪŋ][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
where	**the**	**side**	**of**	**the**	**cliff**	**had**	**fallen**	**outward**	**disclosing**	**the**	**thing**	**which**	**the**
在哪里	这	边	的	这	悬崖	有	倒下	向外	披露	这	事物	哪个	这

['maʊntənz] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][səʊ] [wel] [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] .
mountains	**had**	**hidden**	**so**	**well**	**and**	**so**	**long**	**.**
山脉	有	隐	所以	出色地	和	所以	长的	.

悬崖的一侧向外坍塌，露出了群山隐藏了这么久的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['eni] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['maɪnə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] — [rɪtʃə] .
It	**was**	**as**	**rich**	**as**	**any**	**pocket**	**the**	**miner**	**had**	**ever**	**seen**	**—**	**richer**	**.**
它	曾是	作为	富有的	作为	任何	口袋	这	矿工	有	曾经	已见	—	更富有	.

它和矿工见过的任何矿藏一样富饶——甚至更富饶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪd] ,

And	it	was	not	a	pocket	at	all	,	but	a	wide	,
和	它	曾是	不是	一个	口袋	在	全部	,	但	一个	宽的	,

而且它根本不是口袋，而是一个宽阔的……

[diːp] [veɪn] [wɪtʃ] [ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] ; [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [nɒt][wʌn][mæn] ,

deep	vein	which	ran	back	into	the	mountainside	;	which	would	make	not	one	man	,
深的	静脉	哪个	跑	后退	进入	这	山坡	;	哪个	会	制作	不是	一	男人	,

一条深邃的矿脉，一直延伸到山腰；它不会造就任何人，

[bʌt; bət] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][men] , [rɪtʃ] , [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['raɪətəs] [deɪz] [ænd; ənd][waɪld] [naɪts] ,

but	hundreds	of	men	,	rich	,	would	give	them	riotous	days	and	wild	nights	,
但	数百	的	男人	,	富有的	,	会	给	他们	暴乱的	天	和	荒野	夜晚	,

但成百上千的富翁会让他们度过狂野的白天和夜晚。

[wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [driːmz] [lɒŋ] [driːmd] .

would	bring	to	the	realization	of	dreams	long	dreamed	.
会	带来	到	这	实现	的	梦境	长的	梦见	.

这将使长久以来的梦想得以实现。

[ænd; ənd] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][faʊnd] [ðɪs] ,

And	Johnny	Watson	,	the	man	who	had	found	this	,
和	约翰尼	沃森	,	这	男人	WHO	有	成立	这	,

还有发现这个东西的约翰尼·沃森，

[huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi]

who	had	turned	back	with	but	a	handful	of	the	precious	stuff	that	he
WHO	有	转向	后退	和	但	一个	少数	的	这	宝贵的	东西	那	他

[mait] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

might	bring	his	partner	with	him	,
可能	带来	他的	伙伴	和	他	,

他只带回了一小部分珍贵物品，希望能带给他的同伴。

[wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['nʌgɪt] .

was	dead	and	would	never	take	out	a	nugget	.
曾是	死的	和	会	绝不	拿	出去	一个	金块	.

已经死了，再也不会拿出金块了。

“ [ɔːl][ɪn][ðə; ði][kɑːdz] , ['dʒɒni] , ” [hiː; hi][mjuːzd] ['bɪtəli] .

“	All	in	the	cards	,	Johnny	,	”	he	mused	bitterly	.
“	全部	在	这	牌	,	约翰尼	,	”	他	沉思	苦涩地	.

“一切都在意料之中，约翰尼，”他苦涩地想。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːdz][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	And	the	cards	are	running	wrong	for	you	and	me	.
“	和	这	牌	是	跑步	错误的	为了	你	和	我	.

“而你我的运气却不好。”

” [hiː; hi][sæt][ə'pɒn][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] ['prɒmɪs] ,

”	He	sat	upon	a	boulder	,	his	eyes	brooding	over	the	yellow	promise	,
”	他	卫星	之上	一个	巨石	,	他的	眼睛	沉思	超过	这	黄色的	承诺	,

他坐在一块巨石上，目光凝视着那块黄色的许诺石，若有所思。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst] ['pɑːtnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [njuːə] [lʌv]

his	heart	heavy	with	the	love	for	a	lost	partner	and	the	newer	love
他的	心	重的	和	这	爱	为了	一个	丢失的	伙伴	和	这	较新的	爱

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

for	a	woman	who	was	to	be	lost	as	soon	as	he	had	found
为了	一个	女士	WHO	曾是	到	是	丢失的	作为	很快	作为	他	有	成立

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他心中充满了对逝去伴侣的爱，以及对一位刚找到就注定要失去的新恋人的爱。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] , [ðə; ði][sʌn] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ;

The	shadows	drew	back	from	him	,	the	sun	found	him	out	;
这	阴影	画	后退	从	他	,	这	太阳	成立	他	出去	;

阴影退去，阳光照耀着他；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [mɒkt] .

and	still	he	sat	staring	at	the	thing	which	promised	and	mocked	.
和	仍然	他	卫星	凝视	在	这	事物	哪个	承诺	和	嘲笑	.

他仍然坐在那里，凝视着那个既充满希望又充满嘲弄的东西。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪəd][mæn] , [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

At	last	,	with	the	short	laugh	of	a	tired	man	,	he	got	to	his	feet	,
在	最后的	,	和	这	短的	笑	的	一个	疲劳的	男人	,	他	得到	到	他的	脚	,

最后，他疲惫地轻笑一声，站了起来。

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] [kʌts] [ə; eɪ] [pɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

stood	for	a	little	looking	at	the	smooth	cuts	a	pick	had	made	in	the
站立	为了	一个	小的	寻找	在	这	光滑的	削减	一个	挑选	有	制成	在	这

['rɒkɪ] [bæŋk] ,

rocky	bank	,
岩石	银行	,

他站了一会儿，看着镐头在岩石河岸上凿出的光滑切口。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['spəʊkən] [wɜːd] , [wɪð] [nəʊ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

and	then	,	with	no	further	spoken	word	,	with	no	look	behind	him	,
和	然后	,	和	不	更远	说	单词	,	和	不	看	在后面	他	,

然后，他一言不发，头也不回地走了。

[muːvd] ['sləʊlɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [daʊn] [ðə; ði][paɪn] - [triː] [ænd; ənd]

moved	slowly	away	and	went	back	along	the	ridge	,	down	the	pine	-	tree	and
已搬	缓慢地	离开	和	去	后退	沿着	这	岭	,	向下	这	松树	-	树	和

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪksaɪd] .

to	the	lakeside	.
到	这	湖边	.

慢慢地走开，沿着山脊往回走，穿过松树林，来到湖边。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [rɒk] ,

There	he	sat	down	upon	the	big	white	rock	,
那里	他	卫星	向下	之上	这	大的	白色的	岩石	,

他便在那块巨大的白色岩石上坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超越法律(Beyond the Law)
第4/4页

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stʌb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ][bɪt][ɒv; əv] [ɔɪld]
and 和 **with** 和 **the** 这 **stub** 存根 **of** 的 **a** 一个 **lead** 带领 **-** - **pencil** 铅笔 **wrote** 写道 **a** 一个 **letter** 信 **upon** 之上 **the** 这 **bit** 少量 **of** 的 **oiled** 涂油
['peɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][paɪp][tə'bækəʊ][wɒz; wəz] [ræpt] .
paper 纸 **in** 在 **which** 哪个 **his** 他的 **pipe** 管道 **tobacco** 烟草 **was** 曾是 **wrapped** 包装 **.** .

他用铅笔头在包裹烟斗烟丝的那片涂了油的纸片上写了一封信。

[və'dʒɪniə] , [dɪə(r)] ,
Virginia 弗吉尼亚州 **,** , **dear** 亲爱的 **,** ,

弗吉尼亚，亲爱的，

[ɪf] [aiˌeɪ 'em]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [haʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]
if 如果 **I** 我 **am** 是 **never** 绝不 **to** 到 **see** 看 **you** 你 **again** 再次 **—** — **and** 和 **who** WHO **knows** 知道 **how** 如何 **a** 一个 **day** 天 **like** 喜欢 **this** 这 **is** 是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][end] ?
going 去 **to** 到 **end** 结尾 **?** ?

如果我再也见不到你——谁知道今天这样的日子会如何结束呢?

— [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
— — **this** 这 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **good** 好的 **-** - **by** 经过 **for** 为了 **me** 我 **.** .

——这是我的告别。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][ai][təʊld][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .
I 我 **think** 思考 **that** 那 **you** 你 **knew** 知道 **how** 如何 **much** 很多 **I** 我 **love** 爱 **you** 你 **before** 前 **I** 我 **told** 讲述 **you** 你 **last** 最后的 **night** 夜晚 **.** .

我想，在我昨晚告诉你之前，你已经知道我有多爱你了。

[səʊ][ai][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] .
So 所以 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **need** 需要 **to** 到 **tell** 告诉 **you** 你 **again** 再次 **.** .

所以我无需再赘述。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [keɪm] [ðɪs] [wei] , [səʊ] ['swɪftli] .
I 我 **didn't** 没有 **think** 思考 **that** 那 **love** 爱 **came** 来了 **this** 这 **way** 方式 **,** , **so** 所以 **swiftly** 迅速地 **.** .

我没想到爱情会来得这么快。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm]
I 我 **am** 是 **glad** 高兴的 **,** , **more** 更多的 **glad** 高兴的 **than** 比 **you** 你 **can** 能 **ever** 曾经 **understand** 理解 **,** , **that** 那 **it** 它 **has** 有 **come** 来
.
:
.

我非常高兴，高兴得你都无法理解，这一天终于到来了。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
You 你 **will** 将要 **go** 去 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **world** 世界 **.** .

你终将回归尘世。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

I	want	you	to	be	very	happy	.
我	想	你	到	是	非常	快乐的	.

我希望你非常幸福。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [gɪft] .

I	am	enclosing	a	little	present	,	a	farewell	gift	.
我	是	封闭	一个	小的	展示	,	一个	告别	礼物	.

我附上一份小礼物，一份临别礼物。

[ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [help] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [dɪə(r)] .

I	want	it	to	help	make	you	happy	,	dear	.
我	想	它	到	帮助	制作	你	快乐的	,	亲爱的	.

亲爱的，我希望它能让你开心。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[dɪk] ['fɑːli]

Dick	Farley
迪克	法利

迪克·法利

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɒni] ['wɑːtsənz] [mæp] .

And	folding	the	paper	,	he	put	into	it	Johnny	Watson's	map	.
和	折叠式的	这	纸	,	他	放	进入	它	约翰尼	屈臣氏	地图	.

他把纸折好，放进了约翰尼·沃森的地图里。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['leɪksaɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Then	he	went	back	along	the	lakeside	and	to	the	cliffs	below	the	cabin	,
然后	他	去	后退	沿着	这	湖边	和	到	这	悬崖	以下	这	舱	,

然后他沿着湖边往回走，来到小屋下面的悬崖边。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪmz] ['dɔːltən] .

to	wait	for	James	Dalton	.
到	等待	为了	詹姆斯	道尔顿	.

等待詹姆斯·道尔顿。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [wen] [æt; ət] [lɑːst] ['dɔːltən] [keɪm] ,

He	thought	that	it	must	be	about	ten	o'clock	when	at	last	Dalton	came	,
他	想法	那	它	必须	是	关于	十	点钟	什么时候	在	最后的	道尔顿	来了	,

他心想，道尔顿最后到的时候，大概是十点钟左右。

['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

walking	swiftly	from	the	cabin	.
步行	迅速地	从	这	舱	.

迅速走出小屋。

['fɑːli] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Farley	got	to	his	feet	and	waited	.
法利	得到	到	他的	脚	和	等待	.

法利站起身来，静静等待。

['naɪðə(r)] [mæn] [spəʊk] [ʌn'tɪl] ['dɔːltən] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [stɒpt] .

Neither	man	spoke	until	Dalton	came	within	a	dozen	paces	of	him	and	stopped	.
两者都不	男人	辐	直到	道尔顿	来了	之内	一个	打	步幅	的	他	和	停止	.

两人都没有说话，直到道尔顿走到离他不到十二步远的地方停了下来。

[ðen] ['fɑːli] [sed] ['kwaɪətli] —

Then	Farley	said	quietly	—
然后	法利	说	悄悄	—

然后法利轻声说道——

“ ['redi] ? ”
“ Ready ? ”
“ 准备好 ? ”

“准备好？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stedi] [vɔɪs] .
” The man's face showed no emotion , there was none in his steady voice .
” 这 男人的 脸 显示 不 情感 , 那里 曾是 没有任何 在 他的 稳定的 嗓音 .

“那人脸上没有任何表情，声音也平静得像个孩子。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] ['kælɪbə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] , ” ['fɑːli] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
“ Your revolver is of a smaller caliber than mine , ” Farley went on in a slow ,
“ 你的 左轮手枪 是 的 一个 较小的 口径 比 矿 , ” 法利 去 在 在 一个 慢的 ,

“你的左轮手枪口径比我的小，”法利缓缓说道，

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] .
matter - of - fact tone .
事情 - 的 - 事实 语气 .

语气平淡。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːti] - [faɪvz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You can have one of my forty - fives , if you want it .
“ 你 能 有 一 的 我的 四十 - 五 , 如果 你 想 它 .

“如果你想要的话，我可以给你一把我的45口径手枪。”

” ['dɔːltən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
” Dalton looked at him curiously .
” 道尔顿 看起来 在 他 奇怪的是 .

道尔顿好奇地看着他。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't want it .
我 不 想 它 .

我不要。

” [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['stedəli] :
” And then after a short silence in which the two men eyed each other steadily :
” 和 然后 后 一个 短的 沉默 在 哪个 这 二 男人 眼睛 每个 其他 稳步 :

“然后，短暂的沉默之后，两人目光紧紧地对视着：

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] ? ”
“ There is no other way ? ”
“ 那里 是 不 其他 方式 ? ”

“没有别的办法了吗？ ”

“ [nəʊ] . [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] .
“ No . There can be no other way .
“ 不 . 那里 能 是 不 其他 方式 .

不，没有其他办法了。

[ai] [kɪl] [juː; jʊ][ɔː(r)] — [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] . ”

I	kill	you	or	—	you	kill	me	.	”
我	杀	你	或者	—	你	杀	我	.	”

我杀了你，或者——你杀了我。”

“ [ðen] ， ” ['dɔːltən] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ，

“	Then	,	”	Dalton	answered	,	as	if	he	had	expected	this	,
“	然后	，	”	道尔顿	回答	,	作为	如果	他	有	预期的	这	，

“那么，”道尔顿回答道，仿佛他早就预料到了这一点。

“ [ɪf] [ai][doʊnt] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

“	if	I	don't	come	through	it	you	will	find	a	couple	of	letters	in	my	pocket	.
“	如果	我	不	来	通过	它	你	将要	寻找	一个	夫妻	的	信件	在	我的	口袋	.

“如果我没能成功，你会在我的口袋里发现几封信。”

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][və'dʒɪniə] . ”

Give	them	to	Virginia	.	”
给	他们	到	弗吉尼亚州	.	”

把它们交给弗吉尼亚。

“ [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][nəʊt] , [tuː] , ” ['fɑːli] [sed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] .

“	I	have	written	a	note	,	too	,	”	Farley	said	by	way	of	reply	.
“	我	有	书面	一个	笔记	,	也	,	”	法利	说	经过	方式	的	回复	.

“我也写了张便条，”法利回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	It	is	for	her	.
“	它	是	为了	她	.

“这是给她的。”

” [wɪð] [sləʊ] , ['stedi] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)] .

”	With	slow	,	steady	fingers	he	drew	a	revolver	from	his	holster	.
”	和	慢的	,	稳定的	手指	他	画	一个	左轮手枪	从	他的	枪套	.

他用缓慢而稳健的手指从枪套里拔出一把左轮手枪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]

For	the	instant	he	lost	sight	of	the	man	in	front	of	him	as	his	eyes
为了	这	立即的	他	丢失的	视线	的	这	男人	在	正面	的	他	作为	他的	眼睛

[went] ['ʌpwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

went	upward	along	the	cliffs	and	his	thoughts	ran	ahead	of	them	to	the
去	向上	沿着	这	悬崖	和	他的	想法	跑	前方	的	他们	到	这

['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][ðeə(r)] .

cabin	and	the	girl	there	.
舱	和	这	女孩	那里	.

就在那一瞬间，他看不见眼前的人了，他的目光沿着悬崖向上移动，思绪飘向了小屋和那里的女孩。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] ['saɪlənt] , [ðə; ði][paɪnz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][laɪk] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn][dʒeɪd] ,

The	world	was	unnaturally	silent	,	the	pines	about	them	like	carvings	in	jade	,
这	世界	曾是	不自然地	沉默的	,	这	松树	关于	他们	喜欢	雕刻	在	玉	，

世界异常寂静，周围的松树如同玉雕一般。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] ['sɒftli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

without	a	tremor	,	the	sunlight	falling	softly	about	them	.
没有	一个	震颤	,	这	阳光	坠落	轻轻	关于	他们	.

阳光柔和地洒在他们身上，没有一丝颤抖。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['lækɪŋ] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] [nɜːvz] [hiː; hi][hæd; həd]

The	moment	was	strangely	lacking	the	thrill	of	excited	nerves	he	had
这	片刻	曾是	奇怪的	缺乏	这	刺激	的	兴奋的	神经	他	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

这一刻，他并没有像预期的那样感到兴奋紧张，反而有些奇怪。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [səʊ][kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

That	he	and	this	man	were	standing	so	close	together	,
那	他	和	这	男人	是	常设	所以	关闭	一起	,

他和这个人站得如此近，

[ðæt] [iːtʃ] [held] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ,

that	each	held	a	revolver	in	his	hand	,	that	death	was	very	near	,
那	每个	握住	一个	左轮手枪	在	他的	手	,	那	死亡	曾是	非常	靠近	,

他们每个人手里都拿着左轮手枪，死亡近在咫尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ['drɔːɪŋ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

and	the	world	and	life	and	love	drawing	very	far	away	,
和	这	世界	和	生活	和	爱	绘画	非常	远的	离开	,

世界、生活和爱情都渐渐远去，

[dɪd][nɒt] [ɪm'pres] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [ɪm'pres]

did	not	impress	him	as	he	would	have	said	that	such	a	thing	would	impress
做过	不是	令人印象深刻	他	作为	他	会	有	说	那	这样的	一个	事物	会	令人印象深刻

[hɪm] .

him	.
他	.

这件事并没有像他预想的那样让他印象深刻。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] , [ment] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	thing	was	too	big	,	meant	too	much	,	for	him	to	grasp	it	.
这	所有的	事物	曾是	也	大的	,	意思是	也	很多	,	为了	他	到	抓牢	它	.

整件事对他来说太大了，意义太重大了，他根本无法理解。

“ [və'dʒɪniə] [meɪ] [kʌm] , ” ['dɔːltənz] [diːp] - [təʊnd] [vɔɪs] ['stɑːtld] [hɪm] .

“	Virginia	may	come	,	”	Dalton's	deep	-	toned	voice	startled	him	.
“	弗吉尼亚州	可能	来	,	”	达尔顿的	深的	-	色调	嗓音	惊慌	他	.

“弗吉尼亚可能会来，”道尔顿低沉的声音吓了他一跳。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] — ['hʌri] . ”

“	We	had	better	—	hurry	.	”
“	我们	有	更好的	—	匆忙	.	”

我们最好——快点。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	”	he	answered	.
“	是的	,	”	他	回答	.

“是的，”他回答道。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] ['hʌri] .

“	We	had	better	hurry	.
“	我们	有	更好的	匆忙	.

我们最好快点。

” [səʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [iːtʃ] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] ['mʌzl] ['daʊnwəd] .

”	So	they	stood	facing	each	other	,	a	gun	in	each	right	hand	,	the	muzzles	downward	.
”	所以	他们	站立	面向	每个	其他	,	一个	枪	在	每个	正确的	手	,	这	口套	向下	.

于是他们面对面站着，每人右手各持一把枪，枪口朝下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['twenti] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	not	twenty	feet	between	them	.
那里	曾是	不是	二十	脚	之间	他们	.

他们之间相距不到二十英尺。

“ [wiː; wi] [ʃuːt] [tə'geðə(r)] ?

“	We	shoot	together	?
“	我们	射击	一起	?

“我们一起拍摄吗？”

" ['dɔːltən][wɒz; wəz]['ɑːskɪŋ][hɪm] .
" Dalton was asking him .
" 道尔顿 曾是 问 他 .

"道尔顿问他。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl] ? "
And the signal ? "
和 这 信号 ? "

信号是什么?

" [kaʊnt] [θriː] .
" Count three .
" 数数 三 .

"数到三。

[ðæt] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] [wei] .
That will do as well as any way .
那 将要 做 作为 出色地 作为 任何 方式 .

这样也行。

[wɪl] [juː; jʊ] [kaʊnt] ?
Will you count ?
将要 你 数数 ?

你会数数吗?

" ['fɑːli] [n'ɒdɪd] .
" Farley nodded .
" 法利 点头 .

法利点了点头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kwaɪət] , [ləʊ] , ['stedi] , [wɪð] ['regjələ(r)] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːdz] , [sed]
And his voice , quiet , low , steady , with regular pauses between the words , said
和 他的 嗓音 , 安静的 , 低的 , 稳定的 , 和 常规的 停顿 之间 这 字 , 说
:
:
:

他的声音平静、低沉、平稳，字里行间有规律的停顿，说道:

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] !
" One — two — three !
" 一 — 二 — 三 !

"一二三!

" [ðə; ði] [tuː] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [laɪk][wʌn] .
" The two shots rang out together , like one .
" 这 二 镜头 响铃 出去 一起 , 喜欢 一 .

"两声枪响同时响起，就像一声枪响。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [gɒn] [waɪt] [ænd; ənd] [tens] [drɔːn] ,
And the two men , their faces gone white and tense drawn ,
和 这 二 男人 , 他们的 面孔 已消失 白色的 和 紧张 绘制 ,

而那两个男人，脸色苍白，神情紧绷。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sləʊli] ['lɪftɪŋ] [sməʊk] .
stood looking at each other through the slowly lifting smoke .
站立 寻找 在 每个 其他 通过 这 缓慢地 举重 抽烟 .

他们透过缓缓散去的烟雾，彼此对视着。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi]['faɪəd] ,
For **as** **he** **fired** **,**
为了 作为 他 被解雇 ,

当他开枪时，

['fɑːli] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] ['daʊnwəd] [səʊ][ðæt][ðə; ði][bɔːl] [plaʊ]
Farley **had** **thrown** **the** **muzzle** **of** **his** **gun** **downward** **so** **that** **the** **ball** **plowed**
法利 有 抛掷 这 枪口 的 他的 枪 向下 所以 那 这 球 犁过的
[θruː] [ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ['dɔːltənz] ['fɑːðə(r)] ,
through **the** **sand** **at** **the** **feet** **of** **Virginia** **Dalton's** **father** **,**
通过 这 沙 在 这 脚 的 弗吉尼亚州 达尔顿的 父亲 ,

法利将枪口向下甩，子弹穿透了弗吉尼亚·道尔顿父亲脚下的沙子。

[ænd; ənd] ['dɔːltənz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [wɪŋd] [ɪts] [weɪ] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] , [siːkɪŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] [ʃɔː(r)]
and **Dalton's** **bullet** **had** **winged** **its** **way** **high** **overhead** **,** **seeking** **the** **far** **shore**
和 达尔顿的 子弹 有 有翅膀的 它是 方式 高的 开销 , 寻求 这 远的 支撑
[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
of **the** **lake** **.**
的 这 湖 .

道尔顿的子弹高高飞过，朝着湖的远岸飞去。

“ — — [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['fɑːli] ['ʃrɪlli] , [ə; eɪ] [red] [flʌd] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
“ **—** **—** **you** **!** **”** **cried** **Farley** **shrilly** **,** **a** **red** **flood** **of** **blood** **in** **his** **face** **as** **he**
“ — — 你 ! ” 哭 法利 尖锐地 , 一个 红色的 洪水 的 血 在 他的 脸 作为 他
[ˌʌndə'stʊd] .
understood **.**
理解 .

“——你！”法利尖叫道，当他明白过来时，脸上顿时涌起一片鲜血。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
“ **Why** **did** **you** **do** **that** **?**
“ 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [mæn] ?
Do **you** **want** **to** **be** **killed** **,** **man** **?**
做 你 想 到 是 被杀 , 男人 ?

你想被杀吗，伙计?

” [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm][hæd; həd] [speəd] [hɪm] ,
” **The** **man** **who** **could** **have** **killed** **him** **had** **spared** **him** **,**
” 这 男人 WHO 可以 有 被杀 他 有 幸存 他 ,

“那个本可以杀了他的人却放过了他。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['məːdə] ['dʒɒni] ['wɒts(ə)n][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] ['kɔːtɪŋ] [deθ] [ænd; ənd]
the **man** **who** **had** **murdered** **Johnny** **Watson** **had** **stood** **up** **courting** **death** **and**
这 男人 WHO 有 被谋杀 约翰尼 沃森 有 站立 向上 求爱 死亡 和
[hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .
had **made** **no** **attempt** **to** **save** **himself** **.**
有 制成 不 试图 到 节省 他自己 .

杀害约翰尼·沃森的凶手明知自己会死，却没有试图自救。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['əʊnli] ['mædən] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][daɪ][hɪm'self]
And **the** **knowledge** **only** **maddened** **the** **man** **who** **had** **chosen** **to** **die** **himself**
和 这 知识 仅有的 疯狂的 这 男人 WHO 有 选定 到 死 他自己
[æt; ət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɪl] — [nəʊ] ,
at **the** **hand** **of** **the** **man** **he** **could** **not** **kill** **—** **no** **,**
在 这 手 的 这 男人 他 可以 不是 杀 — 不 ,

而这种认知只会让那个选择死在自己无法杀死的人手中的人更加疯狂——不，

[nɒt]['i:v(ə)n][tu:; tə] “ [skweə(r)] [θɪŋz] ” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] ['pɑ:tnə(r)] .

not	even	to	“	square	things	”	for	a	dead	partner	.
不是	甚至	到	“	正方形	事物	”	为了	一个	死的	伙伴	.

甚至不是为了给已故的合伙人“讨回公道”。

“ [ai][hæv; həv] [kɪld] [tu:] [men][ɪn][feə(r)] [faɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” ['dɔ:ltən][təʊld][hɪm] ['stɜ:nli] ,

“	I	have	killed	two	men	in	fair	fight	in	my	life	,	”	Dalton	told	him	sternly	,
“	我	有	被杀	二	男人	在	公平的	斗争	在	我的	生活	,	”	道尔顿	讲述	他	严厉地	,

“我这辈子只在公平的搏斗中杀过两个人，”道尔顿严厉地告诉他。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [flʌʃt] ['hɒtli] .

his	own	face	flushed	hotly	.
他的	自己的	脸	酡	热	.

他自己的脸也涨得通红。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [θɜ:d] .

“	I	am	not	going	to	kill	a	third	.
“	我	是	不是	去	到	杀	一个	第三	.

“我不会杀掉第三个。”

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] [frentʃ] [du:d; dju:d][ɪn]

And	I	do	not	choose	to	be	made	to	look	like	a	fool	French	dude	in
和	我	做	不是	选择	到	是	制成	到	看	喜欢	一个	傻子	法语	兄弟	在

[ə; eɪ][pə'laɪt]['dju:əl] !

a	polite	duel	!
一个	有礼貌的	决斗	!

我可不想在礼貌的决斗中出丑，像个愚蠢的法国佬！

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] ?

Are	you	going	to	kill	me	?
是	你	去	到	杀	我	?

你要杀了我吗?

” ['fɑ:li] [lɑ:ft] ['i:vəli] .

”	Farley	laughed	evilly	.
”	法利	笑了	邪恶地	.

法利发出邪恶的笑声。

“ [ɪn][feə(r)] [faɪt] !

“	In	fair	fight	!
“	在	公平的	斗争	!

“公平战斗！”

” [hi:; hi] [mɒkt] .

”	he	mocked	.
”	他	嘲笑	.

他嘲讽道。

“ [tu:; tə][kʌt][ðə; ði] [θrəʊt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] ,

“	To	cut	the	throat	out	of	a	man	before	he	had	seen	you	,
“	到	切	这	喉	出去	的	一个	男人	前	他	有	已见	你	,

“在一个人还没看到你之前就割断他的喉咙，

[tu:; tə] [sni:k] [ʌp][ɒn][hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:k] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt][feə(r)] [faɪt] ! ”

to	sneak	up	on	him	in	the	dark	—	and	you	call	that	fair	fight	!	”
到	潜行	向上	在	他	在	这	黑暗的	—	和	你	称呼	那	公平的	斗争	!	”

在黑暗中偷袭他——你居然管这叫公平决斗！

“ [ai] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] !

“	I	gave	him	his	chance	!
“	我	给予	他	他的	机会	!

“我给了他机会！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] ！ ”

And	he	took	it	—	not	being	a	fool	！	”
和	他	采取	它	—	不是	存在	一个	傻子	！	”

他收下了——他可不是傻瓜！

“ [ə; eɪ] [tʃɑːns] ！ ” [skɔf, skɔːf] ['fɑːli] ，

“	A	chance	!	”	scoffed	Farley	,
“	一个	机会	！	”	嘲笑	法利	，

“机会！”法利嗤之以鼻。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ]['æŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['meɪkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

the	rising	anger	within	him	making	him	for	the	second	forget	that	this	was
这	上升	愤怒	之内	他	制作	他	为了	这	第二	忘记	那	这	曾是

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	，

他心中怒火升腾，一时竟忘记了眼前这个人是她的父亲。

[hɪz; ɪz][gʌn] [reɪzd] .

his	gun	raised	.
他的	枪	提高	.

他举起了枪。

“ [tuː; tə][draɪv][jɔː(r); jə(r)] — — [naɪf] [θruː] [ə; eɪ][mænz] [θrəʊt] — [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði]

“	To	drive	your	—	—	knife	through	a	man's	throat	—	to	come	at	him	in	the
“	到	驾驶	你的	—	—	刀	通过	一个	男人的	喉	—	到	来	在	他	在	这

[dɑːk] — — ”

dark	—	—	”
黑暗的	—	—	”

“用你的——刀刺穿一个人的喉咙——在黑暗中接近他——”

“ [aɪ] [juːst] [nəʊ] [naɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

“	I	used	no	knife	,	and	I	came	upon	him	in	broad	daylight	.
“	我	用过的	不	刀	,	和	我	来了	之上	他	在	广阔	日光	.

“我没有使用刀具，而且是在光天化日之下遇到他的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃɒt] [ðə; ði] [θrəʊt] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] , ['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt] [ðɪs] ！

And	I	shot	the	throat	out	of	him	,	after	I	got	this	!
和	我	射击	这	喉	出去	的	他	,	后	我	得到	这	！

我拿到这个之后，就一枪打断了他的喉咙！

” [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [rɔː] [wuːnd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv]

”	He	threw	back	his	shirt	collar	and	showed	a	raw	wound	at	the	base	of
”	他	扔	后退	他的	衬衫	衣领	和	显示	一个	生的	伤口	在	这	根据	的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

他掀起衬衫领子，露出脖子根部的一道鲜血淋漓的伤口。

[ænd; ənd] [dɪk] ['fɑːli] ， ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [həʊp] ,

And	Dick	Farley	,	suddenly	seeing	the	light	of	a	great	hope	,
和	迪克	法利	,	突然	看到	这	光	的	一个	伟大的	希望	,

迪克·法利突然看到了希望的曙光，

[drɒpt] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][sænd][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] ['dɔːltənz] [ɑːm] .

dropped	his	revolver	into	the	sand	as	he	clutched	Dalton's	arm	.
掉落	他的	左轮手枪	进入	这	沙	作为	他	紧握	达尔顿的	手臂	.

他紧紧抓住道尔顿的手臂，同时把左轮手枪扔进了沙子里。

“ [doʊnt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['wɪspə(r)] .

“	Don't	lie	to	me	,	”	he	said	in	a	harsh	whisper	.
“	不	说谎	到	我	,	”	他	说	在	一个	残酷的	耳语	.

“别骗我，”他低声恶狠狠地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [træks] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

For	he	had	remembered	those	other	tracks	he	had	found	,
为了	他	有	记得	那些	其他	轨道	他	有	成立	,

因为他还记得他之前发现的那些痕迹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [tuː; tə][hɪm] .

and	his	whole	body	was	shaking	with	what	it	might	mean	to	him	.
和	他的	所有的	身体	曾是	摇晃	和	什么	它	可能	意思是	到	他	.

他浑身颤抖，因为他知道这件事可能对他意味着什么。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ?

“ Where	did	you	find	him	?
“ 在哪里	做过	你	寻找	他	?

“你在哪里找到他的？”

” ['dɔːltən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mædmən] .

” Dalton	looked	at	him	curiously	,	as	if	upon	a	madman	.
” 道尔顿	看起来	在	他	奇怪的是	,	作为	如果	之上	一个	狂人	.

“道尔顿好奇地看着他，就像在看一个疯子一样。”

“ ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] .

“ Over	yonder	.
“ 超过	远处	.

“那边。”

” [hɪz; ɪz][ɑːm] [swʌŋ] [ə'baʊt][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd][ðə; ði][west] —

” His	arm	swung	about	until	his	outstretched	forefinger	pointed	toward	the	west	—
” 他的	手臂	摇摆	关于	直到	他的	伸展	食指	尖	朝向	这	西方	—

[nɒt][ðə; ði] [saʊθ] .

not	the	south	.
不是	这	南	.

他的手臂挥舞着，直到伸出的食指指向西方，而不是南方。

“ [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][left] [tuː] ['hɔːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] .

“ Where	he	had	left	two	horses	in	a	little	hollow	.
“ 在哪里	他	有	左边	二	马匹	在	一个	小的	空洞的	.

“他把两匹马留在了一个小洼地里。”

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [bæk] — — ”

I	followed	him	back	—	—	”
我	随后	他	后退	—	—	”

我跟着他走了回去——”

“ [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['stɒki] ?

“ Was	he	a	little	man	,	and	stocky	?
“ 曾是	他	一个	小的	男人	,	和	矮壮	?

“他个子矮小，身材敦实吗？”

” ['fɑːli] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['hɔːsli] .

” Farley	was	crying	hoarsely	.
” 法利	曾是	哭泣	沙哑地	.

“法利哭得嗓子都哑了。”

“ [bluː] - [aɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blɒnd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — — ? ”

“ Blue	-	eyed	,	a	little	blond	mustache	—	—	?	”
“ 蓝色的	-	眼睛	,	一个	小的	金发	胡子	—	—	?	”

“蓝眼睛，还有点金色的胡子——？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][sɪks] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] , ” ['dɔːltən] [riˈtɔːt] , ['steərɪŋ] .

“ He	was	a	man	six	feet	in	his	stockings	,	” Dalton	retorted	,	staring	.
“ 他	曾是	一个	男人	六	脚	在	他的	长筒袜	,	” 道尔顿	反驳	,	凝视	.

“他穿着袜子也有六英尺高，”道尔顿反驳道，目光紧紧盯着他。

“ [blæk] - [heəd] [ænd; ənd]['blækə(r)] - [hɑːtɪd] .
“ **Black - haired and blacker - hearted .**
“ 黑色的 - 头发 和 更黑 - 心地 .

“黑发黑心。”

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['pɑːdnə(r)] — — ”
If he was your pardner — — ”
如果 他 曾是 你的 伙伴 — — ”

如果他是你的搭档——”

“ [hiː; hi] ['wʌznt] [maɪ]['pɑːdnə(r)] .
“ **He wasn't my pardner .**
“ 他 不是 我的 伙伴 .

“他不是我的搭档。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [mæn] ?
Don't you see , man ?
不 你 看 , 男人 ?

你难道看不出来吗，伙计?

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːvd] [nɜːvz] .
” **It came with sudden conviction , with a great gasp of relieved nerves .**
” 它 来了 和 突然 定罪 , 和 一个 伟大的 喘气 的 松了口气 神经 .

“这话带着一种突如其来的坚定，伴随着如释重负的一声长舒一口气。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] ['dʒɒni] !
“ **You — you came upon the man who killed Johnny !**
“ 你 — 你 来了 之上 这 男人 WHO 被杀 约翰尼 !

“你——你竟然遇到了杀害约翰尼的凶手！”

[juː; jʊ] [kɪld] ['dʒɒni] ['wɑːtsənz] ['mɜːdərə(r)] !
You killed Johnny Watson's murderer !
你 被杀 约翰尼 屈臣氏 凶手 !

你杀死了约翰尼·沃森的凶手!

” [ænd; ənd][æz; əz]['dɔːltən] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [stʌnd] ,
” **And as Dalton stared after him , like a man stunned ,**
” 和 作为 道尔顿 凝视 后 他 , 喜欢 一个 男人 目瞪口呆 ,

“而道尔顿则像个惊呆了的人一样，目不转睛地盯着他的背影。”

[dɪk] ['fɑːli] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɪfs] .
Dick Farley was running across the sandy beach and toward the cliffs .
迪克 法利 曾是 跑步 穿过 这 沙 海滩 和 朝向 这 悬崖 .

迪克·法利正跑过沙滩，朝着悬崖方向跑去。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['slendə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði]
For he had seen the slender figure of a girl coming slowly through the
为了 他 有 已见 这 苗条 数字 的 一个 女孩 未来 缓慢地 通过 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

因为他看到一个纤细的女孩身影缓缓穿过树林走来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd] [lʌv]
and he had a wonderful message of life and hope and love
和 他 有 一个 精彩的 信息 的 生活 和 希望 和 爱
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

他向她传递了关于生命、希望和爱的美好信息。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] ,
Transcriber's **Note** **:** **This** **story** **appeared** **in** **the** **October** **,**
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 十月 ,

转录者注：本文发表于10月份，

- ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['stɔːri] ['wiːkli] [ˌmægə'ziːn] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fræŋk][tiː] . ['mʌnsi]
1915 **issue** **of** **the** **All** **-** **Story** **Weekly** **magazine** **published** **by** **the** **Frank** **T** **.** **Munsey**
- 问题 的 这 全部 - 故事 每周 杂志 已发布 经过 这 坦率 T . 芒西
['kʌmpəni] .
Company **.**
公司 .

1915 年弗兰克·T·芒西公司出版的《All-Story Weekly》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神